

MÉTHODES "ASSIMIL"

Volumes reliés, abondamment illustrés et enregistrés
sur disques, bandes magnétiques
ou cassettes « compact »

L'Allemand sans peine
L'Anglais sans peine
L'Espagnol sans peine
Le Grec sans peine
L'Italien sans peine
Le Latin sans peine

Le Néerlandais sans peine
Le Portugais sans peine
Le Russe sans peine
Le Serbo-Croate sans peine
La Pratique de l'Anglais
La Pratique de l'Espagnol

Une brochure d'essai existe pour chacun de ces ouvrages

HISTOIRES ANGLAISES ET AMÉRICAINES

(Textes anglais-français, avec notes, illustrés en couleurs
et enregistrés)

Tell us another (*Dites-nous-en une autre*)

A little of everything (*Un peu de tout*)

Une brochure, 160 pages, sous couverture en quadrichromie

ENREGISTREMENTS DE "LA PRATIQUE DE L'ALLEMAND"

Toutes les leçons, à l'exception de celles de Révision et
Notes, sont enregistrées sur disques, bandes magnétiques ou
cassettes « compact ».

La répartition des leçons est indiquée dans la notice qui
accompagne ces enregistrements.

méthode quotidienne
ASSIMIL

la pratique de l'allemand

par

A. CHÉREL ✱

illustrations de
Pierre Soymier et Robert Gring

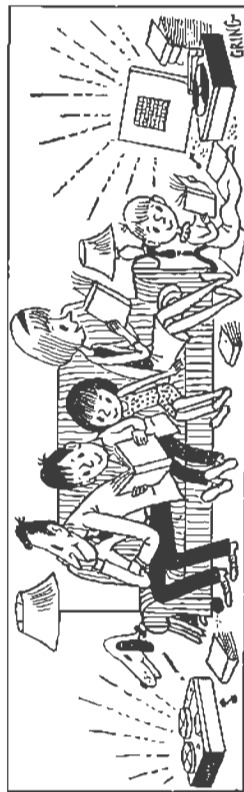
NOUVELLE ÉDITION

ASSIMIL

5, rue Saint-Augustin (Bourse)
75002 PARIS

—
Bruxelles

Amsterdam - Düsseldorf - Lausanne - London
Madrid - Montréal - New York - Torino



**DISQUES
BANDES MAGNÉTIQUES
et
CASSETTES "COMPACT"
LA PRATIQUE
DE L'ALLEMAND**

Les enregistrements qui accompagnent **La Pratique de l'Allemand** se recommandent particulièrement aux élèves assez avancés, qui désirent achever de « se faire l'oreille » pour la conversation.

Enregistrés par des artistes de talent, ils sont d'un naturel absolu, et c'est un véritable plaisir de les écouter.

Toutes les leçons sont enregistrées, à l'exception de celles de révisions.

© Assimil, 1969

Comment utiliser

LA PRATIQUE DE L'ALLEMAND

Comme "L'Allemand sans peine", dont il est le prolongement et la suite naturelle, le présent ouvrage est conçu sur le principe de l'**assimilation intuitive** par la répétition quotidienne.

Rappelons-en brièvement le mécanisme. Vous lisez attentivement une première fois le **texte allemand de la leçon**, en consultant les notes indiquées par les chiffres entre parenthèses : (1), et en vous reportant au texte français chaque fois que vous ne saisissez pas bien le sens d'un alinéa.

Puis vous recommencez la lecture, à haute voix, en **répétant chaque alinéa aussitôt après l'avoir lu, sans regarder le texte**, une ou plusieurs fois s'il est nécessaire, jusqu'à ce que vous soyez sûr de le répéter fidèlement. **Il ne s'agit pas d'apprendre par**

cœur, mais simplement de répéter immédiatement chaque phrase lue.

Quand vous en serez à la fin du volume, vous recommencerez; mais cette fois, après avoir lu le texte allemand, vous reprendrez alinéa par alinéa, **en lisant le texte français, en le traduisant en allemand, et en vérifiant l'exactitude de votre traduction.**

Les leçons étant plus longues que dans " L'Allemand sans peine ", nous avons pu choisir comme textes des extraits (fantaisies, courtes nouvelles, etc.) d'auteurs allemands.

Nous avons cru pouvoir renoncer à la prononciation figurée, nous contentant d'indiquer l'accent tonique par des lettres en **gras**.



En principe, on trouvera le texte allemand sur chaque page de gauche, le texte français et les notes sur la page de droite, en regard, pour en faciliter la lecture dans la mesure du possible.

ENREGISTREMENTS

Une série de **disques, cassettes** ou **bandes magnétiques**, correspond aux leçons de ce volume. Ils ont été enregistrés par des **acteurs professionnels allemands**, ce qui offre toute garantie pour la pureté de la prononciation aussi bien que pour le naturel de l'interprétation. Ils **comportent des chansons allemandes**, de ces chansons que tout Allemand connaît, et qui reflètent si bien l'âme germanique.



MEYER BEI SCHMID, SCHMITT
UND SCHMIDT

- 1 Meyer drückt auf eine Wohnungsklingel.
- 2 Ein Herr mit goldenem Kneifer und Gelehrtenbart öffnet. (1)
- 3 « Verzeihung, ich möchte* Ihren Affen (2) kaufen. »
- 4 « Was kaufen ? »
- 5 « Den Affen, den Sie inseriert (3) haben. »
- 6 « Ich, einen Affen ? »
- 7 « Natürlich, Sie ! Schmid, Kasernenstraße 75. »
- 8 « Das ist wohl ein Irrtum, mein Herr; aber gehen* Sie mal zwei Treppen höher, vielleicht bei Schmitt mit tt. »
- 9 Meyer geht zwei Treppen höher, liest* Schmitt mit tt, nickt (4) und klingelt.
- 10 Eine Frauenstimme, weit hinten aus der Wohnung :
- 11 « Wer ist da ? »
- 12 « Ich komme* wegen Ihres Affen. »
- 13 « Weswegen ? »
- 14 « Wegen Ihres Affen ! »
- 15 Schritte nähern sich der Korridortür. (N. 1) (5).

MEYER CHEZ SCHMID, SCHMITT
ET SCHMIDT

- 1 Meyer appuie sur une sonnette d'appartement.
- 2 Un monsieur à pince-nez d'or et barbe de savant ouvre.
- 3 Pardon, je voudrais acheter votre singe.
- 4 Acheter quoi ?
- 5 Le singe que vous avez annoncé.
- 6 Moi, un singe ?
- 7 Bien sûr (natur.), vous ! Schmid, rue de la Caserne, 75.
- 8 C'est sans doute (c'est bien) une erreur, Monsieur ; mais montez donc deux étages (escaliers) plus haut, peut-être chez Schmitt avec deux t.
- 9 Meyer monte deux étages, lit Schmitt avec deux t, approuve de la tête, et sonne.
- 10 Une voix de femme, du fond de (loin derrière hors de) l'appartement :
- 11 Qui est là ?
- 12 Je viens pour (à cause de) votre singe.
- 13 Pourquoi ?
- 14 Pour votre singe !
- 15 Des pas s'approchent de la porte du couloir.



BEMERKUNGEN. — (1) Der Kneifer : *le pince-nez* ; kneifen : *pincer* ; er kniff mich in die Backe : *il me pinça la joue*. — Er hat gekniffen : er hat sich gedrückt : *il a filé*. — Die stille Stube des Gelehrten : *la chambre paisible du savant*. — Unpraktisch wie ein Gelehrter : *aussi peu pratique qu'un savant*.

(2) Der Affe (des, dem, den Affen) *le singe et aussi « l'as de carreau » (sac de soldat, der Tornister)*. — Er hat einen Affen : er ist betrunken : *il est plein*.

(3) Inserieren : ein Inserat ou eine Anzeige aufgeben.

(4) Nicken : *incliner la tête affirmativement*. — Den Kopf schütteln : *secouer la tête (négal., doute, étonnement)*.

(5) (N. 1) renvoie à la prochaine leçon de révision, paragraphe 1.



16 « Was wollen* Sie eigentlich? Ich verstehe* hier immer etwas von einem Affen. »

17 Meyer wird wütend und brüllt gegen die Tür:

18 « Jawohl, Affe! A wie Äffe, zwomal F (6) wie » ...

19 Ein Schrei, die Sperrkette schnappt ein. (7)

20 Meyer überlegt (N. 2), zieht* eine Zeitung aus der Tasche und liest,*

21 jedem Buchstaben langsam mit dem Finger folgend (8):

22 « Zwergaffe (9), stubenrein, zu verkaufen. Schmidt, Kasernenstraße 75. »

23 « Aha », sagt sich Meyer, « Schmidt mit dt »,

24 liest aufmerksam die Türschilder (10) und findet* im 6. Stock seinen Schmidt mit dt,

25 in schwarzer Strickweste und Hauspantoffeln, im Türrahmen stehend*.

26 « Bin ich hier richtig bei Schmidt mit dt? »

27 « Was für Dete? »

28 « Mit einem weichen und harten am Ende. »

29 « Ja, und? »

16 Que voulez-vous au juste? Je comprends toujours d'ici q.q.ch. d'un singe.

17 Meyer devient furieux et crie à travers (contre) la porte:

18 Mais oui, singe! S comme singe; i comme... (A comme Affe, deux fois f comme...)

19 Un cri, la chaîne de sûreté (de barrage) claque.

20 Meyer réfléchit, tire un journal de sa poche, et lit,

21 en suivant soigneusement chaque lettre du doigt:

22 « Singe nain, habitudes propres (chambre-propre), à vendre. Schm. Kasern. 75. »

23 Ah! Ah! se dit Meyer, Schmidt avec dt,

24 lit attentivement les plaques des portes, et trouve au 6^e étage son Schm, avec dt,

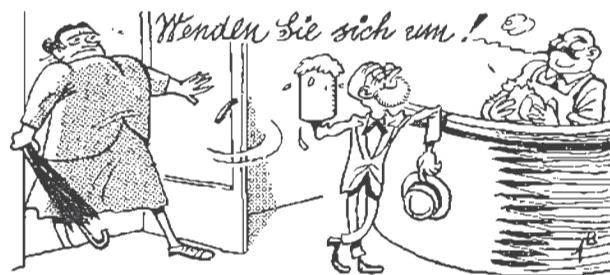
25 en gilet de tricot noir et pantoufles d'intérieur (de maison), debout sur le seuil (dans le cadre) de la porte.

26 Suis-je bien ici chez Schm. avec dt?

27 Quel dété?

28 Avec un d et un t (un mou et un dur) à la fin.

29 Oui, et puis?



(6) Au téléphone, à la radio on dit zwei au lieu de zwei, pour éviter la confusion avec drei.

(7) Sperren: fermer, barrer, Gesperre Strasse: rue barrée. — Schnappen signifie claquer, se fermer comme un ressort, et aussi happer (der Hund schnappt nach der Wurst), d'où der Schnapphahn, mot vieilli en allemand, mais préservé en français: le chenapan. — Der Hahn: le coq.

(8) Folgen Sie mir: suivez-moi (datif).

(9) Der Zwerg: le nain; der Riese: le géant.

(10) Das Schild: la plaque, l'enseigne.

- 30 « Also, ich möchte mir Ihren Affen ansehen*. »
 31 « Was wollen* Sie? »
 32 « Ihren Affen kaufen. »
 33 « Meinen Affen?? Hahahaha... Hahahaha...
 meinen Affen? »
 34 Meyer erbleicht*, zerrt mit bebenden Händen die
 Zeitung aus der Tasche (11)
 35 und deutet (N. 3) stumm auf die kleine Anzeige.
 36 Der andere liest, schüttelt das Haupt, lacht.
 37 « Tja, ich wohne erst seit gestern hier.
 38 Der Schmidt, den Sie vielleicht im Kopf haben,
 ist... warten Sie mal,... ahja..., hier um die Ecke
 verzogen*. (12)
 39 Im Vorderhaus wohnt ein Schmied namens
 Schmitz.
 40 Vielleicht gehen Sie mal dahin. »
 41 Meyer dankt beherrscht, doch in seinen Augen
 flackert es gefährlich.
 42 Vor der Treppe wendet er sich nochmals
 langsam (13) um.
 43 « Sie können* nichts dafür, wie Sie heißen*,
 aber »...
 44 und dann streckt der sonst so nette Meyer sein
 Kinn vor,
 45 säbelt mit dem Zeigefinger über den Adamsapfel
 und gurgelt (14):
 46 « aber hängen Sie sich getrost (N. 4) auf, Herr
 Schmidt, am Ende ist es doch ein anderer! »

- 30 Alors je voudrais un peu regarder votre singe.
 31 Que voulez-vous?
 32 Acheter votre singe.
 33 Mon singe? Ah ah ah ah! ah ah ah ah! mon singe?
 34 Meyer blémit, arrache avec des mains frémissantes le
 journal de sa (la) poche,
 35 indique sans un mot (muet) la petite annonce.
 36 L'autre lit, secoue la tête (le chef), rit.
 37 Eh oui! je n'habite ici que depuis hier.
 38 Le Schm. que vous avez peut-être en tête a (est) démenagé... attendez un peu... ah oui, tout près, au tournant
 de la rue (ici, autour du coin).
 39 Dans le bâtiment de devant habite un forgeron (Schmied)
 du nom de Schmitz.
 40 Peut-être y passerez-vous voir?
 41 Meyer remercie en se maîtrisant (maîtrisé), mais (pour-
 tant) ses yeux flamboient (dans ses yeux ça flambo.)
 dangereusement.
 42 Devant l'escalier, il se retourne encore une fois lentement.
 43 Vous n'y pouvez rien *bien sûr*, comment vous vous appe-
 lez, mais...
 44 et alors (le) Meyer, si gentil d'habitude (autrement),
 tend le menton en avant,
 45 se passe (sabre avec) l'index sur la pomme d'Adam, et
 d'une voix gutturale (« gargouille »):
 46 Mais vous pouvez tranquillement vous pendre (pendez-
 vous tranqu.). M. Schm., à la fin ce sera encore (c'est
 pourtant) un autre!



(11) Erbleichen: bleich werden: *blêmir*: erblässen:
 blass werden: *pâlir*. — Das Erdbeben: *le tremblement de
 terre*. — Zerrn; heftig ziehen: *tirer violemment*.

(12) Verziehen: umziehen: *déménager*. — Verzeihen:
pardoner.

(13) Nochmals: noch einmal *encore une fois*. — Um-
 wenden: *tourner*. — Die Seite umwenden: *tourner la page*.
 Wenden Sie sich um: *retournez-vous*. Bitte w.: *T.s.v.p.*

(14) Der Daumen: *le pouce*; der Zeigefinger: *l'index*;
 der Mittelfinger: *le médium*; der Ringfinger: *l'annulaire*;
 der kleine Finger: *l'auriculaire*. — Gurgeln: *se gargariser*
 ou *parler d'une voix gutturale*.

- 47 Dann grüßt er freundlich und kein Schmid.
Schnitt, Schmidt, Schmied, Schmitz sieht* (15)
ihn je wieder.



ÜBUNG (Comparez d'abord les phrases suivantes avec la traduction, puis mettez-les au passé indéfini. Vérifiez ensuite avec la clé ci-après):

- 1 Das geht wie am Schnürchen. — 2 Ich lese es Ihnen von den Augen ab. — 3 Sie kommen gerade recht! — 4 Ich verstehe nichts davon. — 5 Daraus wird nichts. — 6 Ich ziehe einen Groschen aus der Tasche. — 7 Finden Sie Vergnügen daran? — 8 Es steht in der Zeitung auf der ersten Seite. — 9 Wir sehen die Sache ganz anders an. — 10 Die Sache wendet sich zum Guten. — 11 Ich kann es auswendig. — 12 Er heisst ihn einen Lügner. — 13 Wir sehen es vom Fenster aus.

SCHLÜSSEL. — 1 ... ging — ist w.a.S.gegangen. 2 las — ...habe es Ihnen von den Augen abgelesen. — 3 ...kamen. — sind g.r.gekommen. — 4 verstand. — habe n.d.verstanden. — 5 wurde — ist n.geworden. — 6 zog. — habe e.G.a.d.T. gezogen. — 7 Fanden — Haben S.V.d. gefunden? — 8 stand — hat i.d.Z. gestanden. — 9 sahen — haben d.S.g.a. angesehen. — 10 wand (oder wendete), — hat sich z. G. gewandt (oder gewendet). — 11 konnte — habe e.a. gekonnt. — 12 hiess — hat i.e.L. geheissen. — 13 sahen — haben e.v.F.a. gesehen.

- 47 Puis il salue amicalement, et aucun Schmidt, Schmitt, Schmied, Schmitz ne le reverra (revoit) jamais.



(15) Le présent s'emploie fréquemment pour le futur en allemand. (Comme en français nous disons: « J'y suis cette année » pour « J'irai cette année ».)



- 1 Cela va comme sur des roulettes (die Schnur: le cordon, la ficelle; das Schnürchen, le cordonnet). — 2 Je le lis dans vos yeux. — 3 Vous venez juste à point. — 4 Je n'y comprends rien. — 5 Ça ne donne rien. — 6 Je tire une pièce de 10 pfennig de ma poche. — 7 Y trouvez-vous du plaisir? — 8 C'est dans le journal, sur la première page. — 9 Nous voyons la chose tout autrement. — 10 L'affaire tourne bien. — 11 Je le sais par cœur. — 12 Il le traite de menteur. — 13 Nous le voyons par la fenêtre.



Il importe de bien connaître les verbes irréguliers; c'est pourquoi nous vous demandons de prendre une feuille de papier — qui pourra vous servir de signet — et d'y copier, en vous reportant à la liste de l'appendice, les diverses formes des verbes marqués du signe * dans le texte.

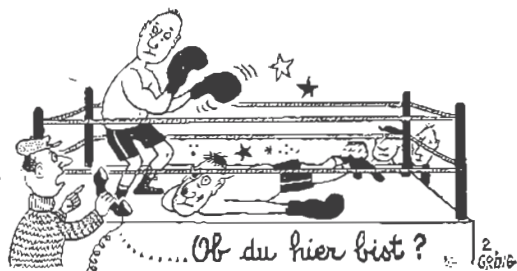
A mesure que votre liste s'allongera, vous n'aurez plus à les recopier, mais simplement à contrôler chaque fois votre savoir, qui s'affermira ainsi de jour en jour.

La race des Schmidt, Schmitt, Schmid, pullule tellement qu'on est obligé, à l'école, à la caserne, dans les bureaux, de les numéroter pour s'y reconnaître. Ainsi, l'instituteur questionnera: Schmidt III (drei) sagen Sie mir, in welchem Jahre Friedrich der Grosse starb?

Zweite (2.) Lektion.

DER DOLMETSCHER (1)

- 1 In Potsdam hatten die Granows ihren Familientag.
- 2 Kam* der jüngste Seitensproß (2), Leutnant der Kavallerie, auf die Ahnfrau des Geschlechtes (3) zu
- 3 und schlug* die Hacken zusammen, verbeugte sich und sprach* :
- 4 « Ah ! Gnädigste ebenfalls anwesend ? » (4)
- 5 Großtante Ursula v. Granow ist schwerhörig; (5) sie fragte sehr interessiert : « Wie ? »
- 6 Der Leutnant — lauter : « Gnädigste ebenfalls anwesend ? » — « Wie ? »
- 7 Onkel trat* (N. 6) dazwischen und brüllte :
- 8 « Ob du hier bist ? »



BERICHTIGUNG

- 9 General a. D. v. Kämitz pflegt (6) seinen Frühschoppen im Tirolerkeller zu trinken.*

L'INTERPRÈTE

- 1 A Potsdam; les Granow avaient leur fête (jour) de famille.
- 2 Le plus jeune rejeton latéral, lieutenant de cavalerie, s'avança (vint sur) vers l'aïeule de la lignée.
- 3 fit claquer ses talons l'un contre l'autre (frappa les tal. ensemble), s'inclina et dit (parla) :
- 4 Ah! vous nous avez fait l'honneur de votre présence? (« Très gracieuse » également présente?)
- 5 La grand'tante Ursule von Granow est sourde. Elle demanda, très intéressée : — Comment?
- 6 Le lieutenant, plus fort : — Vous nous avez fait l'honneur de votre présence! — Comment?
- 7 L'oncle s'interposa (« marcha là-entre ») et hurla :
- 8 Il demande si tu es là?

RECTIFICATION

- 9 Le général en retraite (hors service) von K. a l'habitude de boire sa chope matinale au « Caveau Tyrolien ».



BEMERKUNGEN. — (1) Der Dolmetscher ou der Dolmetsch : l'interprète (de langues). Der Übersetzer : le traducteur. Der Darsteller : l'interprète (d'un rôle). —

(2) Sprossen : bourgeonner, pousser; der Spross : le « bourgeon » (au figuré, le rejeton).

(3) Die Ahnen : les ancêtres; die Ahnfrau, der Ahnherr : l'ancêtre, l'aïeul. — Das Geschlecht : 1) le sexe; 2) le genre (gramm); 3) la race, la lignée; 4) la génération. Kommende Geschlechter werden uns verstehen : les générations à venir nous comprendront.

(4) « La toute gracieuse est également présente! » Formule d'une politesse q.q. peu surannée.

(5) Schwerhörig : welcher schwer hört, dur d'oreille, se dit plus que taub, sourd.

(6) a.D. : ausser Dienst : en retraite. Pour un fonctionnaire, on dit : i.R. (in Ruhe). Il est en retraite; er ist pensioniert. — Pflegen : soigner, cultiver; er pflegt seinen Garten. — Etwas zu tun pflegen : av. l'habitude de faire q.q.ch. — Die Pflege : les soins, ärztliche Pflege bekommen : recevoir des soins médicaux. Der Pflegesohn, die Pflegetochter : le fils adoptif, la fille adoptive.

- 10 Eines Tages findet* er alle Tische von Fremden besetzt,
 11 bleibt* in der Tür stehen* und murmelt — etwas zu laut :
 12 « Kein einziger anständiger Mensch hier. »
 13 Da fliegt* ihm ein Bierfilz an den Kopf.
 14 « Pardon, einer », sagt der General.

UMSONST TUT ER'S NICHT !

- 15 Debretzin ist eine sehr hübsche, moderne Stadt und hat eigentlich nur einen Fehler :
 16 Daß man dort jeden Morgen um vier Uhr das Vieh auf die Weide treibt.*
 17 Dies geschieht* ziemlich geräuschvoll;
 18 der Hirt bläst* dazu nämlich eine Trompete.
 19 Als ich nach Debretzin in Garnison kam,
 20 blies der Hirt am lautesten immer vor dem Haus Kossuthgasse Nr. 4.
 21 Ich wohnte Kossuthgasse 4a.
 22 Schon am dritten Morgen ließ ich mir den Hirten rufen*.
 23 « Onkelchen », sagte ich ihm, « ihr seht. (7) ich bin Soldat.
 24 Muß* jeden Morgen um vier Uhr aufstehen.

- 10 Un jour il trouve toutes les tables occupées par des étrangers;
 11 il s'arrête à la porte (reste debout dans la porte) et murmure — un peu trop fort :
 12 Pas un seul homme comme il faut ici.
 13 Alors, une sous-chope de feutre lui arrive sur la tête (là lui vole un feutre à bière à la tête).
 14 Pardon. Il y en a un, dit le général.



IL NE LE FAIT PAS GRATIS

- 15 Debretzin est une ville très jolie, très moderne, et n'a au fond (proprement) qu'un seul défaut :
 16 (que) chaque matin à 4 h. on y mène le bétail au pâturage.
 17 Ceci s'effectue assez bruyamment;
 18 car le berger (y) souffle dans une trompette.
 19 Quand je vins en garnison à Debr.,
 20 le berger soufflait toujours le plus fort devant le 4 de la rue Kossuth (dev. la maison rue K. No. 4).
 21 J'habitais 4 bis, rue Kossuth.
 22 Dès (déjà) le troisième matin, je (me) fis appeler le berger.
 23 Tonton (petit oncle), lui dis-je, vous le voyez, je suis soldat.
 24 Il faut que je me lève tous les matins à 4 h.



(7) Ihr seht, et plus loin wollt ihr... ich zahle euch... Ihr werdet... au lieu de Sie sehen... wollen Sie... ich zahle Ihnen... Sie werden... Forme familière, à mi-chemin entre le Sie et le tu. — Nr. 4: Nummer vier.

- 25 Wollt* ihr so freundlich sein, an meinem Fenster besonders laut zu blasen?
- 26 Ich zahle euch gern was (8) dafür.
- 27 Ihr werdet jeden Morgen auf dem Fensterbrett zehn Kreuzer (9) finden* ».
- 28 Zweimal legte ich das Geld hin.
- 29 Und dann nicht mehr.
- 30 « So? » sagte der Hirt zu meinem Burschen (10) — « so ist die Sache? »
- 31 Umsonst soll* ich es tun*?
- 32 Dann soll sich der Herr Leutnant nur hübsch selber blasen. » (11)
- 33 Sprach es und ließ nie, nie mehr einen Ton hören.

(Aus *Krokodilstränen*. von RODA-RODA.
Paul Zsolnay Verlag.)

DEUTSCHE NATIONALHYMNE (12)

- 34 Einigkeit und Recht und Freiheit
Für das deutsche Vaterland,
- 35 Danach laßt uns alle streben
Brüderlich mit Herz und Hand.
- 36 Einigkeit und Recht und Freiheit
Sind des Glückes Unterpfand;
- 37 Blüh' im Glanze dieses Glückes,
Blühe deutsches Vaterland!

- 25 Voulez-vous être assez (si) aimable pour sonner (souffler) particulièrement fort à ma fenêtre?
- 26 Je vous paierai volontiers q.q.ch. pour cela.
- 27 Vous trouverez chaque matin dix kreuzers sur le rebord de la fenêtre.
- 28 Deux fois, je déposai l'argent.
- 29 Et puis plus rien.
- 30 C'est ça (ainsi)? dit le berger à mon ordonnance, alors, c'est comme ça! (ainsi est la chose)!
- 31 C'est gratis que je dois le faire?
- 32 Alors, M. le lieutenant n'a fichtre qu'à (doit seulement joliment) sonner lui-même!
- 33 Ceci dit (il le parla, et), il ne fit (laissa) jamais plus entendre le moindre (un) son.
(Des *Larmes de Crocodile*, par RODA-RODA.)

HYMNE NATIONAL ALLEMAND

- 34 Union, droit et liberté
Pour la Patrie allemande,
- 35 Cherchons à atteindre après cela
En frères avec cœur et mains.
- 36 Union, droit et liberté
Sont la garantie du bonheur;
- 37 Prospère dans la gloire de ce bonheur,
Prospère, Patrie allemande!



(8) Was *pour* etwas.

(9) Die alte österreichische Krone betrug 100 Heller oder 50 Kreuzer; jetzt beträgt der Schilling 100 Groschen. (Der deutsche Groschen ist 10 Pfennig wert).

(10) Der Bursche: *le gars*; der Offiziersbursche: *l'ordonnance*.

(11) *Jouer (d'un instrument à vent)*: blasen (*souffler*). — Selber: *familiär* pour selbst.

(12) Hymne national appelé aussi: *Das Deutschland-Lied*. Le texte de la première strophe (« L'Allemagne, l'Allemagne au-dessus de tout ») a mené à beaucoup de malentendus, surtout à l'étranger. Aussi, fut-il décidé de remplacer la première strophe par la troisième.

ÜBUNG (Même exercice qu'à la leçon précédente):

1 Er schlägt mit der Faust auf den Tisch. — 2 Sie sprechen fließend deutsch. — 3 Die Tränen treten ihr in die Augen. — 4 Der Schweiß tritt mir auf die Stirn. — 5 Ich trinke auf Ihr Wohl. — 6 Dieser Ausdruck bleibt mir im Gedächtnis. — 7 Die Funken fliegen nach allen Seiten. — 8 Was treiben Sie den lieben langen Tag? — 9 Das geschieht ihm recht. — 10 Der Wind bläst mir den Sand ins Gesicht. — 11 Er lässt sich einen Anzug machen. — 12 Wer ruft mich? — 13 Er tut sein Bestes.

SCHLÜSSEL. — 1 schlug — hat m.d.F.a.d.T. geschlagen. — 2 Sprachen. — haben f.d. gesprochen. — 3 traten — sind i.i.d.A. getreten. — 4 trat — ist m.a.d.S. getreten. — 5 trank — habe a.I.W. getrunken. — 6 blieb — ist m.i.G. geblieben. — 7 flogen — sind n.a.S. geflogen. — 8 trieben — haben Sie d.I.I.T. getrieben? — 9 geschah — ist i.r. geschehen. — 10 blies — hat m.d.S.i.G. geblasen. — 11 liess — hat. s.e.A. machen lassen. — 12 rief — hat m. gerufen? — 13 tat — hat s.B. getan.

Dritte (3.) Lektion.

EINE REISEBEKANNTSCHAFT

- 1 « Na, Adam, hast du dich eigentlich amüsiert am Sonntag bei der Hochzeit von Dönnickes? »
- 2 « Also, wenn die wieder heiraten, mich sehen* sie nicht! »
- 3 « Na: wieder heiraten — das werden* sie ja wohl nicht machen. »
- 4 « Kenn* du dich mal in der Familie aus! » (1)
- 5 « Ja, sag' mal, wie kommst du eigentlich zu (N. 7) den Leuten? »

1 Il frappe du poing sur la table. — 2 Vous parlez allemand couramment. — 3 Les larmes lui viennent aux yeux. — 4 La sueur me vient au front. — 5 Je bois à votre santé. — 6 Cette expression me reste dans la mémoire. — 7 Les étincelles volent de tous les côtés. — 8 Que faites-vous toute la sainte journée? — 9 C'est bien fait pour lui. — 10 Le vent me souffle le sable dans la figure. — 11 Il se fait faire un complet. — 12 Qui m'appelle? — 13 Il fait de son mieux.



UNE CONNAISSANCE DE VOYAGE

- 1 Eh bien, Adam, t'es-tu vraiment amusé dimanche aux noces des Dönnickes?
- 2 Mon vieux (Alors), quand ceux-là (les) se remarieront, ils ne me verront pas!
- 3 Allons, il est bien probable qu'ils ne se remarieront pas (se remarier, cela ils ne feront oui bien pas)!
- 4 Va un peu t'y reconnaître dans cette famille-là (reconnais-toi un peu dans la famille!)
- 5 Mais (oui), dis voir, comment au juste es-tu entré en relations avec ces gens-là? (Comment viens-tu proprement aux gens).



BEMERKUNGEN. — (1) Wir kennen uns nicht mehr aus! Nous ne savons plus où nous en sommes!



- 6 « Sehr einfach. Wir fuhren* beide, Herr Dönnicke und ich, voriges Jahr zusammen von Basel nach Luzern. »
- 7 « Also eine Eisenbahn-Bekanntschaft (2)? »
- 8 « Wieso? Er fuhr erster und ich zweiter. » (3)
- 9 « Na, wie habt Ihr Euch (4) denn da kennengelernt? »
- 10 « Wir wohnten beide im « Hotel du Lac » in Luzern. »
- 11 « Also wohl ein freundliches Gespräch bei Tisch? »
- 12 « Nee; (5) auf dem Korridor ein Mordsskandal.
- 13 Der Gepäckträger am Bahnhof hatte unsere Koffer vertauscht (6).
- 14 Die waren sich allerdings sehr ähnlich.
- 15 Wie ich mich umziehen* will zum Abendessen, merke ich's.
- 16 Gehe* auf den Korridor, da tobt (7) schon Herr Dönnicke 'rum wie ein Verrückter.
- 17 Man hatte ihm meinen Koffer ins Zimmer gestellt.

- 6 Très simplement. Nous avons fait route ensemble l'année dernière, M. D. et moi, de Bâle à Lucerne.
- 7 Alors une connaissance de wagon (coupé)!
- 8 Comment cela? Il allait en première et moi en seconde.
- 9 Eh bien, alors, comment fîtes-vous connaissance?
- 10 Nous habitons tous deux à l'Hôtel du Lac, à Lucerne.
- 11 Alors sans doute un entretien amical à table?
- 12 Non, dans le couloir, un scandale à tout casser (de meurtre).
- 13 Le porteur de (à) la gare avait confondu nos valises.
- 14 Il est vrai qu'elles se ressemblaient beaucoup.
- 15 Comme je veux me changer pour le dîner, je m'en aperçois.
- 16 Je vais dans le couloir et voilà (là déjà) M. D. qui tempête (autour) comme un fou.
- 17 On lui avait mis ma valise dans sa chambre.



- (2) Eisenbahn-Bekanntschaft: connaissance faite dans le train.
- (3) On erster Klasse, zweiter Klasse ou encore erste Klasse, zweite Klasse.
- (4) Wie habt Ihr Euch: familier pour Wie haben Sie sich.
- (5) Nee, populaire pour Nein.
- (6) Vertauschen: verwechseln.
- (7) Toben: wüten: être furieux, rager, faire du tapage. 'rum: herum.

- 18 Da ist *lauter* (8) Lodenzeug und Bergsteiger-Ausrüstung drin (9) — und ihm hat der Arzt das Steigen verboten.*
- 19 Und nun hat er keinen Smoking — und überhaupt, wo ist sein Koffer... ?
- 20 Und es stehen* doch dick und breit seine Initialen drauf (10): A. D., August Dönnicke. »
- 21 « Entschuldigen Sie gütigst », sage ich, « das sind auch die meinen, ich heiße* Adam Dutt... »
- 22 « Was geht mich an (11) wie Sie heißen, mein Herr ! » tobt er.
- 23 « Und so habt Ihr Euch kennengelernt ? »
- 24 « So und nicht anders. Schließlich hat er sich entschuldigt, und ich habe mich entschuldigt.
- 25 und nachdem wir auch noch die Regenschirme vertauscht haben und abends nach dem Theater
- 26 in einem Platzregen (12) in der einzigen Droschke gefahren sind, die zu haben war... »
- 27 « Ja, die Not bringt* einen zu seltsamen Schlafgenossen, sagt Shakespeare. »
- 28 « Na — bis zum gemeinsamen Schlaf ist es Gott sei Dank nicht gekommen.
- 29 Aber der Zufall wollt' es : in Mailand oben auf dem Dom haben wir uns wiedergesehen und begrüßt.
- 30 Und als ich ins Hotel Cavour kam, stand er im Vestibül.
- 31 Da haben wir uns angelächelt.
- 32 Und noch mehr gelächelt habe ich, als ich ein Buch unter seinem Arm sah.

- 18 Il n'y a dedans que des effets de loden et de l'équipement d'alpiniste (grimpeur de montagne) et *justement* le docteur lui a interdit les ascensions (le monter).
- 19 Et maintenant, il n'a pas de smoking, et d'abord, où est sa valise...
- 20 Et pourtant, ses initiales sont dessus en gros caractères (épais et large): A. D., August Dönnicke.
- 21 Veuillez m'excuser, dis-je, ce sont aussi les miennes, je m'appelle Adam Dutt.
- 22 Peu m'importe (qu'est-ce que ça me fait) comment vous vous appelez, Monsieur ! *fait-il* furieux (tempête-t-il).
- 23 Et *c'est* ainsi que vous avez fait connaissance ?
- 24 Ainsi, et pas autrement. Finalement il s'est excusé, et je me suis excusé,
- 25 et après que nous nous fûmes encore trompés de (nous eûmes encore changé les) parapluies, et que le soir après le théâtre,
- 26 sous (dans) une pluie battante, nous revînmes dans la seule voiture qu'il y avait (qui était à avoir)...
- 27 Oui, le besoin nous amène (à) d'étranges compagnons de lit, dit Shakespeare.
- 28 Allons, Dieu merci nous n'en sommes pas (ce n'est pas venu) venus jusqu'à dormir ensemble (jusqu'au sommeil commun).
- 29 Mais le hasard le voulait : à Milan, en haut de (sur) la cathédrale nous nous sommes revus et salvés.
- 30 Et comme j'arrivais (venais) à l'Hôtel Cavour, il se trouvait (était debout) dans le hall (vestibule).
- 31 Alors, nous nous sommes souri.
- 32 Et j'ai souri bien plus, en voyant (comme je vis) un livre sous son bras.



(8) *Lauter* : nur. — Es sind *lauter* Lügen : ce ne sont que des mensonges. Das ist *lauteres* Gold : das ist reines Gold : c'est de l'or pur. — *Lauter* est aussi le comparatif de laut : Sprechen Sie *lauter* : Parlez plus fort.

(9) Drin : darin, der Berg : le mont, la montagne. — Und ihm hat der Arzt, au lieu de und der Arzt hat ihm : *justement* à lui.

(10) Initialen pron. initials. — Drauf : Darauf.

(11) Das geht Sie nichts an (accusatif) : Cela ne vous regarde pas.

(12) Platz n'est pas ici der Platz, mais vient de platzen : crever, éclater. Der Platzregen : l'averse.

- 33 « Sie haben da ein Buch von mir », sagte ich.
 34 Und er, schon wieder etwas gereizt :
 35 « Doch nicht, das habe ich mir in Freiburg am Bahnhof gekauft ! »
 36 « Das freut mich », sagte ich, « denn davon bekomme* ich fünfzehn Prozent.
 37 Das Buch habe ich nämlich geschrieben*... »
 38 « Oh », sagte er... Und mit diesem « Oh » fingen* eigentlich unsere Beziehungen an. »

(Aus *Der guten Frauen allerschönster Kranz* von Rudolf PRESBER, Paul Neff Verlag.)



ÜBUNG (Continuons à voir les verbes irréguliers, comme dans les exercices précédents, tout en apprenant les expressions idiomatiques):

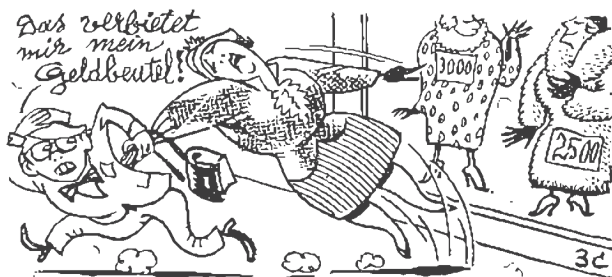
- 1 Wir kennen die Sache in- und auswendig. —
 2 Was fährt dir durch den Kopf? — 3 Das verbietet mir mein Geldbeutel. — 4 Das Kleid steht ihr gut. —
 5 Sie bringen mich in grosse Verlegenheit. —
 6 Voriges Jahr bekamen wir selten Besuch. — 7 Ich schreibe es mir hinter die Ohren. — 8 Es fängt an zu regnen. — 9 Wann sehen wir uns wieder? — 10 Er zieht um; er zieht sich um. — 11 Er trägt die Nase hoch.



SCHLÜSSEL. — 1 kannten — ...haben d.S.i.u.a. gekannt. — 2 fuhr — ...ist Ihnen d.d.K. gefahren? — 3 verbot. — ...hat mir m.G. verboten. — 4 stand — ...hat ihr g. gestanden. — 5 brachten — ...haben mich in g.V. gebracht. — 6 bekamen — ...haben s.B. bekommen. — 7 schrieb — ...habe e.m.i.h.d.O. geschrieben. — 8 fing — ...hat z.r.angefangen. — 9 sahen — ...haben w.u.wiedergeschen? — 10 zog — ...ist umgezogen; zog — ...hat sich umgezogen. — 11 trug... hat die N.h. getragen.

- 33 Vous avez là un de mes livres (un livre de moi), dis-je.
 34 Et lui, déjà de nouveau un peu irrité :
 35 Mais non, je l'ai acheté à la gare de Fribourg (à Frib. au ch. de f.)!
 36 Cela me fait plaisir (réjouit), dis-je, car là-dessus (de là) je touche 15 %.
 37 Car c'est moi qui ai (j'ai nommé) écrit ce (le) livre.
 38 Oh! dit-il, et c'est par (et avec) ce "oh" que commencent vraiment nos relations.

(De *La plus Belle de toutes les Couronnes des Honnêtes Femmes*, par Rudolf PRESBER.)



- 1 Nous connaissons la chose sur le bout du doigt. — 2 Qu'est-ce qui vous passe par la tête? — 3 Cela, mon porte-monnaie me le défend. — 4 La robe lui va bien. — 5 Vous me mettez dans un grand embarras. — 6 L'an dernier, nous recevions rarement (des visites). — 7 J'en prends bonne note. — 8 Il commence à pleuvoir. — 9 Quand nous reverrons (revoyons)-nous? — 10 Il déménage; il se change. — 11 Il fait le fier.



Arrivez-vous facilement à répéter chaque alinéa de la leçon, aussitôt après l'avoir lu? N'oubliez pas que c'est là l'exercice essentiel pour arriver à penser en allemand, à substituer d'instinct dans votre esprit les tournures allemandes aux tournures françaises.

Vierte (4.) Lektion.

EINE BISMARCK-ANEKDOTE

- 1 Ein englischer Diplomat wartete im Vorzimmer Bismarcks.
- 2 Graf Arnim befand* sich bei Bismarck; die Konferenz dauerte eine Weile. (1)
- 3 Endlich kam* Arnim heraus und gesellte (2) sich für einen Augenblick zu dem Engländer
- 4 « Wissen* Sie », sagte er erregt « es ist toll, was für Manieren (3) manche Menschen haben.
- 5 Bismarck ist ein Raucher von so rücksichtsloser Art,
- 6 daß es in seinem Zimmer absolut nicht auszuhalten ist.
- 7 Er pafft wie eine Lokomotive, ist ganz in Wolken eingehüllt,
- 8 und er erlaubt sich, ein Kraut (4) so fürchterlicher Art zu rauchen,
- 9 daß man Erstickungsanfälle bekommt. (5)
- 10 Ich habe ihn gebeten, das Fenster öffnen zu dürfen.
- 11 Sie kommen in ein Zimmer, das jetzt wenigstens einigermaßen gelüftet und erträglich (6) ist.
« Good bye ! »



UNE ANECDOTE (SUR) BISMARCK

- 1 Un diplomate anglais attendait dans l'antichambre de Bismarck.
- 2 Le comte Arnim se trouvait chez Bism.; la conférence dura assez longtemps.
- 3 Enfin le comte Arnim sortit, et se joignit (pour) un moment à l'Anglais.
- 4 Savez-vous, dit-il tout excité, c'est fou quelles manières ont certaines (quelques) gens.
- 5 Bism. est un fumeur d'une espèce si forcenée (sans égard)
- 6 que dans sa chambre c'est absolument à ne pas y tenir.
- 7 il envoie des bouffées (bouffe) comme une locomotive, est tout enveloppé de nuages,
- 8 et il se permet de fumer des feuilles de chou (un chou) d'un genre si épouvantable,
- 9 qu'on en a (reçoit) des attaques d'asphyxie.
- 10 Je lui ai demandé la permission (l'ai prié de pouvoir) d'ouvrir la fenêtre.
- 11 Vous entrerez (entrez) dans une pièce qui maintenant du moins est quelque peu aérée et supportable. Good bye!



BEMERKUNGEN. — (1) Ich warte noch eine kleine Weile ou ein Weilchen: *j'attendrai encore un peu.* — Eile mit Weile! *Hâte-toi lentement!* — Weilen Sie noch ein wenig bei uns! *Restez encore un peu avec nous!*

(2) Sich gesellen: *se joindre, s'associer.* — Die Gesellschaft: *la société, la compagnie.* — Ein lustiger Geselle: *un joyeux compagnon.*

(3) Er hat keine Manieren: *il ne sait pas se tenir.* — Was ist das für eine Manier? *Qu'est-ce que c'est que ces façons-là?*

(4) Das Kraut: *l'herbe ou le chou, qui est aussi der Kohl.* — Der Blumenkohl: *le chou-fleur.* — Das Sauerkraut: *la choucroute.* — Der Kräutertee: *la tisane de plantes.*

(5) Ersticken: *étouffer.* — Der Anfall: *l'accès, l'attaque.* Er hat einen Schlaganfall erlitten: *il a eu un coup de sang.*

(6) Lüften: *aérer;* den Hut, die Maske lüften: *lever un peu son chapeau son masque.*

- 12 Der Engländer wurde zu Bismarck hineingebeten,
und dieser sagte zornig :
- 13 « Wissen Sie, es ist toll, was für Manieren man-
che Leute haben.
- 14 Soeben war Arnim bei mir; dieser Mensch ist auf
eine Weise parfümiert, daß es absolut nicht
auszuhalten ist.
- 15 Ganze Wolken von Parfüm gehen* von ihm aus.
- 16 Ich war gezwungen,* das Fenster zu öffnen,
17 um wenigstens eine einigermaßen erträgliche
Atmosphäre herzustellen.
- 18 Bitte setzen Sie sich. »
- 19 Hier bleibt* nichts weiter übrig (7), als sich die
Frage zu stellen :
- 20 Welches ist die historische Wahrheit ?



DER AUTODIDAKT

- 21 In der U-Bahn sitzen* zwei biedere (8) Männer
22 und streiten* sich über den Begriff (9) « Auto-
didakt ».
- 23 « Du hast ja keine Ahnung, was ein Autodidakt
ist », sagt der eine.
- 24 « Ich soll nicht wissen*, was ein Autodidakt ist ?

- 12 L'Anglais fut prié d'entrer chez Bism., et celui-ci dit
avec colère :
- 13 Savez-vous, c'est fou quelles manières ont certaines gens.
- 14 Arnim était chez moi à l'instant; cet homme se parfume
(est parfumé) de telle (d'une) façon que c'est absolument
à ne pas y tenir.
- 15 Des nuages entiers de parfum émanent (sortent) de lui.
- 16 J'ai été (je fus) obligé d'ouvrir la fenêtre,
- 17 pour obtenir (créer) une atmosphère au moins quelque
peu supportable.
- 18 Asseyez-vous, je vous prie.
- 19 Il ne reste plus ici qu'à poser la question :
- 20 Quelle est la vérité historique ?

L'AUTODIDACTE

- 21 Deux braves types (honnêtes hommes) sont assis dans le
Métro.
- 22 et se disputent sur le sens du mot "autodidacte".
- 23 Mais tu n'as pas la moindre idée de ce qu'est un auto-
didacte, dit l'un.
- 24 Moi, je ne saurais pas (je ne dois pas savoir) ce qu'est un
autod.?



(7) Das übrige Europa : le reste de l'Europe. — Im
übrigen (ou ubrigens) glaube ich nicht daran ; d'ailleurs je
n'y crois pas. — Ne pas confondre avec überflüssig : superflu.

(8) Die U-Bahn : Die Untergrundbahn ; le « métro »
de Berlin. — Das U-Boot : das Unterseeboot ; le sous-marin.
— Bieder : honnête, brave ; ein Biedermann : un homme de
bien, un bonhomme.

(9) Der Begriff : la notion. — Nach meinem Begriff :
selon moi. Das geht über alle Begriffe : c'est inconcevable,
celui dépasse tout. — Ich war im Begriff, Sie anzurufen :
j'étais sur le point de vous téléphoner. — Begreifen :
v. (N. 9).

- 25 Haha! daß ich nicht kichere », entgegnet der andere.
- 26 « So — na dann erzähl' mal, was das ist! »
- 27 Also paß mal auf: (10) Goethe, zum Beispiel, war ein Autodidakt.
- 28 « Goethe, ein Autodidakt! Dich haben sie wohl zu heiß gebadet!
- 29 Als Goethe gelebt hat, hat's ja noch keine Autos gegeben! * »

KOMMT EIN VOGEL GEFLOGEN (11)

- 30 Kommt ein Vogel geflogen,
Setzt sich nieder auf mein'n Fuß.
- 31 Hat ein'n Zettel (12) im Schnabel, (13)
Von der Mutter einen Gruß.
- 32 Lieber Vogel, flieg' weiter,
nimm ein'n Gruß mit und ein'n Kuß.
- 33 Denn ich kann dich nicht begleiten,
Weil ich hier bleiben muß.

A propos de Gruß, notons que *englischer Gruß n'est pas « salutation anglaise », mais salutation angélique* (de der Engel, l'ange).

Viele Grüße von mir: *Bien des choses de ma part.*
Gruß und Handschlag! *Salut et fraternité!*

Der Salut, salutieren, sont du vocabulaire militaire, tandis que Heil! est employé surtout par les sportifs: Gut Heil! par les sociétés de gymnastiques; All Heil! par les cyclistes; Skiheil! par les skieurs. Bergheil! par les alpinistes, etc. — Ski se prononce chi.

- 25 Ah! ah! laisse-moi rire (que je ne ricane pas), réplique l'autre.
- 26 Bon (ainsi), eh bien, raconte un peu ce que c'est!
- 27 Alors, écoute-moi bien (fais un peu attention). Gräthe, par exemple, était un autod.
- 28 G. un autod.! On a dû te tenir la tête en bas! (on t'a sans doute « baigné trop chaud »).
- 29 Du temps de G. (Comme, G. a vécu), il n'y avait pas encore (il n'y a pas encore eu) d'autos du tout!

UN OISEAU VIENT A TIRE D'AILE (VOLÉ)

- 30 Un oiseau vient à tire d'aile, — il se pose sur mon pied.
- 31 Il a un billet dans le bec, — un bonjour (un salut) de ma (la) mère.
- 32 Cher oiseau, envoie-toi (vole plus loin), — emporte (apporte avec) un bonjour (un salut) et un baiser,
- 33 car je ne puis t'accompagner, parce qu'il faut que je reste ici.



(10) Aupassen: achtgeben. — Aufgepasst! Achtung.

(11) Cette chanson enfantine à la mélodie simple est aussi connue en Allemagne que *Au clair de la lune* l'est chez nous.

(12) Der Zettel: le bout de papier, le billet (écrit) et aussi l'écriteau, l'affiche, la fiche, le bulletin. — Der Wahlzettel: le bulletin de vote. — Der Mietzettel: l'écriteau (de location). — Der Theaterzettel: l'affiche des spectacles. Zettel ankleben: coller des affiches. — Enfin, dans le tissage, la chaîne: Der Zettel ist gut, aber der Einschlag taugt nichts: la chaîne est bonne, mais la trame ne vaut rien.

(13) Rede doch, wie dir der Schnabel gewachsen ist! Ne cherche pas à nous épater par de grands mots!



En dehors de das Heil, le salut, il y a l'adjectif heil: sain et sauf, ou guéri. Er ist heil davon gekommen: il en est sorti sain et sauf. Et naturellement le verbe heilen, guérir. Die Wunde ist gut geheilt: la blessure est bien guérie.

Puis, au sens religieux: Im Jahre des Heils 1492 (nach Christi Geburt): en l'an de grâce 1492 (après J.-C.). — Der Heiland: le Sauveur.

ÜBUNG (*Toujours les verbes irréguliers*):

1 Wie befinden Sie sich? — 2 Er weiß woher der Wind weht. — 3 Für wie alt halten Sie mich? — 4 Er bittet Sie um baldige Antwort. — 5 Solche Ausgaben darf ich mir nicht erlauben. — 6 Die Umstände zwingen mich dazu. — 7 Die beiden streiten sich um das Fell des Bären. — 8 Der eine trägt Holz, der andere wärmt sich daran. — 9 Er gibt sich viele Mühe um nichts. — 10 Die Kinder sitzen um den Tisch herum. — 11 Er schießt sehr sicher.



SCHLÜSSEL. — 1 befinden, — ...haben S. s. befunden? — 2 wusste, w.d.W. wehte — ...hat gewusst, w.d.W. geweht hat. — 3 ...hielten — ...haben S.m. gehalten? — 4 hat — ...hat S.u.b.A. gebeten — 5 durfte — ...habe i.m.n.erl. dürfen. 6 zwangen — ...haben n.d. gezwungen. — 7 stritten — ...haben S.u.d.F.d.B. gestritten — 8 trug, wärmte — ...hat H. getragen, d.a.h.s.d. gewärmt. — 9 gab — ...hat s.v.M.u.n. gegeben. — 10 saßen — ...haben u.d.T.h. gesessen. — 11 schoss — ...hat s.s. geschossen.

Fünfte (5.) Lektion.

DIE NEUE ZEIT

- 1 Die Lehrzeit kam* für meinen Sohn heran.
- 2 Es war Aussicht, ihn bei Winkelmann und Sohn unterzubringen* (1).
- 3 Der alte Winkelmann hatte es zum ersten Kaufmann in der Stadt gebracht*.
- 4 Er ließ* mir schreiben*, daß ich nächste Woche kommen könne* (2).
- 5 Mit meinem Sohn, damit er ihn kennenlerne (2).
- 6 « Hans », sagte ich, « dein Rock ist nicht der beste, ich leihe* dir meinen besten. »
- 7 « Wäre (3) es nicht besser, mich in meinem Rock so zu zeigen, wie er mich das ganze Jahr bei der Arbeit sehen* wird? »

1 Comment vous portez-vous (trouvez-v.)? — 2 Il sait d'où vient (souffle) le vent. — 3 Quel âge me donnez-vous? — 4 Il vous prie de répondre bientôt. — 5 Je ne puis me permettre de telles dépenses. — 6 Les circonstances m'y obligent. — 7 Ces deux-là se disputent (pour) la peau de l'ours. — 8 L'un porte du bois, l'autre se chauffe avec (s'y chauffe). — 9 Il se donne beaucoup de peine pour rien. — 10 Les enfants sont assis tout autour de la table. — 11 Il tire très juste (sûr).



LES TEMPS NOUVEAUX

- 1 Le temps de l'apprentissage approchait pour mon fils.
- 2 Il y avait des chances (perspective) de le placer chez Wink. et Fils.
- 3 Le vieux Wink. avait réussi à devenir (l'avait amené à) le premier commerçant de la ville.
- 4 Il me fit (laissa) écrire que je pourrais (subj.) venir la semaine prochaine.
- 5 Avec mon fils. Pour qu'il fasse sa connaissance.
- 6 Jean, dis-je, ton habit n'est pas des meilleurs (le meill.), je te prêterai mon meilleur.
- 7 Ne serait-ce pas mieux de me montrer dans mon habit à moi, comme il me verra toute l'année au travail?



BEMERKUNGEN. — (1) Unterbringen: *placer, caser, mettre à couvert*. Es war schwer, das ganze Gepäck im Abteil unterzubringen: *Il fut difficile de caser tous les bagages dans le compartiment.*

(2) Subjonctif, chaque fois qu'on raconte, ou qu'on rapporte les paroles de quelqu'un.

(3) Wäre es nicht besser *est mieux dit* que Würde es nicht besser sein.



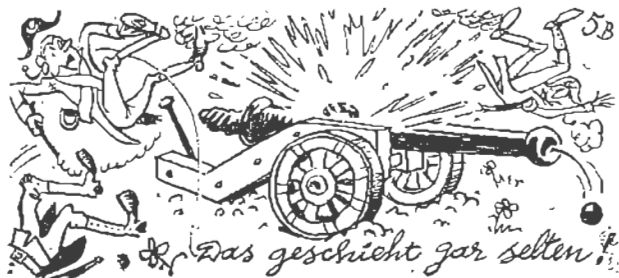
- 8 « Weißt du nicht, was sich gehört? » (4)
 9 « Gehörte, Vater. Die neue Zeit will nicht Täuschung, sondern Wahrheit » (5).
 10 Ich, der Vater, knurrte. Hans, der Sohn, setzte seinen Anzug durch (6).
 11 Eine Woche später gingen wir zu Winkelmann & Sohn.
 12 Meine Uhr war vorgegangen.
 13 Wir setzten uns noch eine Weile in die Teestube gegenüber Winkelmann & Sohn.
 14 Eine junger Mann in Trauer trat* herein; setzte sich an unseren Tisch.
 15 Seine Miene war gespannt (7). Er stürzte eine Tasse heißen Tee hinunter.
 16 Mir kam es vor, Ablenkung täte* ihm gut (8).
 17 Ich erzählte, daß mein Sohn vor einem folgen-schweren Schritt stände* (2).
 18 « So » sagte er, « ich dachte* Sie, der Miene nach — Ihr Sohn ist ganz gelassen (9) ».
 19 Ich knurrte wieder: « Ja, die Jugend von heute », und erzählte ihm,
 20 wir hätten (2) uns in einer Viertelstunde vorzu-stellen.

- 8 Est-ce que tu ne sais pas ce qui est convenable?
 9 Était convenable, papa. Le(s) temps nouveau(x) ne veulent (veut) pas de tromperie, mais la vérité.
 10 Moi, le père, je grognai. Jean, le fils, imposa son habit.
 11 Une semaine plus tard, nous allâmes chez Wink. et Fils.
 12 Ma montre avançait (était allée devant).
 13 Nous primes place (n. assimes) encore un peu dans le salon de thé, en face de Wink. et Fils.
 14 Un jeune homme en deuil entra; il s'assit à notre table.
 15 Son expression (sa mine) était tendue. Il avala d'un coup (précipita en bas) une tasse de thé très chaud.
 16 Il me semble que de la distraction lui ferait du bien.
 17 Je racontai que mon fils allait faire (se tenait devant) une démarche importante (lourde de conséquences).
 18 Tiens (ainsi), dit-il, je pensais que c'était vous, à vous voir (d'après la mine), — votre fils est tout à fait à l'aise.
 19 Je grognai de nouveau: « Oui, la jeunesse d'aujourd'hui », et lui racontai
 20 que nous avions (subj.) à nous présenter dans un quart d'heure.



- (4) Was sich gehört: was sich schickt: was sich ziemt.
 (5) Mais impliquant une contradiction: sondern et non aber.
 (6) Knurren: brummen; grogner, ronchonner. — Er ist ein alter Brummbar: c'est un vieux ours. — Mein Magen knurrt: mon estomac gronde. — Seinen Willen durchsetzen: imposer sa volonté. — Er hat sich schliesslich durchgesetzt: il a fini par s'imposer.
 (7) Ich bin gespannt, was noch wird: je me demande ce qui va se passer. Die Spannung: la tension; die Entspannung: la détente.
 (8) Ablenkung: 1) Ableitung, dérivation; 2) Zerstreuung, distraction. — Lenken: diriger, conduire. Der Mensch denkt, Gott lenkt: L'homme propose, Dieu dispose. — Die Lenkstange: le guidon (bicycl.). — Täte ihm gut: würde ihm gut tun.
 (9) Gelassen: calme, ausgelassen: effréné, turbulent. Der Junge wird sehr ausgelassen: ce garçon devient très turbulent.

- 21 Bei der großen Firma Winkelmann & Sohn.
Einer Lehrstelle wegen.
- 22 Der Fremde nickte. « Meine Lehrstelle », sagte
Hans, « willst Du nicht heimgenhen Vater ? »
- 23 Zum dritten Male knurrte ich :
- 24 « Es ist unerhört — wer soll denn für dich
sprechen*, he ? — » « Ich. »
- 25 « Du vergißt*, mein Sohn, daß mich der alte
Bröselmann von meiner Schulzeit her
kennt*... »
- 26 « Um meine Lehre geht es, Vater, nicht um
deine Schulzeit.
- 27 Protektion könnte* heute gegenteilig wir-
ken. » (10)
- 28 « Das verstehst* du nicht. Wer soll dich, wenn
du vor dem Lehrherra stehst*, erinnern,
- 29 daß du hübsch bescheiden mit der nötigen Ver-
beugung... »
- 30 « Niemand. Ich will mich nicht verbeugen. Ich
will arbeiten. »
- 31 « Aber versprechen* müssen wir ihm doch — »
- 32 « Ich will nichts versprechen, Vater, ich will
halten*. »
- 33 Zum vierten Male knurrte ich : « Du wäirst wohl
gar imstande — » (11)



- 21 Dans (chez) la grande maison (firme) Wink. et Fils.
Pour (à cause d') une place d'apprenti.
- 22 L'étranger hochla la tête. — C'est moi l'apprenti (ma
place d'apprenti), dit Jean; ne veux-tu pas rentrer
(aller) à la maison, papa?
- 23 Pour la troisième fois, je grognai :
- 24 C'est inouï! alors, qui parlera (doit parler) pour toi, eh?
— Moi.
- 25 Tu oublies, mon fils, que le vieux Bröselm me connaît
depuis que j'étais à l'école (mon temps d'école).
- 26 C'est de mon apprentissage qu'il s'agit, papa, pas du temps
que tu étais à l'école.
- 27 Aujourd'hui, des protections (singulier) pourraient avoir
l'effet contraire.
- 28 Tu n'y comprends rien (cela tu ne comp. pas). Qui doit,
quand tu seras (te tiens) devant le patron (d'apprent.),
te rappeler
- 29 que tu dois faire la révérence bien modestement (que tu
dois jolim. modest. avec la nécessaire révérence...)
- 30 Personne. Je ne veux pas faire de révérence (m'incliner);
je veux travailler.
- 31 Mais pourtant, il faut bien que nous lui promettons...
- 32 Je ne veux rien promettre, papa, je veux tenir.
- 33 Pour la quatrième fois je grognai : Tu serais, ma foi, bien
capable... (serait fort bien en état...)



(10) *Protéger*: schützen, begünstigen. — Der Schützling:
le protégé. — Wirken: opérer, avoir de l'effet. — Die Arznei
wirkt gar nicht: le remède n'a aucun effet. — Meine Worte
wirkten beruhigend: mes paroles eurent un effet calmant. —
Das wird Wunder wirken: cela fera merveille. — Kleine
Ursachen, grosse Wirkungen: petites causes, grands effets.

(11) Es ist ganz und gar ausgeschlossen: c'est absolu-
ment impossible. Er ist gar zu bescheiden: il est par trop
modeste. — Das geschieht gar selten ou das kommt gar
selten vor: cela arrive fort rarement.

- 34 « ihm zu sagen, daß ich das Plakat der Firma nicht mehr auf der Höhe finde.* »
- 35 Der Fremde nickte: « Stimmt (12); wer draußen steht, sieht* oftmals mehr. »
- 36 Ich war entsetzt: « Bedenken* Sie nur, welchen Eindruck solche Reden auf den alten Winkelmann — » (13)
- 37 « Keinen mehr. Er ist seit gestern tot. »
- 38 Ich bin sein Sohn. Ihr Sohn ist engagiert. »

(Aus *Jetzt grad* (14) extra, von Fritz MÜLLER-PARTENKIRCHEN. L. Staackmann Verlag.)



ÜBUNG (Nous abandonnons l'exercice sur les verbes irréguliers; mais nous vous conseillons de continuer à le pratiquer vous-même en écrivant les trois formes de chaque verbe irrégulier de la leçon, et en vérifiant à l'aide de la liste des verbes irréguliers à l'appendice du présent volume.

Nous vous prions maintenant de lire attentivement les phrases suivantes et leur traduction, puis de vous exercer à les traduire du français en allemand):

- 1 Mein Oheim war Offizier: er brachte es bis zum General. — 2 Es wird merklich kühler; schon naht der Winter. — 3 Leihen Sie mir das Buch bis morgen. — Leider kann ich nicht, ich habe es selber von Oskar entlichen. — 4 Österreich machte eine Anleihe bei der Weltbank. — 5 Ich kann mir nicht vorstellen, wie er es fertig gebracht hat. — Bitte, stellen Sie mich Ihrem Freund vor. — 6 Seine Maßnahmen hatten gerade die gegenteilige Wirkung. — Ich behaupte das Gegenteil. — 7 In dieser Angelegenheit geht es um mein ganzes

- 34 de lui dire que je trouve que l'enseigne (le placard) de la maison n'est plus à la hauteur...
- 35 L'étranger approuva: C'est juste — on voit souvent mieux du dehors (qui se tient dehors voit souv. fois davantage).
- 36 J'étais épouvanté: Réfléchissez seulement quelle impression de tels discours feraient sur le vieux Winkel.
- 37 Plus aucune. Il est mort depuis hier.
- 38 Je suis son fils. Votre fils est engagé.

(Extrait de *Voilà, voilà, extra!* (Maintenant juste extra) de FRITZ-MÜLLER-PARTENKIRCHEN.)



(12) Hier stimmt etwas nicht: il y a q.q.ch. qui ne va pas! Das Orchester (orkesstër) stimmt die Instrumente; l'orchestre accorde ses instruments. — Wie ist er heute gestimmt? De quelle humeur est-il aujourd'hui? — Er ist ganz verstimmt (ou mislaunig): il est de très mauvaise humeur.

(13) Sous-entendu: machen würden.

(14) Grad: gerade.



- 1 Mon oncle était officier; il arriva jusqu'au grade de général. — 2 Le temps devient sensiblement plus frais; l'hiver s'approche déjà. — 3 Prêtez-moi ce (le) livre jusqu'à demain. — Je ne puis malheureusement pas, je l'ai moi-même emprunté à Oskar. — 4 L'Autriche contracta un emprunt près de la banque mondiale. — 5 Je ne puis pas m'imaginer (me représenter) comment il y est arrivé. — Présentez-moi à votre ami, s.v.p. — 6 Ses mesures eurent justement l'effet opposé. — Je prétends le contraire. — 7 Dans cette affaire il y va de toute ma fortune. —

Vermögen. — 8 Wir umgingen den Feind auf seiner rechten Flanke. — Wir gingen um den Platz herum. — 9 Auf diesen Wegen sind wir mindestens anderthalb Stunden umhergegangen. — 10 Er weiss, mit Pferden umzugehen. — Bitte antworten Sie umgehend. — 11 Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.



C'est exceptionnellement, à cause de l'origine grecque du mot, qu'on prononce das Orchester (orkèsstër). Le ch est, nous le savons, doux, après r, comme dans gehorchen, obéir, durch, à travers, horch! écoutez! die Lerche, l'alouette.

Sechste (6.) Lektion.

WENN... HÄTTE... WÄRE...

- 1 Wenn der Hund nicht, u. s. w., na, Sie wissen* ja Bescheid. (I)
- 2 Eine ganz blödsinnige Redensart. « Nein », sagt ein anderer: « Eine sehr richtige. »
- 3 Also: Wenn ich das nur nicht anders weiter-erzählt hätte, wie ich es damals gehört habe

Wenn der Hund nicht



8 Nous tournâmes l'ennemi sur son flanc droit. — Nous tournâmes autour de la place. — 9 Sur ces chemins, nous nous sommes promenés au moins 1 heure 1/2. — 10 Il sait s'y prendre avec les chevaux. — Répondez par retour, s.v.p. — 11 Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es.



Nous avons vu: *das Abteil*, *das Gegenteil*; n'oublions pas qu'on dit pourtant *der Teil*, *la partie*; *der Bruchteil*: *la fraction*.

AVEC DES « SI » (SI... AVAIT... ÉTAIT)

- 1 Si le chien n'avait pas, etc... allons, vous savez bien!
- 2 Une expression complètement idiote. Non, dit un autre: Une expression très juste.
- 3 Alors: Si seulement je n'étais pas allé raconter cela (n'avais pas rac. cela plus loin) autrement que je l'avais entendu (l'ai entendu alors)...



BEMERKUNGEN. — (1) Wenn der Hund nicht... excuse d'un chasseur maladroit, qui rejette la faute sur son chien, correspond à peu près à notre: Avec des si, on mettrait Paris dans une bouteille. — U.s.w.: und so weiter. — Bescheid n'a rien de commun avec bescheiden, modeste, mais signifie renseignement, réponse, décision: Im Reisebüro können Sie darüber Bescheid bekommen (ou Auskunft erhalten). Vous pouvez vous renseigner à ce sujet au bureau des voyages. — Geben Sie mir Bescheid, wann Sie kommen können: Faites-moi savoir quand vous pourrez venir. — Bis auf weiteren Bescheid ou bis auf weiteres: jusqu'à nouvel ordre.

- 4 Wenn ich es nur nicht verschlafen* (2) hätte —
 5 Wenn ich in der Wahl meiner Eltern vorsichtiger gewesen wäre —
 6 Wenn ich bloß nicht geheiratet hätte —
 7 Wenn ich mich bloß an dem Abend nicht so sinnlos betrunken* hätte —
 8 Wenn ich bloß nicht so jähzornig wäre (3) —
 9 Wenn mich meine Eltern nur nicht so verzogen* hätten (4) —
 10 Wenn ich mich in meiner Jugend nur besser auf die Hosen gesetzt hätte —
 11 Wenn ich nur nicht so früh von der Straßenbahn gesprungen* wäre —
 12 Wenn ich das früher gewußt* hätte —
 13 Wenn mir das nur vorher gesagt worden wäre —
 14 Wenn ich meine Gedanken zusammengenommen* hätte —
 15 Wenn ich gewußt* hätte, daß ich erwischt werde (5) —
 16 Wenn ich « Den » oder « Die » vorher gekannt* hätte —
 17 Wenn mir das noch mal passieren sollte —
 18 Wenn ich noch einmal 20 Jahre und so klug wie heute wäre (6) —



- 4 Si seulement je ne l'avais pas manqué en dormant...
 5 Si j'avais été plus prudent dans le choix de mes parents...
 6 Si seulement je ne m'étais pas marié...
 7 Si seulement je ne m'étais pas saoulé si bêtement (insensé) ce soir-là...
 8 Si seulement je n'avais pas été si emporté...
 9 Si seulement mes parents ne m'avaient pas tellement gâté...
 10 Si, dans ma jeunesse, j'avais seulement usé mes fonds de culotte avec plus de profit (si je m'étais seulement mieux assis sur les culottes)...
 11 Si seulement je n'avais pas sauté si tôt du tram...
 12 Si j'avais su cela plus tôt...
 13 Si on me l'avait seulement dit auparavant...
 14 Si je m'étais recueilli (avais rassemblé mes pensées)...
 15 Si j'avais su que je serais pincé...
 16 Si j'avais connu « lui » ou « elle » auparavant...
 17 Si cela devait m'arriver encore une fois...
 18 Si j'avais encore une fois vingt ans, et savais ce que je sais (étais si malin) qu'aujourd'hui...



(2) Verschlafen: rater en dormant, dormir trop. — Ein verschlafenes Städtchen: Une petite ville endormie.

(3) Zornig: en colère; jähzornig: emporté, fougueux.

(4) Ein gut erzogenes Kind: un enfant bien élevé. Die Erziehung: l'éducation.

(5) Erwischen: ertappen: attraper, prendre sur le fait.

(6) Wann wurden Sie geboren? Quand êtes-vous né? gebären: accoucher, mettre au monde. — Naître: geboren werden.

- 19 Wenn ich bloß nicht geboren worden wäre —
 20 Wenn mir die Gemeinheit ein anderer gesagt hätte —
 21 Wenn ich doch bloß gesund, schön, reich und jung wäre —
 22 Wenn ich das gewollt hätte, das hätte ich auch gekonnt,* aber ich wollte bloß nicht —
 23 Wenn ich noch mal geboren werden sollte —
 24 Wenn das so wäre wie damals —
 25 Wenn sie alle so ehrlich und wahrheitsliebend wären wie ich —
 26 Wenn es überhaupt anstatt der Leute Menschen gäbe* —
 27 Jajajaja — wenn der Hund nicht, na, Sie wissen ja Bescheid.
 28 Eine blöde Redensart.

(Aus *Sonne* von Ernst WARLITZ. Bruno Volger Verlag.)

ICH HATT' EINEN KAMERADEN (7)

- 29 Ich hatt' einen Kameraden,
 Einen besser'n find'st* du nit.
 30 Die Trommel schlug* zum Streite (8)
 Er ging* an meiner Seite,
 31 Im gleichen Schritt und Tritt. (9)
 32 Eine Kugel kam geflogen* (10)
 Gilt* (11) sie mir oder gilt sie dir?

- 19 Si seulement je n'étais pas né...
 20 Si un autre m'avait dit cette infamie...
 21 Ah! si j'étais (Si j'étais pourtant) seulement bien portant, beau, riche et jeune...
 22 Si je l'avais voulu, j'aurais pu le faire aussi, mais seulement je ne voulais pas...
 23 Si je devais remaire encore une fois...
 24 Si c'était encore comme en ce temps-là...
 25 Si tout le monde était (s'ils étaient tous) aussi honnête et épris de vérité que moi...
 26 Si en somme il y avait des hommes et non des gens (au lieu de gens, des hommes)...
 27 Eh! oui, si le chien n'avait pas... allons, vous savez bien!
 28 Quelle (une) expression imbécile!

(Extrait de *Soleil*, d'Ernest WARLITZ.)

J'AVAIS UN CAMARADE

- 29 J'avais un camarade, comme tu n'en trouveras (trouves) pas un meilleur.
 30 Le tambour battait pour le combat, et lui (il) allait à mon côté,
 31 marchand du même pas (en semblable pas et cadence).
 32 Un boulet vint en l'air (volant); est-il (vaut-il) pour moi, est-il pour toi?



(7) Chanson dont les paroles sont de Ludwig Uhland (1809), et que tout le monde connaît en Allemagne.

(8) Le combat: der Kampf. — Dans la langue courante, der Streit est la dispute, la querelle. Da streiten sich die beiden schon wieder: Voilà encore ces deux-là qui se disputent.

(9) Schritt und Tritt: pas et cadence. Er folgt mir auf Schritt und Tritt: Il me suit (ou il m'emboîte le pas) partout où je vais. Auf 100 Schritte Entfernung: à 100 pas de distance. — Commandements militaires: Ohne Tritt! Pas de route! — Im Schritt! Pas cadencé!

(10) Die Kugel: la balle. Ici die Kanonenkugel, le boulet de canon. Maintenant que le boulet de canon a été remplacé par l'obus (die Granate), die Kugel signifie la balle de fusil (die Gewehr-kugel) ou de mitrailleuse (die Maschinen-gewehr-kugel). — Geflogen: volé, participe passé pour un gelaufen: il vint en courant.

(11) Gelten: valoir, être valable, et aussi s'appliquer à être ou encore passer pour. Diese Fahrkarte gilt nicht mehr

- 33 Ihn hat es weggerissen*, (12)
Er liegt* vor meinen Füßen,
34 Als wär's ein Stück von mir.
35 Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad'. (13)
36 Kann dir die Hand nicht geben,*
Bleib'* du im ew'gen Leben, (14)
Mein guter Kamerad!



ÜBUNG. — 1 Ich werde Ihnen umgehend Bescheid geben. — 2 Da hat er wieder den Zug verschlafen! — 3 Er ist geschickt in der Wahl seiner Mittel. — 4 Seine Wahl ist nicht bestätigt worden. — 5 Im ganzen Land verliefen die Wahlen ruhig. — 6 Unser Sonderberichterstatte meldet aus Rom, dass... — 7 Haben Sie sich bei der Polizei gemeldet? — 8 Ich habe ihn auf frischer Tat erwischt. — 9 Sind Sie ein geborener Franzose? — 10 Aus dieser Sache werde ich nicht klug. — 11 Ich bin nun ebenso klug wie vorher. — 12 Das klügste wäre, darauf ganz und gar zu verzichten.



Unser Sonderberichterstatte! *Ne nous laissons pas intimider par ce mot imposant; mais décomposons-le: sonder, particulier. Der Bericht, le rapport. Einen Bericht erstatten: faire un rapport, rendre compte de quelque chose.*

Ces « mots-phrases », si caractéristiques de l'allemand, n'ont rien d'effrayant, à les regarder de plus près.

- 33 C'est lui qu'il a emporté, il est couché à (devant) mes pieds,
34 comme (si c'était) un morceau de moi-même
35 Il veut encore me tendre la main, pendant que je charge justement mon fusil.
36 Je ne puis te donner la main, mais repose (reste toi) dans la vie éternelle, mon bon camarade!



ou ist nicht mehr gültig: ce billet n'est plus valable. — Dieser Vorwurf galt ihm: ce reproche s'adressait à lui. — Er galt für den witzigsten Mann seiner Zeit: il passait pour l'homme le plus spirituel de son temps.

(12) Reissen: tirer violemment; zerreißen: déchirer.

(13) Derweil: pour während. — De die Weile, l'espace de temps. Laden: charger (un fusil, une voiture, etc.). Charger (attaquer au pas de charge): Stürmen ou im Sturmsschritt auf den Feind losgehen.

(14) Ewigen: éternel. — Die ewige Stadt: la Ville éternelle. Der ewige Jude: le Juif errant. — Das wird eine Ewigkeit dauern: cela durera une éternité.



1 Je vous renseignerai par retour. — 2 Voilà qu'il n'a pas encore pu se réveiller pour le train! — 3 Il est adroit dans le choix de ses moyens. — 4 Son élection n'a pas été validée. — 5 Dans tout le pays les élections se sont déroulées tranquillement. — 6 Notre correspondant particulier mande de Rome, que... — 7 Avez-vous fait votre déclaration à la police? — 8 Je l'ai pris sur le fait. — 9 Êtes-vous Français de naissance? — 10 Je n'arrive pas à débrouiller cette affaire. — 11 Me voici tout aussi avancé qu'auparavant. — 12 Le plus sage serait d'y renoncer complètement.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 Nahe, près, proche, voisin. Die Kirche ist ganz nahe: *l'église est tout près*. — Ein naher Verwandter: *un parent proche*: die nahe Stadt: *la ville voisine*. — Nahe bei: *près de*: er sass nahe beim Ofen: *il était assis près du poêle*. (Rappelons que beinahe signifie presque: Du bist beinahe so gross wie ich: *Tu es presque aussi grand que moi*. — Nahe an: *près de* (avec idée de mouvement). — Er war schon bis nahe an die Tür gekommen: *Il était déjà venu jusqu'au près de la porte*. — Ich bin nahe an die fünfzig (Jahre alt): *j'approche de la cinquantaine*.



Näher: *plus près, plus proche*. Bitte treten Sie näher: *Venez plus près, entrez je vous prie*. Näher an: *plus près de*. Unser Haus ist näher am Strand als das Ihre: *notre maison est plus près de la plage que la vôtre*. — Kennen Sie keinen näheren Weg? *Ne connaissez-vous pas de chemin plus court?* — Ich will mich näher damit beschäftigen: *Je vais m'en occuper plus intensivement*. — Wir möchten das Nähere darüber erfahren: *Nous voudrions en connaître les détails*.

Nächste: *prochain*. — Nächstes Jahr: *l'année prochaine*. — Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst: *Aime ton prochain comme toi-même*. Jeder ist sich selbst der Nächste: *Charité bien ordonnée, etc...* Der, die, das nächste: *le plus proche*: Mein nächster Nachbar: *Mon voisin le plus proche*. Bei nächster Gelegenheit: *à la première occasion*. — Am nächsten: *le plus près*: Dieses Grundstück liegt am nächsten: *ce terrain est le plus près*. — Nehmen Sie die nächste (ou die erste) Strasse links: *prenez la première rue à gauche*. — Ich will den nächsten besten (ou ersten besten) nicht nehmen: *je ne veux pas prendre le premier venu*. Der nächstbeste: *le second, le suivant (après le premier)*.

Sich nahen, sich nähern (*le second plus usuel*): *s'approcher* (ou nähertreten, näherkommen, etc.). — Nähern Sie sich dem Fenster: *approchez-vous de la fenêtre*.

Ne pas confondre avec nähern, coudre: Wollen Sie mir einen Knopf annähen? *Voulez-vous me coudre un bouton?*

2 Überlegen: 1) *réfléchir, considérer*. Alles wohl überlegt: *tout bien considéré*. Ich will es mir noch überlegen: *je veux encore y réfléchir*. — 2) *mettre* (par-dessus): Du musst dir noch eine Decke überlegen, es ist kalt: *Il faut te mettre encore une couverture, il fait froid*. — (L'accent tonique sur l'ü au sens propre du mot.)

Überlegen (adject.): *supérieur*: Der Feind war uns an Zahl überlegen: *l'ennemi nous était supérieur en nombre*. — Sie sollen nicht eine so überlegene Miene aufsetzen: *Ne prenez pas un air si supérieur*.

3 Deuten. — Auf etwas deuten: *montrer quelque chose*. Deuten: 1) *interpréter (au figuré)*: Er hat meine Worte übel gedeutet: *il a mal interprété mes paroles*. 2) *indiquer, présager*: Alles deutet darauf hin, dass...:

Tout fait prévoir que... — Deutlich: *distinct*: Bitte sprechen Sie deutlicher: *parlez plus distinctement s'il vous plaît*. — Das ist klar und deutlich: *C'est clair et net*.

Bedeutend: 1) *signifier*: Was soll das bedeuten? *Qu'est-ce que ça signifie?* — 2) *importer*: Das hat wenig zu bedeuten: *cela importe peu*. — 3) *présager*: Das bedeutet nichts Gutes: *Cela ne présage rien de bon*. — Bedeutend: *important, considérable*. Sein Zustand hat sich bedeutend verschlimmert: *Son état a considérablement empiré*.

Die Bedeutung: *signification, importance*: Erklären Sie mir die Bedeutung dieser Redensart: *Expliquez-moi la signification de cette expression*. — Das hat keine Bedeutung: *cela n'a pas d'importance*.

4 **Getrost** (*guétrôsst'*) *rassuré, avec confiance*. Jetzt kann ich getrost sterben: *Maintenant je puis mourir avec confiance*. — Der Trost (*trôsst*): *la consolation*. Ich finde keinen Trost darin: *cela ne me console pas*. — Du bist wohl nicht recht bei Trost? *As-tu perdu la boule?* — Trostlos: *inconsolable, désolé*. Dieser Gedanke tröstet mich: *cette pensée me console*. — Seine Witwe hat sich rasch getröstet (hat wieder geheiratet): *Sa veuve s'est vite consolée (s'est remariée)*.

5 **Les noms de famille** prennent généralement un s au pluriel, sans article: Sonntag war ich bei (den) Meyers zu Besuch: *Dimanche, j'ai été en visite chez les Meyer*. Pourtant on dit: die Hohenzollern, die Wittelsbacher (*famille régnante de Bavière*), die Habsburger, etc., etc.

6 **Treten**, *fouler, marcher sur*, est un de ces mots qui se prêtent à de multiples combinaisons de sens. *Notons*: Er lässt sich nicht auf die Hühneraugen treten. *Il ne se laisse pas marcher sur les pieds* (litt. sur les cors (yeux

de poule). — Der Mond trat hinter eine Wolke: *La lune se cacha derrière un nuage*. — Jemanden in den Weg treten (ihm Schwierigkeiten machen): *barrer le chemin à quelqu'un*. — Der Fluss ist über die Ufer getreten: *le fleuve a débordé* (das Ufer: *le bord, le rivage*).

Bitte, treten Sie ein: *Entrez s'il vous plaît*. — Er ist für Sie eingetreten: *Il a intercédé pour vous*. — Aus einer Gesellschaft, aus einem Verein austreten: *se retirer d'une société, d'un cercle*. — Die Stufen waren ausgetreten: *Les marches étaient usées*. Das Betreten dieses Grundstücks ist verboten: *il est défendu de pénétrer dans ce terrain*. — Eintritt verboten!: *Entrée interdite!* — Er hat mir seine Rechte abgetreten: *Il m'a cédé ses droits*.

7 **Zukommen**: Er kam auf mich zu, *il s'avança sur moi*. — Ihr Brief ist mir gestern gekommen: *Votre lettre m'est parvenue hier*. — Dieses Geld kommt Ihnen zu: *Cet argent vous revient*. — Es kommt Ihnen nicht zu, Ansprüche darauf zu erheben: *Il ne vous sied pas d'élever des prétentions à ce sujet*. — Wie sind Sie zu dem schönen Feuerzeug gekommen? *Comment avez-vous eu ce beau briquet?*

8 **Setzen Sie sich**: *asseyez-vous* (litt. *posez-vous*). Der Sperling setzte sich auf meine Hand: *Le moineau se posa sur ma main*.

Sitzen: *être assis, se dit aussi des oiseaux*: Der Rabe sass auf dem höchsten Zweig: *le corbeau était perché sur la plus haute branche*.

Ich habe den ganzen Tag gegessen: *J'ai été assis toute la journée*. — Ich sitze immer zu Hause: *Je reste toujours à la maison*. — Zwei Stunden saßen wir auf der kleinen Station (hatten keinen Anschluss). *Nous sommes restés deux heures dans cette petite gare*.

(n'avions pas de correspondance). Zweimal hat er schon wegen Diebstahls gegessen: *Il a déjà été deux fois en prison pour vol.* — Die älteste Tochter blieb sitzen (heiratete nicht): *La fille aînée resta en plan (ne se maria pas).*



9 Greifen: ergreifen: *saisir.* — Diese Meldung ist aus der Luft gegriffen: *Cette information est de pure invention (saisie dans l'air).* — Ich greife zur Feder, um Ihnen mitzuteilen, dass..., *Je mets la main à la plume pour vous annoncer que...* — Der Mörder wurde von der Polizei ergriffen: *Le meurtrier fut arrêté par la police.*

Begreifen: *saisir, comprendre.* — Ich begreife nicht, was Sie damit sagen wollen: *Je ne sais pas ce que vous voulez dire par là.* — Ich will es Ihnen begreiflich machen: *Je vais vous le faire comprendre (faire compréhensible).*

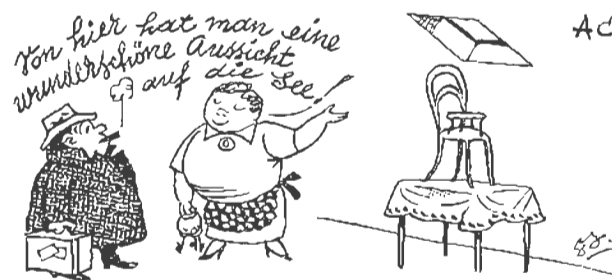
Der Griff der Tür drehte sich von selbst: *la poignée de la porte tourna toute seule.* — Ich habe keinen Begriff davon: *Je n'en ai aucune idée.* — Sie ist im Begriff, eine Dummheit zu machen: *Elle est sur le point de faire une bêtise.*

10 Die Sicht: *la vue.* — Ich habe eine gute Sicht: *j'ai une bonne vue.* Land in Sicht! *Terre (en vue)!*

Die Aussicht: *la vue, la perspective.* — Von hier hat man eine wunderschöne Aussicht auf die See: *D'ici on a une vue merveilleuse sur la mer.* Die Aussicht in die Zukunft ist gut: *Les perspectives d'avenir sont bonnes.*

Die Ansicht: 1) *La vue (le tableau, l'image):* Überall, wo er hingeht, kauft er sich Ansichtskarten: *Partout où il va, il s'achète des cartes illustrées.* 2) *la vue (manière de voir)* Nach meiner Ansicht (ou Meinung) hat er ganz recht: *A mon avis, il a tout à fait raison.*

Nous avons encore: die Umsicht (*vue autour*), *la circonspection.* — Die Übersicht: (*vue par-dessus*): *le coup d'œil.* — Die Einsicht: (*vue dedans*): *l'examen, ou l'inspection.* — Die Aufsicht: (*vue dessus*): *la surveillance.* Die Nachsicht: (*vue après*): *l'indulgence,* die Voraussicht: (*vue d'avance*): *la prévoyance,* die Vorsicht (*vue devant*): *la prudence,* die Absicht (*vue à partir de*): *l'intention;* In dieser Hinsicht, *à cet égard,* etc., etc.



Avec les dérivés, comme **absichtlich**, *exprès*, **übersichtlich**, *clair (qu'on embrasse d'un coup d'œil)*, et les verbes correspondants, comme, **einsehen**, *comprendre, examiner,* sich **vorsehen** *prendre garde à,* **voraussehen**, *prévoir,* etc., nous n'en finissons pas, mais il suffit pour les comprendre de connaître le mécanisme de leur formation.

Siebente (7.) Lektion.

DIE SACHE MIT SCHNABEL

- 1 Fliedermanns kommen* von der Sommerreise zurück, spät abends.
- 2 Der Taxifahrer (1) hat das Gepäck vor die (2) Haustür gesetzt.
- 3 Herr Fliedermann hat ihn bezahlt, da taucht der Hausmeister Krummholz auf (3).
- 4 Zuerst ruft* er dem Fahrer zu: « Wollen Sie ein bißchen warten? »
- 5 Ich glaube, Sie kriegen hier noch eine Fuhre. » (4)
- 6 Dann wendet er sich an Fliedermanns: « Guten Abend, meine Herrschaften. (5)
- 7 Glückliche wieder zurück. Ich hoffe, die Herrschaften haben sich gut erholt. »
- 8 « Danke, Herre Krummholz, danke! Wie geht's denn hier? Ist was besonderes vorgefallen? »* (6).
- 9 « Ach nein, das gerade nicht. Lassen* Sie nur, Herr Fliedermann! »

L'AFFAIRE DE (LA CHOSE AVEC)
SCHNABEL

- 1 Les Fliedermann rentrent de leur voyage tard le soir.
- 2 Le chauffeur a posé les bagages (sing.) devant la porte de la maison.
- 3 M. Flied. l'a payé; voilà que (là) surgit le concierge Krummholz.
- 4 D'abord, il crie au chauffeur: Voulez-vous attendre un peu?
- 5 Je crois que vous aurez (recevez) encore une course ici.
- 6 Puis il se tourne vers les Flied.: Bonsoir, Messieurs-dames.
- 7 Vous voici heureusement de retour! J'espère que ces Mess.-d. se sont bien reposés?
- 8 Merci, monsieur Krummh., merci! Et comment ça va ici? S'est-il passé rien (q.q.ch.) de particulier?
- 9 Mais non, pas précisément. Laissez donc, monsieur Fl.



BEMERKUNGEN. — (1) Der Taxifahrer: le chauffeur de taxi. — Der Fahrer: le chauffeur.

(2) Accusatif, car il y a mouvement. Das Gepäck lag vor der Haustür: les bagages étaient posés devant la porte.

(3) Tauchen: plonger. Auitauchen: « plonger en haut », surgir.

(4) Kriegen: bekommen. — Die Fuhre: la course (chargement) du point de vue du chauffeur. Die Fahrt: la course (parcours) du point de vue du client.

(5) Die Herrschaft: le pouvoir ou la souveraineté. — Die Oberherrschaft: la souveraineté. — Die Herrschaften: les maîtres (de la maison). Meine Herrschaften: messieurs-dames. Meine Damen und Herren: mesdames et messieurs.

(6) Ou passiert, ou geschehen.

- 10 Mit den Koffern, das findet* sich schon.
 11 Sie werden* sie doch nicht selbst die Treppen hinaufschleppen (7), Sie sind doch müde von der Reise.
 12 War's eine lange Fahrt? Ich habe gar keine Ahnung, wo Sie wohl gewesen sind. »
 13 « In Helgoland, Herr Krummholz. » « So, so, in Helgoland.
 14 Schade, daß ich das nicht gewußt* habe.
 15 Da hätte ich Ihnen doch eine Karte geschickt.
 16 Hätte Sie doch auch interessiert, die Sache mit Schnabel. »
 17 Frau Fliedermann hat es eilig, in ihre Wohnung zu kommen.
 18 Sie wollte schon die Treppe hinauf (8), aber nun bleibt* sie stehen*.
 19 « Eine Sache mit Schnabels, die unter uns wohnen? »
 20 « Jawohl, gnädige Frau! Da hat's nämlich was gegeben*.
 21 Wie Frau Schnabel so ist — sie ist doch ein bißchen hitzig, nicht wahr?
 22 Also, da haben sie Krach gehabt, sie hat ihre sieben Sachen gepackt und ist weg (9) zu ihrer Mutter, glaube ich.
 23 Und da hat nun der Mann ganz allein in der Wohnung gesessen*, denn das Mädchen hatte gerade Urlaub.
 24 Das Frühstück hat er sich selber machen müssen, und zum Abendbrot (10) hat er sich auch was mitgebracht*. »
 25 « Oh, der arme Mann! » sagt Frau Fliedermann voll Mitgefühl (11).

- 10 Ça s'arrangera pour les valises (avec les val., ça se trouvera déjà);
 11 vous ne voulez tout de même (pourtant) pas les traîner (v. traîner avec) en haut de l'escalier (des escaliers), vous êtes quand même un peu vive (chaleureuse), n'est-ce pas?
 12 Bon, un long voy.)? Je n'ai pas la moindre idée où vous avez bien pu être (été).
 13 A Hélioland, monsieur Kr. — Tiens, tiens, à Hélioland.
 14 Donnez-moi que je ne l'aie pas su.
 15 Car je vous aurais tout de même envoyé une carte.
 16 Ça vous aurait tout de même intéressés aussi, l'affaire de Schnabel.
 17 Mme Fl. a hâte de rentrer dans (venir à) son appartement.
 18 Elle voulait déjà monter l'escalier, mais maintenant elle reste sur place (arrêtée).
 19 Une affaire avec les Schn. qui habitent en dessous de nous?
 20 Mais oui, Madame! C'est qu'il s'est passé q.q.ch. là (là il y a nonnément eu q.q.ch.).
 21 Avec (Comme) Mme Schnabel telle qu'elle est, — elle est tout de même un peu vive (chaleureuse), n'est-ce pas?
 22 Bon, ils ont eu une scène, elle a emballé son saint-frusquin (ses sept choses) et est partie chez sa mère. à ce que je crois.
 23 Et alors, le mari est resté (s'est assis) tout seul dans l'appartement, car la bonne était justement en vacances (avait justement congé).
 24 Il a dû préparer (se faire) lui-même son (le) déjeuner, et pour le dîner, il a (s'est aussi) apporté q.q.ch.
 25 Oh! le pauvre homme! dit Mme Fl. pleine de compassion.



(7) Der Kranke schleppte sich mühsam zum Bett: *le malade se traîna péniblement jusqu'au lit*. Der Schlepper: *le remorqueur*. — Ein Kleid mit Schleppe: *une robe à queue*.

(8) *Sous-entendu*: gehen.

(9) *Sous-entendu*: gegangen.

(10) *Ou* das Abendessen.

(11) *Ou* das Mitleid.

- 26 Aber dann mit Interesse: « Wird es denn eine Scheidung geben? »
- 27 « Ach wo — die Frau ist ja dann wiedergekommen.
- 28 Es hat ihr ja mächtig leid getan*, als der Mann dann im Krankenhaus lag*. »
- 29 « Um Gotteswillen. hat er sich etwas ange-tan? » (12)
- 30 « Nein, nein — so tragisch hat er das nicht ge-nommen*.
- 31 Nur ein kleines Malheur (13) hat er gehabt. Es geht ihm aber schon ganz gut.
- 32 Er ist halt (14) ein bißchen zerstreut gewesen, und da ist ihm das eben passiert. »
- 33 « Was ist ihm denn passiert? »
- 34 « Ja, wie das so kommt, von einer verfluchten Zerstretheit!
- 35 Ganz vergnügt ist er Morgens weggegangen — mit einer feinen Zigarre.
- 36 Er hatte sich wohl einen extra starken Kaffee gemacht.
- 37 Auf dem Gasherd. das ist ja so bequem für einen Mann.
- 38 Na, tagsüber (15) ist er wohl auch ganz fidel (16) gewesen,
- 39 und da ist er ausnahmsweise (N. I) abends mal in eine Kneipe (17) gegangen.
- 40 Erst um 11 Uhr kam er zurück. Ich war gerade noch auf,
- 41 und zwei Minuten später war dann das Malheur da.
- 42 Wenn ich nur eine Ahnung gehabt hätte, da hätte ich ihn doch gewarnt. »

(Fortsetzung folgt.)

- 26 Mais ensuite, avec intérêt: Il y aura donc un divorce?
- 27 Mais non (ah, où) c'est que la femme est (oui) revenue.
- 28 C'est que ça lui a fait (oui) rudement (puissamment) du chagrin, que son (comme le) mari soit (était couché) à l'hôpital.
- 29 Pour l'amour de Dieu, s'est-il fait q. q. ch.?
- 30 Non, non, il n'a pas pris cela si au tragique.
- 31 Seulement il a eu un petit accident (malheur). Mais il va déjà tout à fait bien.
- 32 Vous savez il a été un peu distrait, et c'est là juste-ment que ça lui est arrivé.
- 33 Que lui est-il donc arrivé?
- 34 Eh oui, comme ça arrive avec (d') une aussi maudite distraction!
- 35 Le matin, il est parti tout content, avec un beau cigare.
- 36 Il avait dû se faire (s'était bien fait) un café extra fort
- 37 Sur le fourneau à gaz, c'est (oui) si commode pour un homme.
- 38 Et puis, toute la journée il a sans doute (bien aussi) été très gai,
- 39 et alors le soir il est allé exceptionnellement faire un tour au café (fois dans un cabaret).
- 40 Il est rentré qu'à 11 h. J'étais justement encore debout.
- 41 et deux minutes plus tard, l'accident était (alors) là.
- 42 Si je m'en étais seulement douté (j'en avais seulement eu une idée), je l'aurais tout de même prévenu.

(A suivre.)



- (12) Sich etwas antun; attendre à ses jours.
- (13) Das Malheur ou der Unfall, ou das Unglück.
- (14) Das ist halt so und nicht anders: c'est bien comme ça, et pas autrement. Er wird halt nicht kommen, il ne viendra sans doute pas. — Halt! Halte!
- (15) Tagsüber: toute la journée; Tags zuvor: am Vortag: la veille; Tags darauf: am nächsten Tag: le lendemain.
- (16) Ein fideler Bursche: ein Instiger Bursche. — Ein treuer Hund: un chien fidèle.
- (17) Die Kneipe: le débit de boissons; ein Kneipstudent: un étudiant qui fréquente les cafés. — Eine Studenten-kneipe: un café (une brasserie) d'étudiants. — Die Kneipe est en général le cabaret, pris en mauvaise part. Kneipen: boire, chopiner. Er kneipt den ganzen Tag: il traîne au café toute la journée.

ÜBUNG. — 1 Es tauchen immer neue Schwierigkeiten auf. — 2 Er pfliff* vor sich hin, wie wenn nichts vorgefallen wäre. — 3 Machen Sie sich keine Sorgen, das wird sich schon finden*. — 4 Ich bin so matt, dass ich mich kaum schleppen kann. — 5 Warum haben Sie es so eilig? — 6 Bei meinen Nachbarn hat es wieder Krach gegeben*. — 7 Die Kinder sollen nicht so viel Krach machen. — 8 Sobald du deine sieben Sachen zusammen hast, reissen* wir aus. — 9 Er wäre im Stande, sich etwas anzutun*. — 10 Tagsüber steckt er in der Kneipe. — 11 Meine Ahnung hatte mich nicht betrogen*. — 12 Er hat nicht die geringste Ahnung von Mathematik. — 13 Ah! keine Ahnung!



Der Hausmeister *n'est pas exactement le concierge, mais une sorte de concierge-gérant, dans les grands immeubles. En Allemagne, chaque locataire a généralement sa clef de la porte d'entrée, et n'a pas à tirer le cordon.*

Der Hausherr, ou der Hausbesitzer, est le propriétaire.

Achte (8.) Lektion.

DIE SACHE MIT SCHNABEL

(Fortsetzung)

- 1 « Nanu (1), waren Einbrecher in seiner Wohnung?
- 2 Haben sie ihm etwas getan*? » fragt Herr Fliedermann.
- 3 « Nein, keine Spur von Einbruch! Ich meine (2) nur:
- 4 Ich konnte* das doch nicht ahnen, weil ich den ganzen Tag nicht hinaufgekommen* war.
- 5 Da konnte ich die Geschichte doch nicht riechen.*

1 Il surgit toujours de nouvelles difficultés. — 2 Il sifflait tranquillement (siffl. devant soi), comme si rien ne s'était passé. — 3 Ne vous faites pas de soucis, cela s'arrangera bien (déjà). — 4 Je suis si fourbu que je puis à peine me traîner. — 5 Pourquoi êtes-vous si pressé? — 6 Il y a encore en une scène chez mes voisins. — 7 Les enfants ne doivent pas faire tant de vacarme. — 8 Dès que tu auras (as ensemble) emballé toutes tes frusques, nous filerons (filerons). — 9 Il serait capable de se faire du mal. — 10 Il est fourré au café du matin au soir. — 11 Mon pressentiment ne m'avait pas trompé. — 12 Il n'a pas la moindre idée des mathématiques. — 13 Jamais de la vie!



L'AFFAIRE DE SCHNABEL

(suite)

- 1 Dites donc (nanu), y avait-il des cambrioleurs dans son appartement?
- 2 Lui ont-ils fait q. ch.? demande M. Flied.
- 3 Non, pas de trace de cambriolage! Je veux dire seulement:
- 4 Je ne pouvais tout de même pas m'en douter, parce que de toute la journée je n'étais pas monté.
- 5 Alors je ne pouvais quand même pas sentir la chose (l'histoire).



BEMERKUNGEN. -- (1) Nanu: exclamation marquant l'étonnement.

(2) Was meinen Sie dazu? Qu'en dites-vous? — Was meinen Sie damit? Que voulez-vous dire par là? — Wen meinen Sie? De qui voulez-vous parler?

- 6 Sonst hätte ich Herrn Schnabel gewarnt wegen des Lichtschalters. »
- 7 « Ah, er hat einen elektrischen Schlag bekommen* ? »
- 8 War der Schalter kaput ? » « Nein, er war ganz in Ordnung.
- 9 Aber die Herrschaften werden ja wissen* : Wenn man anknipst (3),
- 10 dann gibt* es immer einen kleinen Funken (4) in so einem Schalter,
- 11 Und der ist in so einem Fall verdammt gefährlich.
- 12 Aber das hat Herr Schnabel nicht bedacht*,
- 13 und ein bißchen beduselt (5) war er wohl auch, weil er doch in der Kneipe gehockt hatte, (6)
- 14 und da hat er es eben nicht gerochen » —
- 15 « Gerochen ? Was denn ? »
- 16 « Na, das Gas ! Er hatte nämlich morgens in seiner Zerstretheit den Gashahn noch einmal aufgemacht. » (7)
- 17 « Um Himmelswillen ! Und was ist dann passiert ? »
- 18 « Tja, es hat schlimm gekracht. Aber das Haus steht* ja noch.
- 19 Nur die Decken von Schnabels Wohnung sind heruntergekommen. »



- 6 Autrement, j'aurais prévenu M. Sch. pour le (à cause du) commutateur.
- 7 Ah ! il a reçu une décharge (un coup) électrique ?
- 8 Le commutateur était-il détraqué ? — Non, il était en parfait état (tout à fait en ordre).
- 9 Mais, ces (les) Messieurs-dames le savent bien (sauront ou) : quand on allume,
- 10 alors, il y a toujours une petite étincelle dans ces commutateurs-là (dans un tel com.).
- 11 Et dans un cas pareil, elle est diablement (dammément) dangereuse.
- 12 Mais M. Sch. n'y a pas réfléchi (n'a pas considéré cela),
- 13 et il était sans doute aussi un peu éméché, puisqu'il avait passé son temps (s'était accroupi) au café,
- 14 et voilà, justement, il ne l'a pas senti...
- 15 Senti ? Quoi donc ?
- 16 Pardi, le gaz ! — Il faut vous dire que (nommément) le matin, dans sa distraction, il avait rouvert (encore une fois ouvert) le robinet à gaz.
- 17 Pour l'amour du ciel ! Et alors que s'est-il passé ?
- 18 Ma foi, ça a fait un pétard ! (ça a méchamment éclaté). Mais pourtant (oui) la maison est encore debout.
- 19 Seulement les plafonds de l'appartement des Sch. se sont écroulés (ont descendu).



(3) On anmacht ou einschalten ; — Machen Sie Licht : Allumez. — Knipsen : faire jouer un dé clic, photographier en instantané. — Er knipst alles, was er sieht : il photographie tout ce qu'il voit.

(4) Der Funke : l'étincelle. Es ist kein Funke (ou Fünkchen) Hoffnung mehr : il n'y a plus la moindre lueur d'espoir. Der Rundfunk ou das Radio : la radio. Das Rundfunkprogramm : le programme de la radio.

(5) On : beschwipst, ou leicht betrunken, ou blau : gris.

(6) Hocken : s'accroupir. In der Kneipe hocken est l'expression consacrée, comme en français être un pilier de cabaret.

(7) Der Hahn : le coq, et aussi le robinet, et encore le chien de fusil. — Aufgemacht : geöffnet ; aufgedreht.

- 20 « Entsetzlich! » schreien* Fliedermanns. « Das sind ja unsere Fußböden! » (8)
- 21 « Jawohl, meine Herrschaften! Und da sind denn auch Ihre Möbel heruntergepurzelt (9).
- 22 Nun werden Sie wohl heute noch in ein Hotel müssen.
- 23 Deshalb habe ich ja den Fahrer warten lassen*, »

(Nach Peter ROBINSON.)



WEISST DU, WIEVIEL STERNLEIN... (10)

- 24 Weißt* du, wieviel Sternlein stehen* an dem blauen Himmelszelt? (11)
- 25 Weißt du, wieviel Wolken gehen* weithin über alle Welt?
- 26 Gott der Herr hat sie gezählt, (12)
- 27 daß ihm auch nicht eines fehlet (12)
- 28 an der ganzen großen Zahl.
- 29 Weißt du, wieviel Mücklein spielen (13)
- in der heißen Sonnenglut? (14)
- 30 Wieviel Fischlein auch sich kühlen in der hellen Wasserflut? (15)

- 20 C'est épouvantable! s'écrient les Fl. Mais ce sont (Ce sont oui) nos planchers!
- 21 Eh oui, Mess-dames! Et vos meubles ont dégringolé aussi.
- 22 Maintenant il vous faudra bien pour aujourd'hui (aujourd'hui encore) aller à (dans un) hôtel.
- 23 C'est pourquoi (à cause de cela) j'ai fait attendre le chauffeur.

(D'après Peter ROBINSON.)

SAIS-TU COMBIEN D'ÉTOILES
(DE PETITES ÉTOILES)?

- 24 Sais-tu combien d'étoiles il y a (se trouvent) sur la voûte (à la tente) bleue du ciel?
- 25 Sais-tu combien de nuages s'en vont au loin sur le monde entier?
- 26 Dieu le Seigneur les a comptés,
- 27 si bien qu'il ne lui en manque même (aussi) pas un,
- 28 sur (à) toute la grande quantité.
- 29 Sais-tu combien de petits moustiques jouent dans les rayons brûlants du soleil.
- 30 Sais-tu combien de petits poissons aussi se tiennent au frais (se rafraîch.) dans le flux clair de l'eau?



(8) Der Boden : 1) le fond, la base; 2) le terrain, le sol; 3) le grenier; der Fußboden : le plancher. — Das schlägt dem Fass den Boden aus! Cela défonce le tonneau: c'est le coup final, cela dépasse tout. — Ein fruchtbarer Boden : un sol fertile. — Meine Uhr fiel zu Boden : ma montre tomba à terre. — Der hat Kern auf dem Boden : celui-là a du blé au grenier (du foin dans ses bottes).

(9) Culbuter, faire la culbute : purzeln ou einen Purzelbaum schlagen.

(10) Chanson populaire, de Wilhelm Hey (1789-1854). — Wieviel pour wieviele.

(11) Das Zelt : la tente.

(12) Forme ancienne, pour gezählt et fehlt. — Die Wolke : le nuage.

(13) Die Mücke : le moucheron.

(14) Die Glut : l'incandescence; die Kohlenglut ou glühende Kohlen : la braise.

(15) Die Flut : le flux, les flots; die Sintflut : le déluge; vorsintflutlich : antédiluvien. — Der Fisch.

- 31 Gott der Herr rief* sie mit Namen,
 32 daß sie all' ins Leben kamen*,
 33 daß sie nun so fröhlich sind.
 34 Weißt du, wieviel Kinder frühe (16)
 stehen* aus ihrem Bettlein auf?
 35 Daß sie ohne Sorg' und Mühe (17)
 fröhlich sind im Tageslauf?
 36 Gott im Himmel hat an allen,
 seine Lust, sein Wohlgefallen.
 37 Kennt* auch dich und hat dich lieb. (18)



Riechen Sie
 an dieser
 Blume

ÜBUNG. — 1 Die Polizei hat eine falsche Spur verfolgt. — 2 Die Spuren einer Elefantenherde waren zu sehen. — 3 So habe ich es nicht gemeint! — 4 Nach reiflichem Bedenken hat er sich entschlossen*. — 5 Wenn man es recht bedenkt*, ist die Sache nicht so schlimm, wie sie aussieht*. — 6 Lassen* Sie mir doch Bedenkzeit! — 7 Die Schmuggler benutzten Koffer mit doppeltem Boden. — 8 Es riecht* nach Knoblauch. — 9 Riechen Sie an dieser Blume. — 10 Er riecht aus dem Mund.

- 31 Dieu le Seigneur les appela par leur nom,
 32 si bien qu'ils vinrent tous au monde (dans la vie),
 33 et que maintenant, ils sont si joyeux.
 34 Sais-tu combien d'enfants se lèvent tôt de (hors de) leur
 petit lit,
 35 si bien que sans souci ni (et) peine ils sont joyeux dans le
 courant du jour?
 36 Dieu au ciel, trouve en tous (à tous) sa joie, son bon
 plaisir,
 37 il te connaît, toi aussi, et t'aime bien (t'a cher).



(16) Pour früh.

(17) Das Bett; die Sorge; die Mühe.

(18) Der liebe Gott: le bon Dieu. — Der Liebhaber:
 l'amateur.



1 La police a suivi (poursuivi) une fausse piste. — 2 Les
 traces d'un troupeau d'éléphants étaient visibles (apercevables). —
 3 Ce n'était pas là mon intention! — 4 Après mûre réflexion, il
 s'est décidé. — 5 A tout prendre (quand on réfléchit juste), l'affaire
 n'est pas si mauvaise qu'elle en a l'air. — 6 Laissez-moi
 donc le temps de penser! — 7 Les contrebandiers se servaient de
 valises à double fond. — 8 Cela sent l'ail. — 9 Sentez cette
 fleur. — 10 Il a mauvaise haleine.

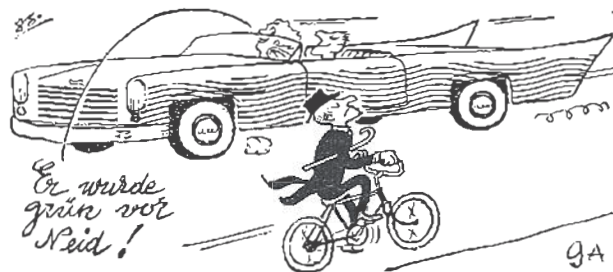


Nous croyons superflu de continuer à marquer de
 l'astérisque les verbes irréguliers les plus connus, tels que
 kommen, gehen, geben, stehen, etc. Nous ne le ferons
 plus que de temps à autre, à titre de rappel. Mais nous
 vous prions de « conjuguer » toujours régulièrement les
 verbes qui porteront l'astérisque, et de les inscrire sur
 votre liste, s'ils n'y sont pas encore. C'est ennuyeux, mais
 nécessaire... comme « faire des gammes » pour appren-
 dre le piano.

Neunte (9.) Lektion.

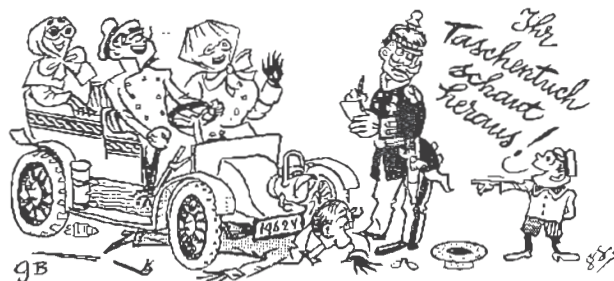
DIE HERINGSSAAT

- 1 Der berühmte Maler B. hatte in seinem Dienst eine Perle von Gärtner,
- 2 einen Mann, der in der Pflege (1) der Blumen
- 3 und in der Erhaltung des Obst- und Gemüsegartens nicht seines gleichen (N. 2) besaß*.
- 4 Aber das war noch nicht alles.
- 5 Der Gärtner verfügte (2) neben diesen praktischen Talenten auch über wissenschaftliche Kenntnisse,
- 6 die jeden Botaniker neidisch (3) machen mußten*.
- 7 Er kannte* die verrücktesten Namen sämtlicher (4) Pflanzenfamilien
- 8 besser als der gelehrteste Professor.
- 9 Man konnte* ihm exotische Pflanzensamen (5) aus den entferntesten Ländern des Erdballes zeigen,
- 10 er wußte* sofort den lateinischen Namen dafür zu sagen.



LA GRAINE DE HARENG

- 1 Le célèbre peintre B. avait à son service une perle de jardinier,
- 2 un homme qui pour les (dans les) soins des fleurs
- 3 et pour (dans) l'entretien du verger et du potager (jardin à fruits et à légumes), n'avait (ne possédait) pas son pareil.
- 4 Mais ce n'était pas encore tout.
- 5 Le jardinier disposait aussi, outre (auprès de) ces talents pratiques, de (sur) connaissances pratiques,
- 6 qui auraient rendu (devaient rendre) jaloux n'importe quel (chaque) botaniste.
- 7 Il connaissait les noms les plus baroques (insensés) de toutes les familles de plantes
- 8 mieux que le plus savant professeur.
- 9 On pouvait lui montrer des graines de plantes exotiques provenant des (hors des) pays les plus lointains du globe terrestre,
- 10 et il pouvait (savait) immédiatement en dire le nom en latin.



BEMERKUNGEN. — (1) Die Pflege (singulier) : les soins.

(2) Sie können zu jeder Zeit über mich verfügen : vous pouvez disposer de moi à tout instant.

(3) Der Neid : l'envie; die Eifersucht : la jalousie. — Er wurde grün vor Neid : il en verdit d'envie. — Besser Neider als Mitleider : il faut mieux faire envie que pitié. — Ich beneide ihn nicht : je ne l'envie pas. — Ich habe keine Lust, ihn kennenzulernen : je n'ai pas envie de faire sa connaissance. — Ich habe kein Verlangen danach : je n'en ai aucune envie.

(4) Sämtlicher ou aller.

(5) Die Saat : la graine qui se sème; der Samen : la graine, en général.

- 11 Die Freunde des Malers machten sich daher oft das Vergnügen,
 12 dem alten Mann die schwierigsten Fragen vorzulegen,
 13 aber sie brachten* ihn niemals in Verlegenheit.
 14 Er blieb* ihnen keine Antwort schuldig.
 15 B. selbst war über die Unfehlbarkeit seines Gärtners beinahe empört (6)
 16 und beschloß*, den Alten einmal gründlich, « hineinzulegen ».
 17 Als er eines Tages mit einigen Freunden bei Tische saß*, ließ* er den Gärtner rufen*,
 18 und nahm* aus der Tasche ein graues Papier-
 tüchchen,
 19 das er sich zurechtgemacht (7) hatte.
 20 In der Tüte befand* sich nämlich getrockneter Heringsrogen (8).
 21 « Kennen Sie diesen Samen? » fragte B. mit unerschütterlichem (9) Ernst.
 22 « Sehr gut », erwiderte der Gärtner, ohne zu zögern,
 23 und nannte* einen ganz unmöglichen lateinischen Namen.
 24 « Wie lange dauert es wohl, bis er aufgeht? » — « Vierzehn Tage. »
 25 « Schön — also säen Sie ihn; ich möchte* die Pflanze gerne kennenlernen. »
 26 Genau nach 14 Tagen sammelten sich die Freunde wieder bei B.
 27 Man aß* und trank*, und als man beim Nach-
 tisch saß*, (10) meldete sich der Gärtner:
 28 « Wenn die Herren die Güte haben wollen, in den Garten zu kommen,

- 11 *C'est pourquoi* les amis du peintre s'offraient (se faisaient) souvent (de là) le plaisir
 12 de proposer au vieillard les questions les plus difficiles,
 13 mais ils ne le mettaient (amenaient) jamais dans l'embarras.
 14 Il avait réponse à tout (ne leur « restait devoir » aucune réponse).
 15 B. lui-même était presque indigné de l'infaillibilité de son jardinier,
 16 et décida de « fourrer dedans » le vieux une bonne fois (une fois à fond).
 17 Un jour qu'il était à table avec quelques amis, il fit appeler le jardinier,
 18 et tira de sa (prit hors de la) poche un petit cornet de papier gris
 19 qu'il avait (s'était) préparé.
 20 Ce qu'il y avait dans le cornet, c'était (Dans le c. se trouvait « nominément ») des œufs de hareng séchés.
 21 Connaissez-vous cette graine? demanda B. avec un sérieux imperturbable (inébranlable).
 22 Très bien, répliqua le jardinier sans hésiter,
 23 en nommant (et nomma) un nom latin tout à fait impossible.
 24 Combien de temps faut-il pour qu'elle (Comb. longt. cela durc-t-il bien jusqu'à ce qu'elle) pousse? — Quinze (quatorze) jours.
 25 Bon (beau); alors semez-la. je voudrais bien (apprendre à) connaître la plante.
 26 Exactement au bout de quinze (après quatorze) jours, les amis se réunirent de nouveau chez B.
 27 On mangea et but, et quand on en fut au dessert, le jardinier se présenta:
 28 Si ces (les) Messieurs veulent avoir la bonté de venir au (dans le) jardin,



(6) Empor: *en haut, vers le haut*; empören: *soulever, révolter, indigner*.

(7) On das er angefertigt ou vorbereitet hatte.

(8) Der Rogen: *les œufs de poisson*; der Roggen: *le seigle*; der Kaviar: *le caviar*.

(9) Erschüttern: *ébranler*. Seine Gesundheit ist erschüttert: *sa santé est ébranlée*.

(10) Ou war.

- 29 so werde ich mir erlauben, ihnen zu zeigen, daß der Samen **aufgegangen** ist. »
- 30 « Das ist aber ein starkes Stück! rief B. und sprang* vom Stuhl auf,
- 31 um mit seinen Gästen dem alten Gärtner zu folgen.
- 32 Dieser entfernte nun von einem Treibhaus-beet (11) vorsichtig eine Glasglocke.
- 33 Neugierig beugten sich B. und seine Freunde darüber,
- 34 um sofort, laut **auflachend**, sich wieder **aufzu**-richten;
- 35 denn aus dem sorgsam gewässerten und gedüngten Boden
- 36 schauten in zwei Reihen zwölf Heringsköpfe hervor. (12)



ÜBUNG. — 1 Gott erhalte Ihnen die Gesundheit noch lange! — 2 Er erhält sich immer noch frisch und gesund. — 3 Ich habe den ersten Preis erhalten. — 4 Dankend erhalten. — 5 Meine Lage ist keineswegs beneidenswert. — 6 Er ist mir hundert Mark schuldig geblieben. — 7 Er schuldet mir hundert Mark. — 8 Die Lastautos (ou Lastkraftwagen) erschüttern das ganze Haus vom Keller bis zum Boden. — 9 Das hat seinen Glauben nicht im Geringsten erschüttert. — 10 Das Volk empörte sich gegen die Regierung. — 11 Sein Benehmen ist empörend. — 12 Er hob den Blick zur Decke empor.



Das Auto, l'auto, résiste à la campagne de germanisation de la langue, qui voudrait lui substituer der Kraftwagen. Cependant, le mot n'a pas encore ses titres de naturalisation, puisqu'il prend un s au pluriel.

- 29 (alors) je me permettrai de leur montrer que la graine a poussé.
- 30 Par exemple, celle-là est forte (mais c'est un fort morceau)! s'écria B. en se levant (et sauta) vivement de sa chaise.
- 31 pour suivre avec ses invités le vieux jardinier.
- 32 Celui-ci enleva (éloigna) alors prudemment une cloche à melon (de verre) d'une couche de serre.
- 33 B. et ses amis se penchèrent curieusement là-dessus,
- 34 pour se redresser aussitôt en éclatant de rire;
- 35 car sur le (hors du) terrain soigneusement arrosé et fumé
- 36 on voyait pointer en deux rangées douze têtes de harengs.



(11) Das Treibhaus : la serre; das Beet : le parterre, la couche, plate-bande.

(12) Hervor ou herausschauen, ou herausschen : dépasser de. Ihr Taschentuch schaut (ou sieht) heraus : votre mouchoir dépasse.



- 1 Dieu vous conserve la santé encore longtemps! — 2 Il se conserve toujours (encore) frais et bien portant. — 3 J'ai obtenu le 1^{er} prix. — 4 Pour acquit. — 5 Ma situation n'est nullement enviable. — 6 Il me doit encore 100 Mk. — 7 Il me doit 100 Mk. — 8 Les camions ébranlent la maison de la cave au grenier. — 9 Cela n'a pas ébranlé sa foi le moins du monde. — 10 Le peuple se souleva contre le gouvernement. — 11 Sa conduite est révoltante. — 12 Il leva les yeux (le regard) au plafond.

Zehnte (10.) Lektion.

LASS DEN TÖRICHTEN NEID !

- 1 Ich entsinne* mich eines Mittagessens — es war im letzten Kriegsjahr.
- 2 Großvater hatte uns Kinder eingeladen*.
- 3 Zum Nachtsch gab* es Äpfel.
- 4 Zwischen denselben thronte (1) eine einsame Dattel.
- 5 (Großvater hatte wohl eine Schachtel davon von einem Schweizer Freund erhalten*.)
- 6 Diese einsame Dattel — in unseren Augen eine Kostbarkeit (2) — gab er Anna, indem er sagte :
- 7 « Es ist nur eine da, die bekommt* Anna;
- 8 es ist gut, wenn ihr euch frühzeitig an die Ungerechtigkeiten des Lebens gewöhnt. »
- 9 Dieser Ausspruch, den ich damals in seiner ganzen Tragweite noch nicht verstand*,
- 10 blieb* in meinem Gedächtnis haften (3) und schließlich, ist es nicht so im Leben ?
- 11 Für die einen sind Datteln da, für die anderen nicht,
- 12 und es hilft kein Grübeln (4), kein Warumfragen;

LAISSE-LA L'ENVIE IMBÉCILE

- 1 Je me souviens d'un déjeuner — c'était dans la dernière année de la guerre.
- 2 Grand-père nous (enfants) avait invités, nous les enfants.
- 3 Au dessert il y avait des pommes.
- 4 Parmi elles (entre les mêmes) trônait une datté solitaire.
- 5 Grand-père en avait sans doute reçu une boîte d'un ami suisse.
- 6 Cette datté unique, — (une) chose précieuse à nos yeux, — il la donna à Anna, en disant :
- 7 Il n'y en a qu'une; c'est Anna qui la reçoit;
- 8 il est bon que (si) vous vous habituiez de bonne heure aux injustices de la vie.
- 9 Cette maxime, que je ne comprenais pas encore alors dans toute sa portée,
- 10 me resta fixée dans la (resta fix. dans ma) mémoire, et finalement n'est-ce pas ainsi dans la vie?
- 11 Pour les uns, il y a des dattes, et pas pour les autres (p. les autres, pas);
- 12 et rien ne sert de se creuser la tête ni de demander pourquoi (aucun creusement de tête, aucun « demander pourquoi » n'aide) :



BEMERKUNGEN. — (1) Der Thron, thronen : le trône, trôner, conservent encore le th, à l'ancienne mode.

(2) Kostbar : précieux; kostspielig : coûteux.

(3) Im Gedächtnis haften : rester dans la mémoire. — Die Haft : la détention. Er wurde in Haft genommen (er wurde verhaftet) : il fut arrêté. Er wurde aus der Haft entlassen (er wurde freigelassen) : il fut mis en liberté.

(4) Grübeln : se creuser la tête, subtiliser.

- 13 letzten Endes müssen* wir uns doch zu jener schlichten (5) Philosophie durchringen*. die da heißt :
- 14 Es gibt Tausende, die es besser haben als du. Millionen, denen es schlechter geht.
- 15 Trotz dieser Erkenntnis haben wir fast alle gelegentliche Neidanwandlungen (6),
- 16 herrührend (N. 3) aus unserer Kurzsichtigkeit.



- 17 Schulzes z. B. (7) sehen* manchmal vom Balkon ihrer Drei-Zimmer-Wohnung neidisch hinüber
- 18 ins Besitztum (8) des Herrn von H.
- 19 « Eine Prachtvilla » (9), meint dann jeweils (10) Herr Schulze, und die Gattin fügt hinzu (N. 4):
- 20 « Vier Diensthofen (11) haben sie, das ist was anderes als bei uns. »
- 21 Und drüben sitzt indes (12) Herr von H. am Kaffeetisch
- 22 und hält seiner Frau zum soundsovielten Male einen detaillierten Vortrag darüber,
- 23 warum er keine neue Hypothek mehr aufs Haus bekommt.

- 13 en fin de compte (de dernière fin) il nous faut bien (pour-tant) en arriver à cette simple philosophie qui nous dit (qui là signifie) :
- 14 Il y en a des milliers qui sont plus heureux (qui l'ont mieux) que toi, et des millions qui sont pires (à qui cela va pire).
- 15 Malgré que nous le sachions bien (malgré cette connaissance), nous avons presque tous à l'occasion des vellétés (des vell. occasionnelles) d'envie
- 16 provenant de notre étroitesse de vue (myopie).
- 17 Les Schulz, par exemple, jettent parfois des regards d'envie (regardent parf. envieusement là-bas), du balcon de leur appartement de trois pièces,
- 18 sur (dans) la propriété de (du) M. de H.
- 19 Une villa magnifique, dit alors chaque fois M. Schulz, et son (l') épouse ajoute :
- 20 *Penser qu'ils ont quatre domestiques! c'est (déjà) autre chose que chez nous!*
- 21 Et là-bas, au même moment, M. de H., assis devant son café (assis à la table à café),
- 22 tient à sa femme pour la n^{ème} (tant et tantième) fois un discours détaillé expliquant (là-dessus)
- 23 pourquoi il ne trouve (n'obtient) plus de nouvelle hypothèque sur la maison.



(5) Ringen : *lutter*; der Ringkampf : *la lutte*; der Ringkämpfer : *le lutteur*. — Sich zu etwas durchringen : « arriver en luttant » à. — Schlicht : *simple, droit, lisse*. — Der schlichte Menschenverstand : *le sens commun*. — Sie trägt ihr Haar schlicht : *elle porte les cheveux plats*.

(6) Wandeln : 1) *changer, transformer*; 2) *cheminer*. — Der Wandel ou die Wandlung : *le changement, la transformation*. Das ist eine überraschende Wandlung : *c'est une transformation surprenante*. — Er ist ein wandelndes Lexikon : *c'est un dictionnaire ambulante*.

(7) z.B. : zum Beispiel.

(8) Der Besitz : *la possession*; das Besitztum : *la propriété*. Besitzen : *posséder*.

(9) Die Pracht : *la pompe, la magnificence*; prächtig : *magnifique*.

(10) Jeweils (de Weile) : jedesmal.

(11) Der Diensthof : *le domestique*; das Dienstmädchen : *la bonne*; Der Diener : *le serviteur*; Der Bote : *le messenger*; Der Telegrafenhof : *le petit télégraphiste*; Der Briefträger ou der Briefhof : *le facteur*.

(12) Indes, ou indessen : *pendant ce temps*.

24 Außerdem könne man so einen Riesenkasten (13)
(sprich: Prachtvilla) heutzutage nicht mehr
verkaufen.

25 Und die gute Frau von H. sagt gar nichts,

26 sie kennt* das Hypothekengespräch auswendig.

27 Sieht nur verträumt (14) zu Schulzes hinauf und
denkt*:

28 « Die haben es gut! Nur drei Zimmer, keinen
Ärger (N. 5) mit Dienstboten und Hypothe-
ken. »

(Nach G. von BOECK.)

Ein Männlein steht im Walde

(Hoffmann v. Fallersleben)

29 Ein Männlein steht im Walde, ganz still und
[stumm,

Es hat von lauter Purpur ein Mäntlein um.

Sag', wer mag das Männlein sein,

Daß da steht im Wald allein

Mit dem purpuroten Mäntlein?

30 Ein Männlein steht im Walde auf einem Bein,
Und hat auf seinem Haupte schwarz Käcklein,
[klein

Sag', wer mag das Männlein sein,

Daß da steht im Walde

Mit dem schwarzen Käcklein?

(Gratte-cui)

24 D'ailleurs, dit-il, on ne peut plus guère au jour d'aujourd'hui vendre une si grande boîte (une telle caisse géante)
— prononcez « villa magnifique ».

25 Et la bonne Mme de H. ne dit rien du tout;

26 elle connaît par cœur cette (la) conversation sur les (des)
hypothèques,

27 elle lève seulement les yeux (regarde en haut) vers chez
les Schulz, absorbée dans un rêve, et pense:

28 Ceux-là sont heureux (l'ont bonne)! Rien que trois pièces,
pas d'ennuis de (avec) domestiques ni (et) d'hypo-
thèques!

(D'après G. von BOECK.)

UN PETIT HOMME EST DANS LA FORÊT

29 Un petit homme est dans la forêt tout calme et muet.
Il est revêtu d'un petit manteau tout en pourpre.
Dis-moi qui peut donc être ce petit bonhomme,
qui est dans la forêt tout seul
avec le petit manteau tout en pourpre?

30 Le petit bonhomme est dans la forêt debout sur une
[jambe
et porte sur sa tête un petit bonnet noir.
Dis-moi qui peut donc être ce petit bonhomme,
qui est debout sur une jambe
avec le petit bonnet noir?

(Cette chanson bien connue se trouve aussi dans
l'opéra *Hänsel und Gretel* de HUMPERDINCK.)



(13) Der Kasten: la caisse, la boîte avec un couvercle à
charnière; die Kiste: la boîte, la caisse (avec un couvercle
cloué).

(14) Die Zeit verträumen: passer son temps à rêver. Ein
verträumter Mensch: un rêveur, une personne absorbée dans
ses rêves. Träumen: rêver. Ich träumte von Ihnen: j'ai
rêvé de vous. Träumen Sie sich! Faites de beaux rêves. —
Der Traum: le rêve. Er redet im Traum: il parle en
rêvant.

ÜBUNG. — 1 Zwar haben wir es gut, aber früher hatten wir es doch besser. — 2 Es hilft kein Zögern: letzten Endes müssen Sie zahlen. — 3 Ihre Liebe hat sich in Hass gewandelt (ou verwandelt). — 4 Haben Sie nichts hinzuzufügen? — 5 Heutzutage sind gute Dienstboten selten. — 6 Ich habe einen sonderbaren Traum gehabt. — 7 Diese Idee ringt sich mehr und mehr durch. — 8 Er hat sich furchtbar geärgert. — 9 Sie scheinen die Einsamkeit zu suchen. — 10 Jeder Band ist einzeln verkäuflich. — 11 Einzelverkauf und im Grossen.



10 C

Elfte (11.) Lektion.

DER HAUSIERER (1)

- 1 Es klingelte zweimal. Ich eilte zur Tür
- 2 in dem Glauben, es sei mein Freund K. Er war es nicht.
- 3 Vor mir stand, militärisch stramm, ein Mann im besten Alter.
- 4 Unter dem Arm trug* er eine Kiste,
- 5 anscheinend eine ausrangierte (2) Seifenkiste.

1 Sans doute nous vivons bien (l'avons b.), mais auparavant (plus tôt) nous vivions quand même mieux. — 2 Rien ne sert d'hésiter: en fin de compte il vous faudra (faut) payer. — 3 Son amour s'est transformé en haine. — 4 N'avez-vous rien à ajouter? — 5 De nos jours, les bons domestiques sont rares. — 6 J'ai eu un rêve bizarre. — 7 Cette idée se fait jour de plus en plus. — 8 Il s'est fait un mauvais sang terrible. — 9 Vous semblez chercher la solitude. — 10 Chaque volume se vend (est à v.) séparément. — 11 Vente en gros et en détail (en dét. et en gros).



Ne confondons pas der Band, le volume, avec das Band, le ruban. De même, der Hut, le chapeau, et die Hut, la garde. Seien Sie auf Ihrer Hut: soyez sur vos gardes, et non « auf Ihrem Hut », sur votre chapeau.

Der Kunde: le client; die Kunde: la nouvelle. — Der See, le lac; die See, la mer. — Das Steuer, le gouvernail; die Steuer, l'impôt. — Der Tor, le fou; das Tor, la porte monumentale. — Der Schild, le bouclier; das Schild, l'enseigne. — Die Mark, le mark; das Mark, la moelle. — Der Kiefer, la mâchoire; die Kiefer, le pin. — Der Leiter, le conducteur; die Leiter, l'échelle. — Der Verdienst, le gain; das Verdienst, le mérite.

LE PLACIER (COI, PORTEUR)

- 1 On (cela) sonna deux fois. Je me hâtai vers la porte,
- 2 croyant (dans la croyance) que c'était mon ami K... Ce n'était pas lui (il ne l'était pas).
- 3 Devant moi se tenait, raide comme au garde à vous (militairement raide), un homme dans la force de l'âge (dans le meilleur âge).
- 4 Sous le bras, il portait une caisse.
- 5 apparemment une caisse à savon de rebut.



BEMERKUNGEN. — (1) Der Hausierer: le placier à domicile (de das Haus).

(2) Rangieren (pron. ra'ngi:r'n): ranger; der Rangierbahnhof: la gare d'évitement; die Rangiermaschine: la machine de manœuvre. — Ausrangieren: ranger « hors »: mettre au rebut. — Eine Seifenkiste: une caisse à savon; eine Kiste Seife: une caisse de savon.

- 6 Starr und stumm wie ein Laternenpfahl (3) stand er da.
 7 « Rührt euch ! » sagte ich.
 8 « Zu Befehl ! » (4) erwiderte er prompt und setzte seine Kiste ab. (5)
 9 « Was wünschen Sie ? »
 10 « Wenn Sie mir erlauben wollen, Ihnen einige Katzenfelle vorzuführen », (6)
 11 gab er Bescheid. « Katzenfelle vorführen ? »
 « Mit Ihrer Genehmigung, bitte. »
 12 « Bitte ! » Der Mann interessierte mich.
 13 Er klappte (N. 6) den Kistendeckel auf (7)
 14 und brachte ein Bündel (8) glänzender Felle zum Vorschein, helle und dunkle.
 15 « Das wirksamste Mittel bei (N. 7) Rheumatismus ! » belehrte er mich.
 16 « Woher wissen* Sie, daß ich Rheumatiker bin ? »
 17 « Das sehe* ich Ihnen an. Mit Verlaub. »
 18 « Sie scherzen ! » « Scherze kann ich mir nicht leisten. » (9)
 19 Unbeirrt (10) rühmte er die einzelnen Felle;
 20 er sprach von Sommer- und Winterfellen.
 21 « Guter Freund », sagte ich schließlich, « vielen Dank ! »

Handert Mark
langen nicht
weit!



- 6 Il restait (se tenait) là, raide et muet comme un poteau de réverbère (lanterne).
 7 Repos! dis-je.
 8 A vos ordres! répliqua-t-il vivement, en déposant (et déposa) sa caisse.
 9 Que désirez-vous?
 10 Si vous vouliez me permettre de vous présenter (amener devant) des peaux de chat,
 11 me renseigna-t-il. — Me présenter des peaux de chat? — Avec votre agrément, s.v.p.
 12 Je vous en prie! L'homme m'intéressait.
 13 Il releva le couvercle de la caisse
 14 et en exhiba (amena au jour) un paquet de peaux brillantes, claires et sombres.
 15 Le remède le plus efficace pour le rhumatisme! m'enseigna-t-il.
 16 D'où savez-vous que je suis rhumatisant?
 17 Je le vois à votre mine. Sans votre respect.
 18 Vous plaisantez! — Je n'ai pas les moyens de me permettre des plaisanteries.
 19 Sans se laisser embrouiller (non trompé) il fit l'éloge (célébra) des différentes (isolées) peaux;
 20 il parla de peaux d'été et d'hiver.
 21 Mon bon ami, dis-je finalement, merci beaucoup!



(3) Der Pfahl: le poteau; die Laterne: la lanterne. Die Strassenlaterne: le réverbère.

(4) Zu Befehl, Herr Hauptmann! Oui, mon capitaine (formule militaire).

(5) Absetzen: déposer. Der Absatz: le talon (de chaussure). Absatz! A la ligne (en dictant).

(6) Das Fell: la peau (avec les poils). — Die Haut: la peau. — Vorführen: vorzeigen: vorlegen.

(7) Er klappte... auf est plus expressif que er machte auf ou er öffnete, donnant l'idée de claquement.

(8) Das Bündel: le paquet, la liasse (de binden: lier); das Paket: le paquet, le colis.

(9) Jemandem einen Dienst leisten: porter secours à q. q'un. — Widerstand leisten: opposer de la résistance. — Er hat Ausserordentliches geleistet: il a fait des choses extraordinaires. — Das kann ich mir nicht leisten: Je n'en ai pas les moyens. — Das war eine glänzende Leistung: ce fut une brillante performance.

(10) Unbeirrt: De sich irren, se tromper. Prononcer: oun'beirrt.

- 22 Leider sind Ihre Bemühungen umsonst.
23 Ich habe eine Abneigung (11) gegen alle Felle.
24 Übrigens will ich mein Leiden mit Atmögym-
nastik, Diät (12) und Kräutertee kurieren ! »
25 « Kräutertee ? Da kann ich dienen ! » und schon
langte (13) er in seine Kiste.
26 « Bedauere aufrichtig; bin schon versorgt »
(N. 8)
27 « Sie sind Zigarettenraucher ! » überlistete (14)
er mich.
28 « Zündholzschachteln (15) in den Taschen zu
haben
29 ist lästig und eines Gentleman (16) unwürdig.
30 Ich werde Ihnen sofort ein kleines, hoch-
feines (17) Patentfeuerzeug vorführen !
31 Bequem in der Westentasche zu tragen.* »
32 Dabei kramte er selbstbewußt (18) in seiner
mysteriösen Kiste.
33 Ich mußte* abwehren. (19)
34 « Schön », sagte er zum Schluß, « ich komme
nach dem ersten wieder.
35 Dann mache ich mit Ihnen bestimmt ein Ge-
schäft ! »

(Nach Robert GEHRKE.)



- 22 *Je le regrette, mais* (malheureusement) vos efforts sont vains (gratuits).
23 J'ai une aversion pour (contre) toutes les peaux.
24 D'ailleurs, je veux guérir mon mal par la (avec) gymnastique respiratoire, la diète et la tisane!
25 La tisane? Voilà où je peux vous servir! et déjà il portait la main à sa caisse.
26 Je regrette sincèrement; j'ai déjà ce qu'il me faut (je suis déjà pourvu).
27 Vous êtes fumeur de cigarettes! fit-il, jouant de ruse.
28 Avoir des boîtes d'allumettes dans ses (les) poches est gênant, et indigne d'un gentleman.
30 Je vous présenterai à l'instant un petit briquet superfin, breveté!
31 Commode à porter dans la poche du gilet!
32 En même temps, il fouillait avec assurance dans sa caisse mystérieuse.
33 Je dus repousser son offre.
34 Bon (Beau), dit-il à la fin. Je reviendrai (reviens) après le premier du mois.
35 Alors, je ferai (fais) sûrement une affaire avec vous!
- (D'après Robert GEORGE.)

- (11) Er hat eine Neigung zum Trinken : *il a un penchant à la boisson.*
 (12) Der Atem : *la respiration.* Die Diät : *la diète.*
 (13) Nach etwas langen : Die Hand ausstrecken, um es zu fassen. — Hundert Mark langen (*ou* reichen) nicht weit : *100 Mk ne vont pas loin.* — Das langt nicht : *cela ne suffit pas.*
 (14) Die List : *la ruse.* Überlisten : *être plus rusé que, jouer de ruse.*
 (15) Die Schachtel : *la boîte;* das Holz : *le bois;* zünden, anzünden : *allumer.* Das Zündholz *ou* das Zündhölzchen *ou* das Streichhölzchen (*de* streichen, frotter) : *allumette.*
 (16) Gentleman, *mot étranger.* *ne se décline pas, pas d's au génitif.* — Lästig : *importun, fâcheux, gênant;* belästigen : *importuner, molester.* Die Last : *le fardeau, la charge.*
 (17) Hochheim : *superfin;* hochelegant : *très élégant;* hochgelehrt : *très savant;* hochehrwürdig : *vénérable;* hochkomisch : *très comique, etc.*
 (18) Kramen : *feuilleter, fureter.* — Selbstbewusst : (*qui a conscience de soi*) *sûr de soi-même.*
 (19) Einen Stoss abwehren : *parer un coup.* Einen Angriff abwehren : *repousser une attaque.* Die Abwehr *ou* die Wehr : *la défense.*

ÜBUNG. — 1 Ich sitze zwischen meinen vier Pfählen. — 2 Ihm ist nicht wohl; ich habe es ihm gleich angesehen. — 3 Wollen Sie mir nicht ein bisschen Gesellschaft leisten? — 4 Ich habe mehr geleistet, als ich versprochen hatte. — 5 Hier kommt er angelaufen: er ist ganz außer Atem. — 6 Der Arzt hat mir strenge Diät verordnet. — 7 Wenn Sie mich weiter belästigen, rufe ich einen Schupo. — 8 Sie haben sich über meine Absichten geirrt. — 9 Der Stoffrest langt gerade noch für eine Bluse.

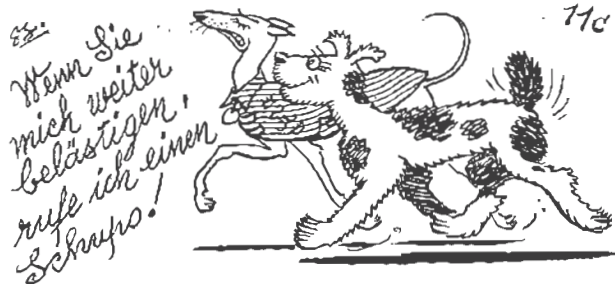


Notez bien l'expression *vielen Dank, merci beaucoup* qui vous permettra d'éviter de temps à autre le sempiternel échange de répliques: Bitte schön! — Danke schön! lequel finit par porter sur les nerfs.

Zwölfte (12.) Lektion.

DER « FEHLERKOMMIS »

- 1 Der « Fehlerkommiss » tritt* in Erscheinung, (1) wenn aufgeregte Kundinnen kommen
- 2 und sich über irgend etwas beschweren wollen.
- 3 Damen nämlich sind in solchen Fällen (2) fast nie zufrieden zu stellen.
- 4 Nur der Fehlerkommiss kann helfen*.
- 5 « Sie haben ganz recht, meine Gnädige », sagt man der Kundin,
- 6 « So etwas durfte* nicht vorkommen;



1 Je reste calfeutré chez moi (entre mes 4 poteaux). — 2 Il ne va pas bien; je l'ai vu tout de suite à sa mine. — 3 Ne voulez-vous pas me tenir un brin compagnie? — 4 J'en ai fait plus que je n'avais promis. — 5 Le voici qui arrive en courant; il est tout essouffé (hors d'haleine). — 6 Le médecin m'a ordonné une diète sévère. — 7 Si vous continuez à m'importuner (si v. m'imp. plus loin), j'appelle un agent. — 8 Vous vous êtes trompé sur mes intentions. — 9 Le reste d'étoffe suffit encore juste pour une blouse.

L'EMPLOYÉ AUX ERREURS

- 1 « L'employé aux erreurs » se manifeste quand des clientes excitées viennent
- 2 pour se plaindre (et veulent se pl.) de n'importe quoi.
- 3 Les dames, on le sait (nommément) ne sont en pareils cas presque jamais faciles à contenter.
- 4 Il n'y a que l'employé aux erreurs qui y puisse q.q.ch. (Séulement l'empl. à err. peut aider).
- 5 Vous avez tout à fait raison, Madame, dit-on à la cliente,
- 6 pareille chose ne devrait pas se produire;



BEMERKUNGEN. — (1) Erscheinen: *apparaître*. In Erscheinung treten: *se montrer, se manifester*. Eine seltsame Erscheinung: *un phénomène*. Sie hat Erscheinungen: *elle a des visions*. — Das Fest der Erscheinung (Christi): *l'Épiphanie*.

(2) Der Fall, *pluriel* die Fälle.

- 7 es ist aber einzig und allein die Schuld unseres Herrn X.,
 8 der diesen minderwertigen Stoff nicht hat an den Fabrikanten zurückgehen lassen — (3)
 9 oder die Preise falsch aufgeschrieben* (4) hat —
 10 oder worum es sich sonst gerade handelt. »



- 11 Herr X. wird gerufen*. « Sehen Sie, was Sie da angerichtet (5) haben — auf der Stelle sind Sie entlassen ! »
 12 Herr X. wird bleich — dazu ist er kontraktlich verpflichtet (6);
 13 er stammelt Entschuldigungen und Bitten — dafür bekommt er sein Gehalt (7);
 14 er versucht, ein paar Tränen herauszuquetschen (8) —
 15 die gibt er als pflichteifriger Mensch gratis (9).
 16 Die anfangs empörte Kundin ist bestürzt;
 17 das hat sie wirklich nicht veranlassen (10) wollen,
 18 ihretwegen soll kein Mensch so plötzlich auf die Straße gesetzt werden.
 19 « Aber ich bitte, so schlimm ist die Sache ja gar nicht;

- 7 mais c'est uniquement (et scult.) la faute de (notre) M. X.,
 8 qui n'a pas fait renvoyer au fabricant cette étoffe de qualité inférieure
 9 ou qui a mal (faussetment) établi les prix,
 10 ou ce dont il s'agit encore (autrement) justement.
 11 On appelle M. X. : Voyez ce que vous avez fait (causé) !
 12 Vous êtes congédié sur-le-champ !
 13 M. X. devient blême — il y est obligé par contrat ;
 14 il balbutie des excuses et des prières, — c'est pour cela qu'il touche son traitement ;
 15 il l'essaie de faire couler (presser hors) quelques larmes
 16 il les donne gratis, avec un beau zèle (comme personne empressée au devoir).
 17 La cliente, si indignée au début, est consternée ;
 18 elle n'a vraiment pas voulu être cause de (causer) cela ;
 19 il ne faut pas qu'à cause d'elle personne ne soit (à cause d'elle aucune personne ne doit être) mis aussi brusquement sur le pavé (la rue).
 19 Mais je vous en prie, la chose n'est pas si grave (mauvaise) que ça (si mauv. est la ch. oui pas du tout) ;



(3) Minder : moindre, plus petit. Die Minderheit : la minorité ; minderjährig : mineur. Der Fabrikant, des F-en, dem F-en, den F-en.

(4) Eine Rechnung ausschreiben : établir un compte ; einen Scheck, einen Wechsel ausschreiben : émettre un chèque, une traite. Eine Stelle ausschreiben : annoncer un emploi vacant. Der Name ist voll auszuschreiben : le nom doit être écrit en entier.

(5) Da habe ich etwas Nettes angerichtet ! J'en ai fait du joli ! — Das Gewitter hat grossen Schaden angerichtet l'orage a causé de grands dégâts. — Es ist angerichtet : le dîner est servi.

(6) Die Pflicht : le devoir.

(7) Das Gehalt : le traitement ; der Lohn : le salaire, la solde, les gages. — Der Gehalt : le contenu, la capacité.

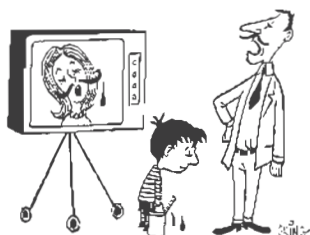
(8) Quetschen : écraser, presser. Eine Zitrone ausquetschen (ou auspressen) : presser un citron. Die Zwetsche : la prune, se dit die Quetsche en Rhénanie.

(9) Der Eifer : le zèle ; eifrig : zélé. — Gratis : frei ; umsonst.

(10) Das gab Veranlassung zu einer heftigen Auseinandersetzung : cela donna lieu à une violente discussion. — Auf Veranlassung der Regierung : sur l'initiative du gouvernement...

- 20 ein Irrtum kann doch in solch einem großen Geschäft mal vorkommen.
- 21 Lassen Sie das doch nicht den Herrn entgelten*! » (11)
- 22 Und die durch so rasche Genugtuung unendlich zufriedengestellte Kundin (12)
- 23 verwendet sich (13) in rührender Weise für Herrn X.,
- 24 der denn auch « für dieses einzige Mal » begnadigt wird
- 25 und sich mit einem Roman die Zeit vertreibt, *
- 26 bis er von neuem gerufen* wird
- 27 und einer anderen Beschwerdeführerin als Opfer (14) vorgeworfen* wird.
- 28 Das ist die interessante, von feiner kaufmännischer Seelenkunde zeugende Institution des « Fehlerkommis ». (15)

(Nach Peter ROBINSON, *Die drei Koffer*.
Reclams Universal-Bibliothek.)



Das gab Veranlassung
zu einer heftigen
Auseinandersetzung

126

KOMM* LIEBER MAI

- 29 Komm, lieber Mai, und mache
die Bäume wieder grün,
30 und laß uns an dem Bache
die kleinen Veilchen blüh'n

- 20 une erreur peut tout de même se produire dans un si grand magasin (commerce).
- 21 Que ce monsieur n'en subisse pas les conséquences! (Ne laissez donc pas le M. en sub. l. conséq.).
- 22 Et la cliente, infiniment contente d'avoir eu si vite satisfaction (contentée par si rapide satisfaction)
- 23 s'emploie de façon touchante en faveur de (pour) M. X.,
- 24 qu'on grâcie alors aussi « pour cette fois seule »,
- 25 et qui tue (se chasse) le temps avec un roman.
- 26 jusqu'à ce qu'il soit (est) appelé de nouveau
- 27 et jeté comme victime devant une autre plaignante (meneuse de plainte).
- 28 Telle est (c'est) l'intéressante institution du « commis aux erreurs », qui témoigne (témoignant d'une fine psychologie (connaissance d'âme commerciale).

(D'après Peter ROBINSON, *Les Trois Valises*.)

VIENS, CHER MOIS DE MAI!

- 29 Viens, cher mois de mai, et fais reverdir les arbres,
30 et fais fleurir près du ruisseau les petites violettes.



(11) Er soll es mir entgelten : *il me paiera ça!* — Er hat es mich entgelten lassen : *il s'en est pris à moi.*

(12) Der Beleidigte verlangte (ou forderte) Genugtuung (guénoug'tou-ougn') : *l'offensé réclama satisfaction.* — Er stellt in jeder Weise seine Kunden zufrieden : *il satisfait ses clients de toutes façons.*

(13) Er wird immer mehr Kunstseide zu Kleidern verwendet : *la soie artificielle s'emploie de plus en plus pour les vêtements.* Haben Sie viel Zeit dazu verwendet? *V'avez-vous mis beaucoup de temps?*

(14) Das Opfer : 1) *le sacrifice*; 2) *l'offrande, la victime.* Er hat grosse Opfer für die Erziehung seiner Kinder gebracht : *il a fait de grands sacrifices pour l'éducation de ses enfants.* — Ich wurde Opfer meiner Leichtgläubigkeit : *je fus victime de ma crédulité.* — Opfern : *sacrifier.* — Dem Bacchus (bach'ous') hat er zu reichlich geopfert : *il a trop (abondamment) sacrifié à Bacchus.* — Sich dem Vaterland opfern : *se sacrifier à la patrie.*

(15) Die Seele : die Kunde : die Kenntnis. — Zeugen : *témoigner*; der Zeuge : *le témoin*; das Zeugnis : *le témoignage, l'attestation.*

- 31 Wie möchten* wir so gerne
ein Blümchen wiederseh'n!
32 Ach, lieber Mai, wie gerne
einmal spazieren geh'n!



ÜBUNG. — 1 Regen Sie sich doch nicht so auf! —
2 Auf Regen folgt Sonnenschein. — 3 Wie geht es
Ihrem Schwager? — Sein Befinden ist immer noch nicht
zufriedenstellend. — 4 Ich komme wegen der ausge-
schriebenen Stelle. — 5 Ich verpflichte mich zum Still-
schweigen. — 6 Er ist über diese Nachricht bestürzt. —
7 Wenn Sie von ihm Genugtuung fordern, will ich gerne
Ihr Zeuge sein. — 8 Ich sehe mich dazu nicht veran-
lasst. — 9 Das Urteil wurde auf der Stelle vollstreckt.



La Reklams Universal Bibliothek, dont nous avons
extrait la leçon d'aujourd'hui, vous offre un vaste choix
de lectures à un prix très modéré. Chacun des petits
volumes se vend à la Librairie Didier 4 et 6, rue de la
Sorbonne, Paris-V^e.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 Die Weise, la façon, la manière. Auf welche
Weise? De quelle façon? — Jeder auf seine (ou nach
seiner) Weise: chacun à sa guise. — Auf keine Weise:
keineswegs: nullement, en aucune façon. Ausnahms-
weise: exceptionnellement; glücklicherweise: heureuse-
ment; seltsamerweise: bizarrement.

2 Gleich: 1) égal, semblable. Gleich und gleich
gesellt sich gern: Qui se ressemble s'assemble. — Vor

- 31 Comme nous aimerions à revoir une fleurlette,
32 oh! cher mois de mai, et à nous promener une petite
fois!



1 Ne vous emballez donc pas comme ça! — 2 Après la pluie
le beau temps. — 3 Comment va votre beau-frère? Son état (de
santé) n'est toujours pas satisfaisant. — 4 Je viens pour la place
vacante (annoncée). — 5 Je m'engage au silence. — 6 Il est
consterné par cette nouvelle. — 7 Si vous lui demandez répara-
tion, je serai volontiers votre témoin. — 8 Je n'en vois pas la
nécessité. — 9 Le jugement fut exécuté sur-le-champ.

Gott sind wir alle gleich: Nous sommes tous égaux
devant Dieu. — Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit:
Liberté, Egalité, Fraternité. — Das Gleichgewicht:
l'équilibre (poids égal). — Drei mal drei ist (oder: ist
gleich) neun: 3 fois 3 égalent (ou font) 9. — Wenn ein
Dreieck (drai-èk) drei gleiche Seiten hat, so sind auch
seine Winkel gleich: Lorsqu'un triangle a trois côtés
égaux, ses angles sont égaux entre eux. — Wir sind vom
gleichen Alter: Nous sommes du même âge.

2) Tout de suite, aussitôt. — Ich bin gleich wieder
da: je reviens tout de suite. Das habe ich mir gleich

gedäch! C'est bien ce que j'ai pensé tout de suite. — Er hat nicht seinesgleichen. Il n'a pas son égal. Gleichen: ressembler. — Diese Zwillinge gleichen einander wie ein Ei dem andern. Ces jumeaux se ressemblent comme deux gouttes d'eau (comme un œuf à l'autre).

Vergleichen: 1) *comparer*. Ich kann mich mit ihm nicht vergleichen: *je ne puis me comparer à lui*. — 2) *arranger*. Die Parteien haben sich gütlich verglichen: *les parties se sont arrangées à l'amiable*. Der Vergleich: 1) *la comparaison*. Im Vergleich zu seinem Bruder ist er sehr vernünftig. *En comparaison avec son frère, il est très raisonnable*. 2) *L'accord, l'accompagnement*. Der Streit kommt zum Vergleich: *la dispute est en voie d'accommodement*.

Der Streit
kommt zum
Vergleich



Ausgleichen: *aplanir* Schwierigkeiten ausgleichen: *Aplanir des difficultés*. Der Ausgleich: *le compromis, l'arrangement*. Der Streik wurde durch einen Ausgleich beendet: *La grève prit fin par un compromis*.

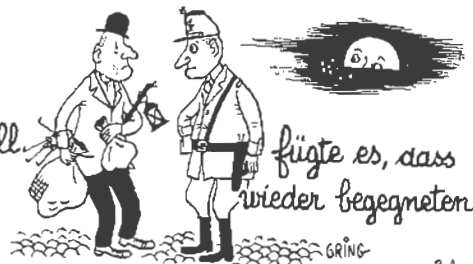
3 Rühren: 1) *remuer, bouger*, Ich glaube, es ist kein Zucker in meinem Kaffee. — Doch! Haben Sie ihn umgerührt? *Je crois qu'il n'y a pas assez de sucre dans mon café!* — *Sil vous l'avez remué?* Rühren Sie sich nicht! *Ne bougez pas!* Rührt euch! (*Bougez!*); *Repos!*

(commandement militaire, après le Still gestanden! Garde à vous! — 2) *toucher*. Rühren Sie es nicht an! (ou Berühren Sie es nicht) *N'y touchez pas!* Ich war gerührt zu Tränen: *j'en fus touché jusqu'aux larmes*. Eine rührende Geschichte: *une histoire touchante*.

Herrühren: *provenir de*, Dieser Zustand rührt daher, dass... *Cet état de choses provient de ce que...* Rühreier: *les œufs brouillés*. — Die Ruhr: *la dyssentrie*.

4 Fügen, *joindre, emboîter, régler, est moins employé que ses composés, verführen et hinzufügen, sauf au sens figuré*: Der Zufall fügte es, dass wir uns wieder begegneten: *Le hasard fit que nous nous rencontrâmes de nouveau*. Man muss sich fügen: *il faut se soumettre à la volonté de Dieu*.

Der Zufall
wir uns



fügte es, dass
wieder begegneten

Verfügen: *disposer, ordonner*: er verfügt über grosse Mittel, *il dispose de grands moyens*. — Das Bezirkskommando verfügte, dass... *Le commandement militaire du district ordonna que...*

Hinzufügen: *ajouter*. — Fügen Sie noch eine Prise Salz hinzu: *Ajoutez-y encore une pincée de sel*.

5 Arg: *mauvais, méchant, malicieux*. Ich befürchte das Ärgste: *je crains le pire*. Das Schicksal hat ihm arg mitgespielt: *Le sort lui a joué de méchants tours*.

Der Ärger: *le dépit, les contrariétés*. — Er konnte seinen Ärger nur schwer verbergen: *il ne put que difficilement cacher son dépit*. Ärgern: *fâcher* — Ihn ärgert die Fliege an der Wand: *il se fâche pour un rien (la mouche sur le mur le fâche)*. — Ich habe mich darüber krank geärgert: *j'en suis devenu malade de colère*. Es ist eine ärgerliche Sache: *C'est une affaire contrariante*. Sind Sie immer noch über ihn verärgert? *Etes-vous toujours fâché contre lui?*

Der Argwohn: der Verdacht: *le soupçon*; argwöhnisch: *soupçonneux*; verdächtig: *suspect*. — Arglos: *sans malice, candide*.

6 Klappen: *claquer, faire un bruit sec, s'emploie surtout au figuré*: Es wird schon mal klappen: *Ça ira bien*. — Die Sache hat nicht geklappt. *L'affaire n'a pas marché*. Das klappt! *Ça va!* Klappt (ou Macht) die Bücher zu! *Fermez vos livres!* Die Klappe: *la soupape, le rabat*. — Halt die Klappe (familiär pour Halt den Mund) *La ferme!* Die Klappe, *en langage familier, est aussi das Bett, le « pieu »*.

7 Bei: *à, près de, chez, etc.* a de multiples significations. — Ich habe kein Kleingeld bei mir: *Je n'ai pas de petite monnaie sur moi*. Potsdam bei Berlin: *Potsdam, près de Berlin*. Die Schlacht bei Leipzig: *la bataille de Leitzig*. — Das ist bei uns nicht Sitte: *Ce n'est pas la coutume chez nous*.

Heute bin ich nicht bei Laune: *Je ne suis pas en train aujourd'hui*. — Ich kann beim besten Willen nicht anders: *Avec la meilleure volonté, je ne puis faire autrement*. — Es waren bei (ou etwa) hundert Mann: *il y avait une centaine d'hommes*. — Bei diesen Worten lachte er laut auf: *A ces mots il éclata de rire*. — Ich bin nicht bei Kasse (ou bei Geld): *Je ne suis pas en fonds*. — Das Buch habe ich gerade nicht bei der Hand: *Je n'ai justement pas ce livre sous la main*. —

WIEDERHOLUNG

Bei Gott! Bei meiner Ehre! *Pour Dieu! Sur mon honneur!*

8 Die Sorge, *le souci, l'inquiétude, le soin*. — Machen Sie sich keine Sorge darüber: *Ne vous faites pas de soucis pour cela*. — Borgen macht Sorgen (proverbe): *Qui emprunte se fait des soucis*. — Lassen Sie das meine Sorge sein! *J'en fais mon affaire*. — Jeder hat seine eigenen Sorgen: *Chacun a ses propres soucis*. — Ich werde dafür Sorge tragen, dass er nicht wiederkommt: *J'aurai soin qu'il ne revienne pas*.

Sorgen: *craindre, être inquiet, ou prendre soin (de), pouvoir (à)*. Sorge nicht für morgen: *Ne t'inquiète pas (pour demain) du lendemain*. — Er hat nur für sich zu sorgen: *Il n'a à prendre soin que de lui-même*.



Besorgen: *avoir soin de, procurer*. Während der Abwesenheit seiner Frau besorgt er selbst die Wirtschaft: *Pendant l'absence de sa femme, il s'occupe lui-même du ménage*. — Soll ich Ihnen eine Taxe besorgen? *Dois-je vous procurer un taxi? (On dit de plus en plus une Taxe au lieu de ein Taxi.)*

Versorgen: *pourvoir, munir*. — Ich habe mich ausreichend mit Zigaretten versorgt: *Je me suis abondamment pourvu de cigarettes*. — Seine Kinder sind alle gut versorgt: *Ses enfants sont tous bien pourvus (ou établis)*.

WIEDERHOLUNG

9 Un petit exercice de révision sur les déclinaisons. — (Rectifiez les mots en italique et vérifiez ensuite avec la clé ci-après.)

1 Der Abend habe ich bei gute Freunde zugebracht. — 2 Die drei erste Preise sind alle von derselbe Schüler gewonnen worden. — 3 Er kam zu mich und erzähle mich alle sein Sorgen. — 4 Folgen Sie mich, wenn Sie der Weg nicht kennen. — 5 Meine liebe Freunde, Sie können sich auf mir verlassen. — 6 Da sitzt er in die Ecke, mit seine zwei jüngere Brüder. — 7 Ein schöner Tag werden wir von der Krieg nichts mehr hören.

1 J'ai passé la soirée chez de bons amis. — 2 Les trois premiers prix ont été remportés par le même écolier. — 3 Il vint me trouver (vint à moi) et me raconta toutes ses peines. — 4 Sui-

Dreizehnte (13.) Lektion.

DER SONNTAGSFOTOGRAF — ANNO DAZUMAL (1)

- 1 Am Sonntag in aller Frühe rückten wir aus. (2)
2 Ein Denkmal im Park wurde* als künstlerischer Hintergrund gewählt,



vez-moi, si vous ne connaissez pas le chemin. — 5 Mes chers amis, vous pouvez compter sur moi. — 6 Le voilà (assis) dans le coin, avec ses deux frères cadets. — 7 Un beau jour nous n'entendrons plus parler de la guerre.

10 Les lettres de l'alphabet se prononcent : a—a; b—bé; c—tsé; d—dé; e—é; f—eff; g—ghé; h—ha; i—i; j—iott; k—ka; l—ell; m—èmm; n—ènn; o—o; p—pé; q—kou; r—crr; s—ess; t—té; u—ou; v—faou; w—wé; x—ixe; y—ypsilon; z—tsett.



SCHLÜSSEL. — 1 Den...guten Freunden. — 2 ersten... demselben. — 3 mir...mir...seine. — 4 mir...den — 5 lieben... mich. — 6 der...seinen...jüngeren Brüdern. — 7 Eines schönen Tages (ou Tags)...dem.

LE PHOTOGRAPHE AMATEUR du BON VIEUX TEMPS

- 1 Le dimanche de grand matin nous nous mimas en route.
2 Un monument dans le parc fut choisi comme fond artistique.



BEMERKUNGEN. — (1) Der Sonntagsfotograf : le fotogr. du dimanche, d'occasion, l'amateur. — De même : der Sonntagsfahrer (conducteur du dimanche), der Sonntagsjäger (chasseur). — Anno dazumal : « an d'alors » : de ce temps-là, au bon vieux temps.

(2) In aller Frühe : sehr früh. — Wir rückten aus : wir brachen auf : wir gingen los.

- 3 die Familie wurde in zwangloser Gruppe davor aufgebaut. (3)
- 4 Vater schritt* die Entfernung ab, (4)
- 5 ramnte das Stativ in den Erdboden
- 6 und betätigte die Wasserwaage. (5)
- 7 Dann verschwand* er für längere Zeit unter dem schwarzen Tuch,
- 8 während Fritz mit einem weißen Taschentuch winken mußte,
- 9 bald rechts, bald links vom Denkmal.
- 10 Als Vater wieder unter dem schwarzen Tuch hervorkam,
- 11 war der Himmel umdüstert, und die Aufnahme mußte verschoben* werden (6).
- 12 Gegen Mittag aber brach* die Sonne wieder durch,
- 13 und es wurden rasch 6 Platten verknüpft.
- 14 Der Sonntagsausflug war zu Ende.
- 15 Der Nachmittag daheim verstrich* (7) in Erwartung der Dämmerung.
- 16 Um 7 Uhr konnten* wir es vor Neugier nicht mehr aushalten*,
- 17 und Vater begann*, die Küche zu verdunkeln.
- 18 Betttücher, Sofadecken und Badelaken (8)
- 19 wurden mit Reißzwecken (9) vor den Fenstern befestigt,

- 3 la famille fut installée devant, en un groupe sans contrainte.
- 4 Papa compta les pas de (marcha la) distance,
- 5 enfonça le support dans la terre
- 6 et vérifia le niveau d'eau.
- 7 Puis il disparut pour (plus) longtemps sous le drap noir,
- 8 tandis que Fritz devait agiter (faire des signes avec) un mouchoir blanc,
- 9 tantôt (bientôt) à droite, tantôt à gauche du monument.
- 10 Lorsque (comme) papa reparut de dessous le drap noir,
- 11 Le ciel était assombri. et la photo dut être remise à plus tard (différée).
- 12 Mais vers midi le soleil perça (brisa) de nouveau (à travers) les nuages,
- 13 et vivement on prit six plaques.
- 14 L'excursion dominicale était terminée (à fin).
- 15 L'après-midi à la maison s'écoula dans l'attente du crépuscule.
- 16 A 7 h., nous ne pûmes plus y tenir de curiosité,
- 17 et papa commença à obscurcir la cuisine.
- 18 Des draps de lit, des dessus de divan et des draps de bain
- 19 furent fixés avec des punaises devant les fenêtres,



(3) Die Zwangsarbeit : *les travaux forcés*. — Zwingen : *forcer, contraindre*. — Bauen : *bâtir*; aufbauen : *édifier, on étaler*.

(4) Schreiten : *marcher, faire des pas*. Abschreiten : *mesurer en marchant, on parcourir*.

(5) Betätigen : *éprouver par des faits* (die Tat, le fait, l'action), *vérifier*. — Die Waage : *la balance*; waagerecht : *horizontal*; senkrecht : *vertical*.

(6) Duster : *finster*; dunkel. Verschieben : *ajourner, remettre, ou déplacer, déranger*. Schieben : *pousser*. Der Schieber : *le profiteur*.

(7) Streichen : *frotter, ou étendre*. (Butter auf das Brot streichen). — Verstreichen : *verlaufen*; *s'écouler, se passer*.

(8) Das Laken : *le drap de lit, la toile*. Das Bettuch : *le drap de lit*. Die Decke : *la couverture, le plafond*.

(9) Die Reißzwecke : *ou der Reissnagel*; *la punaise* (à dessin); die Wanze : *la punaise* (insecte).

- 20 die Ritzen der Küchentür mit Werg und Watte (10) verstopft.
- 21 Innen schwelte (11) die rubinrote Lampe.
- 22 Um halbzehn Uhr klopfte Mutter zart an die Küchentür
- 23 und fragte, ob es geworden sei.
- 24 Unverständliches Knurren von innen.
- 25 Brot und Butter wären im Speiseschrank, sagte Mutter.
- 26 Die anderen würden mit dem Abendbrot warten.
- 27 Gegen Mitternacht kam Vater aus der Dunkelkammer, bleich und abgesspannt.
- 28 Die sechs Platten wurden einzeln gegen die Lampe gehalten.*
- 29 Das Ergebnis war betrüblich. (12)
- 30 Platten 1 (eins) und 2 (zwei) waren vollkommen durchsichtig.
- 31 Vater hatte die entwickelnden und fixierenden Bäder verwechselt.
- 32 Platte 3 (drei) wäre hingegen gut gewesen,
- 33 wenn sie nicht gleichzeitig die Aufnahme von Platte 4 (vier) aufgewiesen* hätte.
- 34 So aber war Fritz zweimal zu sehen,*
- 35 die übrigen hatten teils vier Arme teils vier Beine.
- 36 Es versteht sich, daß die 4. (vierte) Glasscheibe sauber und durchsichtig war,
- 37 wie ein frisch geputztes (13) Küchenfenster.
- 38 Die 5. (fünfte) Aufnahme war sogar ganz ausgezeichnet,

- 20 les fentes de la porte de la cuisine bouchées avec de la filasse et de l'ouate.
- 21 A l'intérieur, la lanterne rouge jetait une faible lueur de rubis (la lampe rubis-rouge brûlait faiblement.).
- 22 A 9 h. 30, maman frappa doucement à la porte de la cuisine,
- 23 et demanda si ça avait réussi (si c'était devenu).
- 24 Grogement incompréhensible de l'intérieur.
- 25 Il y avait (étaient, subj.) du pain et du beurre dans le buffet, dit maman.
- 26 Les autres attendraient pour (avec) le dîner.
- 27 Vers minuit, papa sortit de la chambre noire (obscur), pâle et déçait.
- 28 On tint les six plaques séparément devant la lampe.
- 29 Le résultat était affligeant.
- 30 Les plaques 1 et 2 étaient complètement transparentes.
- 31 Papa avait confondu les bains de développement et de fixage.
- 32 La plaque 3 aurait par contre été bonne,
- 33 si elle n'avait pas montré en même temps la photo de la plaque 4.
- 34 Mais ainsi, on pouvait voir Fritz deux fois (Fr. était deux fois à voir).
- 35 les autres avaient, qui (en partie) quatre bras qui quatre jambes.
- 36 Il va sans dire (il se comprend) que la 4^e plaque de verre était nette et transparente
- 37 Comme une vitre (fenêtre) de cuisine fraîche nettoyée.
- 38 La 5^e photo était même tout à fait excellente.



(10) Das Werg : die Watte.

(11) Schwelen : brûler sans flamme.

(12) Betrüblich : affliger, attrister, trübe : trouble, terni; trüben : troubler.

(13) Putzen : nettoyer, fourbir, parer. Die Nase putzen : se moucher (sich schnäuzen).

39 nur fehlten sämtlichen Beteiligten die Köpfe.

40 Wir entsannen* uns : Das war die Aufnahme,

41 als der große Hund gegen das Stativ angesprungen* war.

42 Platte Nr. 6 (Nummer sechs), hingegen, (14) war schwarz wie die Nacht, und niemand wußte* warum.

(Nach Alfred BARESEL.)



ÜBUNG. — 1 Morgen muss ich in aller Frühe aufstehen. — 2 Man kann niemanden zur Liebe zwingen. — 3 Er zwang sich zu einem Lächeln. — 4 Ich sehe mich gezwungen, Ihnen die Wohnung zu kündigen. — 5 Winken Sie ihm, er soll kommen. — 6 Ich habe ihm schon mehrmals gewunken (ou gewinkt), aber er hat es nicht bemerkt. — 7 Unterwegs (ou Auf dem Wege) habe ich mehrere Aufnahmen gemacht. — 8 Was Du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. — 9 Ich habe ihm die Nase tüchtig geputzt. — 10 Er ist immer bereit, im trüben Wasser zu fischen. — 11 Entschuldigen Sie, ich muss eine Minute verschwinden*.

39 sauf qu'il manquait (seulement manquait à tous les intéressés les têtes) la tête de tous les intéressés.

40 Cela nous revint à l'esprit : c'était la photo

41 prise au moment où (comme) le gros chien avait sauté contre le support.

42 La plaque N° 6, par contre, était noire comme la nuit, et personne ne savait pourquoi.

(D'après Alfred BARESEL.)



(14) Die Nummer. — Hingegen ou dagegen.



1 Demain, je dois me lever à la première heure. — 2 On ne peut contraindre personne à l'amour. — 3 Il se força à (un) sourire. — 4 Je me vois forcé de vous donner congé de l'appartement. — 5 Faites-lui signe de venir (il doit venir). — 6 Je lui ai déjà fait signe plusieurs fois, mais il ne s'en est pas aperçu. — 7 J'ai pris plusieurs photos en route. — 8 Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui même. — 9 Je lui ai sérieusement lavé la tête. — 10 Il est toujours prêt à pêcher en eau trouble. — 11 Excusez-moi, je reviens tout de suite.



Les phrases d'aujourd'hui sont particulièrement courtes et faciles à répéter. Reprenons celle-ci (13) : Es wurden rasch 6 Platten verknüpft. Nous savons que knüpfen veut dire « faire jouer le déclic », photographier. Le verbe verknüpfen est formé par analogie avec verbrauchen, consommer (de brauchen, employer), ou avec verbrennen, brûler complètement, détruire par le feu (de brennen, brûler).

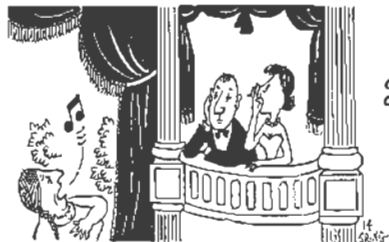
La traduction de la phrase 11 de l'exercice peut vous intriguer. Expliquons que Ich muss verschwinden est l'expression consacrée par l'usage, quand on a besoin de s'absenter une minute sans vouloir préciser dans quel but.

Vierzehnte (14.) Lektion.

ES WÄRE SO SCHÖN GEWESEN

(Kleine Gerichtsszene) (N. 5)

- 1 Der Angeklagte hat vier Kinder, was ihn aber nicht abhielt*,
- 2 auf seine vorgerückten (1) Tage noch eine seltsame Komödie zu spielen.
- 3 « Also eines Tages » referiert der Vorsitzende aus den Akten (2)
- 4 an die Zeugin, ein, älteres Fräulein gewandt,
- 5 « erschien* der Angeklagte mit einem umfangreichen (3) Blumenstrauß bei Ihnen. »
- 6 « Ach ja, Herr Vorsitzender. »
- 7 « Und dann hat er Ihnen einen Heiratsantrag gemacht ? » — « Ach, ja, Herr Vorsitzender. »
- 8 « Er hat auch gesagt, daß der besonderen Feierlichkeit halber (4) die Trauung (N. 6) in der Paulskirche stattfinden* sollte* ! »
- 9 « Ja, Herr Vorsitzender » (die Zeugin errötet sanft) « es wäre doch so schön gewesen... »



Das Drama hat drei Akte

Q'AURAIT ÊTÉ SI BEAU

(Petite scène au tribunal)

- 1 L'accusé a quatre enfants, ce qui ne l'a pourtant (mais) pas empêché (retenu)
- 2 de jouer encore dans son âge mûr (sur ses jours avancés) une singulière comédie.
- 3 Ainsi un jour, rapporte le président, d'après le dossier (hors des actes)
- 4 s'adressant (tourné) au témoin, une demoiselle vicillote,
- 5 l'accusé apparut chez vous, avec un volumineux bouquet de fleurs...
- 6 Ah! oui, monsieur le président.
- 7 Et puis, il vous a fait une proposition de mariage? — Ah! oui, M. le pr.
- 8 Il a dit également (aussi) qu'en raison de la solennité particulière, la bénédiction nuptiale devait avoir lieu à l'église de Saint-Paul!
- 9 Oui, M. le pr., (le témoin rougit doucement) — c'aurait tout de même été trop beau...



BEMERKUNGEN. — (1) Ein Mann vorgerückten Alters: un homme d'âge mûr. Rücken Sie vor: Avancez.

(2) Der Akt: l'acte. Das Drama hat drei Akte (ou Aufzüge): le drame a 3 actes. Der Akt est aussi la pose pour le nu. Sie steht Modell für Aktbilder: elle pose pour le nu. — Die Akte: la pièce, le document; die Akten: le dossier, eine Aktenmappe ou Aktentasche: une serviette (à documents). Die Brieftasche: le portefeuille.

(3) Der Umfang: l'étendue, la circonférence ou le volume. Alte Eichen erreichen einen Umfang von 10 bis 11 Metern: les vieux chênes atteignent une circonférence de 10 à 11 mètres.

(4) Halber, wegen. — Die Peterskirche ou simplement: Saint Peter: l'église Saint-Pierre.

- 10 « Und dann hat er Ihnen erzählt, daß er ein Einfamilienhaus für Sie baut ! » (5)
- 11 « Es wäre so schön gewesen, Herr Vorsitzender. »
- 12 « Und dann ist die Verlobung zwei Tage ausgiebig (6) gefeiert worden*. »
- 13 Die Braut schweigt, in Sinnen verloren* (7).
- 14 « Und wie war denn das mit Ihrem Schlafzimmer, Fräulein », fängt* der Vorsitzende wieder an,
- 15 « hat Sie da der Angeklagte nicht dazu bestimmt das zu verpfänden, (8)
- 16 damit er den Grundstock zu Ihrer künftigen gemeinsamen Existenz legen könnte, einem Obstand ? »
- 17 Die Zeugin nickt.
- 18 « Und das Schlafzimmer ist dann verkauft worden,
- 19 und Sie haben einen Restbetrag von fünfzig Mark wiedergesehen*.
- 20 Das andere hat sich in dem Grab (9) Ihrer Liebe verloren*.
- 21 Denn damit war gleichzeitig Ihr Roman (10) zu Ende.
- 22 Sie fühlen sich also betrogen*, Fräulein ? »
- 23 « Eigentlich nicht, Herr Vorsitzender. »
- 24 « Sie sind doch Ihr Schlafzimmer los, (11) und der Angeklagte war doch verheiratet.
- 25 Das war doch alles Schwindel, was er mit Ihnen getrieben* hat...! »
- 26 « Aber die Erinnerung ist mir doch geblieben*, Herr Vorsitzender.
- 27 Es wäre doch so schön gewesen..., wenn es wahr geworden wäre. »

- 10 Et alors, il vous a raconté qu'il bâtirait (bâtit) une villa (maison d'une famille) pour vous ?
- 11 C'aurait été si beau, M. le pr.
- 12 Et alors, les fiançailles ont été largement célébrées (fêtées) pendant deux jours ? !
- 13 La « fiancée » se tait, perdue dans sa rêverie.
- 14 Et comment donc cela s'est-il passé pour (était-il avec) votre chambre à coucher ? recommence le président,
- 15 est-ce que (là) l'accusé ne vous a pas décidée (à cela) à la mettre en gage,
- 16 afin qu'il puisse (pouvait) poser la base de (à) votre future existence en commun (commune), (à) un kiosque à fruits !
- 17 Le témoin fait signe que oui.
- 18 Et alors, la chambre à coucher a été vendue,
- 19 et vous avez reçu un solde de cinquante marks,
- 20 le reste (l'autre) s'est perdu dans le tombeau de votre amour !
- 21 Car (avec cela) votre roman a pris fin en même temps.
- 22 Ainsi vous estimez que vous avez été (vous vous sentez) trompée, Mademoiselle !
- 23 Pas exactement (proprement), M. le pr.
- 24 Pourtant, vous n'avez plus votre chambre à coucher, et pourtant, l'accusé était marié !
- 25 C'était bien de l'escroquerie, tout ce qu'il a manigancé là avec vous !
- 26 Mais le souvenir m'en est pourtant resté, M. le pr.,
- 27 ç'aurait tout de même été si beau... si ça s'était réalisé (si c'était devenu vrai).



(5) erzählen : raconter.

(6) Ausgiebig : de ausgeben, dépenser. Es hat ausgiebig geregnet : il a plu abondamment.

(7) Der Sinn : le sens ; das Sinnen : la rêverie, les réflexions ; sinnen : méditer ; gesonnen sein : avoir l'intention de.

(8) Das Pfand : le gage, das Pfandhaus : le mont-de-piété ; pfänden : saisir, prendre comme gage ; verpfänden : engager, mettre en gage.

(9) Das Grab : la tombe.

(10) Der Roman : le roman.

(11) Ich bin mein Geld los : j'en suis pour mon argent. — Was ist da los ? Que se passe-t-il là ? Der Hund ist los : le chien est détaché. — Ein, zwei, drei, los ! Un, deux, trois, partez !

28 (Mit herzlichem Ton): « Bitte, bestrafen Sie ihn nicht, Herr Richter! »

29 Der Angeklagte wurde freigesprochen.

(Frankfurter Generalanzeiger.)

MORGENROT, MORGENROT...

30 Morgenrot, Morgenrot,
31 Leuchtest mir zum frühen Tod?
32 Bald wird die Trompete blasen*,
33 dann muß* ich mein Leben lassen,
34 ich und mancher Kamerad!

35 Kaum gedacht, kaum gedacht*,
36 wird der Lust ein End' gemacht,
37 Gestern noch auf stolzen Rossen,
38 heute durch die Brust geschossen*,
39 morgen in das kühle Grab!



ÜBUNG. — 1 Darf ich Ihnen einen Stuhl vorrücken?
— 2 Er macht ausgiebigen Gebrauch von geistigen Getränken. — 3 Ich sinne, wie ich es am besten machen könnte. — 4 Er ist nicht gesonnen, nachzugeben. — 5 Ich habe kein Geld bei mir; doch kann ich Ihnen meine Uhr als Pfand zurücklassen. — 6 Das Grab des unbekannten Soldaten. — 7 Er gräbt sich selbst sein Grab. — 8 Ich kann nicht von der Stelle los (ou weg). — 9 Nach seinen Worten zu urteilen, ist er aus vornehmer Familie.



Morgenrot, Morgenrot, dont nous reproduisons deux couplets, est une chanson de soldats, qui remonte au XVIII^e siècle — à peu près contemporaine de notre « Fanfan la Tulipe ».

Das stolze Ross, le « fier coursier » de la chanson est

28 Avec un accent touchant (cordial) — Je vous en prie, ne le puissez pas, monsieur le juge!

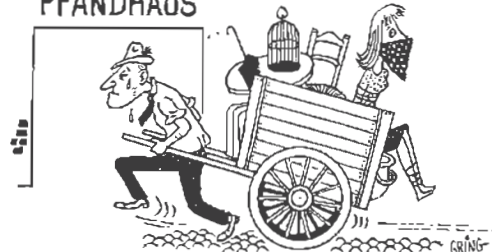
29 L'accusé a été (devint) acquitté.

(Moniteur Général de Francfort.)

AURORE, AURORE

30 Aurore, aurore (rouge du matin),
31 luis-tu (m'éclaires) pour ma mort proche?
32 Bientôt sonnera la trompette,
33 et je devrai perdre (alors je dois laisser ma) la vie,
34 moi et maint camarade!
35 A peine a-t-on le temps d'y penser (à p. pensé)
36 et c'est la fin du plaisir (on fait une fin au pl.).
37 Hier encore sur de fiers coursiers,
38 aujourd'hui la poitrine trouée d'un coup de feu,
39 demain, dans la froide (fraîche) tombe!

PFANDHAUS



14c

1 Puis-je vous avancer une chaise? — 2 Il fait un usage abondant des (de) spiritueux. — 3 Je réfléchis comment je pourrais le faire pour le (au) mieux. — 4 Il n'a pas l'intention de céder. — 5 Je n'ai pas d'argent sur moi; pourtant je puis vous laisser ma montre en gage. — 6 Le tombeau du soldat inconnu. — 7 Il creuse sa propre tombe (se cr. lui-m. sa t.). — 8 Je ne peux pas bouger de place. — 9 A en juger d'après ses paroles, il est de famille distinguée.



a l'origine du mot français rosse, beaucoup moins honorifique. A part das Pferd, on distingue encore der Schimmel, le cheval blanc, der Rappe, le cheval noir, Et puisque nous en sommes à l'écurie, rappelons: die Stute, la jument, et das Füllen, ou das Fohlen, le poulain, der Hengst, l'étalon.

Fünfzehnte (15.) Lektion.

SIE MÜSSEN MIR DAS ZEIGEN

- 1 Etwa in meinem zehnten Jahre nahm* mich Onkel Peter, der Bruder meines Vaters, in den Zirkus mit.
- 2 Der Zirkus begeisterte mich.
- 3 Ich sah* so etwas zum erstenmal.
- 4 Der bunte Flitter (1) erschien* mir viel kostbarer als die Brillanten meiner Mutter.
- 5 Ich sperrte Augen, Ohren und Nase auf über die dressierten Tiere, die Pferde, Elefanten und Esel (2).
- 6 Meine unbegrenzte Hochachtung gehörte einem gut abgerichteten (3) Schwein.
- 7 Am meisten aber imponierte mir ein Bauchredner, Signor Marcantonio, der mit einer Reihe Puppen auftrat* (4).
- 8 Ich konnte* es nicht begreifen*, wie er es fertigbrachte*,
- 9 die leblosen Puppen in den verschiedensten Stimmen reden und singen* zu lassen.
- 10 und die notdürftige (5) Erklärung, die mir Onkel Peter geben konnte,
- 11 genügte meinem Wissensdurst (6) keineswegs.
- 12 Ich mußte das Wunder besser begreifen lernen.

IL FAUT QUE VOUS ME MONTRIEZ CELA

- 1 Aux environs de (envir. dans) ma dixième année, l'oncle Pierre, le frère de mon père, m'emmena au cirque avec lui.
- 2 Le cirque m'enthousiasma.
- 3 Je voyais pareille chose (si q.q.ch.) pour la première fois.
- 4 Le clinquant bariolé me paraissait beaucoup plus précieux que les brillants de ma mère.
- 5 J'ouvris tout grands les yeux, les oreilles et le nez devant (au-dessus de) les animaux savants, les chevaux, éléphants et ânes.
- 6 Mon admiration (considération) sans bornes allait (appartenait) à un cochon bien dressé.
- 7 Mais ce qui me frappa (m'imposa) le plus, ce fut un ventriloque, Signor Marcantonio, qui se présentait avec une rangée de poupées.
- 8 Je n'arrivais pas à (ne pouvais pas) comprendre comment il s'y prenait (l'amenait prêt)
- 9 pour faire parler et chanter les poupées sans vie avec (dans) les voix les plus diverses,
- 10 et l'explication insuffisante (indigente) que put me donner l'oncle Pierre
- 11 ne suffit aucunement à ma soif de savoir.
- 12 Il fallait que j'arrive (apprenne) à mieux comprendre la merveille.



BEMERKUNGEN. — (1) Die Flitterwochen: *la lune de miel*.

(2) Das Tier, das Pferd, der Elefant, der Esel. — Ausperren *est plus fort que* aufmachen. *Fermez, ouvrez la porte*: Machen Sie die Tür zu, auf. *Fermez, ouvrez la porte à clé*: Schliessen Sie (ou Sperren Sie) die Tür zu, auf.

(3) Die Hochachtung: *la haute considération*. Hochachtungsvoll (*plein de haute considération*): *formule finale de lettre équiv. à: « Agréés, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée. »* — Ein Tier abrichten: *dresser un animal*. — Das Schwein.

(4) Der Bauch: *le ventre*; der Redner: *l'orateur, celui qui parle*. Auftreten: *se présenter, entrer en scène*; Dritter Auftritt, zweiter Aufzug: *3^e scène, 2^e acte*. — Die Puppe.

(5) Die Not: *le besoin, l'urgence*; dürftig: *nécessiteux*; notdürftig: *à peine suffisant, indigent*.

(6) Das Wissen: *la connaissance, le savoir*, der Durst: *la soif*.



- 13 Nachdem ich einige Tage Mut (7) gesammelt hatte,
 14 ging ich eines Sonntags kurzerhand in den Zirkus
 15 und verlangte Signor Marcantonio zu sprechen.
 16 Ein krummbeciniger Junge, der draußen am Eingang die Messinglampen (8) geputzt hatte.
 17 führte mich Knirps mit nicht eben übermäßig (9) freundlicher Miene
 18 in die Manege, in der gerade geprobt (10) wurde.
 19 So sah* ich zum erstenmal hinter die Kulissen einer Welt,
 20 in der ich später heimisch (N. 7) werden* sollte.
 21 Aber wie nüchtern sah sie jetzt aus!
 22 Wo waren die farbigen Lichter, die am Abend so lustig geglüht hatten?
 23 Wo die rotbefrackten (11) Diener? Wo die schillernden Kostüme?
 24 Bei trübseliger Beleuchtung turnten ein paar (12) gewöhnlich aussehende Burschen

- 13 Après avoir (après que j'eus) rassemblé mon courage pendant quelques jours,
 14 j'allai un dimanche matin tout droit (de main-courte) au cirque,
 15 et demandai à parler au Signor Marcantonio.
 16 Un jeune homme aux jambes torses, qui fourbissait justement (avait fourbi) les lampes de cuivre devant (dehors à) l'entrée,
 17 me conduisit, miche que j'étais (moi miche), d'un air qui n'avait rien d'excessivement (avec une mine pas justement excessivement) amical
 18 sur la piste (dans le manège), où (dans laquelle) on répétait (essayait) justement.
 19 C'est ainsi que pour la première fois je vis le derrière des (derrière les) coulisses d'un monde
 20 où (dans lequel) je devais plus tard être (devenir) chez moi.
 21 Mais comme il avait maintenant l'air pauvre (à jeun)!
 22 Où étaient les lumières colorées qui avaient étincelé si gaîment dans la soirée!
 23 Où étaient les garçons (serviteurs) en habit rouge? (où) les costumes chatoyants?
 24 Sous (par) un éclairage piteux, quelques gaillards d'aspect commun faisaient de la gymnastique



(7) Dazu hat er nicht den Mut : il n'en a pas le courage.
 Er ist guten Muts, guter Laune : de bonne humeur.

(8) Das Messing : le cuivre jaune ou le laiton. Das Kupfer : le cuivre. — Rappelons que presque tous les noms de métaux sont neutres.

(9) Übermäßig : « über das Mass », « par-dessus la mesure » : démesuré, excessif; nach Mass : sur mesure; mässig : mesuré, modéré.

(10) Proben, synonyme de probieren, essayer, goûter, signifier en outre, répéter (au théâtre). Die Probe : l'essai, l'épreuve, ou la répétition théâtrale.

(11) Der Frack : le frac, l'habit de soirée; befrackt : en habit.

(12) Trübselig : affligent, pitoyable. — Turnen : faire de la gymnastique aux agrès; der Turner : le gymnaste. — Tournez la manivelle : Drehen Sie die Kurbel; tournez la page : wenden Sie die Seite um; tournez-vous : wenden Sie sich um. — Ein paar : quelques; Ein Paar : une paire, un couple.

- 25 an einer Reckstange (13) herum;
 26 gleichzeitig trabte ein Pferd stumpfsinnig (14) im Kreise,
 27 und ein Mädchen in unsauberem kurzem Röckchen (15) übte sich, auf und ab zu springen*.
 28 Die Bänke des Zuschauerraumes waren mit groben, grauen Tüchern überdeckt.
 29 In der vordersten Reihe saßen* einige rauchende Männer
 30 und nachlässig frisierte (16) Frauen und schwatzten laut. (17)
 31 « Na Kleiner, was willst* du ? » fragte mich nach einer Weile eines der Weiber. (18)
 32 « Ich möchte zu Herrn Signor Marcantonio ! » sagte ich beherzt.
 33 Ich hielt* Signor für einen Vornamen;
 34 daß Herr und Signor dasselbe ist, wußte* ich damals noch nicht.

(Fortsetzung folgt.)



- 25 autour d'une barre fixe;
 26 en même temps un cheval trotait stupidement en rond
 27 et une jeune fille en petite jupe courte et malpropre s'exerçait à faire des sauts (sauter sur et à bas).
 28 Les bancs de l'enceinte (de la place des spectateurs) étaient recouverts de grossières toiles grises,
 29 au premier (plus avant) rang étaient assis quelques hommes qui fumaient (fumant)
 30 et des femmes coiffées négligemment, qui bavardaient à haute voix.
 31 Eh bien, petit, que veux-tu? me demanda au bout de q.q. temps une des femmes.
 32 Je voudrais voir (voudrais au) Monsieur Signor Marcantonio! dis-je, prenant du cœur.
 33 Je prenais (tenais) Signor pour un prénom;
 34 que Monsieur et Signor c'est la même chose, je ne le savais pas encore de ce temps-là.

(A suivre.)



(13) Das Reck *ou* die Reckstange: la barre fixe; der Barren: les barres parallèles.

(14) Stumpf: émoussé (ein stumpfes Messer); obtus (ein stumpfer Winkel); canus (eine stumpfe Nase); au figuré: ramolli, stupide: er ist stumpf *ou* stumpfsinnig geworden.

(15) Der Rock *est à la fois la jupe, et pour les hommes, l'habit, plutôt long: redingote* (der Gehrock). — Le veston: die Jacke *ou* der Sakko. — Traben: im Trab laufen: trotter. Im Schritt gehen: aller au pas; galoppieren: galoper.

(16) Sie ist gut frisiert: elle est bien coiffée; Was für eine schöne Frisur! Quelle belle coiffure! Sie hat krauses, lockiges Haar: elle a les cheveux frisés, bouclés.

(17) Er ist zu geschwätzig: il est trop bavard; Er ist ein unverbesserlicher Schwätzer: c'est un incorrigible bavard. — Was schwatzen Sie da? Qu'est-ce que nous me chantez là?

(18) Das Weib, *sauif dans le sens physiologique, marque une nuance de mépris, par rapport à Die Frau.* — Das ist Weibergeschwätz: ce sont des commérages. Er ist ein altes Waschweib: c'est une vieille pipelette (lavandière). Pour tout on dit, sans aucun sens péjoratif: Er hat Weib und Kind: il a femme et enfants.

ÜBUNG. — 1 So etwas hätte ich von Ihnen nicht erwartet. — 2 Im dritten Aufzug trete ich überhaupt nicht auf. — 3 Treten Sie in den Aufzug. — 4 Ich habe ihm kurzerhand gesagt, Sie wären nicht zu sprechen. — 5 Wer von Ihnen isst am meisten? — Meistens ich. — 6 Ich habe mir einen Sakko-Anzug nach Mass bestellt, übermorgen ist die erste Anprobe. — 7 Ich bewundere Ihre Dauerwelle; darf ich fragen, wer Ihr Friseur (*prononc. à la française*) ist? — 8 Er hat einen über den Durst getrunken. — 9 Wie hat er es nur fertig gebracht? Erst vor zehn Minuten war er noch ganz nüchtern.



Der Brillant (*pron. brilja'n't*) ist der geschliffene Diamant.

Man sagt auch: er macht brillante Geschäfte; das war ein brillanter Einfall (eine gute Idee); Sie sehen brillant aus (hervorragend gut).

Sechzehnte (16.) Lektion.

SIE MÜSSEN MIR DAS ZEIGEN

(Fortsetzung)

- 1 « August, da will* einer zu dir! » rief die* Frau,
- 2 und alsbald trat* einer der Rauchenden (1) auf mich zu
- 3 und meinte, ohne die Pfeife aus dem Munde zu nehmen*,
- 4 mit gutmütigem Spott: « Und wo fehlt es, du Athlet? »



- 1 Je ne me serais pas attendu à pareille chose de votre part.
- 2 Au 3^e acte, je ne parais pas du tout en scène. — 3 Entrez dans l'ascenseur. — 4 Je lui ai dit tout bonnement (sans hésiter) que vous n'y étiez pas. — 5 Qui d'entre vous mange le plus? — La plupart du temps, moi. — 6 Je me suis commandé un complet-veston sur mesure; c'est après-demain le premier essayage. — 7 J'admire votre permanente: puis-je demander qui est votre coiffeur? — 8 Il a bu un coup de trop. — 9 Comment a-t-il bien (seulement) pu y arriver? Il n'y a que 10 minutes, il était encore tout à fait sobre.

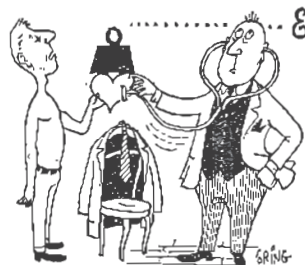
IL FAUT QUE VOUS ME MONTRIEZ CELA

(suite)

- 1 Auguste, en voilà un qui veut te voir! cria la femme,
- 2 et aussitôt l'un des fumeurs (fumants) s'avança vers moi,
- 3 et dit, sans ôter la pipe de sa (la) bouche,
- 4 d'un ton de (avec) raillerie débonnaire: — Eh bien, l'athlète, qu'est-ce qui ne va pas (où est-ce que ça manque, toi, athlète)?



BEMERKUNGEN. -- (1) Der, die Raucher: *le fumeur, les fumeurs*. « Die Rauchenden » signifie ici ceux qui fumaient.



Es liegt mir schwer auf dem Herzen

16

- 5 « Sie sind der Herr Bauchredner ? » fragte ich enttäuscht.
- 6 « Meistenteils ! » lachte er. « Und was hast du auf dem Herzen (2), Riese Goliath ? »
- 7 « Ich möchte gerne wissen*, wie Sie das machen ! »
- 8 « Wozu brauchst du denn das zu wissen ?
- 9 Mach' du lieber deine Schulaufgaben ! »
- 10 « Ich will das aber können* ! » beharrte ich eigensinnig.
- 11 « Sie müssen* mir das zeigen ! »
- 12 « Nun, friß* mich nur nicht gleich auf ! » amüsierte sich der Artist.
- 13 « Also, ich muß, kleiner Mann ? »
- 14 Und er setzte, die Stimme eines kleinen Mädchens meisterhaft nachahmend, hinzu :
- 15 « Kleiner Bubi muß nicht undetzozen sein ! » (3)
- 16 Dann sagte er ernst. « Das ist nicht so einfach wie du dir das vorstellst, Jungchen. (4)
- 17 Das will gelernt sein ! »
- 18 « Ich will es lernen ! » trotzte ich und stampfte mit dem Fuß auf. (5)

- 5 Vous êtes M. le ventriloque, demandai-je, déçu.
- 6 La plupart du temps ! fit-il en riant (rit-il). Et qu'est-ce que tu as sur le cœur, géant Goliath ?
- 7 Je voudrais bien savoir comment vous faites ça !
- 8 Pourquoi faire as-tu donc besoin de le savoir ?
- 9 Fais donc (toi) plutôt tes devoirs d'école !
- 10 Mais je veux savoir (pouvoir) cela ! persistai-je obstinément.
- 11 Il faut que vous me montriez cela !
- 12 Allons ! seulement ne me dévore pas tout cru (tout de suite), fit l'artiste amusé (s'amusa l'art.).
- 13 Alors, il le faut, mon petit homme ?
- 14 Et il ajouta, imitant magistralement la voix d'une petite fille :
- 15 « Petit garçon » ne doit pas être méchant !
- 16 Puis il dit sérieusement : Ce n'est pas si simple que tu te le figures, mon petit (petit jeune).
- 17 Ça s'apprend ! (cela veut être appris).
- 18 Moi je veux l'apprendre ! m'entêtai-je (affrontai-je) en tapant du (et tapai avec le) pied.



Das ist nicht so einfach wie du dir das vorstellst, Jungchen

(2) Meistenteils : meistens. — Es liegt mir schwer auf dem Herzen : j'en ai gros sur le cœur. — Das Herz. — Der Riese.

(3) Kleiner, pour kleiner; undetzozen pour ungezogen.

(4) Jungchen, diminutif de Junge, fait exception à l'usage qui veut que la voyelle se change. De même, Mutchen (ou Mütterchen) diminutif de Mutter.

(5) Stampfen : piler, concasser; Mit den Füßen stampfen : frapper le sol du pied.

- 19 « Tleiner Bubi is noch furchtbar tumm ! » (6)
piepste der Bauchredner.
- 20 « Troßer Bauchredner hat die Weisheit auch
nich mit Löffeln gefreßt » (7)
- 21 öffte ich seinen Tonfall nach.
- 22 Der Artist stutzte.
- 23 « Bengel, du hast Talent ! » (8) meinte er.
- 24 Er nahm mich mit in seinen Wohnkarren,
- 25 und als ich ihn eine Stunde später verließ,*
waren wir gut Freund. (9)

(Aus *Die Verhexte Stadt* (10), von Karl
ETTLINGER. Georg Müller Verlag,
München.)

HÄNSCHEN KLEIN...

- 26 Hänschen klein (11)
ging allein
in die weite Welt hinein.
- 27 Stock und Hut
steh'n ihm gut,
ist ganz wohlgemut.
- 28 Aber Mutter weinet sehr,
hat ja nun kein Hänschen mehr.
- 29 Wünsch' dir Glück,
sagt ihr Blick,
kehr' nur bald zurück.

- 19 Tetit garçon est encole folmidalement bête! pépia le
ventriloque.
- 20 Gland ventriloque n'a pas non plus volé la part de sa-
gesse du voisin (dévorer la sagesse avec des cuillers),
- 21 fis-je en singeant (singeai-je) sa façon de parler (sa
« chute de ton »).
- 22 L'artiste fit un mouvement de surprise.
- 23 Galopin, tu as du talent! dit-il.
- 24 Il m'emmena dans sa roulotte (charrette à habiter),
- 25 et quand (comme) je le quittai une heure plus tard, nous
étions bien ensemble (« bon » amis).

(De *la Ville ensorcelée*, de Karl ETTLINGER.)

PETIT JEANNOT

- 26 Petit Jeannot — s'en alla seul — dans le vaste monde.
- 27 Bâton et chapeau — lui vont bien — il est tout
guilleret.
- 28 Mais maman pleure bien (très) — *c'est qu'elle* n'a plus
de Jeannot maintenant.
- 29 *Je* te souhaite bonne chance, — dit son regard, — reviens
seulement bientôt.



- (6) Is pour ist : tumm pour dumm.
- (7) Trosser pour Grosser, defressst pour gefressen.
- (8) Der Bengel, das Talent.
- (9) Wir sind gut Freund : locution usuelle, au lieu de
gute Freunde (N. 8).
- (10) Die Hexe : la sorcière. Verhexen : ensorceler.
- (11) Hänschen diminutif de Hans, lui-même de Johann.
— Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr est
un dicton signifiant qu'il faut apprendre quand on est jeune.

- 30 Sieben Jahr,
trüb und klar,
Hänschen in der Fremde (12) war.
- 31 Da besinnt*
sich das Kind,
eilet (13) heim geschwind.
- 32 Doch nun ist's kein Hänschen mehr,
nein, ein großer Hans ist er.
- 33 Stirn und Hand
braun gebrannt,*
wird er wohl erkannt?*
- 34 Eins, zwei, drei (14)
geh'n vorbei,
wissen nicht, wer das wohl sei.
- 35 Schwester spricht:
« Welch's Gesicht! »
kennt den Bruder nicht.
- 36 Kommt daher die Mutter sein,
— schaut ihm kaum ins Aug' hinein,
- 37 Ruft sie schon:
« Hans, mein Sohn,
Grüß' dich Gott, mein Sohn! »



ÜBUNG. — 1 Was nicht von Herzen kommt, geht nicht zu Herzen. — 2 Sie kann es nicht übers Herz bringen. — 3 Ich tue es von Herzen gern. — 4 Die beiden sind ein Herz und eine Seele. — 5 Jeder fege vor seiner Tür! (Jeder kümmerge sich um seine eigenen Angelegenheiten). — 6 Er tut, als hätte er die Weisheit mit Löffeln gegessen (ou gefressen). — 7 Sperr doch deine Löffel (Ohren) auf. — 8 Du wirst gleich eins hinter die Löffel (Ohren) bekommen! — 9 Das echte Bild ist schwer von der Nachahmung zu unterscheiden.

- 30 Sept années, — troubles ou (et) claires, — Jeannot resta (fut) au loin (dans l'inconnu).
- 31 Puis (là) l'enfant se souvient. — revient vite à la maison.
- 32 Mais ce n'est plus petit Jeannot. — non, c'est un grand Jean.
- 33 Front et main — brûlés par le soleil (brûlés brun) — le reconnaitra-t-on bien?
- 34 Un, deux, trois — la croisent. — ne savent pas qui cela peut bien être (est bien, subj.).
- 35 Sa sœur dit: — Quelle figure! — ne reconnaît pas son (le) frère.
- 36 S'en vient sa mère, — le regarde à peine dans les yeux (dans l'œil)
- 37 et déjà elle s'écrie: — Jean, mon fils, — Dieu te bénisse (salue), mon fils!



(12) In der Fremde: au loin, en pays inconnu; im Ausland: à l'étranger.

(13) Eilet, forme ancienne pour eilt.

(14) Eins, au lieu de Einer, pour le rythme du vers.



1 Ce qui ne vient pas du cœur ne va pas au cœur. — 2 Elle n'en a pas le cœur. — 3 Je le fais de bon cœur. — 4 Tous deux ne font qu'un cœur et qu'une âme. — 5 Que chacun balaye devant sa porte (s'occupe « de ses oignons », de ses propres affaires). — 6 Il se donne des airs de sagesse supérieure. — 7 Ouvre donc tes feuilles de chou (oreilles)! — 8 Tu vas te faire caïotter à l'instant. — 9 Le tableau original (véritable) est difficile à distinguer de la copie (l'imitation).



Hänschen klein, délicieuse chanson populaire, dont la musique est aussi simple et naïve que le texte, vous restera sûrement dans la mémoire, si vous avez les disques. Elle est aussi connue en Allemagne que chez nous « Au clair de la lune, mon ami Pierrot ».

Remarquez que Blick rime avec Glück, ce qui est toléré en allemand, la prononciation de Pü étant souvent impure, et toute proche de i.

Siebzehnte (17.) Lektion.

DIE NEUE KUR

(Kleine Geschichte aus der Kriegszeit)

- 1 Doktor Rübesam hat einen vortrefflichen Dauerpatienten, den Herrn Schwalbe (1),
- 2 der an Nervosität, Verdauungsschwäche (2)
- 3 und vielen ähnlichen, damit zusammenhängenden Zuständen leidet*.
- 4 Seit drei Jahren ist er jede Woche dreimal zu Doktor Rübesam in die Sprechstunde (3) gekommen,
- 5 sich von ihm kurieren (4) zu lassen,
- 6 und sechs Halbjahrsrechnungen hat er schon pünktlich bezahlt.
- 7 Das ist recht angenehm. Für Doktor Rübesam wenigstens.
- 8 Aber jetzt ist auf einmal der Herr Schwalbe aus der Sprechstunde fortgeblieben,*
- 9 ohne daß Doktor Rübesam ihn aus seiner Behandlung entlassen* hätte.



17A

LE NOUVEAU TRAITEMENT
(Petite histoire du temps de guerre)

- 1 Le docteur R. a un excellent malade permanent. (le) M. Schw.
- 2 qui souffre de nervosité, de faiblesse de digestion.
- 3 et de beaucoup d'autres choses (états) analogues, qui s'y rattachent (suspendus avec cela).
- 4 Depuis trois ans il vient (est venu) trois fois chaque semaine à la consultation chez le Dr. R.
- 5 se faire soigner (guérir) par lui,
- 6 et il a déjà payé ponctuellement six notes semestrielles.
- 7 C'est bien agréable. Pour le Dr. R. du moins.
- 8 Mais voilà que (mais maintenant) tout d'un coup (le) M. Schw. a cessé de venir à (est resté loin hors de) la consultation.
- 9 sans que le Dr. R. l'ait libéré (congrédié) de son traitement.



BEMERKUNGEN. — (1) Die Rübe: la rave; die weiße Rübe: le navet; die gelbe Rübe: die Karotte. Die rote Rübe: la betterave; die Zuckerrübe: la betterave sucrière. — Auf die Dauer wirkt es sehr ermüdend: A la longue, cela devient (agit) très fatigant. — Der Kranke: le malade. — Der Patient (patsiën't): le malade (le client du médecin). — Die Schwalbe: l'hirondelle.

(2) Prom.: Ferdauoungn'z'chvéché.

(3) Sprechstunde von 3 bis 6 Uhr: consultations de 3 à 6 h.

(4) Die Kur: le traitement, la cure; Eine Kuranstalt: une station thermale; der Kurgast: le baigneur, celui qui fait la cure. — Der Kurpfuscher: le charlatan. — Kurieren:

- 10 Kein Wörtchen hat er von sich hören lassen.
 11 Das ist recht unangenehm für Doktor Rübesam.
 12 Da trifft* der Herr Doktor die Gattin seines untreuen Patienten auf der Straße.
 13 « Wie geht es denn dem Herrn Gemahl? » (5) erkundigt er sich.
 14 « O danke, ganz gut, Herr Doktor! »
 15 « So, das freut mich ja sehr », sagt Doktor Rübesam.
 16 Und mißtrauisch (6) fragt er weiter: « Keine nervösen Beschwerden mehr? »
 17 « Ganz und gar nicht — wie fortgeblasen*. »
 18 « So, so. Und der Magen? »
 19 « In bester Ordnung — mein Mann verträgt* jetzt einfach alles. »
 20 Doktor Rübesam fühlt sich gekränkt. Er muß* Gewißheit haben.
 21 « Darf* ich mir die Frage erlauben, gnädige Frau, ob der Herr Gemahl
 22 sich vielleicht zu einer anderen Kur entschlossen* hat? »
 23 « Das gerade nicht, Herr Doktor.
 24 Aber er ist doch jetzt als Landsturmmann zur Ausbildung (7) eingezogen* (N. 9) worden. »

(Aus *Falsche Taktik*, von Peter ROBINSON.
 Reclam's Universal-Bibliothek.)

**

- 25 « Herr Schnözel, finden* Sie die Gedichte meines Sohnes nicht wundervoll?
 26 Es wimmelt darin direkt von originellen Einfällen! »

- 10 Il n'a plus donné la moindre nouvelle (n'a laissé entendre de soi aucun « petit mot »).
 11 C'est bien désagréable pour le Dr. R.
 12 Mais (là) (M.) le docteur rencontre l'épouse de son malade infidèle dans la rue.
 13 Comment va donc monsieur votre époux (le M. époux)? s'informe-t-il.
 14 Oh! merci, tout à fait bien, (M.) docteur.
 15 Bon (ainsi), j'en suis vraiment (oui) très content, dit le D. R.
 16 Et il demande encore (plus loin), méfiant: Plus de troubles (plaintes) nerveux?
 17 Nullement: disparus comme par enchantement (soufflés au loin).
 18 Bon bon. Et l'estomac?
 19 En parfait état (meilleur ordre); à présent, mon mari supporte tout simplement tout.
 20 Le Dr. R. se sent froissé. Il faut qu'il ait une certitude.
 21 Puis-je me permettre de demander (la demande), Mme, si (M.) votre époux
 22 s'est peut-être décidé pour (à) un autre traitement?
 23 (Cela) Pas exactement. (M.) Dr.
 24 Mais c'est que (Mais pourtant) maintenant il a été incorporé pour l'instruction, comme réserviste de la territoriale.

(De *Fausse Tactique*, par Peter ROBINSON.)

- 25 M. Schn., ne trouvez-vous pas que les poèmes de mon fils sont merveilleux!
 26 Les idées originales y abondent tout simplement (cela foisonne là-dedans directement d'idées orig.).



behandeln, ou heilen: *traiter ou guérir*. — Sind Sie geheilt? ou Sind Sie genesen? *Etes-vous guéri?*

(5) Die Gattin, die Gemahlin: *l'épouse*. Die Ehegatten: *les époux*. Der Gatte, der Gemahl: *l'époux*.

(6) Ich misstraue ihm: *je me méfie de lui*. Misstrauen Sie ihn! *Méfiez-vous d'elle!* — Nehmen Sie sich in acht! *Méfiez-vous!*

(7) Der Landsturm est l'arrière-ban des réserves, appelé après die Landwehr — Ausbilden: *former, cultiver, instruire*. — Rekruten ausbilden: *instruire de jeunes soldats*. — Seinen Geist ausbilden: *cultiver son esprit*.

- 27 « Das stimmt, besonders in der Rechtschreibung ! » (8)

**

- 28 « Ich möchte* gern eine Weckuhr haben :
29 Aber eine, die das Mädchen weckt, ohne daß das ganze Haus aufwacht. »
30 « Bedauere, es gibt nur solche, die das ganze Haus wecken,
31 ohne, daß das Mädchen aufwacht ! »

**

- 32 Der Vater sprach von den Sprichwörtern.
33 « Es ist nicht alles Gold, was glänzt », sagte er.
34 « Wer weiß* ein Beispiel ? »
35 Rudi (9) rief* : « Meine Hosc, Vater ! »

m

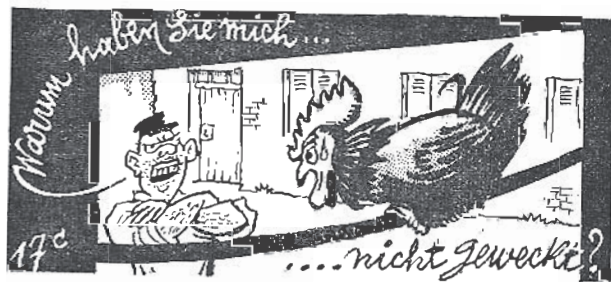
ÜBUNG. — 1 Er leidet an einer unheilbaren Krankheit. — 2 Also, leben Sie wohl, und lassen Sie von sich hören. — 3 Es ist alles in bester Ordnung. — 4 Hier herrscht aber eine schöne Ordnung, da liegt der Kamm auf der Butter. — 5 Er kränkt sich über jede Kleinigkeit. — 6 Achten Sie nicht darauf, er spielt nur die gekränkte Leberwurst. — 7 Die Strassen wimmelten von Menschen. — 8 Diese Geschichte hat keinen Zusammenhang. — 9 Er spricht unzusammenhängend. — Ja, er hat den Faden verloren. — 10 Warum haben Sie mich nicht geweckt? — Weil ich selbst nicht wach (ou aufgewacht) war. — 11 Die Reise des französischen Aussenministers steht in Zusammenhang mit den neueröffneten Verhandlungen.

- 27 C'est juste, particulièrement pour (dans) l'orthographe.
28 Je voudrais bien un réveil;
29 mais un qui réveille la bonne sans que toute la maison s'éveille.
30 Je regrette. Il n'y en a que de ceux (tels) qui réveillent toute la maison
31 sans que la bonne s'éveille.
32 Le père parlait des proverbes.
33 Tout ce qui reluit n'est pas or, dit-il.
34 Qui connaît (sait) un exemple?
35 Rudi s'écria : Ma culotte, papa!

m

(8) Ou in der Orthographie. — Ein Rechtschreibfehler : *une faute d'orthographe*. Ein Druckfehler : *une faute d'impression*.

(9) Rudi : de Rudolf.



1 Il souffre d'une maladie incurable. — 2 Alors, adieu et donnez-nous de vos nouvelles. — 3 Tout est pour le mieux. — 4 Tout est vraiment bien rangé ici : voilà le poigne sur le heurtel! — 5 Il se froisse pour un rien (chaque petite chose). — 6 N'y faites pas attention, il fait seulement mine d'être froissé (joue la saucisse au foie froissée). — 7 Les rues grouillaient de monde. — 8 Cette histoire ne tient pas debout. — 9 Il parle de façon incohérente. — Oui, il a perdu le fil de son discours. — 10 Pourquoi ne m'avez-vous pas réveillé? — Parce que je n'étais pas réveillé moi-même. — 11 Le voyage du ministre des Affaires étrangères français est en liaison avec les négociations récemment entamées (ouvertes).

Achtzehnte (18.) Lektion.

DIE ZEICHENSPRACHE

- 1 Der Schauspieler Ernst v. Possart gastierte in den neunziger Jahren (I) einmal in Rußland.
- 2 Während seines Aufenthaltes in Petersburg
- 3 machte er öfters Ausflüge in die nähere Umgebung.
- 4 Eines Tages verspätete er sich und mußte in einem Dorf einen Wagen nehmen,
- 5 um noch den Zug nach Petersburg zu erreichen.
- 6 Aber der Kutscher verstand nur russisch.
- 7 Wie sollte ihm Possart verständlich machen, daß er zur nächsten Bahnstation wollte!
- 8 Da kam der große Schauspieler auf einen guten Einfall.
- 9 Er mußte versuchen, sich mit der Zeichensprache (2) zu verständigen.
- 10 Er *ahmte* also die Lokomotive nach, machte aus vollen Lungen Pfff... Pfff... Pfff...,
- 11 dann gab er das Abfahrtssignal, pff, daß ihm fast der Atem wegblieb.
- 12 Der Kutscher lächelte verständnisinnig (N. 10) und gab Possart ein Zeichen einzusteigen.
- 13 Possart *atmete* auf. Der Kutscher hatte begriffen.
- 14 Der Wagen *raste* (3) dahin. In dem dichten Schneegestöber

LE LANGAGE DES SIGNES

- 1 L'acteur Ernest von P. fit (une fois) une tournée en Russie, en 189...
- 2 Pendant son séjour à Pétersbourg
- 3 il faisait fréquemment des excursions en banlieue (dans les alentours plus proches).
- 4 Un jour il s'attarda, et il lui fallut prendre une voiture dans un village
- 5 pour arriver (atteindre) encore à temps au (le) train de Pétersbourg.
- 6 Mais le cocher ne comprenait que le russe.
- 7 Comment P. devait-il lui faire comprendre qu'il voulait aller à la prochaine gare?
- 8 Il vint alors une bonne idée au grand acteur (alors le gr. act. vint sur une b. idée).
- 9 Il fallait qu'il essaye de se faire entendre par le langage des signes.
- 10 Il imita donc la locomotive, fit Pff! Pff! Pff! à pleins poulmons,
- 11 Puis il donna le signal du départ, siffla presque à en perdre haleine (que l'hal. lui en manqua presque).
- 12 Le cocher sourit plein d'entendement, et fit signe à P. de monter.
- 13 P. respira de nouveau. Le cocher avait compris.
- 14 La voiture fila à toute allure (furieusement). Dans l'épais tourbillon de neige,



BEMERKUNGEN. — (1) Gastieren : *faire une tournée, donner des représentations.* — In den neunziger Jahren : *dans les années 90, c.-à-d. de 1890 à 1899.* Ich bin in den fünfzigern : *je suis dans la cinquantaine.*

(2) Das Zeichen : *le signe, le signal.* — Auf vereinbartes Zeichen : *au signal convenu.* — Ich gab ihm ein Zeichen, näher zu kommen (ou ich winkte ihm näher) : *je lui fis signe de s'approcher.* — Zeichnen : *zeihen; le dessin : die Zeichnung; le dessinateur : der Zeichner; mais der Zeichenlehrer : le professeur de dessin : das Zeichenbrett : la planche à dessin; enfin die Zeichensetzung : la ponctuation.* — Sich durch Zeichen verständigen : *se faire comprendre par signes.*

(3) Rasen : *faire rage, être en fureur; er lief weg in rasender Eile (ou er raste weg) : il fila avec une hâte folle.* Er hat rasende Zahnschmerzen : *il a une rage de dents.* — Er ist rasend in sie verliebt : *il est follement amoureux d'elle.* — Homonymie : der Rasen, *le gazon; legen wir uns auf den Rasen : étendons-nous sur le gazon.* — Sich rasieren : *se raser.*



15 konnte der Künstler kaum die Hand vor den Augen sehen.

16 Nach einer Viertelstunde hielt der Wagen. Vor einer — Irrenanstalt. (4)

WAS IST HEUTE LOS ? (5)

17 Steuern — — endlos. Kriegsanleihe — — wertlos.

18 Nächte — — schlaflos. Gläubiger — — ratlos.

19 Klagen — — zwecklos. Pfändung — — fruchtlos.

20 Lage — — trostlos. Ehrliche — — kreditlos.

21 Tausende — — erwerbslos. Preisabbau — — aussichtslos. (6)

22 Menschen — — gottlos. Kinder — — zuchtlos. (7)

23 Moderne Ehe — — kinderlos. Heiratslustige (8) — — wohnungslos.

15 L'artiste voyait à peine plus loin que le bout de son nez (pouvait à peine voir sa main devant ses yeux).

16 Au bout d' (après) un quart d'heure la voiture s'arrêta. Devant ... un asile d'aliénés.

QUE SE PASSE-T-IL AUJOURD'HUI?

17 Les impôts — sans fin. L'emprunt de guerre — sans valeur.

18 Les nuits — sans sommeil, — les créanciers — dans l'embarras (sans conseil).

19 Les plaintes — inutiles (sans objet), La saisie — sans résultat (sans fruit).

20 La situation — désolante (sans consolation), les honnêtes gens — sans crédit.

21 Des milliers — sans travail, la baisse des prix — sans espérance (sans perspective).

22 Les hommes — sans Dieu, les enfants — sans discipline.

23 Le mariage moderne — sans enfants, ceux qui veulent se marier — sans logement,



(4) Nous connaissons, sich irren, se tromper, im Irrtum sein, être dans l'erreur. — Irre ich mich nicht, so habe ich Sie schon hier gesehen : si je ne me trompe, je vous ai déjà vu ici. — Lass dich nicht irrenmachen! Ne te laisse pas embrouiller! Irreführen : induire en erreur. Die Irrenanstalt : l'asile d'aliénés; der Irrenarzt : l'aliéniste; mais l'aliéné se dit : der Geisteskrankte ou der Irre. — Le fou : der Wahnsinnige ou der Verrückte ou der Narr.

(5) Nous reproduisons cette fantaisie comme curiosité linguistique. Was ist los? Que se passe-t-il? Das grosse Los : le gros lot.

(6) Die Erwerbslosen (ou Arbeitslosen) : les chômeurs; Die Erwerbslosigkeit : ou Arbeitslosigkeit : le chômage. — Er ist nicht erwerbsfähig : il est incapable de gagner sa vie. — Ich muss mir mein Brot erwerben : il me faut gagner mon pain. — Ruhm, Kenntnisse erwerben : acquérir de la gloire, des connaissances. — Der Preisabbau : l'abaissement des prix. Die Preissteigerung : la hausse des prix.

(7) Die Zucht : l'élevage (von Tieren), la culture (von Pflanzen), la discipline. — Das Zuchthaus : la maison de correction, ou de réclusion.

(8) Lustig, gai, donne; lebenslustig : content de vivre; heiratslustig : qui a envie de se marier; rauflustig : qui cherche querelle.

- 24 Alte Jungfer — — anspruchslos. Vergnügungssucht — — schrankenlos.
- 25 Literatur — — sittenlos. Kritisieren — — zwecklos.
- 26 Kunst — — brotlos. Entlassungen — — fristlos.
- 27 Einzige Hoffnung — — Großes Los !



KUCKUCK, KUCKUCK

- 28 Kuckuck, Kuckuck, ruft's aus dem Wald,
- 29 Lasset uns singen*, (9)
tanzen und springen* !
- 30 Frühling, Frühling wird es nun bald !
- 31 Kuckuck, Kuckuck, läßt nicht sein Schrei'n. (10)
- 32 Kommt in die Felder,
Wiesen und Wälder,
- 33 Frühling, Frühling stelle dich ein ! (11)
- 34 Kuckuck, Kuckuck, trefflicher Held !
- 35 Was du gesungen*
ist dir gelungen* ;
- 36 Winter, Winter räumt (12) das Feld.

- 24 Les vieilles filles — sans prétentions, la folie des plaisirs — sans bornes.
- 25 La littérature — sans mœurs, la critique (critiquer) — inutile (sans objet).
- 26 L'art — sans pain, les congédiements — sans préavis.
- 27 L'unique espérance : le gros lot !

COUCOU, COUCOU...

- 28 Coucou, coucou, résonne (cela appelle) dans la forêt.
- 29 Chantons, dansons et sautons !
- 30 Ce sera (maintenant) bientôt le printemps, le printemps !
- 31 Coucou, coucou, ne cesse (laisse) pas son cri (crier).
- 32 Venez dans les champs, les prairies et les bois.
- 33 Printemps, printemps, viens au rendez-vous !
- 34 Coucou, coucou, parfait (excellent) héros !
- 35 Ce que tu as chanté t'est réussi :
- 36 L'hiver, l'hiver cède la place (évacue le champ).



(9) Der Kuckuck : le coucou. Zum Kuckuck ! Que diable ! — Hol' Sie der Kuckuck ! Le diable vous emporte ! — Lasset, pour lasst.

(10) Schreien : crier ; der Schrei : le cri.

(11) Sich einstellen : se présenter, comparaître ; das Stelldichein : le rendez-vous. — Notez que einstellen signifie, soit incorporer (einziehen), soit mettre au point (ein Lichtbild, une photo), soit encore, et surtout, arrêter ; cesser. Die Zahlungen, die Arbeit, die Feindseligkeiten einstellen : cesser (ou suspendre) les paiements, le travail, les hostilités.

(12) Aus dem Wege räumen : écarter. Das Feld räumen : battre en retraite.

ÜBUNG. — 1 Es hat gar keinen Zweck, sich mit ihm verständigen zu wollen: er wird gleich rasend. — 2 Also, biegen Sie ein in die zweite Strasse links und dann gerade aus: Sie können nicht irreführen. — 3 Ich atmete auf, als ich ihn gesund und munter wiedersah. — 4 Es ist streng verboten, den Rasen zu betreten. — 5 Das Gericht verurteilte ihn zu fünf Jahren Zuchthaus (ou Zwangsarbeit). — 6 Sie wollte mir weismachen, dass sie mich nicht gesehen hätte. — 7 Ein Narr fragt mehr, als sieben Weise beantworten können. — 8 Die weise Frau (ou die Hebamme) wurde leider zu spät gerufen.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 **Der Sturz:** *la chute*. Der Sturz des Franken: *la chute du franc*. — Sturz der ungarischen Regierung: *chute (ou renversement) du gouvernement hongrois*. Stürzen: *tomber*. Er ist aus dem Fenster gestürzt: *Il est tombé par la fenêtre*. — Sie stürzte aus dem Zimmer: *elle s'élança hors de la chambre*. — Ich stürzte mich ins Wasser: *je me jetai à l'eau*. — Nicht stürzen! (auf Kisten mit Glas, Porzellan): *Ne pas renverser (sur les caisses de verrerie, porcelaine)*.

2 **Bestürzt:** *consterné*. Das machte ihn bestürzt: *Cela le consterna*. — Die Bestürzung: *la consternation*. Wir versuchten, unsere Bestürzung zu verbergen: *Nous essayâmes de dissimuler notre consternation*.

3 **Meinetwegen:** *à cause de moi*; Ihretwegen: *à cause de vous*; ihretwegen: *à cause d'eux (ou d'elles)*; seinetwegen: *à cause de lui*. **Egalemeit:** *meineithalben*,

1 **Il n'y a aucun sens (but)** à vouloir s'entendre avec lui: il se met tout de suite en fureur. — 2 **Alors, prenez (tournez dans)** la 2^e rue à gauche, et ensuite tout droit: vous ne pouvez pas vous tromper. — 3 **Je respirai de nouveau** en le revoyant sain et sauf. — 4 **Il est sévèrement interdit** de marcher sur le gazon. — 5 **Le tribunal le condamna** à 5 ans de travaux forcés. — 6 **Elle voulait me faire accroire** qu'elle ne m'avait pas vu. — 7 **Un fou fait plus de questions (demande plus)** que sept sages ne peuvent y répondre... — 8 **La sage-femme fut malheureusement appelée** trop tard.

Ihrethalben, etc., ou encore: Um meinetwillen, um Ihretwillen et... *pour l'amour de moi*, etc. Um Gotteswillen: *pour l'amour de Dieu*. — **Meinetwegen!** ich habe nichts dagegen: *Soit (ou Ça m'est égal)*, je n'ai rien contre.

4 **Der Kunde:** *le client*. — Er versteht, Kunden heranzuziehen: *Il s'y entend pour attirer les clients*. — Die Kunde: *la nouvelle, la connaissance*. — Wir sind seit langem ohne Kunde (ou Nachricht) von ihm: *Nous sommes depuis longtemps sans nouvelle de lui*. — Die Sternkunde: die Astronomie. — Die Naturkunde: die Biologie. — Die Völkerkunde: *l'ethnologie*. — Die Kundin: *la cliente*.

Die Kundschaft: 1) *le renseignement, la reconnaissance*. Der erste Zug wurde auf Kundschaft ausgeschiedt: *La 1^{re} section fut envoyée en reconnaissance*; 2) *la clientèle*: So verliert man seine Kundschaft: *C'est ainsi qu'on perd sa clientèle*.

Die Kundgebung: *la manifestation*: Es fanden überall grosse Kundgebungen gegen das neue Gesetz statt:

De grandes manifestations eurent lieu partout contre la nouvelle loi.

Sich erkundigen: *se renseigner*. — Haben Sie sich über seine Zahlungsfähigkeit erkundigt? *Avez-vous pris des renseignements sur sa solvabilité?*

Kündigen: *donner congé, dénoncer*: Es wurde beschlossen, den Vertrag sofort zu kündigen: *On décida de dénoncer immédiatement le contrat*. — Das Dienstmädchen hat zum Monatsersten gekündigt: *La bonne a donné congé pour le 1^{er} du mois*. — Nach dreimonatiger Kündigung: *après trois mois d'avis (ou sur préavis de 3 mois)*.

*So verliert man seine
Kundschaft!*



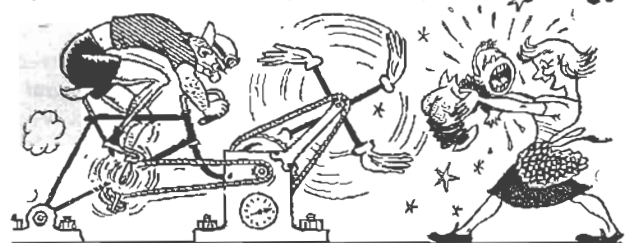
5 Das Gericht: 1) die Speise: *le mets, le plat*; 2) le tribunal, la justice. — Der Richter: *le juge*; richtig: *juste*; die Richtigkeit: *la justesse, le bien-fondé*; die Gerechtigkeit: *la justice (abstrait)*. Die Justiz: *la justice (appareil judiciaire)*.

Er hat mich beim Gericht verklagen wollen: *Il a voulu me poursuivre en justice*. — Die Gerechtigkeit des Urteils bleibt zweifelhaft: *La justice de la sentence ou de l'arrêt reste douteuse*. — Ich bezweifle die Richtigkeit dieses Ausdrucks: *Je doute de la justesse de cette expression*.

Richten: *arranger, diriger, juger*. — Jetzt will ich

den Tisch richten (ou decken): *Maintenant, je vais mettre le couvert*. — Er hat den Blick auf unser Fenster gerichtet: *Il a dirigé les yeux vers notre fenêtre*. — Der Mörder hat sich selbst gerichtet: *Le meurtrier s'est fait justice*.

DAS IST EINE SINNREICHE VORRICHTUNG



Die Richtung: *la direction*. Nach welcher Richtung geben Sie? *Dans quelle direction allez-vous?*

La famille richten, dont l'origine est Recht, compte encore de nombreuses ramifications. Citons seulement: Die Flugzeuge belegten die Station mit Bomben, ohne grossen Schaden anzurichten: *Les avions bombardèrent la gare, sans causer de grands dégâts*. — Aus Trier wird uns berichtet, dass... *On nous informe de Trèves que...* — Ihren Auftrag habe ich leider nicht ausrichten können: *Je regrette de n'avoir pu faire (exécuter) votre commission*. — Er weiss sich einzurichten: *Il sait s'arranger*. — Ich möchte meine Notdurft verrichten: *Je voudrais faire mes besoins*. — Das ist eine sinnreiche Vorrichtung: *C'est un appareil (mécanisme) ingénieux!*

6 Trauen: 1) avoir confiance; 2) marier. Trauen (ou Vertrauen) Sie mir! *Ayez confiance en moi*. — Der Geistliche traute das Paar: *le prêtre maria le couple*. Sich nicht trauen (nicht wagen) etwas zu tun:

ne pas oser faire q.q.ch. — Ich traue mich nicht, ihn wieder anzusprechen: *Je n'ose pas lui adresser de nouveau la parole.* — Sie traute sich nicht ins Zimmer (wagte nicht, ins Zimmer einzutreten): *Elle n'osait pas entrer dans la chambre.*

Vertrauen est synonyme de trauen (avoir confiance en): Jedermann vertrauen ist Torheit; keinem vertrauen ist Narrheit: *C'est de la bêtise que de se fier à tout le monde, c'est folie de ne se fier à personne.* — Mit etwas vertraut sein: être familiarisé avec. Mit der deutschen Sprache bin ich noch nicht vertraut: *Je ne connais pas encore l'allemand à fond.* Das Vertrauen: la confiance. Er hat mein Vertrauen missbraucht. *Il a abusé de ma confiance.* — Ich habe ihm nie Vertrauen geschenkt: *Je ne lui ai jamais accordé ma confiance.* — Im Vertrauen gesagt: *Entre nous soit dit.*

7 Das Heim: le chez-soi, le « home ». — Sie möchte ihr eigenes Heim haben: *Elle voudrait avoir son chez-soi;* heim, daheim: *chez soi, à la maison.* — Nun müssen wir aber endlich heim! *Maintenant, il nous faut tout de même rentrer à la maison!* (idée de mouvement). Daheim erwartet mich die Mutter: *Ma mère m'attend à la maison.*

Die Heimat, le pays natal, d'origine. — Nach dreissigjahrelangem Reisen kehrte er in die Heimat zurück: *Après 30 années de voyage, il rentra au pays.* — Asien ist die Heimat der Zeder: *Le cèdre est originaire d'Asie.* — Heimatlos: sans pays d'origine, sans nationalité.

Heimlich: clandestin. Ich machte mich heimlich aus dem Staube: (hors de la poussière): je filai à l'anglaise.

Heimisch: du pays, de chez-soi. Bei Ihnen fühle ich mich ganz heimisch (ou ganz wie zu Hause).

Unheimlich: inquiétant, effarant. Er hat unheimliches Glück gehabt: *Il a eu une chance effarante.* — Nous connaissons geheim, secret et das Geheimnis, le secret.

8 Gut se trouve dans de nombreuses locutions idiomatiques comme: Wir sind wieder gut Freund: *Nous sommes de nouveau bien ensemble.* — Ich war auf gut Glück in diesen Zug hineingeklettert: *J'avais grimpé au petit bonheur dans ce train.*

Er hat es mir so gut wie versprochen: *Il me l'a pour ainsi dire promis.* — Haben Sie es nicht gut bei uns? *Ne vous trouvez-vous pas bien chez nous?* — Er meint es gut mit Ihnen: *Il est bien disposé à votre égard.* — Lassen Sie das gut sein. *Laissez cela tranquille, n'en parlons plus.* — Kurz und gut: bref, en un mot. — Das trifft sich gut: *Cela se trouve bien.*

Auch das Unglück hat sein Gutes: *A q.q.ch. malheur est bon.* — Was bringen Sie uns Gutes? *Que nous apportez-vous de bon?* — Aller guten Dinge sind drei: *Jamais deux sans trois.* — Ich wünsche Ihnen alles Gute: *Je vous souhaite tout le bonheur possible.*

9 Einziehen. — Wann ziehen Sie in Ihre neue Wohnung ein? *Quand emménagez-vous dans votre nouvel appartement?* — Wir sind schon gestern eingezogen: *Nous avons déjà emménagé hier.* — Sie sollten genäue Erkundigungen einziehen! *Vous devriez prendre des renseignements précis.* — Der Köter zog den Schwanz ein: *Le roquet mit la queue entre ses jambes.* — Ist der Jahrgang sechzehn schon eingezogen (ou einberufen) worden? *La classe 36 a-t-elle déjà été incorporée (ou appelée)?* (En Allemagne, on compte à partir de la naissance, et non de la 20^e année.) — Die siegreichen Truppen zogen in die Stadt ein: *les troupes victorieuses entrèrent dans la ville.*

10 Innig: *intime, cordial*. Meine innigsten Glückwünsche! *Mes souhaits les plus cordiaux!* — Verständnissinnig: *verständnisvoll: plein de compréhension*. — Die Tür geht nach innen (außen) auf: *la porte s'ouvre en dedans (en dehors)*. — Der Becher war innen vergoldet: *Le gobelet était doré en dedans*. — Es ist drinnen kälter als draussen: *Il fait plus froid dedans que dehors*.



Das Innere ist bei weitem nicht so schön wie das Äussere. *Le dedans est loin d'être aussi beau que le dehors*. — Für äusseren, inneren Gebrauch: *usage externe, interne*.

Neunzehnte (19.) Lektion.

DAS JUBILÄUM EINER UNTERHOSE

1 Im kurzen, aber ereignisreichen Preussisch-Österreichischen Krieg von 1866 (1)

11 Übung: (*Rectifier les mots en italique, puis vérifiez avec la clé ci-dessous*):

1 Vier klein Vogel sassen auf ein Baum. — 2 Mein zwei jünger Bruder gehen noch in der Schule. — 3 Emil ist stolz auf sein schön Handschrift. — 4 Welche erstaunlich Sache sind das! — 5 Von alle Stadt, die ich besucht habe, hat mich Nizza am best gefallen. — 6 Ich versichere Sie, ich habe nichts gegen Ihre beide Freund. — 7 Es gibt nur noch einigen von diese schön Baum. — 8 Haben Sie kein billiger Bucher?

1 Quatre petits oiseaux étaient perchés sur un arbre. — 2 Mes deux frères cadets sont encore à l'école. — 3 Emile est fier de sa belle écriture. — 4 Quelles choses étonnantes ce sont là! — 5 De toutes les villes que j'ai visitées, c'est Nice qui m'a le mieux plu. — 6 Je vous assure que je n'ai rien contre vos deux amis. — 7 Il n'y a plus que quelques-uns de ces beaux arbres. — 8 N'avez-vous pas de livres meilleur marché?



SCHLÜSSEL. — 1 kleine Vögel, einem. — 2 Meine... jüngeren Brüder... die. — 3 Seine schöne. — 4 erstaunlichen Sachen. — 5 allen Städten mir... besten. — 6 Ihnen... Ihre beiden Freunde. — 7 ...einige — diesen schönen Bäumen. — 8 keine billigeren Bücher?

LE JUBILÉ D'UN CALEÇON

1 Dans la guerre courte mais mouvementée (riche en événements) entre la Prusse et l'Autriche (pruss.-autrich.) de 1866,



BEMERKUNGEN. — (1) Das Ereignis: *l'événement*. Was hat sich neues ereignet? *Que s'est-il passé de nouveau?* 1866: *achtzehnhundertsechundsechzig*.



19A

- 2 hatte die Unterhose gewissermaßen ihre « Feuerprobe » bestanden (2).
- 3 Obwohl sie nicht zur amtlichen Ausrüstung gehörte,
- 4 hatten zahlreiche Soldaten dieses Kleidungsstück als nützlich aus dem Zivilleben in den Krieg mitgenommen
- 5 und sich dabei wohlgeföhlt.
- 6 Wohler jedenfalls als ihre Kameraden ohne Unterhosen !
- 7 Man beschloß* im Generalstab also die amtliche Einführung einer Unterhose !
- 8 Kriegsminister von Roon hält* König Wilhelm I. (dem ersten) Vortrag — und wird abschlägig beschieden* (3).
- 9 Seine Majestät wollen von solchen Sachen nichts wissen,
- 10 befürchten eine Verweichlichung der Mannschaft und untersagen jede weitere Erinnerung (4).

- 2 le caleçon avait en quelque sorte (dans une certaine mesure) subi son « épreuve du feu ».
- 3 Bien qu'il ne fit pas partie (n'appartint pas à) de l'équipement officiel.
- 4 de nombreux soldats avaient emporté ce vêtement (pièce d'habillement) comme étant utile, de la vie civile à (dans) la guerre,
- 5 et s'en étaient bien trouvés (sentis).
- 6 Mieux, en tout cas, que leurs camarades sans caleçons.
- 7 On décida donc à l'état-major l'introduction officielle d'un caleçon.
- 8 Le ministre de la guerre von Roon fait un rapport au roi Guillaume I — et se voit opposer un refus.
- 9 Sa Majesté ne veut (pluriel) rien savoir de pareilles choses
- 10 elle craint (plur.) un amollissement des troupes, et interdit (plur.) qu'on revienne sur ce sujet (tout nouveau rappel).



19B

(2) Er hat sein Examen bestanden : il a passé son examen. — Wenn Sie darauf bestehen : si vous y insistez. — Wasser besteht aus Wasserstoff und Sauerstoff : l'eau se compose d'hydrogène et d'oxygène.

(3) Eine abschlägige Antwort geben : répondre par un refus. — Abschlagen est synonyme de verweigern, refuser. Par ailleurs : Diese Eiche will ich abschlagen (ou fällen) lassen : je veux faire abattre ce chêne. — Der Granatsplitter schlug ihm einen Finger ab : l'éclat d'obus lui trancha un doigt.

(4) Befürchten : redouter. Ich befürchtete ein Unglück : je redoutais un malheur. — Verweichlichen : weich (ou weichlich) machen. — Weiches Fleisch : de la viande tendre ; ein weicher Hut : un chapeau mou. — Die Mannschaft : l'équipage (marine), les hommes, la troupe, l'équipe. — Die Fußballmannschaft : l'équipe de football.

- 11 Nichtsdestoweniger wurde vom Kriegsminister die Angelegenheit dem Chef der Generalintendantur des Heeres übergeben.
- 12 Versuchsweise ließ man also ein Regiment mit der neumodischen (5) Unterhose ausrüsten.
- 13 Übrigens auf Kosten der Soldaten, denen die « Unaussprechlichen » (6)
- 14 zu einem geringfügigen Preis überlassen worden waren.
- 15 Gerade dieses Regiment wurde bald darauf vom König inspiziert ! (7)
- 16 In seinen Erinnerungen schildert Admiral von Stosch, wie der König sorgsam das Gepäck der Soldaten prüfte,
- 17 wie er schließlich sich auch mit dem Sitz (8) und der Güte der Uniform beschäftigte :
- 18 « Hast du eine Unterhose an ? » fragte er mißtrauisch.
- 19 « Zu Befehl, Eure Majestät ! » « Woher hast du sie ? » « Die habe ich mir gekauft ! »
- 20 Der König wendet sich dem nächsten Soldaten zu — das gleiche Spiel von Frage und Antwort.
- 21 Ebenso beim dritten, beim vierten und so weiter.
- 22 Das ganze Regiment hatte sich Unterhosen « gekauft ».
- 23 Darauf meinten Seine Majestät nachdenklich zum Obersten des Regiments
- 24 und zu dem begleitenden Generalintendanten :
- 25 « Ich habe mein Leben lang (9) diese Unterhosen für überflüssig gehalten.
- 26 Ich sehe* wohl, daß das jetzt anders ist.
- 27 Ich habe nichts mehr gegen ihre Einführung. »
- 28 Das war im Herbst des Jahres 1866.

- 11 Néanmoins, l'affaire fut transmise par le ministre de la guerre au chef de l'intendance générale de l'armée.
- 12 A titre d'essai (manière d'essai), on fit alors équiper un régiment avec les nouveaux caleçons.
- 13 D'ailleurs aux frais des soldats, auxquels les « inexpressibles »
- 14 avaient été laissés à un prix insignifiant.
- 15 Précisément ce régiment-là fut peu (bientôt) après passé en revue par le roi.
- 16 Dans ses mémoires, l'amiral v. St. décrit comment le roi examina soigneusement les effets (le bagage) des soldats.
- 17 comment enfin (finalement) il s'occupa aussi de l'ajustement et de la qualité (bonté) des uniformes :
- 18 As-tu un caleçon sur toi? demanda-t-il avec méfiance.
- 19 Oui, Votre Majesté! — L'ou l'as-tu? — Je l'ai acheté moi-même! (me le suis ach.).
- 20 Le roi s'adresse au soldat suivant — (le) même jeu de demande et réponse.
- 21 De même pour (chez) le troisième, pour le quatrième, et ainsi de suite.
- 22 Le régiment entier s'était « acheté » des caleçons.
- 23 Là-dessus, Sa Majesté dit (*plur.*) pensivement au colonel du régiment
- 24 et à l'intendant général qui l'accompagnaient (accompagnant) :
- 25 Toute ma vie durant, j'ai tenu ces caleçons pour superflus.
- 26 Je vois bien qu'il en est (que c'est) autrement maintenant.
- 27 Je n'ai plus rien contre leur adoption (*introd.*).
- 28 C'était à l'automne de l'année 1866.



(5) Neu : *neuf*; neumodisch : *nouveau*, à la dernière mode. — Das Modewarengeschäft : *le magasin de nouveautés*.

(6) Aussprechen : *prononcer, ou exprimer*. Ich spreche Ihnen meinen Dank aus : *je vous exprime mes remerciements*. — Wie sprechen Sie dieses Wort aus? *Comment prononcez-vous ce mot?*

(7) Inspizieren : *passer en revue*. — Besichtigen : *inspecter*. — Der Aufseher : *l'inspecteur*. — Der Bezirksschulaufseher : *l'inspecteur d'académie*.

(8) Dieser Hut sitzt gut : *ce chapeau est seyant*.

(9) Wochenlang lag ich zwischen Leben und Tod : *pendant des semaines, je restai entre la vie et la mort*. — Nach jahrelangen Bemühungen ist es ihm endlich gelungen : *après des années d'efforts, il a enfin réussi*.

29 Weshalb wir fröhlich der Königlich Preußischen Militär-Unterhose 100. Geburtstag feiern wollen.



30 Hat sich eine Ihrer Kindheitshoffnungen erfüllt, Herr Kahl? »

31 « Ja, wenn Vater mich bei den Haaren zog*, wünschte ich immer, ich hätte keine. »



32 Redner: « Meine Herren, ich will meine Stimme erheben* (N. 1), damit sie im ganzen Lande gehört wird, —

33 von der einen Grenze bis zur anderen, vom Norden bis zum Süden, vom Osten bis zum Westen (10).

34 ja, bis weit über die Grenzen des Landes hinaus... »

35 Stimme aus dem Hintergrund (11): « Bitte*, lauter! »



ÜBUNG. — 1 Er legte sich auf den Boden und erhob sich alsbald wieder. — 2 Bitte, heben Sie dieses Stück Papier auf! — 3 Schönheit vergeht, Tugend besteht. — 4 Ich erwache beim geringsten Geräusch. — 5 Das ist nur eine geringfügige Verletzung. — 6 Wir haben noch keine Zeit zu einer ruhigen Aussprache gehabt. — 7 Er schlug alle meine Angebote ab, ohne weiter auf mich zu hören. — 8 Haben Sie Ihr Examen bestanden? — Nein, ich bin durchgefallen. — 9 Der Sitz und die Lehne des Stuhles sind gut gepolstert. — 10 Der Sitz des Unternehmens ist in Berlin. — 11 Hier ist noch ein Sitz frei. — 12 Der Sitz Ihres neuen Anzuges ist ausgezeichnet.

29 C'est pourquoi nous voulons célébrer joyeusement le 100^e anniversaire du caleçon militaire royal et prussien.

30 Est-ce qu'un des espoirs de votre enfance s'est réalisé, M. Lechance?

31 Oui; quand papa me tirait par les cheveux, je désirais toujours ne pas en avoir (que je n'en eusse point).

32 L'orateur: Messieurs, je veux élever ma voix afin qu'on l'entende dans le pays entier.

33 depuis une frontière jusqu'à l'autre, du Nord jusqu'au Sud, de l'Est à l'Ouest.

34 que dis-je (oui), jusque bien au delà des frontières du pays...

35 Une voix du fond de la salle: Plus fort, s.v.p.!



(10) Rappelons: der Nord ou Norden; der Süd, ou Süden; der Westen; der Ost ou Osten.

(11) Diese Frage ist jetzt in den Hintergrund getreten: cette question est maintenant passée au second plan. Die Sache hat einen politischen Hintergrund: l'affaire a des dessous politiques.



1 Il se coucha par terre, et se releva aussitôt. — 2 Ramassez ce morceau de papier, s.v.p. — 3 La beauté passe, la vertu reste (persiste). — 4 Je m'éveille au moindre bruit. — 5 Ce n'est qu'une blessure insignifiante. — 6 Nous n'avons pas encore eu le temps de nous expliquer tranquillement (pour une explication tranquille). — 7 Il a repoussé toutes mes offres sans vouloir rien entendre. — 8 Avez-vous bien passé votre examen? — Non, j'ai été refusé (suis tombé à travers). — 9 Le siège et le dossier du fauteuil sont bien rembourrés. — 10 Le siège de l'entreprise est à Berlin. — 11 Il y a encore une place libre ici. — 12 La coupe de votre complet neuf est excellente.

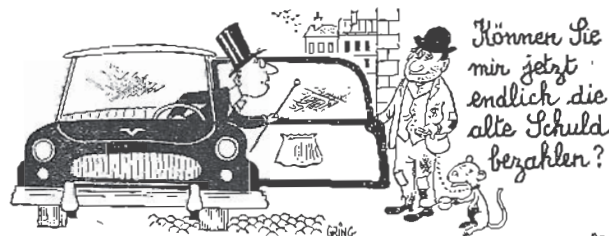
Zwanzigste (20.) Lektion.

DER GUTE ANTON

- 1 Anton betrachtet seinen Anzug.
- 2 « Mit dem Anzug bin ich mächtig hereingefallen ! »
- 3 « Sitzt er nicht ? »
« Doch. Sogar ausgezeichnet. »
- 4 « Ist der Stoff schlecht ? » « Im Gegenteil, prächtig, prächtig ! »
- 5 « Wieso (1) bist du denn mit dem Anzug hereingefallen ? »
- 6 Antwortet Anton : « Der Schneider, bei dem ich ihn arbeiten ließ, hat sich zur Ruhe gesetzt.
- 7 und hat jetzt Zeit, jeden Tag zu mir zu kommen, um mich zu mahnen (2). »
- 8 Anton hat in der Lotterie gewonnen*.
- 9 Sein Gläubiger kam :
- 10 « Können* Sie mir jetzt endlich die alte Schuld bezahlen ? »
- 11 Antwortet Anton empört : « Wer hat gewonnen ? Sie oder ich ? »
- 12 Anton hat sich von Peter eine Geige geborgt. (3)
- 13 Anton hat die geborgte Geige verkauft.
- 14 Eines Tages verlangt Peter seine Geige zurück.
- 15 Anton stottert erschrocken* : « Deine Geige ist mir gestohlen* worden, Peter ! »
- 16 Peter ist nett. Er macht einen freundlichen Vorschlag :

LE BON ANTOINE

- 1 Antoine considère son complet.
- 2 J'ai été bigrement fourré dedans (suis puissamment tombé dedans) avec ce complet !
- 3 Est-ce qu'il ne va pas ? — Si. Même excellemment.
- 4 L'étoffe est-elle mauvaise ? — Au contraire, superbe, superbe !
- 5 En quoi donc as-tu alors été fourré dedans avec ce (le) complet ?
- 6 Et Ant. de répondre : — Le tailleur chez qui je l'ai fait faire (travailler) s'est retiré (s'est mis au repos)
- 7 et il a le temps maintenant de venir tous les jours me relancer !
- 8 Ant. a gagné à (dans) la loterie.
- 9 Son créancier est venu.
- 10 Pouvez-vous enfin maintenant me payer l'ancienne dette ?
- 11 Ant. répond indigné : — Qui a gagné ? Vous ou moi ?
- 12 Ant. a (s'est) emprunté un violon à Pierre.
- 13 Ant. a vendu le violon emprunté.
- 14 Un jour, Pierre réclame son violon (de retour).
- 15 Ant. balbutie, effrayé : Ton violon m'a été volé, Pierre !
- 16 Pierre est gentil. Il fait une proposition amicale :



20

BEMERKUNGEN. — (1) Wieso? *Comment cela? de quelle façon?*

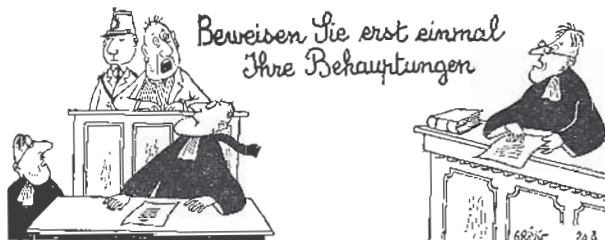
(2) Einen Schuldner mahnen : *sommer un débiteur de payer.* — Der Steuereintreiber hat mir eine Mahnung geschickt : *le percepteur m'a envoyé une sommation.*

(3) Ich habe mir hundert Franken geborgt : *j'ai emprunté 100 francs.*

- 17 « Wir wollen den Schaden zusammen tragen*
Zahl mir zwanzig Mark und der Fall ist
erledigt. »
- 18 Antwortet Anton: « Was? Zwanzig Mark? Wo
ich selber nur zehn dafür gekriegt habe? » (4)
- 19 Anton hat einen anonymen Brief bekommen.
Anton ist verzweifelt.
- 20 « In dem Brief steht, ich sei ein Gauner, ein
Betrüger, ein Schwindler! »
- 21 « Sicher von einem guten Freund? » Anton ant-
wortet ernst:
- 22 « Nein. Der Brief muß von jemand sein, mit dem
ich geschäftlich zu tun* hatte. »

WEM GOTT WILL RECHTE GUNST ERWEISEN...

- 23 Wem Gott will rechte Gunst erweisen* (5) den
schickt er in die weite Welt,
- 24 dem will er seine Wunder weisen (6)
- 25 in Berg und Wald und Strom und Feld.
- 26 Die Bächlein von den Bergen sprigen*,
- 27 die Lerchen (7) schwirren hoch vor Lust;



- 17 Nous allons (voulons) supporter les frais (le dégât) en-
semble. Paie-moi vingt Mk. et l'affaire (le cas) est
réglée.
- 18 Ant. répond: Quoi! vingt Mk! Quand (où) je n'en ai
moi-même touché que dix!
- 19 Ant. a reçu une lettre anonyme. Ant. est au désespoir.
- 20 La lettre dit (il y a dans la lettre) que je suis (subj.) un
filou, un fourbe, un escroc!
- 21 Elle est sûrement d'un bon ami? Ant. répond, sérieux:
- 22 Non. La lettre doit être de quelqu'un avec qui j'ai été
en relations d'affaires! (avec qui j'avais à faire com-
mercial.).
- 23 Celui à qui Dieu veut accorder une vraie faveur, il
l'envoie dans le vaste (lointain) monde,
- 24 à celui-là il veut faire voir ses merveilles
- 25 par (en) monts et forêts, et torrents et champs.
- 26 Les ruisselets bondissent des montagnes,
- 27 les alouettes sillonnent gaïement l'air (sifflent haut de
gaieté);



20 C

- (4) Selber *ou* selbst. — Gekriegt *ou* bekommen.
- (5) Er hat mir einen grossen Dienst erwiesen: *il m'a rendu un grand service.* — Beweisen Sie erst einmal Ihre Behauptungen! *Apportez donc d'abord la preuve de vos allégations!* — Sie hat sich als treue Freundin erwiesen: *elle s'est montrée une amie véritable.*
- (6) Weisen: zeigen. — Dem frechen Kerl habe ich die Tür gewiesen *ou* ich habe ihn hinausgewiesen: *j'ai montré la porte à cet insolent.* — Der Wegweiser: *le poteau indicateur.* Die Gebrauchsanweisung: *le mode d'emploi.*
- (7) Der Berg, der Wald, der Strom, das Feld, der Bach (*plur.* die Bäche). — Die Lerche.

- 28 was sollt' ich nicht mit ihnen singen*
 29 aus voller Kehl' und frischer Brust!
 30 Den lieben Gott laß ich nur walten (8),
 31 der Bächlein, Lerchen, Wald und Feld
 32 und Erd' und Himmel will erhalten*,
 33 hat auch mein' Sach' aufs best' bestellt! (9)



ÜBUNG. — 1 Der Chef hat mich angewiesen, dies sofort zu erledigen. — 2 Mit gleicher Post sende ich Ihnen eine Postanweisung auf 120 Mark. — 3 Ihre Ausweisungspapiere müssen Sie im Hotelbüro vorzeigen. — 4 Das beweist gar nichts! — 5 Sie schwieg, ein Beweis, dass sie sich schuldig fühlte. — 6 Können Sie mir keinen Beweis dafür geben (ou beibringen)? — 7 Seine Mitwirkung erwies sich als vollkommen wertlos. — 8 Wir verweisen den Leser auf Seite 36.

Einundzwanzigste (21.) Lektion.

WANN KOMMT ER WIEDER?

- 1 Herbert kam sonderbar zerstreut von den Zentauer Werken nach Hause.
- 2 Noch zerstreuter sprach er über das Ergebnis seines Besuchs.
- 3 Er zeigte keine Spur von Freude oder Zuversicht mehr,
- 4 obwohl das, was er zu berichten hatte, durchaus nicht hoffnungslos klang*.

- 28 Pourquoi ne chanterais-je pas avec elles
 29 à gorge déployée et à pleins poumons (de pleine gorge et poitrine fraîche)!
 30 Je m'en remets (laisse seulement régner le) au bon Dieu;
 31 lui qui prend soin des ruisselets, alouettes, forêt et champ
 32 et terre et ciel (conservera),
 33 a aussi tout ordonné au mieux pour moi (a aussi commandé au mieux mon affaire)!



(8) Walten : régner (dans le sens abstrait). — Comparer : Die Gewalt : le pouvoir. Mit Gewalt : de force. Regieren : régner, gouverner; die Regierung : le gouvernement. — Die Verwaltung : l'administration.

(9) Die Erde; mein Sach' pour meine Sache; aufs best pour auf das Beste.



1 Le patron m'a ordonné de faire ceci immédiatement. — 2 Par le même courrier, je vous envoie un mandat-poste de 120 Mk. — 3 Il faut présenter vos papiers d'identité au bureau de l'hôtel. — 4 Cela ne prouve rien du tout! — 5 Elle se tut, preuve qu'elle se sentait coupable. — 6 Ne pouvez-vous m'en donner aucune preuve? — 7 Sa collaboration se révéla absolument (entièrement) sans valeur. — 8 Nous renvoyons le lecteur à la page 36.

QUAND REVIENDRA-T-IL?

- 1 Herbert rentra des usines de Zentau singulièrement distrait.
- 2 Plus distraitement encore, il parla du résultat de sa visite.
- 3 Il ne montrait plus aucune trace de joie ni (ou) d'assurance,
- 4 bien que ce qu'il avait à rapporter ne parût (sonnât) nullement en espoir.

- 5 Er sei in die « engere Wahl » gezogen* worden, sagte er,
 6 und das war doch immerhin schon etwas.
 7 « Ich verstehe dich nicht ! » erklärte Dora.
 8 « Weshalb erzählst du mir das mit solcher Leichenbittermüne (1) ? »
 9 Er zuckte die Achseln. « Weil ich es mir abgewöhnen will, zu früh die Siegesglocken zu läuten. »
 10 « Aber vorhin warst du doch ganz sicher, daß die Zentauer-Leute dich engagieren würden,
 11 wenn du nur erst mal mit ihnen gesprochen hättest !
 12 Ist dir was in die Quere (2) gekommen ? »
 13 « Durchaus nicht (3), aber... Wir wollen eben abwarten (N. 2), Dorakind !
 14 Vielleicht klappt's ! Nur nicht zu früh freuen ! »
 15 Sie fand* ihn später im Erker des Esszimmers (4).
 16 Er rauchte eine Zigarette und starrte die Decke an.
 17 Sie deckte stumm den Tisch. Gebhard kam.
 18 « Wie stehen die Aktien ? » rief* er. « Hat's geklappt ? »
 19 « Das muß sich erst zeigen. » « Aber es steht nicht schlecht ? »
 20 « Wir wollen das Beste hoffen ! » « Freilich, freilich ! »
 21 Auch bei Tisch war Herbert ungewöhnlich schweigsam.
 22 Zuweilen ertappte ihn Dora dabei,
 23 wie er mit gerunzelten Brauen nachdenklich zu ihr hinüber sah*.

- 5 Il était au nombre des candidats retenus (il était *(subj. prés.)* tiré dans le choix plus étroit), dit-il.
 6 et c'était quand même toujours quelque chose !
 7 Je ne te comprends pas ! déclara Dora.
 8 Pourquoi me racontes-tu cela avec une telle mine d'enfermement (mine amère de cadavre) ?
 9 Il secoua les épaules. — Parce que je veux me (le) déshabituier de sonner trop tôt les cloches de la victoire.
 10 Mais tantôt tu étais pourtant encore tout à fait sûr que les gens de Zentau te prendraient (t'engageraient),
 11 dès que tu leur aurais seulement une fois parlé !
 12 S'est-il présenté un obstacle (t'est-il venu q.q.ch. en travers) ?
 13 Aucunement, mais... Nous n'avons qu'à (nous voulons tout juste) attendre, Dora, mon petit (Dora-enfant) !
 14 Peut-être que ça ira (*présent*). Seulement, il ne faut pas se réjouir trop tôt !
 15 Elle le trouva plus tard dans l'encoignure de la fenêtre de la salle à manger.
 16 Il fumait une cigarette en fixant (et fixait) des yeux le plafond.
 17 Elle mit le couvert (couvrit la table) sans un mot. Gebh. arriva
 18 Comment vont les actions ? s'écria-t-il. — Est-ce que ça a marché ?
 19 C'est à voir (cela doit d'abord se montrer) ! — Mais ça ne va pas mal ?
 20 Espérons pour le mieux ! — Bien sûr, bien sûr !
 21 A table aussi, Hubert observa un silence inusité.
 22 Parfois, Dora le surprenait (à cela)
 23 à regarder (comme il regardait) pensivement de son côté, les (avec) sourcils froncés.

BEMERKUNGEN. — (1) Die Leiche: *le cadavre*; leichenblass: *pâle comme un mort*; der Leichenzug: *le convoi funèbre*; die Leichenfeier: *les funérailles*; das Begräbnis: *l'enterrement*.

(2) Quer (*pron. kvér*): *en travers*. Es geht ihm alles quer: *tout lui va de travers*. — Die Leute liefen kreuz und quer: *les gens couraient en tout sens*. — Der Querschnitt: *la coupe transversale*. — Eine Querstrasse: *une rue de traverse*. Es ist ihm etwas in die Quere gekommen: *il lui est survenu un empêchement*.

(3) Durchaus (*pron. dourch'aouss*): *gänzlich, vollständig*. — Durchaus nicht: *nullement*.

(4) Der Erker *ou* das Erkerfenster: *fenêtre en saillie, « bow-window »*. — Das Esszimmer *ou* das Speisezimmer.

- 24 Worüber dachte* er nach (5)?
 25 Sie hatte nicht vergessen*, daß er ihr am Sonnabend gestanden hatte,
 26 wie nahe er schon daran gewesen war, stillschweigend zu verschwinden*.
 27 Sie wartete ab. Er verbrachte* den Nachmittag in seinem eigenen Zimmer.
 28 Sonst tat* er das nie.
 29 Es war üblich, daß er Gebhard Gesellschaft leistete,
 30 eine Zigarre mit ihm rauchte und Renntips (6) besprach.
 31 Kurz vor vier erschien* er wieder.
 32 Er wollte (7) nach Oberfeld hinausfahren*, sagte er,
 33 um mit Steffen Fühlung zu nehmen.
 34 Von ihm werde er wahrscheinlich mancherlei (8) über die Zentauer-Werke erfahren*, was ihm nützlich sein werde.
 35 Sie wußte* sofort, daß et log*, aber sie ließ es ihn nicht merken.
 36 « Wann wirst du wieder hier sein? » fragte sie.
 37 « Das weiß ich noch nicht genau, Dora. » Seine Stimme klang* unsicher.
 38 Er fühlte, daß sie ihm nicht glaubte.



- 24 A quoi réfléchissait-il?
 25 Elle n'avait pas oublié qu'il lui avait avoué samedi
 26 combien il avait été près de disparaître sans une parole.
 27 Elle patienta. Il passa l'après-midi dans sa propre chambre.
 28 D'habitude (autrement) il ne le faisait jamais.
 29 D'ordinaire (c'était usuel qu') il tenait compagnie à Gebh.
 30 en fumant (fumait) un cigare avec lui et en commentant (commentait) les tuyaux de courses.
 31 Il reparut un peu avant quatre heures.
 32 Il voulait (*subj. prés.*) se rendre à Ob., dit-il,
 33 pour prendre contact avec Steffen.
 34 Avec (de) lui, il apprenait (*subj. prés.*), probablement diverses choses sur les usines de Z., — ce qui lui serait (*subj. prés.*) utile.
 35 Elle sut tout de suite qu'il mentait, mais elle ne le lui laissa pas voir (remarquer).
 36 Quand seras-tu de retour ici? demanda-t-elle.
 37 Je ne le sais pas encore au juste, Dora. Le son de sa voix était (sa voix sonnait) mal assuré.
 38 Il sentit qu'elle ne le (lui) croyait pas.



- (5) A quoi pensait-il? serait: Woran dachte er?
 (6) Die Rennen: les courses. Tip, mot anglais, prend un s au pluriel, employé surtout pour les courses. — Können Sie mir keinen Wink (ou Hinweis) darüber geben? Ne pouvez-vous me donner un tuyau là-dessus? — Wir müssen die Sache gründlich besprechen: il faut que nous discussions la chose à fond. — Haben Sie schon einmal eine Schallplatte besprochen? ou: Haben Sie schon Ihre Stimme auf einer Schallplatte aufnehmen lassen? Avez-vous déjà fait enregistrer votre voix (« parlé » un disque)? — Die Besprechungen zogen sich wochenlang hin: les discussions se prolongèrent pendant des semaines.

(7) Er wollte... sagte er Subjonctif, style indirect (V. appendice gramm.).

(8) Mancherlei ou manches. Allerlei: toute sorte de. — Keinerlei: aucune espèce de.



- 39 « Allzu spät wird es nicht werden, hoffe ich. »
 40 Er streckte ihr die Hand hin (9) und wollte sie küssen,
 41 aber sie wandte* sich ab, als habe sie nichts bemerkt.
 42 Eine Weile stand er ratlos. Dann sagte er leise :
 43 « Mach dir keine unnötigen Gedanken und Sorgen, Dora !
 44 Es sind... gewisse Schwierigkeiten bei den Zentauren-Werken für mich aufgetaucht.
 45 Ich weiß noch nicht, wie ich damit fertig werden soll.
 46 Die Geschichte ist so... lächerlich und verwickelt (10), daß ich sie dir nicht erklären kann. »
 47 « Und dabei soll dir Steffen helfen* ? »
 48 « Ich hoffe es », antwortete er verlegen, und sie wußte, daß er abermals log.
 49 « Geh schon ! » sagte sie. « Hals- und Beinbruch ! » (11)
 50 Sie sah ihm nach, (12) als er über die Straße ging.
 51 Sonst pflegte er, sich umzudrehen und zu winken; heute vergaß er es.

(Aus *Eine von Tausenden*, von Otto NEUFELDT.)

- 39 Ce ne sera (deviendra) pas par trop tard, j'espère.
 40 Il tendit la main vers elle et voulut l'embrasser,
 41 mais elle se détourna comme si elle ne s'était (subj. prés.) aperçue de rien.
 42 Il resta un moment perplexe. Puis il dit tout bas :
 43 Ne te fais pas des idées et des soucis inutiles, Dora.
 44 Il y a... certaines difficultés qui ont surgi pour moi aux usines de Zent.
 45 Je ne sais pas encore comment je dois en venir à bout (devenir prêt avec).
 46 L'histoire est si... ridicule et si embrouillée que je ne peux pas te la raconter.
 47 Et c'est là que Steffen doit t'aider ?
 48 Je l'espère, répondit-il embarrassé, et elle sut qu'il mentait de nouveau.
 49 Va donc (va déjà) ! dit-elle. Je ne te souhaite pas bonne chance (Bris de cou et de jambe !)
 50 Elle le suivit des yeux, comme il traversait la rue.
 51 D'ordinaire, il avait l'habitude de se retourner et de faire un signe ; aujourd'hui, il l'oublia.
 (De *Une sur des milliers*, d'OTTO NEUFELDT.)

(9) Er streckte ihr die Hand : il lui tendit la main. Er streckte ihr die Hand hin : il tendit la main vers elle.

(10) Einwickeln : envelopper. Soll ich es Ihnen einwickeln? Dois-je vous l'envelopper? — Développer une photo : Eine Aufnahme entwickeln. — Développer un paquet : Ein Paket auswickeln. — Embrouiller : verwickeln ou verwirren. — Débrouiller : entwirren. — Meine Wolle ist verwirrt (ou verwickelt), und ich kann sie nicht entwirren : ma laine est embrouillée, et je ne peux pas la débrouiller. — Das ist eine verwickelte Geschichte, ich kann sie nicht lösen : c'est une histoire embrouillée, je ne puis pas la débrouiller (résoudre).

(11) Hals- und Beinbruch ! dit-on, pour éviter de porter malheur par un souhait de bonne chance : Viel Glück ! — Der Hals, das Bein, der Bruch.

(12) Sie sah ihm nach : elle le suivit des yeux. Mais nachsehen a d'autres sens : Sehen Sie es mal in Ihrem Wörterbuch nach : cherchez-le donc dans votre dictionnaire. — Ich habe keine Zeit mehr, meine Aufgaben nachzusehen : je n'ai plus le temps de revoir mes devoirs. Et dans un sens opposé : Seine Mutter sieht ihm vieles nach : sa mère lui passe (ferme les yeux sur) bien des choses. Sie ist mit ihm äußerst nachsichtig : elle est extrêmement indulgente pour lui.

ÜBUNG. — 1 Wann kommen Sie nach Deutschland zurück? — 2 Wovon (ou Worüber) sprachen Sie? — Wir sprachen gerade von Ihrem Glück (ou über Ihr Glück). — 3 Ich habe mehrmals versucht, mir das Rauchen abzugewöhnen, aber ohne Erfolg. — 4 Über Ihr Angebot will ich mich erst mit meinem Anwalt besprechen. — 5 Er hat nur einige Tage in Berlin verbracht. — 6 Er streckte ihm die Hand entgegen (ou hin). — 7 Er drückte (ou schüttelte) ihm die Hand. — 8 Den Knopf haben Sie mir nicht fest angenäht; da ist er wieder losgegangen (ou los). — 9 Ich erfuhr es kurz nach Ihnen.



“Eine von Tausenden” a paru en feuilleton dans le *Nassauer Volksblatt*. Nous en avons tiré cet extrait, pour le naturel et la simplicité de la langue.

Zweundzwanzigste (22.) Lektion.

DIE BLUMEN FÜR DIE KÖCHIN

- 1 Es war schon neun Uhr vorbei.
- 2 Das Feuer knisterte leise im Ofen.
- 3 Da schellte es an der Flurtür (1).
- 4 Der alte Herr erhob* sich mühsam aus seinem Sessel und öffnete.
- 5 Ein junges Mädchen stand* vor der Tür und hielt* ein Paket in weißem Seidenpapier in der Hand.
- 6 « Kann ich Fräulein Anna sprechen? » fragte sie.
- 7 « Meine Köchin? » « Ja. » « Die Anna ist schon zu Bett gegangen », sagte er,



1 Quand reviendrez-vous (revenez-v.) en Allemagne? — 2 De quoi parlez-vous? — Nous parlions justement de votre chance. — 3 J'ai essayé plusieurs fois de me déshabiller de fumer, mais sans succès. — 4 Au sujet de votre offre, je veux d'abord consulter mon avocat. — 5 Il n'a passé que q.g. jours à Berlin. — 6 Il lui tendit la main. — 7 Il lui serra la main. — 8 Vous ne m'avez pas cousu solidement ce (le) bouton: le voilà de nouveau dé cousu. — 9 Je l'appris peu après vous.

LES FLEURS POUR LA CUISINIÈRE

- 1 Il était déjà passé 9 heures.
- 2 Le feu pétillait doucement dans le poêle.
- 3 Soudain (là) on sonna à la porte d'entrée (porte du corridor).
- 4 Le vieux monsieur se leva péniblement (hors) de son fauteuil et ouvrit.
- 5 Une jeune fille était (debout) devant la porte, tenant (et tenait) à la main un paquet enveloppé de (dans) papier de soie blanc.
- 6 Puis-je voir (parler) Mlle Anna? demanda-t-elle.
- 7 Ma cuisinière? — Oui. — (L') Anna est déjà allée se coucher (au lit), dit-il,



BEMERKUNGEN. — (1) Der Hausflur: le corridor, le vestibule; der Treppenflur: le palier (de l'escalier). — Die Flur (poétique): la campagne, les champs.



22

- 8 « die hat heute große Wäsche gehabt — das macht müde. »
- 9 Das junge Mädchen sah ziemlich ratlos aus.
- 10 « Ich soll das Paket für sie abgeben », sagte sie.
- 11 « Für die Anna? » « Ja. » Und sie reichte dem Alten das Paket in dem weißen Seidenpapier.
- 12 « Geben Sie nur her (2), kleines Fräulein, Ich werde es gut verwahren (N. 3). »
- 13 Als das junge Mädchen gegangen war, trug* der alte Herr das Paket in die Küche.
- 14 Und da er ein wenig neugierig wie alle alten Herren war,
- 15 und auch sonst wie alte Herren seine Nase gern in jeden Topf steckte,
- 16 blieb* er noch eine Weile vor dem Paket stehen
- 17 und dachte* darüber nach, was wohl darin sei.
- 18 Und da es bunt durchschimmerte, half* er seinen Gedanken ein wenig mit dem Finger nach (3),
- 19 nicht viel, denn fremdes Geheimnis war ihm heilig.
- 20 aber doch so viel, daß er, ohne das dünne Papier zu verletzen,
- 21 und ohne die Nadel herauszuziehen*, mit der das Paket oben zugesteckt war,

- 8 elle a fait la lessive (un grand lavage) aujourd'hui, cela fatigue.
- 9 La jeune fille avait l'air assez embarrassée.
- 10 Je dois remettre ce (le) paquet pour elle, dit-elle.
- 11 Pour (l') Anna? — Oui. Et elle tendit au vieillard (vieux) le paquet enveloppé de papier de soie blanc.
- 12 Donnez-moi toujours (seulement) ça, petite demoiselle, j'en prendrai bien soin (le garderai bien).
- 13 Quand (Comme) la jeune fille fut partie, le vieux monsieur porta le paquet dans la cuisine.
- 14 Et comme il était un peu curieux, comme tous les vieux messieurs,
- 15 et en outre (autrement) aussi comme les vieux messieurs fourrait volontiers son nez partout (dans chaque pot).
- 16 il demeura encore un peu devant le paquet.
- 17 se demandant (et réfléchit là-dessus) ce qui pouvait être (subj. prés.) dedans.
- 18 Et, distinguant des couleurs brillantes à travers le papier (Et comme cela brillait coloré à travers), il vint un peu en aide à ses pensées avec le doigt.
- 19 pas beaucoup, car le secret d'autrui (étranger) lui était sacré,
- 20 mais pourtant assez (autant) pour pouvoir (qu'il), sans abîmer (blesser) le papier mince.
- 21 et sans retirer l'épingle qui attachait le paquet en haut,



22a

(2) Geben Sie es her! forme plus populaire que Geben Sie es mir!

(3) Nachhelfen a un sens plus fort que helfen. — Ein schwacher Schüler braucht Nachhilfe: un élève faible a besoin de répétitions.

- 22 erkannte, daß prächtige Rosen darin waren.
 23 « Schau, schau, die Anna », dachte er und schmunzelte (4), « man schickt der Anna Blumen ?
 24 Vielleicht hat sie morgen ihren Geburtstag oder — wer weiß ? »
 25 Und da er es gut mit der Anna meinte, die zwanzig Jahre im Haus war und ihn mütterlich betreute (5).
 26 holte er eine große Schüssel unter dem Tisch hervor,
 27 füllte sie mit Wasser bis zum Rand
 28 und legte das Blumenpaket sorgsam hinein.
 29 « Da wird die Anna aber morgen eine Freude haben, » dachte er,
 30 als er wieder langsam in sein Zimmer ging.
 31 Aber die Anna schien* gar keine Freude zu haben.
 32 Denn am nächsten Morgen erwachte der alte Herr durch ein so wildes Schreien* aus der Küche,
 33 daß er glaubte, es wäre zumindest (6) ein Dachziegel der Anna auf den Kopf gefallen*.
 34 Und da dieses Schreien nicht aufhörte, schlüpfte er in seine Pantoffeln,
 35 hüllte (7) sich in seinen Schlafrock und ging,
 36 so schnell ihn seine Füße tragen* konnten, dem Lärm nach.
 37 « Was ist denn los, Anna ? Was haben Sie denn ? »
 38 Anna stand wie eine Furie mitten in (8) der Küche.
 39 « Was ist denn los, Anna ? » Anna schluchzte verzweifelt :

- 22 reconnaître (venconnut) qu'il y avait de superbes roses dedans.
 23 Voyez-moi ça (Regarde, regarde), cette (l') Anna, pensa-t-il, en souriant complaisamment, on envoie des fleurs à (l') Anna ?
 24 Peut-être a-t-elle son anniversaire demain, ou... qui sait ?
 25 Et comme il était bien intentionné envers Anna, qui était depuis vingt ans dans la maison et le soignait maternellement,
 26 il retira (alla chercher) un grand plat de dessous la table,
 27 le remplit d'eau jusqu'au bord
 28 et y déposa soigneusement le paquet de fleurs.
 29 Ce qu'elle en aura un plaisir demain matin, Anna (là mais Anna aura une joie), pensa-t-il,
 30 en regagnant (comme il regagnait) lentement sa chambre.
 31 Mais (l') Anna ne sembla avoir aucun plaisir (joie).
 32 car le lendemain matin le vieux monsieur fut éveillé (s'éveilla) par des cris si furieux (un « criement » si sauvage) venant (hors) de la cuisine,
 33 qu'il crut que pour le moins une tuile était tombée sur la tête d'Anna.
 34 Et comme ces cris (ce « criement ») ne cessaient pas, il enfla (glissa dans) ses pantoufles,
 35 s'enveloppa dans sa robe de chambre (de sommeil) et se dirigea,
 36 aussi vite que ses jambes (pieds) pouvaient le porter, vers le bruit.
 37 Que se passe-t-il donc, Anna ? Q'avez-vous donc ?
 38 Anna se tenait comme une furie au milieu de la cuisine.
 39 Que se passe-t-il donc, Anna ? Anna sanglota désespérément :



(4) Lächeln : *sourire*; schmunzeln : *sourire avec complaisance*; kichern : *ricaner*.

(5) Betreuen, de die Treue, la fidélité : *servir fidèlement*.

(6) Zumindest : *au moins*; der Ziegelstein : *la brique*; der Dachziegel : *la tuile*; das Dach : *le toit*.

(7) Er hüllte sich in Schweigen : *il se renferma dans le silence*. — Die Hülle : *l'enveloppe, ce qui recouvre entièrement*. — Die sterbliche Hülle : *la dépouille mortelle*. — Die Hülse : *la cosse, la gousse*; die Patronenhülse : *la douille de cartouche*. Die Granatenhülse : *la douille d'obus*.

(8) Au milieu : *In der Mitte (précisément au milieu)*. Mitten in : *au milieu (sens figuré), en plein dans*.

- 40 « Denken Sie sich nur, gnädiger Herr — gestern
abend ist für mich mein neuer Hut abgegeben
worden,
41 und den hat mir so ein Esel mitten ins Wasser
gelegt. »

(Nach J.H. RÖSLER, in *Der Mittag*.)



- 42 Auf dem langen Weg von A bis Z ist der Lehrer
nun bis zum Schluß des Alphabets gekommen.
43 Gegenwärtig bespricht er das schwierige Wort
« Zichorie » (9)
44 « Wer bildet einen Satz mit Zichorie ? »
45 Meldet sich der kleine Krüger : « Heute morgen
tranken* wir Kaffee... »
46 « Aber in dem Satz kommt doch das Wort
Zichorie nicht vor ! »
47 « Die ist schon im Kaffee drin, Herr Lehrer ! »



ÜBUNG. — 1 Der Sommer ist schon vorbei (*ou* vor-
über). — 2 Als wir kamen, war schon alles vorbei (*ou*
vorüber). — 3 Vorbei ist vorbei. — 4 Sie führt ihn an
der Nase herum. — 5 Er wollte Ihnen nur die Würmer
aus der Nase ziehen. — 6 Sie schlug ihm die Tür vor
der Nase zu. — 7 Ich werde ihm die Geschichte unter
die Nase reiben. — 8 Von diesen Leuten habe ich
die Nase voll; man kann sie alle in einen Topf werfen.
— 9 Der Bengel warf mir einen Schneeball mitten ins
Gesicht.



“Auch der Wurm krümmt sich, wenn er getreten
wird” *dit-on*, pour exprimer que le plus inoffensif se
défend quand il est poussé à bout. Notons encore : Das
wurmt mich : C'est me ronger le cœur.

- 40 Figurez-vous ça (Pensez-vous scult.), Monsieur, hier au
soir on a livré (pour moi) mon chapeau neuf,
41 et voilà qu'une espèce d'âne (un tel âne) me l'a mis en
plein dans l'eau !

(D'après J.-H. RÖSLER, dans le journal
Midi de Düsseldorf.)

- 42 En allant tout du long (Sur le long chemin) de A
jusqu'à Z, l'instituteur en est maintenant arrivé à la fin
de l'alphabet.
43 Actuellement, il commente le mot difficile « Chicorée »
(Zichorie).
44 Qui formera une phrase avec « chicorée » ?
45 Le petit Kr. s'y offre (s'annonce) : « Ce matin, nous avons
bu du café ! »
46 Mais dans cette (la) phrase, le mot « chicorée » ne se
trouve (pourant) pas !
47 Elle est déjà dans le café (dedans), Monsieur
(l'instituteur) !



(9) Die Zichorie : *pron.* tsikôrië.



- 1 L'été est déjà passé. — 2 Quand nous arrivâmes, tout était
déjà fini. — 3 Ce qui est passé est passé. — 4 Elle le mène
par le bout du nez. — 5 Il voulait seulement vous tirer les vers
du nez. — 6 Elle lui ferma la porte au nez. — 7 Je lui jet-
terai l'histoire au nez. — 8 J'en ai plein le dos de ces gens; on
peut les mettre tous dans le même panier. — 9 Le garnement me
jeta une boule de neige en pleine figure.

Dreiundzwanzigste (23.) Lektion.

DIE RACHE

- 1 Und dies ereignete sich vor drei Tagen an dem Schalter D des (1) Postamtes 62
- 2 in der Lerchenfelderstraße in einer frühen Nachmittagsstunde.
- 3 Vor den Postschalter tritt* ein Herr. « Zwei Marken (2) zu zehn », verlangt er.
- 4 Der Beamte nickt, löst (N. 4) zwei Marken vom Bogen (3) und schaut auf:
- 5 « Irre ich mich? » — « Wieso? » — « Habe ich nicht das Vergnügen mit Herrn Mittelmeier? »
- 6 « Gewiß. » Der Beamte nickt freudig: « Wie geht es, Herr Mittelmeier? »
- 7 Wie steht das werte (4) Befinden? Alles gesund daheim?
- 8 Frau und Kinder wohlauf (5)? Was macht das Geschäft? »
- 9 « Danke. » — « Hoffentlich bleibt das Wetter jetzt schön »...
- 10 Der Herr am Schalter wird ungeduldig.
- 11 « Hoffentlich », sagt er; « kann ich jetzt meine zwei Marken haben? » — « Mit Vergnügen. »
- 12 Der Beamte sagt es, gibt aber die Marken nicht aus der Hand.
- 13 « Sonst noch einen Wunsch? » — « Danke. Nein. »
- 14 « Vielleicht ein paar Postkarten? » — « Nein. »
- 15 « Marken zu fünf, zwanzig und dreißig? » — « Nein. Nein. »

LA VENGEANCE

- 1 Et ceci se passa il y a trois jours, au guichet D du bureau de poste 62.
- 2 dans la rue L., au début de l'après-midi (dans une heure tôt de l'après-midi).
- 3 Un monsieur se présente (marche devant le) au guichet (de la poste). Deux timbres à dix, demande-t-il.
- 4 L'employé fait signe *que oui*, détache deux timbres de la feuille, et lève les yeux (regarde en haut):
- 5 Est-ce que je me trompe? — Comment cela? — N'est-ce pas à M. Mittelmeier que j'ai le plaisir?...
- 6 Certainement. L'employé fait un signe de tête joyeux: Comment allez-vous, M. Mittelmeier?
- 7 Comment va la petite santé (le digne état)? Tout le monde se porte bien (tout sain) à la maison?
- 8 Votre femme et vos enfants sont bien? Que font les affaires (l'aff.)?
- 9 Merci. — Espérons que le temps va rester beau maintenant...
- 10 Le monsieur au guichet s'impatiente (devient impatient).
- 11 Espérons-le, dit-il; puis-je maintenant avoir mes deux timbres? — Avec plaisir.
- 12 L'employé le dit, mais sa main ne lâche pas les timbres (mais ne donne pas les t. hors de la main).
- 13 Et avec ça? (autrement encore un désir?) — Merci. Rien (Non).
- 14 Peut-être quelques cartes postales? — Non.
- 15 Des timbres à cinq, à vingt et trente? — Non, non.



- REMERKUNGEN. — (1) Der Schalter; das Postamt.
 (2) *Le timbre-poste*: die Briefmarke *ou* die Freimarke, *se dit simplement aussi* die Marke. — Zwei Marken: *deux timbres*; zwei Mark: *deux marks*.
 (3) Der Bogen: 1) *l'arc, la courbe*: der Regenbogen: *l'arc-en-ciel*; der Brückenbogen: *l'arche (de pont)*; der Spitzbogen: *l'ogive*; 2) Der Bogen (Papier): *la feuille de papier* (das Blatt *est la feuille de papier ou la feuille d'arbre*).
 (4) Wie ist Ihr (werter) Name? *Quel est votre nom?* Ihr (wertes) Schreiben vom 19. August erhalten... *Bien reçu votre honnête du 19 août (style commercial)*.
 (5) Er ist wohlauf: er ist gesund. — Wohlauf Kame-raden, aufs Pferd! *Allons, camarades, à cheval!*

- 16 « Vielleicht Paketadressen gefällig? Zahlkarten? Postanweisungen? »
- 17 « Ich brauche wirklich nichts. »
- 18 « Kennen Sie schon unsere neuen Wohltätigkeitsmarken? »
- 19 Soeben herausgekommen. Hier sind sie. Wunder schön, nicht wahr? »
- 20 Der ganze Satz (N. 5) nur drei Mark. Darf ich sie Ihnen dazupacken? »
- 21 « Ich habe kein Interesse für Marken. »
- 22 Der Beamte legt den Satz zurück.
- 23 « Schade. Und wie steht es mit Telegrammformularen? (6) »
- 24 Noch genügend Vorrat daheim? »
- 25 Der Herr wird krebsrot.
- 26 « Geben Sie mir endlich meine Marken und lassen Sie mich ungeschoren*! » (7)
- 27 Der Beamte lächelt. Keine Kränkung steht in seinem Gesicht.
- 28 « Bitte* sehr ... wie der Herr Mittelmeier wünschen ... vielleicht ein anderes Mal,
- 29 hier sind die Marken, zwanzig Pfennig, bitte; wenn der Herr sonst noch etwas brauchen ...
- 30 wollen Sie sich nicht ein Postscheckkonto anlegen? »
- 31 Der Herr ist wütend abgegangen.
- 32 Die Kollegen umstehen staunend (8) den Beamten.
- 33 « Was heißt das? Was soll das? Warum haben Sie das getan? »
- 34 Der Beamte atmet befriedigt auf.
- 35 « Aus Rache » (9), sagt er. — « Aus Rache? Wieso? » Der Beamte seufzt:

- 16 Peut-être désirez-vous des étiquettes pour colis? des bons de poste? Des mandats-poste?
- 17 Je n'ai vraiment besoin de rien.
- 18 Connaissez-vous déjà nos nouveaux timbres de bienveillance?
- 19 Ils viennent de paraître (justement sortis). Les voici. Ravissants, n'est-ce pas?
- 20 La série entière pour trois Mk. seulement. Puis-je vous l'envelopper avec ça?
- 21 Je n'ai aucun intérêt pour les timbres.
- 22 L'employé remet la série en place.
- 23 Dommage. Et où en êtes-vous pour (comment cela se tient-il avec) les formules de télégrammes?
- 24 En avez-vous encore une provision suffisante à la maison?
- 25 Le monsieur devient rouge comme une écrevisse.
- 26 Donnez-moi enfin mes timbres, et laissez-moi tranquille (non tordu)!
- 27 L'employé sourit. Aucune offense ne se voit sur (se tient dans) son visage.
- 28 Je vous en prie... comme Monsieur (le Monsieur) M. désire (*plur.*)... peut-être une autre fois.
- 29 Voici les timbres; 20 pfennigs, s.v.p. Si Monsieur a (*plur.*) encore besoin d'autre chose...
- 30 Ne voulez-vous pas vous faire ouvrir (établir) un compte chèques-postaux?
- 31 Le monsieur est parti furieux.
- 32 Les collègues, étonnés (s'étonnant), entourent l'employé.
- 33 Qu'est-ce que ça signifie? Qu'est-ce que ça veut dire? Pourquoi avez-vous fait cela?
- 34 L'employé respire avec satisfaction (satisfait).
- 35 Par vengeance, dit-il. — Par vengeance? Comment cela? L'employé soupire:



(6) Das Formular: der Vorrat; der Krebs.

(7) Scheren: *tondre* (eine Schere: une paire de ciseaux). — Was schert mich das? *Qu'est-ce que cela me fait?* Scher dich zum Teufel! *L'a-t'en au diable!*

(8) Staunend *ou* erstaunt. — Erstaunlich: *étonnant*.

(9) Die Rache (*racJlč*): la vengeance; sich rächen (*vèch'en*): se venger.

- 36 « Der Herr ist mein Friseur. Ich lasse mich täglich von ihm rasieren.
 37 Und jedesmal läßt er mich nicht früher aufstehen,
 38 bevor er mir seinen ganzen Vorrat von Seifen,
 39 Kopfwassern, Parfüms und Puder angeboten*
 hat. »

(Nach J. H. RÖSLER.)



- 40 Rübe machte eine Reise nach Norwegen (10).
 Als er wiederkam:
 41 « Wie ich Sie beneide, Rübe! Norwegen! Das
 Meer! Die Fjorde!
 42 Und Strindberg! Kennen Sie den herrlichen
 Strindberg? »
 43 Rübe nickt: « Oben war ich... aber die Aussicht
 war nicht besonders. »

**

- 44 « Kennen Sie niemanden (11), der ein Auto
 billig verkauft, weil er es los sein will? »
 45 « Doch, Fräulein. » — « Hat er es Ihnen
 gesagt? »
 46 « Nein. Aber er hat mir meinen alten Wagen
 abgekauft. » (12)

- 36 Ce (le) monsieur est mon coiffeur. Je me fais raser par
 lui tous les jours.
 37 Et chaque fois, il ne me laisse pas me lever (plus tôt)
 38 avant qu'il ne m'ait offert tout son stock de savons,
 39 de lotions (d'eaux pour la tête), de parfums et de
 poudres (offert).

(D'après J.-H. RÖSLER.)

- 40 R. fit un voyage en Norvège. Quand (comme) il re-
 vint):
 41 Comme je vous envie, R. ! La Norvège ! La mer ! Les
 fjords !
 42 Et Strindberg ! Connaissez-vous le merveilleux Strind-
 berg ?
 43 R. affirme : J'ai été en haut... mais la vue n'avait rien de
 (n'était pas) particulier.
 44 Ne connaissez-vous personne qui vende une auto bon
 marché parce qu'il veut s'en débarrasser ?
 45 Si, Fr. — Vous l'a-t-il dit ?
 46 Non. Mais il m'a acheté ma vieille voiture.



(10) Norwegen, Schweden, Dänemark.

(11) Ou: Kennen Sie niemand? — De même: Ich habe
 es niemandem (ou niemand) gesagt: je ne l'ai dit à person-
 ne. — Kennen Sie jemand (ou jemanden), der es nicht
 weiss? Connaissez-vous quelqu'un qui ne le sait pas? Sie
 sollten sich jemandem (ou jemand) anvertrauen: Vous
 devriez vous confier à quelqu'un.

(12) Er hat es mir abgekauft ou Er hat es von mir
 gekauft.

ÜBUNG. — 1 Hoffentlich sehen wir uns bald wieder!
 — 2 Nehmen Sie sich keine Zigaretten für die Reise?
 — Ich habe schon drei Schachteln im Vorrat. —
 3 Sie hat seinen Hund aus Rache vergiftet. — 4 Aus
 Furcht vor Strafe hat er sich umgebracht. — 5 Wie
 steht es mit Ihrer Gesundheit? — 6 Ich spreche mit
 Ihnen. — 7 Mit Ihnen spreche ich. — 8 Sonst noch was
 gefällig?



*Pour mieux apprécier l'humour des phrases 40 à 43,
 se rappeler que der Berg est le mont.*

Vierundzwanzigste (24.) Lektion.

DIE ERSTEN MOBILMACHUNGSTAGE

- 1 Schon am ersten Mobilmachungstag sah* man
 unzählige Reservisten mit den bekannten
 kleinen Kofferchen
- 2 auf den Straßen zusammentreten* und mit brau-
 sendem Gesang zur nächsten Bahnstation ab-
 rücken (N. 6)
- 3 Mit einem Schlag war das ganze Land ein ein-
 zigtes Heerlager geworden.
- 4 Wie ein Rausch legte sich die Begeisterung auf
 alle Schichten (1) des Volkes;



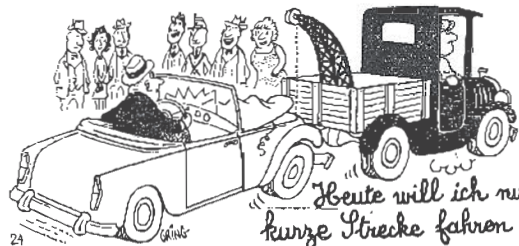
1 J'espère que nous nous reverrons bientôt. — 2 Ne prenez-
 vous pas de cigarettes pour le voyage? — J'en ai déjà une pro-
 vision de trois boîtes. — 3 Elle lui a empoisonné son chien par
 vengeance. — 4 Il s'est suicidé par crainte du châtiement. —
 5 Comment va votre santé? — 6 Je vous parle. — 7 C'est à
 vous que je parle. — 8 Et avec ça, Monsieur (ou Madame)?

LES PREMIERS JOURS DE LA MOBILISATION

- 1 Dès le premier jour de la mobilisation, on voyait d'in-
 nombrables réservistes, avec les petites valises habi-
 tuelles (connues)
- 2 se rassembler dans les rues et partir pour la prochaine
 gare avec des chants vibrants (avec chant bruisant).
- 3 D'un seul coup, le pays entier était devenu un unique
 camp armé (camp d'armée).
- 4 L'enthousiasme s'étendait comme une ivresse à (sur)
 toutes les couches du peuple;



BEMERKUNGEN. — (1) Die Schicht: 1) la couche.
 Die unteren (oberen) Schichten der Luft: les couches infé-
 rieures (supérieures) de l'air; 2) la journée de travail. Die
 Schicht wurde auf sechs Stunden verkürzt: la journée de
 travail fut réduite à 6 heures; 3) la cessation du travail.
 Um fünf Uhr wurde Schicht gerufen (ou gemacht): on
 cessa le travail à 5 heures.



- 5 von fern und nah (2) hörte man patriotische Lieder
 6 aus unzähligen Einzelgruppen immer wieder erschallen.
 7 Im Handumdrehen (3) wurde in meiner Heimatstadt, wie überhaupt überall damals, eine Bürgerwache gebildet;
 8 die Bahnstrecken (4) wurden bewacht, die Straßen durch Verhaue (N. 7) abgeriegelt (5),
 9 denn wilde Nachrichten durchswirrten die Luft;
 10 bald waren Spione unterwegs,
 11 bald war es das berühmte Auto mit Gold für den Feind,
 12 das damals im ganzen Land gespuht (6) hat;
 13 bald wurde auf die Spionin mit großen Füßen Jagd gemacht, die natürlich ein verkleideter Mann war,
 14 bald waren die Quellen vergiftet, bald dies, bald das.
 15 Eine Kolonne von Bürgern marschierte an die 35 Kilometer entfernte Talsperre (7),

- 5 de toutes parts (de loin et de près) on entendait des chants patriotiques.
 6 résonner sans cesse (toujours de nouveau) dans l' (hors d') innombrables groupes détachés.
 7 En un tournemain une garde civique fut formée dans ma ville natale, comme d'ailleurs partout à ce moment-là;
 8 on surveilla les voies ferrées, on barriada (verrouilla) les route avec des abattis.
 9 car des nouvelles fantastiques (sauvages) sillonnaient (sifflaient à travers) l'air;
 10 tantôt, c'étaient des espions qui étaient en route,
 11 tantôt c'était la fameuse (célèbre) auto avec de l'or pour l'ennemi.
 12 dont le fantôme (qui) a hanté à ce moment-là (dans) tout le pays;
 13 tantôt on faisait la chasse à l'espionne aux grands pieds, qui était naturellement un homme déguisé,
 14 tantôt c'étaient les sources qui étaient empoisonnées, tantôt ceci, tantôt cela.
 15 Une colonne de citoyens marcha sur le barrage de la vallée, distant de 35 km.,



(2) Von fern und nah : « de loin et de près » : de toutes parts.

(3) Im Handumdrehen : In einem Augenblick : Im Nu : en un tournemain ; en un clin d'œil ; le temps de dire oui !

(4) Die Eisenbahnstrecke : la voie ferrée, la ligne de chemin de fer. Die Strecke : l'étendue, le parcours. Heute will ich nur eine kurze Strecke fahren : je ne ferai qu'une petite étape aujourd'hui. Auf der Strecke bleiben : rester sur le carreau. — Die Strecke ist frei (der Zug kann fahren) : la voie est libre.

(5) Der Verhaue : l'abattis, le barrage ; verhaue : 1) barrer par un abattis (V. N. 7) ; 2) rosser (verprügeln). — Abriegeln, de riegein, verrouiller ; der Riegel : le verrou.

(6) Der Spuk (pron. u long) : 1) das Gespenst : le spectre le revenant ; 2) der Lärm : der Krawall : le bruit, le tapage, — Es spukt : il y a des revenants. — Ne pas confondre avec spucken (u court) : cracher ; die Spucke : la salive. — Der Auswurf : le crachal.

(7) Das Tal : la vallée. Die Sperre : 1) le barrage ; 2) le blocus ; 3) l'interdiction. Die Beobachtungssperre : la quarantaine (mise en observation).



- 16 die angeblich von Spionen in die Luft gesprengt (8) werden sollte.
- 17 Die Volkserregung trug* für den ruhigen Zuschauer viele humoristische Züge,
- 18 und trotzdem war sie verständlich, denn die innere Erregung
- 19 mußte sich ja nach einer Seite Luft machen.
- 20 So tobte sich der Haß gegen den Feind schon in den ersten Tagen
- 21 überall gegen die Fremdwörter aus,
- 22 die damals an Geschäftshäusern und im öffentlichen Leben zahlreich zu finden* waren.
- 23 Leider wurde auch scharf geschossen* (9)
- 24 und in meiner Heimat ein Auto mit unschuldigen Insassen zur Strecke gebracht*,
- 25 das auf Aufruf nicht sofort gehalten* hatte.
- 26 Auch einem biedereren Bürger ging es recht schlecht, der sich an irgend einer Quelle zu schaffen (N. 8) machte,
- 27 um nachzusehen, ob vielleicht jemand die Absicht habe, sie zu vergiften.

- 16 que, disait-on (prétendument) des espions devaient faire sauter.
- 17 L'émotion populaire montrait (portait) pour l'observateur calme de nombreux (beaucoup de) traits humoristiques,
- 18 et cependant elle était compréhensible, car il fallait bien que l'émotion intérieure
- 19 (devait bien se faire) se fit jour (ait) d'un côté ou de l'autre.
- 20 C'est ainsi que la haine de (contre) l'ennemi se déchaîna dès les premiers jours
- 21 partout contre les appellations étrangères (mots étrangers),
- 22 qui se trouvaient (étaient à trouver) alors nombreuses sur les maisons de commerce et dans la vie publique.
- 23 Malheureusement on tira aussi à balles (tranchant),
- 24 et chez moi (dans mon pays) on abattit les occupants innocents d'une auto (une auto avec les occup. inn.)
- 25 qui ne s'était pas immédiatement arrêtée à l'appel (sur appel).
- 26 Cela alla également très mal pour (à) un brave citoyen qui s'était donné pour tâche, auprès d'une source quelconque
- 27 de (pour) surveiller si personne (si peut-être quelqu'un) n'avait l'intention de l'empoisonner.



Der Boden war
mit einer
dicken Schicht
von Schnee
bedeckt

- (8) Sprengen : faire sauter (ne pas confondre avec springen*, sauter). Der Sprengstoff : l'explosif.
- (9) Tirer à blanc : blind schiessen; ein Blind-schuss : un coup à blanc.

- 28 Dabei wurde er von anderen beobachtet, die ihrerseits (10) auch aufpaßten.
- 29 und nun glaubten, er wollte die Quelle versuchen.
- 30 Sie schlugen* ihn halbtot und führten ihn ins Gefängnis ab.
- 31 Posten (11) mit Gewehren standen an allen Straßenecken und Übergängen.
- 32 an allen Bahnstrecken und Brücken, an Wasserleitungen und an sonstigen Punkten,
- 33 die der einsichtigen Bürgerschaft strategisch wichtig erschienen*.
- 34 Wir haben später noch manchmal darüber gelacht,
- 35 und doch war es damals so ernst gemeint!
- 36 Jeder wollte eben etwas tun*, sei es in der Heimat, sei es draußen.

(Aus *Großkampf, Männer und Granaten*,
von Wilhelm HARTUNG.)



ÜBUNG. — 1 Der Boden war mit einer dicken Schicht von Schnee bedeckt. — 2 In den Fabriken wird gegenwärtig in drei Schichten gearbeitet. — 3 Im Nu hatte der Jäger zwei Hasen zur Strecke gebracht. — 4 Bitte, schießen Sie den Riegel vor. — 5 Es spukt bei ihm im Kopf (er ist nicht ganz normal). — 6 Er spuckte (*ou spie**, *pron. jpi*) ihm ins Gesicht. — 7 Angeblich soll eine Sperre über die Einfuhr von Gefrierfleisch verhängt werden. — 8 Die U-Boote durchbrachen die Sperre. — 9 Wenn Sie Ihrerseits mit dem Vorschlag einverstanden sind, bitte ich um Ihre Unterschrift.

- 28 *Ce faisant*, il fut observé par d'autres qui guettaient de leur côté,
- 29 et crurent alors qu'il voulait infecter la source;
- 30 ils l'assommèrent à moitié (se battirent à moitié mort) et l'emmenèrent en prison.
- 31 Des sentinelles armées de (avec) fusils étaient postées à tous les coins de rues et passages,
- 32 sur (à) toutes les voies ferrées et les ponts, près des conduites d'eau et de tous les autres points
- 33 qui semblaient d'importance stratégique (importants stratégiquement) à la communauté (bourgeoise) perspicace.
- 34 Nous en avons (encore) bien ri par la suite,
- 35 et pourtant, on prenait cela tellement au sérieux à ce moment-là!
- 36 Car chacun voulait faire q.q.ch., soit au pays, soit au dehors.

(De *Batailles, Hommes et Obus*, de
W. HARTUNG.)



(10) Ich meinerseits habe nichts hinzuzufügen: *moi de mon côté je n'ai rien à ajouter.* — Diesseits, jenseits: *en deçà, au-delà.* — Die Quelle: *pron. kwèlè.*

(11) Ein Posten: *une sentinelle.* Ich habe zwei Stunden Posten gestanden: *j'ai fait deux heures de faction.*



1 Le sol était couvert d'une épaisse couche de neige. — 2 Dans les manufactures on travaille actuellement à trois équipes. — 3 En un rien de temps, le chasseur avait abattu deux lièvres. — 4 Pousser le verrou, s.v.p. — 5 Il a le timbre fêlé (il n'est pas tout à fait normal). — 6 Il lui cracha au visage. — 7 On prétend qu'une interdiction d'importation de la viande frigorifiée doit être déclarée. — 8 Les sous-marins rompirent le blocus. — 9 Si de votre part vous êtes d'accord avec la proposition, je vous demande votre signature.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 Heben, erheben, aufheben, ausheben — Heben, lever. — Die Hand zum Schwur heben (ou aufheben): lever la main pour prêter serment. — Das Haupt heben (ou erheben): lever la tête. — Jemand in den Himmel heben (ou erheben): porter quelqu'un aux nues. — Er hob (ou erhob) die Stimme: il éleva la voix.

Er hebt gern einen: il lève volontiers le coude (hoit). — Heb' dich weg von mir, Satan! Arrière, Satan! — Einen Bruch heben: simplifier une fraction.



Erheben: élever, lever (en haut). — Ein Sturm hatte sich erhoben: un orage s'était levé. — Darüber hat sich ein Streit erhoben: Il s'est élevé une dispute à ce propos. — Ich erhob mich von meinem Stuhl: Je me levai de ma chaise. — Das war ein wenig erhebendes Schauspiel: C'était un spectacle peu édifiant.

Aufheben: 1) ramasser, soulever. — Er hob ihr den Fächer auf: Il lui ramassa son éventail. — Heben Sie Ihren Handschuh auf: Ramassez votre gant. — Können

Sie diesen grossen Stein aufheben? Pouvez-vous soulever cette grosse pierre? — Er macht sehr viel Aufhebens: Il fait beaucoup d'embarras.

2) garder, conserver (aufbewahren): Diese Blume will ich zur Erinnerung an Sie aufheben: Je veux garder cette fleur en souvenir de vous. — Er hebt alle Kordelreste (ou Schnurreste), die er findet, auf: Il garde tous les bouts de ficelle qu'il trouve. — Das Kind ist bei seiner Grossmutter gut aufgehoben: L'enfant est en bonnes mains chez sa grand-mère.

3) terminer, mettre fin à: Die Tafel wurde sehr spät aufgehoben: On sortit de table très tard. — Der Feind wurde genötigt, die Belagerung aufzuheben: L'ennemi fut contraint à lever le siège. — Heben wir die Sitzung auf! Levons la séance! Die Verlobung ist aufgehoben: les fiançailles sont rompues. — Das Verbot ist aufgehoben: l'interdiction est levée. Aufgeschoben, ist nicht aufgehoben: chose différée n'est pas perdue, ce n'est que partie remise.

4) enlever, arrêter: Wir haben einen Posten aufgehoben: nous avons enlevé une sentinelle. — Die ganze Räuberbande wurde auf einmal aufgehoben: Toute la bande de voleurs fut arrêtée d'un seul coup.

Ausheben: enlever. — Eine Tür ausheben, ou: Eine Tür aus den Angeln heben: enlever une porte des gonds. — Bäume, Wurzeln ausheben: arracher des arbres, des racines. — Schützengräben ausheben: enlever des tranchées. — Rekruten, Truppen ausheben: lever des recrues, des troupes. — Die Uhr hebt aus (zum Schlagen): L'horloge va sonner.

Nous avons encore hervorheben: faire ressortir, souligner. Hervorzuheben ist, dass: A souligner que. — In seiner Kritik hob er das Talent dieser Schauspielerin besonders hervor. Dans sa critique, il fit particulièrement ressortir le talent de cette actrice.

2 **Warten abwarten, erwarten.** — Warten bedeutet nur, dass man einige Zeit lang in irgend einer Lage oder an einem Platze verbleibt.

Abwarten heisst, dass man so lange bleibt, bis das Erwartete wirklich eintrifft.

Erwarten heisst, dass man etwas, das voraussichtlich geschehen wird, vorhersieht und sich danach richtet.

Beispiele: Ich musste eine Stunde warten, bis der Zug abfuhr. — Ich muss die Sache erst abwarten, um meine Massregeln danach treffen zu können. — Meine Frau erwartet heute ihre Schwester. (Synonymisches Wörterbuch, von P. F. L. Hoffmann.)



Da heisst es eben abwarten: *il n'y a qu'à voir venir.* — Abwarten und Tee trinken! *Patience, on verra bien!*

3 **Verwahren, bewahren, aufbewahren** sont synonymes, et souvent interchangeables. On peut dire indifféremment: Wollen Sie mir das Gepäck aufbewahren, ou verwahren? *Voulez-vous me garder mes bagages?*

Toutefois, s'il s'agit de garder q. q. ch. pour longtemps, de conserver, on dira plutôt *verwahren* ou *aufbewahren* que *bewahren*.

Wertpapiere im Geldschrank verwahren: *garder des*

valeurs dans un coffre-fort. — Ihr Bild werde ich sorgfältig aufbewahren: *Je conserverai soigneusement votre portrait.*

D'autre part, c'est *bewahren* qu'on emploie au sens abstrait: Darüber muss Stillschweigen bewahrt werden! *Il faut garder le silence là-dessus.* — Gott bewahre (ou behüte) mich davor! *Dieu m'en garde (ou m'en préserve)!* Ich werde von Ihnen ein gutes Andenken bewahren: *Je garderai un bon souvenir de vous.*

4 **Lösen, los, lösen.** *Lösen: tirer au sort; das Los: le lot; das Lotterielos: le billet de loterie.* — Comme nous le savons, le mot *los* signifiant détaché, s'emploie idiomatiquement: Was ist da los? *Que se passe-t-il là?* — Ich bin mein Geld los: *j'en suis pour mon argent.* — Es ist mit ihm nicht viel los (er leistet nicht viel): *Il n'est pas bon à grand-chose (il n'en fait pas beaucoup):* — Bei ihm ist eine Schraube los (Il a une vis détachée): *Il est quelque peu détraqué.*

Il y a aussi l'adjectif *lose*: Ein loser Zahn: *une dent branlante; lose Ware: de la marchandise en vrac; et, au sens figuré: ein loses Mädchen: une fille légère (anglais: a loose girl); ein loser Vogel: un coureur, un fripon.*

Lösen: délier, défaire, et aussi résoudre. Ein Siegel, einen Knoten lösen: *rompre un sceau, délier un nœud.* Ein Rätsel lösen: *résoudre une énigme, deviner une devinette.* Er ist von seinen Verpflichtungen gelöst worden: *Il a été délié de ses obligations.* — Haben Sie Ihre Fahrkarte schon gelöst? *Avez-vous déjà pris votre billet?* — Das Lösegeld: *la rançon.*

Die Lösung: *la solution.* Das wäre die beste Lösung: *ce serait la meilleure solution.* — Die Losung: *le tirage au sort; le mot de ralliement.*

Auflösen: dissoudre. Dieser Stoff löst sich in Alkohol

auf: *Cette matière se dissout dans l'alcool.* — Alle Schwierigkeiten haben sich aufgelöst: *toutes les difficultés se sont évanouies.*

5 Der Satz: 1) *la phrase*: Lesen Sie noch einmal den Satz durch: *relisez la phrase encore une fois.*

2) *le saut*: Der Hund machte einen Satz über den Graben: *le chien fit un saut par-dessus le fossé.*

3) *la série, la garniture, le jeu*: Ein Satz Ansichtskarten: *une série de cartes de vue.* Ein Satz Gewichte: *un jeu de poids.* Ein Satz Kegel: *un jeu de quilles.*

Er gewann in drei Sätzen (beim Tennis): *Il gagna en trois sets (au tennis).* — Der Wein, der Kaffee hat Satz: *le vin, le café a du dépôt.* — Er trank sein Glas in einem Satz (ou Zug): *Il but son verre d'un trait.*

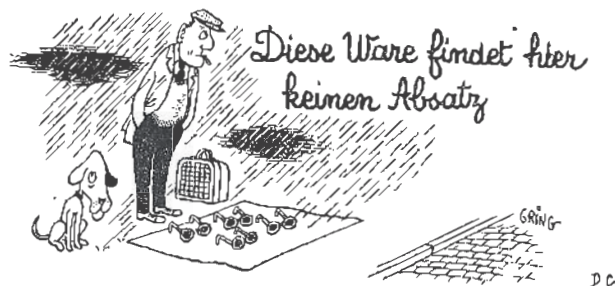
Der Ersatz (*mot bien connu en France depuis la guerre produit de remplacement, succédané*: Margarine ist ein gebräuchlicher Butterersatz), *signifie aussi renfort, complément.* Wegen grosser Verluste erhielt unser Bataillon Ersatz.

Der Aufsatz: *la composition (écrite), l'article (de journal).*

Der Einsatz: 1) *la mise, l'enjeu*: Der Einsatz, um den sie spielten, war sehr hoch: *Ils jouaient un très gros jeu.* Er ist mit seinem Einsatz herausgekommen: *il a regagné sa mise.* 2) *la garniture (broderie, dentelle, etc.)*: Ein Kleid mit Tülleinsatz: *une robe garnie de tulle.*

Der Absatz: 1) *le talon (de chaussure)*: Ihre Absätze sind so hoch wie Stelzen: *Ses talons sont hauts comme des échasses.* 2) *la vente, le débit*: Diese Ware findet hier keinen Absatz: *Cette marchandise ne s'écoule pas ici.* — Wir müssen neue Absatzgebiete erschliessen: *Il nous faut ouvrir de nouveaux débouchés.* — 3) *l'alinéa*. Punkt und neuer Absatz: *un point, à la ligne.*

Le talon (du pied): die Ferse. — Die Fersen zeigen: *tourner les talons*; Ich habe ein Loch in der Ferse des Strumpfes: *J'ai un trou au talon de mon bas.*



Der Umsatz: *le chiffre d'affaires*; der Grundsatz: *le principe*: Grosser Umsatz (oder Absatz), kleiner Nutzen, ist ein kaufmännischer Grundsatz: *Gros débit, petit profit, c'est un principe commercial.*

6 Le verbe rücken signifie pousser, déplacer. — Rücke ein wenig! *Pousse-toi un peu!* — Es wäre besser, diesen Tisch an die Wand zu rücken: *Il vaudrait mieux pousser cette table contre le mur.*

Ins Feld rücken (in den Krieg ziehen): *partir en campagne (à la guerre).*

Vorrücken: *avancer*; näherrücken: *s'approcher*; Abrücken: 1) *éloigner*: Ich will den Schrank von der Tür abrücken: *je veux éloigner l'armoire de la porte.* — 2) *se mettre en route, partir*: Das Regiment ist heute früh abgerückt: *le régiment est parti ce matin.*

Der Rücken est, naturellement, le dos. Ich fiel auf den Rücken: *je tombai à la renverse.* — Er lehnte sich mit dem Rücken an den Kamin: *Il s'adossa à la cheminée.* — Der Rücken eines Berges: *la crête d'une montagne.*

7 Hauen : 1) *cogner* : Hauen Sie ihn in die Fresse ! *Cassez-lui la gueule !* — 2) *couper, tailler* : Hauen Sie mir Kleinholz für den Ofen : *Coupez-moi du petit bois pour le poêle.* — Ein Bildhauer : *un sculpteur.*

Verhauen : 1) *rosser* (verprügeln); 2) *barrer par un abattis.* — Das Drahtverhau : *les fils barbelés.*

8 Schaffen, à part son sens de *créer* (Schaffen ou schöpfen; *le Créateur* : der Schöpfer; *la création* : die Erschaffung ou die Schöpfung), *s'emploie très couramment pour travailler, s'occuper, faire, etc.*

Das macht mir viel zu schaffen : *cela me donne beau-*

Fünfundzwanzigste (25.) Lektion.

ZWEI PHILOSOPHEN SASSEN AM WASSER

- 1 Auf einer Ufermauer (1) saß morgens ein Mann.
- 2 Ein Mann mit alter, zu weiter Jacke und einem noch etwas älteren Hut.
- 3 Er angelte (2). Dann kam ein zweiter Mann
- 4 mit einer alten, zu weiten Jacke und einem noch viel älteren Hut.
- 5 « Ist's gestattet ? » fragte er den ersten. Der nickte.
- 6 Der zweite Mann nahm ein Netz, band es an einen langen, dicken Bindfaden (3)
- 7 und ließ es von der Ufermauer hinab ins brackige Wasser,
- 8 dann band er es an einem Pfahl fest (4).
- 9 Man sah, das Netz sollte zur Aufnahme der Fische dienen.

coup de besogne. — Mit dieser Sache will ich nichts zu schaffen haben : *je ne veux pas me mêler de cette affaire.* — Wir schaffen es ! *Nous le ferons ! nous en viendrons à bout !* — Heute habe ich viel geschafft : *j'ai bien travaillé aujourd'hui.* — Sie schafft vom frühen Morgen bis in die späte Nacht : *Elle besogne du petit jour jusque tard dans la nuit.*

Schaffen ou herbeischaffen : *procurer.* — Schafft mir was zu essen ! *Donnez-moi q.q.ch. à manger !* — Du mußt mir Geld (herbei) schaffen ! (ou beschaffen) : *Il faut que tu me procures de l'argent !* — Er weiss, Rat zu schaffen : *Il est de bon conseil.*

DEUX PHILOSOPHES (ÉTAIENT ASSIS) AU BORD DE L'EAU

- 1 Sur un mur au bord de l'eau, un homme était assis, le matin.
- 2 Un homme en vieille veste trop large, et avec un chapeau encore (un peu) plus vieux.
- 3 Il pêchait. Puis vint un second homme,
- 4 avec une vieille veste trop large et un chapeau encore beaucoup plus vieux.
- 5 Est-ce permis ? demanda-t-il au premier. Celui-ci fit oui de la tête.
- 6 Le deuxième homme prit un filet, l'attacha à une corde grosse et longue.
- 7 et le laisser couler (en bas) du mur (de bord) dans l'eau saumâtre,
- 8 puis il l'attacha solidement à un piquet.
- 9 On voyait que le filet devait servir à mettre les (à la réception des) poissons.



BEMERKUNGEN. — (1) Das Ufer, *la rive*; die Mauer, *le mur.*

(2) Angeln : *pêcher à la ligne*, der Angler : *le pêcheur à la ligne*. Fischen, der Fischer : *pêcher, le pêcheur.*

(3) Der Faden : *le fil*; der Bindfaden : *la filin, la ficelle, la corde* (auch die Schnur, ou die Kordel)

(4) An einem, et non an einen, à cause de l'est, qui suppose l'idée de mouvement.



- 25A
- 10 Einer blechernen Büchse entnahm (5) der zweite Mann nun einen Wurm, der sich ringelte.
 - 11 « Gute Stelle? » fragte er so nebenbei den ersten Mann. Der nickte.
 - 12 Dann schwang der zweite Mann die gelbe Bambusangelrute weit aus (6),
 - 13 der Wurm schwebte pfeilgeschwind über die Wasserfläche (7)
 - 14 und tauchte dann mit ohnmächtigem Zischen über so viel Gemeinheit in die Tiefe.
 - 15 Das Zischen war allerdings nicht zu hören.
 - 16 Die beiden Männer mit den alten, zu weiten Jacken und den noch älteren Hüten angelten jetzt.
 - 17 Mit größter Aufmerksamkeit besahen sie das Stückchen farbigen Kork, (8)
 - 18 das ab und zu eine Verbeugung machte,
 - 19 wenn es von einer unscheinbaren Welle getroffen wurde.
 - 20 Der Wurm hing zehn Zentimeter über dem Grund des Wassers.
 - 21 « Pfui, Teufel », unterhielt sich gerade eine große Plötze mit ihm,
 - 22 « Sie wollen ein anständiger Wurm sein?

- 10 D'une boîte en fer-blanc, le deuxième homme sortit un ver, qui se mit en anneau (s'annela).
- 11 Bonne place? demanda-t-il incidemment (ainsi à côté) au premier homme. — Celui-ci fit signe que oui.
- 12 Alors, le deuxième homme balança d'un grand geste (loin dehors) sa canne à pêche de bambou jaune,
- 13 le ver fila (rapide) comme une flèche à la surface de l'eau,
- 14 (et) puis plongea (dans la profondeur), avec un sifflement impuissant devant (sur) tant de bassesse.
- 15 Le sifflement, d'ailleurs, ne s'entendit pas (ne fut pas à entendre).
- 16 Les deux hommes avec les vieilles vestes trop larges et les chapeaux encore plus vieux pêchaient à présent.
- 17 Avec la plus grande attention, ils considéraient le petit bout de liège coloré
- 18 qui de temps à autre faisait une révérence,
- 19 quand il était touché (rencontré) par une vague imperceptible (non apparente).
- 20 Le ver était suspendu à 10 centimètres au-dessus du fond de l'eau.
- 21 Zut alors (fi, diable), lui disait justement (s'entretenait just. avec lui) un gros gardon,
- 22 Vous prétendez (voulez) être un ver comme il faut?



(5) *On*: Aus einer blechernen Büchse nahm... — Das Blech: *le fer-blanc*. Die Büchse: *la boîte métallique*. Die Konservenbüchse: *la boîte de (ou à) conserves*; Die Büchse der Pandora: *la boîte de Pandore*.

(6) Die Rute: *la verge, la baguette*; die Angelrute: *la canne à pêche*; der Bambus: *le bambou*. Schwingen (*anglais to swing*): *brandir, agiter, balancer*.

(7) Schweben: *planer, être suspendu*. Die Schwebebahn; die Schwebenbrücke: *le chemin de fer suspendu, le pont suspendu*. — Der Pfeil: *la flèche*. — Flach: *plat*; die Fläche: *la face, la surface*. Das liegt auf der flachen Hand: *cela saute aux yeux*.

(8) *On* Mit der grössten Aufmerksamkeit. — Besehen: *examiner, regarder avec soin*. — Ein Stück Brot, ein Stück Kork: *un bout de pain, un bout de liège*; ein Stück trockenes Brot: *un bout de pain sec*; ein Stück farbiger Kork: *un bout de liège coloré*.

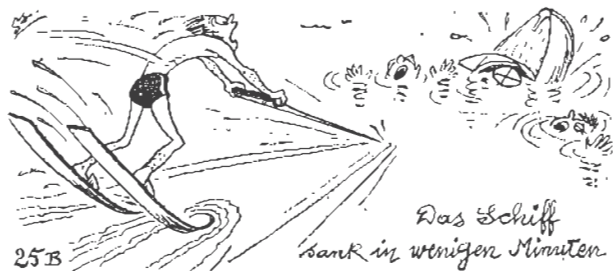
- 23 Ihnen lacht ja der Angelhaken ellenlang (9) aus dem Leib. »
- 24 « Sie haben recht », sagte der Wurm. « Wenn Sie mich fressen, sind Sie erledigt. »
- 25 « Das sieht ein Blinder », lallte die Plötze, und schwamm davon.
- 26 « Was gibt es hier für welche » (10), fragte der zweite Mann droben den ersten.
- 27 « Barsche », antwortete der ernst und bedeutungsvoll.
- 28 « Oh, Barsche », freute sich der zweite. « Haben Sie schon welche ? »
- 29 « Soll es geben » (11), sagte der andere und blickte gewissenhaft auf seine Pose.
- 30 « Ah », wiederholte (N. 1) der zweite, « soll es geben. Ausgezeichnet. Also Barsche. »
- 31 Dann angelten sie wieder eine ganze Weile.
- 32 « Warum sind Sie aufgespießt ? » (12) fragte ein fetter Barsch in diesem Augenblick
- 33 den sich nur noch mühsam schlängelnden (13) Wurm.
- 34 « Man angelt mit mir auf Barsche », antwortete der Wurm mit letzter Kraft (14).
- 35 « Auf Barsche ? » grinste der Barsch. « Und sowas glauben Sie ? »
- 36 « Ich mußte », röchelte der Wurm, « ich mußte ja.
- 37 Aber würden Sie mir vielleicht einen Gefallen tun ? »
- 38 « Mit Vergnügen », entgegnete der Barsch.
- 39 « Ach », bat der Wurm, « dann beißen Sie mir doch bitte von vorn (15) und hinten ein Stück ab.

- 23 Mais l'hameçon vous sort ridiculement (vous rit hors) du corps, long d'une aune.
- 24 Vous avez raison, dit le ver. Si vous me mangez (dévorez), votre compte est bon (v. êtes expédié).
- 25 Un aveugle le verrait (le voit). balbutia le gardon, en s'éloignant (et nagea de là).
- 26 Desquels y a-t-il ici? demanda là-haut le deuxième homme au premier.
- 27 Des perches, répondit celui-ci, sérieusement et significativement.
- 28 Oh! des perches! fit joyeusement (se réjouit) le deuxième. En avez-vous déjà?
- 29 Il doit y en avoir, dit l'autre, en regardant (et regarda) consciencieusement son flotteur.
- 30 Ah, ah, répéta le second, il doit y en avoir. Parfait. Alors, des perches.
- 31 Puis ils pêchèrent encore un bon (tout un bout de temps).
- 32 Pourquoi êtes-vous embroché? demanda à (dans) ce moment une grosse (grasse) perche.
- 33 au ver, qui ne se tortillait (ne serpentait) plus que péniblement.
- 34 On pêche à la perche (sur perches) avec moi, répondit le ver avec ses dernières forces.
- 35 A la perche? ricana la perche. Et vous croyez des choses pareilles?
- 36 Il l'a fallu (je devais), râla le ver, il l'a bien (oui) fallu.
- 37 Mais seriez-vous peut-être q.ql. pour m'être agréable?
- 38 Avec plaisir, répliqua la perche.
- 39 Ah, demanda (pria) le ver, alors je vous en prie, mangez (mordez)-moi donc un bout par-devant et par-derrrière.



- (9) Die Elle : l'aune.
- (10) Ich möchte Kuehen; haben Sie welchen? Je voudrais du gâteau; en avez-vous?
- (11) Ou (plus lourdement) : es soll welche geben.
- (12) Der Spiess : la pique, l'épieu; la broche (der Bratspiess); en argot, der Spiess est « le juteux », l'adjudant (Der Feldwebel). C'est aussi le « mouchard ». — Spiessen ou auf-spiessen : embrocher, transpercer, empaïler. — Er schreit wie am Spiess : il crie comme un écorché. Der Spiessbürger : le petit bourgeois « l'épiciër ».
- (13) Die Schlange : le serpent; schlängeln : serpenter. Schlange stehen : faire la queue.
- (14) On : mit seiner letzten Kraft.
- (15) Vorn ou vorne : devant, par-devant. Ich wohne nach

- 40 Ihnen passiert dabei nichts und ich bin erlöst. »
 41 « Erlöst? Wieso? » fragte der Barsch erstaunt.
 42 « Sehen Sie », wimmerte der Wurm, « wenn Sie meine beiden Enden abgebissen haben,
 43 dann zieht mich der Mann oben wieder heraus,
 44 nimmt mein Mittelstück vom Haken (16) und wirft es weg.
 45 Ich krieche mit meinem Mittelstück davon und bin gerettet,
 46 denn mein Vorder- und Hinterteil (17) wächst bekanntlich schnell wieder nach. »
 47 « Donnerwetter! » staunte der Barsch, « na, wenn es Ihnen Spaß macht. »
 48 « Jetzt hat einer bei mir angebißen », flüsterte der zweite Angler und stand auf.
 49 « Da, jetzt noch einmal. » Schon zog er die Angelrute ein.
 50 Vorsichtig löste er das Mittelstück des Wurmes und warf es hinter sich ins grüne Gras.
 51 « Sehr gute Stelle », sagte er froh.
 52 Der andere nickte schweigend Beifall (18)
 53 und senkte die Rute behutsam (19) in das brackige Wasser.



- 40 Il ne vous arrivera (en arrive) rien, et je serai (suis) délivré.
 41 Délivré? Comment cela? demanda la perche étonnée.
 42 Voyez-vous, gémit le ver, quand vous aurez mangé (mordu) mes deux extrémités,
 43 (alors) l'homme en haut me retirera.
 44 enlèvera mon (moreau) du milieu de l'hameçon et le jettera (au loin).
 45 Je m'éloignerai en rampant (je rampe de là) avec mon milieu, et je serai (suis) sauvé,
 46 car mon devant et mon derrière, on le sait, repoussent vite de nouveau (après).
 47 Nom d'un chien! s'étonna la perche; allons, si cela vous amuse.
 48 J'ai eu une touche (maintenant, un a mordu chez moi), chuchota le second pêcheur, se levant (et se leva).
 49 Là, encore une fois maintenant. Déjà, il levait (tirait « dans ») la ligne.
 50 Soigneusement, il défit le milieu du ver et le jeta derrière lui (soi) dans l'herbe verte.
 51 Très bonne place, dit-il, content.
 52 L'autre approuva silencieusement, d'un signe de tête,
 53 et abaissa précautionneusement sa (la) ligne dans l'eau saumâtre.



vorn hinaus: je suis logé sur la rue. — Von vorn bis hinten: d'un bout à l'autre.

(16) Der Haken: le crochet, l'hameçon (aussi der Angelhaken ou die Angel). — Der Kleiderhaken ou simplement der Haken: la patère. — Die Sache hat einen Haken: il y a une anicroche. — Was ein Häkchen werden will, krümmt sie beizeiten: « Ce qui veut devenir un petit crochet se recourbe à temps », proverbe signifiant que les dispositions naturelles se manifestent de bonne heure.

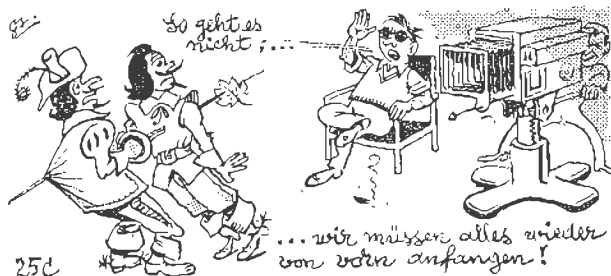
(17) Der vordere Teil ou der Vorderteil: le devant; die vorderen Reihen: les premiers rangs; die hinteren Reihen: les derniers rangs.

(18) Der Beifall: les applaudissements, l'approbation.

(19) Ne pas confondre senken, verbe régulier, et sinken (saut, gesunken). — Senken est actif, et sinken neutre. — Der Krämer senkte seine Preise: l'épicier abaissa ses prix. Die Preise sind gesunken: les prix ont baissé. — Er senkte die Augen, die Stimme: il baissa les yeux, la voix. — Das Thermometer ist gesunken: le thermomètre a baissé. — Der Nebel ist gesunken: le brouillard est tombé. Sinken est aussi couler, aller au fond. Das Schiff sank in wenigen Minuten:

- 54 Dann angelten sie wieder eine ganze Weile.
 55 Gegen Abend fragte der zweite Mann den ersten :
 56 « Haben Sie an dieser Stelle schon viele Fische gefangen »
 57 Der erste Mann sagte verächtlich, und seine Angelrute zitterte leicht :
 58 « Fische gefangen ? Nein. Ich angele. »
 59 Dann sank die Sonne.

(Nach E. C. CHRISTOPHÉ, im Nassauer Volksblatt.)



ÜBUNG. — 1 Der Kapellmeister schwang den Taktstock über das Orchester. — 2 Als sie den Schaden bei Tageslicht besah, wurde sie ohnmächtig (ou fiel sie in Ohnmacht). — 3 Schon zwei Stunden vor der Vorstellung standen die Leute Schlange an der Theaterkasse. — 4 So geht es nicht; wir müssen alles wieder von vorn anfangen. — 5 Mein Zimmer liegt nach vorn hinaus. — Und meins (ou das meinige) nach hinten hinaus. — 6 Er ist in meiner Achtung gesunken. — 7 Also, einverstanden; ich erwarte Sie gegen halb sechs. — 8 Er kommt auf uns zu (ou er kommt uns entgegen). — 9 Darf ich meinen Anmeldeschein mit Bleistift ausfüllen ? — Es wäre besser mit Tinte. — 10 Hängen Sie Ihren Hut an diesen Haken.

- 54 Et puis, ils pêchèrent encore un bon bout de temps.
 55 Vers le soir, le deuxième homme demanda au premier :
 56 Avez-vous déjà pris beaucoup de poissons à cette place ?
 57 Le premier homme fit avec mépris — et sa ligne trembla légèrement :
 58 Attrapé des poissons ? Non. Je pêche.
 59 Puis le soleil se coucha (sombra).

(D'après E. C. CHRISTOPHÉ, dans la Feuille populaire du Nassau.)

le navire coula en quelques minutes. — Die Sonne sank ou ging unter : le soleil se coucha. — Behutsam, de die Hut : la garde. Seien Sie auf Ihrer Hut ! Soyez sur vos gardes. — Behüt' dich Gott ! Dieu te garde !

- 1 Le chef d'orchestre agita sa baguette au-dessus des exécutants. — 2 Quand elle vit les dégâts au grand jour, elle s'évanouit. — 3 Dès deux heures avant la représentation, les gens faisaient queue aux guichets du théâtre. — 4 Ça ne va pas ; il nous faut tout recommencer du commencement. — 5 Ma chambre donne sur le devant. — Et la mienne sur le derrière. — 6 Il a baissé dans mon estime. — 7 Alors, entendu ; je vous attends vers 5 h 30. — 8 Il vient vers nous. — 9 Puis-je remplir mon bulletin d'arrivée au crayon ? — Ce serait mieux à l'encre. — 10 Accrochez votre chapeau à cette patère.

Applaudir (battre des mains) : in die Hände klatschen. — Les applaudissements : das Händeklatschen, ou der Beifall. — On l'applaudit : man klatschte ihm Beifall. — On applaudit : es wurde geklatscht. — La claque (au théâtre) : Die Lohnklatscher, die Beifallmacher (pluriel).

Schweig, oder ich klatsche dir eine : Tais-toi ou je te fiche une claque ! — Klatschen est aussi cancaner. Klatschen heisst, andrer Leute Sünden beichten : Cancaner, c'est confesser les péchés des autres. — Das ist doch nichts als Klatsch ! Mais ce ne sont que des racontars !

Sechszwanzigste (26.) Lektion.

EINE UNGLAUBLICHE GESCHICHTE

- 1 Unsere Batterien waren durchweg erkannt* und erhielten* von drei bis vier Seiten schwerstes Feuer.
- 2 Das waren die Leute zwar gewöhnt (1), aber daß sie beim Sperrfeuerschießen
- 3 noch von Flugzeugen aus der Luft mit Maschinengewehren aufs Korn (2) genommen wurden,
- 4 das hatte noch keiner erlebt. (N. 2)
- 5 Und keine Abwehr (3) für die Flieger.
- 6 Nicht ein einziges Gewehr oder Maschinengewehr stand* zur Verfügung, um sich zur Wehr setzen zu können.
- 7 Das schien der Feind zu wissen*, deswegen war er so dreist.
- 8 Rasende Wut überfiel* (N. 1) unsere Leute :
« Wo sind denn eigentlich unsere Flieger ? »
- 9 Die Leute tobten vor Verzweiflung : « Wir hören auf zu schießen*,
- 10 wenn nicht sofort eigene Flugzeuge nach vorne kommen, um die feindlichen zu vertreiben* ! »
- 11 Die Front hatte schon längst ein Vorurteil gegen die Flieger,
- 12 die immer so überheblich (4) taten*, wenn man ihnen in der Etappe begegnete.

UNE CHOSE INCROYABLE

- 1 Nos batteries étaient entièrement repérées (reconnues) et recevaient un feu extrêmement violent (lourd) de trois (jusqu')à quatre côtés.
- 2 Sans doute, les hommes y étaient habitués, mais que pendant le tir de barrage
- 3 ils servent encore de point de mire aux mitrailleuses des avions (que des avions hors de l'air les prennent encore comme p. de m. avec des mitrailleurs),
- 4 personne (aucun) n'avait encore vu (vécu) cela.
- 5 Et aucune défense contre (pour) les aviateurs.
- 6 Pas un seul fusil ou mitrailleuse n'était à notre disposition pour pouvoir nous (pouvoir se) mettre en défense.
- 7 L'ennemi paraissait le savoir, c'est pourquoi il était si effronté.
- 8 Une fureur folle s'empara de nos hommes : Et nos aviateurs, à nous, où sont-ils donc au juste?
- 9 Les hommes, enragés de désespoir, s'écrièrent (tempêtèrent de désespoir) : Nous cessons de tirer,
- 10 si nos propres avions ne viennent pas immédiatement (en avant) pour chasser ceux de l'ennemi (les ennemis)!
- 11 Le front avait déjà depuis longtemps un préjugé contre les aviateurs,
- 12 qui se donnaient toujours des airs si supérieurs (faisaient touj. si supér.) quand on les rencontrait à l'étape.

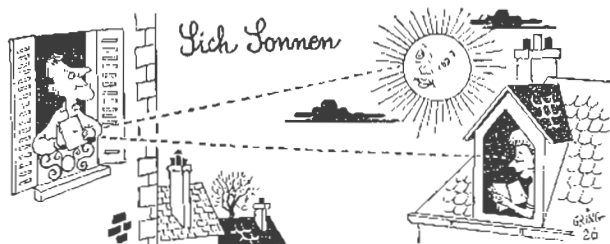


BEMERKUNGEN. — (1) *Ou* Daran waren die Leute zwar gewöhnt (oder gewohnt).

(2) Das Korn : 1) *le grain* ; 2) *le guidon*. — Das Visier (*fixir*) : *la hausse*. Jemanden aufs Korn nehmen : *viser quelqu'un*, ou *avoir quelqu'un à l'œil*.

(3) Die Abwehr : *la défense, avec idée de repousser*; die Wehr : *la défense (résistance)*. Die Flak : *le canon contre avions (abrég. de Flieger Abwehr-Kanone)*.

(4) Überheben : *dispenser, exempter de*. — Dieser Sorge sind wir nun überhoben (ou enthoben) : *Nous voilà débarrassés de ce souci*. — Sich überheben : stolz sein : *s'enorgueillir, faire le fier*.



13 Wie überall, gab's auch bei diesen Mitläufer (5), die sich an den Erfolgen der bekanntesten « Kanonen » sonnten

14 und sich entsprechend (6) honorieren ließen. Aber wo blieben* diese Herren jetzt?

15 Das Unglaublichste ereignete sich hier mitten in der furchtbaren Schlacht:

16 Die Leute hörten auf zu schießen und streikten...

17 ... Als die Batterien das Schießen einstellten, kamen von hinten Anfragen (7).

18 Der Major tobte, er stelle alle vors Kriegsgericht. Umsonst!

19 « Erst sollen Flieger vorkommen und uns die feindlichen vom Halse (8) halten*, dann werden wir weiter schießen! » (9)

20 Die Infanterie schickte Leute zurück: « Wenn ihr nicht sofort schießt, lassen wir sie durch! »

21 Endlich kam ein einzelner deutscher Flieger, flog* einige Male die Front entlang (10) und kehrte um,

13 Comme partout, il y avait aussi parmi eux (chez ceux-ci) des non-valeurs (« coureurs-avec ») qui paraient à la faveur des (s'ensoleillaient aux) succès des « as » les plus connus

14 et se faisaient honorer en conséquence. Mais où étaient fourrés (restaient) ces messieurs maintenant?

15 La chose la plus incroyable se passa ici, au milieu de la terrible bataille:

16 les hommes cessèrent de tirer, et firent grève.

17 Lorsque les batteries suspendirent le feu (tir), des demandes de renseignements arrivèrent de l'arrière (de derrière).

18 Le commandant criait furieux (tempêtait) qu'il ferait passer tout le monde (tous) en conseil de guerre. Rien n'y fit (vainement)!

19 Que des aviateurs s'avancent d'abord pour nous débarrasser (et nous « tiennent du cou ») des aviateurs ennemis, et alors nous continuerons de tirer!

20 L'infanterie envoya des hommes en arrière: Si vous ne tirez pas immédiatement, nous les laissons passer (les laissons à travers)!

21 Enfin vint un unique aviateur allemand, qui vola deux ou trois (q.ques) fois le long du front et fit demi-tour,



(5) Der Mitläufer: celui qui court avec les autres, le « non-placé ». — Der Erfolg. — Die Kanone: l'as, « la grosse légume ». — Sich sonnen: « prendre le soleil ».

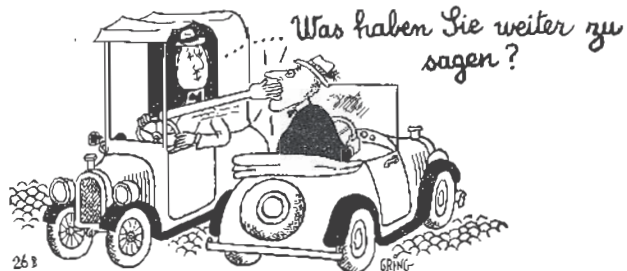
(6) Entsprechen: correspondre à, être conforme à. — Das entspricht nicht meinen Erwartungen: cela ne correspond pas à mon attente. — Er erhielt eine entsprechende Belohnung: il reçut une récompense appropriée, convenable.

(7) Fragen: demander; anfragen: s'informer. Fragen Sie ihn: demandez-lui; Fragen Sie nach ihm: demandez-le; Fragen Sie bei ihm an: informez-vous auprès de lui.

(8) Der Hals: le cou. Bleib mir damit vom Halse! Laissez-moi tranquille avec cela! — Ich werde Ihnen die Polizei auf den Hals schicken! Je mettrai la police à vos trousses! — Er hat eine unangenehme Geschichte auf dem Hals: il a une vilaine affaire sur le dos, sur les bras.

(9) Lesen Sie weiter! Continuez de lire! — Das hat uns nicht weitergebracht: cela ne nous a pas avancés. — Was haben Sie weiter zu sagen? Qu'avez-vous encore à dire? — Weiter nichts: plus rien.

(10) Le long de la rivière: Den Fluss entlang ou Längs des Flusses. — Der Hubicht: l'épervier, l'autour.



- 22 denn ein Dutzend feindlicher Maschinen stürzten sich wie Habichte auf ihn.
- 23 Beim Erscheinen des Fliegers setzte schlagartig die Artillerie wieder ein (11).
- 24 Zwei Tage später wurden bei der Artillerie und in den Gräben Kontrollstellen geschaffen,
- 25 und die kämpfende Truppe mußte täglich über die Tätigkeit unserer Flieger berichten.
- 26 Und dann hörten wir, eine eigene besonders erfolgreiche Spezialstaffel sei gekommen.
- 27 Tatsächlich wurde es besser, und die Artillerie hatte nie mehr so durch die feindlichen Flieger zu leiden*.

(Bis zum bitteren Ende, von Gerhard SIEGERT.)

*
**

- 28 Die besorgte Ehefrau: « Daß dein Freund Karl dich wieder zu einer Flasche Wein eingeladen* hat, ist unglaublich.
- 29 Wo ich ihm doch genau gesagt habe, daß du keinen Alkohol zu dir nehmen* sollst. (12)

- 22 car une douzaine d'avions ennemis se précipitaient sur lui comme des éperviers.
- 23 A l'apparition de l'aviateur, l'artillerie se remit à tirer tout d'un coup (comme d'un coup).
- 24 Deux jours après (plus tard), des postes (places) de contrôle furent créés près de l'artillerie et dans les tranchées,
- 25 et les unités combattantes (la troupe comb.) durent chaque jour faire un rapport sur l'activité de nos aviateurs.
- 26 Et puis nous apprîmes (entendîmes) qu'une escadrille spéciale des nôtres était (subj.) venue.
- 27 Cela alla (devint) vraiment mieux, et l'artillerie n'eut plus jamais à souffrir ainsi des (par les) aviateurs ennemis.

(De Jusqu'à la fin tragique (amère) de Gerhard SIEGERT.)



- 28 L'épouse soucieuse: Que ton ami Charles t'ait (t'a) encore invité à boire une bouteille de vin, c'est incroyable!
- 29 Après que je lui ai bien dit (Où je lui ai dit exactement) que tu ne dois plus absorber (prendre à toi) aucun alcool.

~ ~ ~

(11) *Compares:* Das Schiessen einstellen: suspendre le tir, et: Das Schiessen wieder einsetzen: reprendre le tir.

(12) *P'ai pris une tasse de thé:* ich habe eine Tasse Tee getrunken.

- 30 Geradezu eine Beleidigung ist das für mich !
 31 Und was hast du ihm darauf geantwortet ? »
 32 Der liebe Ehemann : « Nun, was sollte ich meinem besten Freunde sagen ?
 33 Ich habe die Beleidigung runtergeschluckt. »

**

- 34 In einer Schwachsinnigen-Anstalt (13) wird gebaut.
 35 Einer der Insassen will helfen* und schiebt* einen Karren,
 36 die obere Seite nacht unten gekehrt, hin und her.
 37 Als ihn jemand auffordert, (14) den Karren herumzudrehen, antwortet er entrüstet :
 38 « Denken* Sie, ich bin verrückt ?
 39 Wenn ich den Karren 'rumdrehe, legen sie Steine 'rein ! »

ÜBUNG. — 1 Das habe ich mit eigenen Mitteln fertiggebracht. — 2 Sie antwortete in einem geradezu überheblichen Tone. — 3 Man muss eine dem Klima entsprechende Kleidung tragen. — 4 Das ist zwar interessant, aber es entspricht nicht den Tatsachen. — 5 Sie fiel ihm um den Hals. — 6 Ich habe es bis an den Hals satt. — 7 Wir stecken bis über den Hals in Schulden. — 8 Ich habe einen schlimmen Hals. — 9 Sie stellen ja die Kiste falsch herum (ou verkehrt herum ou auf den Kopf). — 10 Das ganze Zimmer war auf den Kopf gestellt. — 11 Er hat seine Mütze verkehrt aufgesetzt. — 12 Das (ou Daran) bin ich nicht gewöhnt (ou gewohnt).

- 30 C'est une véritable (juste une) insulte pour moi !
 31 Et que lui as-tu répondu à cela ?
 32 Le bon (cher) époux : Eh ! que pouvais-je (devais-je) répondre à mon meilleur ami ?
 33 J'ai avalé l'insulte.

**

- 34 Dans un asile d'aliénés, on construit.
 35 Un des pensionnaires veut aider, et pousse une brouette,
 36 tournée sens dessus dessous (le côté supérieur tourné vers en bas), ça et là.
 37 Comme quelqu'un l'invite à retourner la brouette, il répond indigné :
 38 Me prenez-vous pour un (pensez-vous que je suis) fou ?
 39 Si je retourne la brouette, ils mettront des pierres dedans !

(13) Schwachsinnigen- (oder Irren-) Anstalt.

(14) Auffordern : *exhorter, inviter*, et aussi *provoquer ou sommer de*. — Fördern : *exiger, réclamer*, et aussi *provoquer*. Er forderte ihn zum Zweikampf(auf) - il le provoqua en duel. — Wer zu viel fordert, bekommt nichts : qui réclame trop ne reçoit rien. — Ne pas confondre avec fördern : *activer, encourager*. — Wir werden Ihre Bestrebungen gerne fördern : nous soutiendrons volontiers vos efforts. Seine Forschungen haben viel Neues zutage gefördert : ses recherches ont mis au jour beaucoup de nouveau. — Befördern : 1) *expédier*. Das Paket wurde durch die Luftpost befördert : le colis fut expédié par la poste aérienne ; 2) *promouvoir* : Er wurde zum Major befördert : il fut promu commandant.

1 J'ai réussi à le faire par mes propres moyens. — 2 Elle répondit sur un ton tout à fait supérieur. — 3 Il faut porter des vêtements appropriés au climat. — 4 C'est sans doute intéressant, mais cela ne correspond pas aux faits. — 5 Elle se jeta à son cou. — 6 J'en ai par-dessus la tête (ou plein le dos). — 7 Nous sommes endettés jusque par-dessus la tête. — 8 J'ai mal à la gorge. — 9 Mais vous posez la boîte sens dessus dessous. — 10 Toute la chambre était sens dessus dessous. — 11 Il a mis sa casquette sens devant derrière. — 12 Je n'y suis pas habitué.

Siebenundzwanzigste (27.) Lektion.

DAS ABTEIL MIT DEM KIND

- 1 « Eine Minute Aufenthalt ! Bitte, beeilen beim Einsteigen ! » (1)
- 2 Der hilfreiche Träger unseres Gepäcks stellt seine Last auf gut Glück im Seitengang des D-Zuges (2) nieder,
- 3 zieht eiligst seinen Lohn ein und ist verschwunden.
- 4 Beladen mit Koffern, Hutschachteln, Mänteln Paketen, Schirmen und Stöcken
- 5 schiebt man verzweifelt durch die Korridore des rollenden Hauses...
- 6 Trotz der kläglichen (3) Lage, in der man sich in diesem Augenblick befindet,
- 7 verfolgt man mit Zähigkeit (4) den Plan, einen guten, ja einen vorzüglichen Platz zu erobern.
- 8 Man hegt (5) keineswegs die Resignation, sich mit irgendeinem schlechtbeleuchteten engen Mittelplätzchen zufrieden (6) zu geben.
- 9 Nein, man möchte in einem mindestens halb leeren Abteil einen feinen Fensterplatz entdecken.
- 10 Und, getrieben* von dieser verwegenen Absicht, durchpilgert (7) man den fahrenden Korridor...

LE COMPARTIMENT AVEC L'ENFANT

- 1 Une minute d'arrêt ! Dépêchez-vous de monter, s.v.p. !
- 2 Le secourable porteur de nos bagages dépose sa charge au petit bonheur dans le couloir (l'allée de côté) du train express
- 3 perçoit en hâte son salaire, et disparaît (est disparu).
- 4 Chargé de valises, de boîtes à chapeaux, de manteaux, paquets, parapluies et cannes,
- 5 on se pousse désespérément par les couloirs de la maison roulante...
- 6 En dépit de la situation pitoyable dans laquelle on se trouve à ce moment,
- 7 on poursuit avec ténacité le projet (plan) de conquérir une bonne, même une excellente place.
- 8 On ne se résigne nullement à (ne nourrit aucun, la résignation de) se satisfaire (se donner satisfait) d'une quelconque petite place de milieu, mal éclairée et étroite.
- 9 Non, on voudrait découvrir une belle place près de la portière (fenêtre), dans un compartiment au moins à moitié vide.
- 10 Et, mû par cette intention téméraire, on part en pèlerinage (on « pèlerine à travers ») par le couloir ambulant.



BEMERKUNGEN. — (1) Beeilen! pour Beeilen Sie sich!

(2) Der D-Zug: der Durchgangs-Zug: *le rapide ou l'express.*

(3) Kläglich: beklagenswert: erbärmlich: *déplorable, misérable.*

(4) Er hat ein zähes Leben: *il a la vie dure.* — Dieses Fleisch ist zäh wie Leder: *cette viande est dure comme du cuir.* Er ist ein zäher Bursche: *c'est un gaillard tenace (ou coriace).*

(5) Hegen: *entretenir, préserver, nourrir.* — Jemanden hegen und pflegen: *être aux petits soins pour quelqu'un.* — Ich glaube, er hegt böse Absichten gegen Sie: *je crois qu'il nourrit de mauvaises intentions à votre égard.*

(6) Ich bin damit zufrieden: *j'en suis content.* Ich bin es zufrieden: *si vous voulez, soit!* Ich gebe mich damit zufrieden: *je m'en contente.*

(7) Pilgern ou Eine Pilgerfahrt machen: *aller en pèlerinage.* — Der Pilger: *le pèlerin.* Die Pelerine ou der Umhang: *la pèlerine (vêtement).*



11 Da! An der gußeisernen (8) Merktabel des Abteils sind nur zwei Plätze als « besetzt » eingeschaltet, (N. 3)

12 alle übrigen sind als « frei » markiert; da haben wir, was wir brauchen.

13 Allerdings sind die Vorhänge zugezogen, und die Schiebetür (9) ist geschlossen.

14 Aber gerade das reizt mich. Auf — die Tür! Zurück — die Vorhänge.

15 Richtig — nur ein Ehepaar mit einem vierjährigen Mädchen!

16 Zwei junge Damen schicken sich an (10), gleich mir dieses Coupé zu betreten.

17 Daß wir mit übertriebener Höflichkeit empfangen wurden, kann ich nicht behaupten.

18 Zuerst erhob sich die Mutter des kleinen Mädchens und zeterte:

19 « Für so viele Leute ist aber nicht Platz hier! »

20 Als dieser Weheschrei seine Wirkung verfehlte (11), erhob sich der Vater,

11 Là! Sur le (au) tableau indicateur en fonte du compartiment, il n'y a que deux places de marquées (insérées) comme « occupées »;

12 toutes les autres sont marquées comme « libres »; c'est là que nous avons ce qu'il nous faut.

13 Il est vrai que les rideaux sont tirés et la porte à coulisse (est) fermée,

14 mais c'est justement cela qui m'irrite. — Brusquement, j'ouvre (ouverte, la porte!) la porte, je repousse les rideaux (arrière les rid.!).

15 C'est bien ça! (juste!) — seulement un couple, avec une fillette de quatre ans!

16 Deux jeunes dames se disposent tout comme (égal) moi à entrer dans ce compartiment.

17 Que nous ayons été reçus avec une politesse exagérée, je ne puis le prétendre.

18 D'abord, la mère de la petite fille se leva en piaillant (et piailla):

19 Mais c'est qu'il n'y a pas de place pour tant de monde ici!

20 Comme ce cri de douleur ratait son effet, le père se leva



(8) Das Gusseisen: la fonte. — Der Gußstahl: l'acier fondu. Gießen*: 1) verser; 2) fonder.

(9) Die Schiebetür: la porte à coulisse. — Das Schiebefenster: la fenêtre à guillotine. — Der Schiebekarren ou der Karren: la brouette. — Die Schublade ou der Schubkasten: le tiroir.

(10) Schicken sich an ou: préparer sich vor.

(11) Es fehlen mir die Worte: les paroles me manquent. — Ich werde nicht verfehlen: je n'y manquerai pas. — Er fehlt uns ou wir vermissen ihn: il nous manque (anglais: we miss him).

- 21 wies mit dem Finger auf sein kraftstrotzendes (12), blühendes Kind und verkündete mit lauter Stimme :
- 22 « Ich mache Sie aufmerksam, meine Herrschaften, das Mädchen hat den Keuchhusten ! » (13)
- 23 « Danke sehr ! » sagten die zwei jungen Damen und verschwanden eiligst.
- 24 Ich meinerseits traf ruhige, aber bestimmte Anstalten, mich in dem verseuchten Coupé niederzulassen.
- 25 « Mein Herr », wiederholte der tiefgekränkte Vater, « ich mache darauf aufmerksam : Das Mädchen hat Keuchhusten.
- 26 Wenn bei Ihnen zu Hause vielleicht auch Kinder... »
- 27 Ich unterbrach ihn : « Erstens bin ich Junggeselle, zweitens habe ich keine Kinder und drittens ersuche ich Sie,
- 28 Ihre Gepäckstücke aufeinander zu legen, anstatt nebeneinander, damit wenigstens etwas Platz für mich frei wird. »
- 29 Der tiefgekränkte Vater entsprach meinem Wunsche, allerdings wieder ohne jede übertriebene Höflichkeit.
- 30 Ich verstaute mein Gepäck und ließ mich nieder.
- 31 Der Vater schoß* Blitze nach mir, die Mutter stach mir mit den Augen ins Gesicht,
- 32 und das Kind blickte mich feindselig an.

- 21 montra du doigt son enfant débordant de force et florissant, et proclama d'une voix forte :
- 22 Je vous mets en garde (*v. fais attentifs*), Messieurs-dames, la fillette a la coqueluche !
- 23 Merci beaucoup ! dirent les deux jeunes dames, filant (et disparurent) en toute hâte.
- 24 Quant à moi, (je, de mon côté), je prenais tranquillement, mais résolument *mes* dispositions (prenais dispositions tranquilles, mais résolues) pour m'installer dans le compartiment infecté.
- 25 Monsieur, répéta le père profondément froissé, je mets en garde : la fillette a la coqueluche.
- 26 S'il y a peut-être aussi chez vous à la maison des enfants...
- 27 Je l'interrompis : Primo, je suis célibataire ; secondo, je n'ai pas d'enfants, et tertio je vous prie de bien vouloir
- 28 mettre vos bagages (pièces de bag.) les uns sur les autres, au lieu de les uns à côté des autres, afin qu'au moins un peu de place soit libérée (devient libre) pour moi.
- 29 Le père profondément froissé se conforma à mon désir, d'ailleurs de nouveau sans aucune (sans chaque) politesse exagérée.
- 30 J'arrimai mes bagages et m'installai.
- 31 Le père me foudroyait (lançait des éclairs), la mère me transperçait le visage de ses yeux,
- 32 et l'enfant me jetait des regards hostiles.



(12) Strotzen : *regorger de*. Er strotzt vor Gesundheit : *il déborde de santé*. Er strotzt vor Hochmut : *il est tout bouffi d'orgueil*.

(13) Keuchen : *haler*; husten : *tousser*; *distinguer keuchen et keusch (chaste)* : die keusche Susanna.

33 Über uns vier Menschen lag jetzt jene schwüle Gereiztheit,

34 die bei Differenzen im Eisenbahnwagen sich so leicht einzustellen pflegt,

35 und die nicht selten einen katastrophalen Ausgang nimmt.

36 Ferne war es von mir, dem Keuchhusten auch nur den geringsten Glauben zu schenken,

37 aber ich wünschte die Stimmung zu bessern und begann ein Gespräch.

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Wir führen auf gut Glück, ohne Landkarte, und verfehlten den Weg. — 2 Erbarmen Sie sich dieser Kinder; denn sie sind elternlos. — 3 Lerne leiden ohne zu klagen. — 4 Ich beklage Sie von ganzem Herzen! — 5 Mangels besserem gab sie sich damit zufrieden. — 6 Niemand ist zufrieden mit seinem Stand, jeder mit seinem Verstand. — 7 Giessen (ou Schenken) Sie mir noch etwas Wein ein, man hat mir mein Glas umgestossen. — 8 Erlauben Sie, dass ich den Tisch abwische. — 9 Seit Wochen habe ich starken Schnupfen, Gott sei Dank ohne Husten. — 10 Jedesmal, wenn ich niese, sagt er im Scherz: Gesundheit! — 11 Der Posten gab Feuer ohne jede Warnung.



Die Resignation, resignieren, sont des mots d'origine française qui persistent en allemand. On peut dire aussi: die Ergebung. — Er hat sich in sein Schicksal ergeben: Il s'est résigné à son sort.

33 Sur nous quatre (personnes) pesait maintenant cette sourde (lourde) irritabilité

34 qui se produit d'habitude (qui a l'habitude de se présenter) si facilement lors de différends (différences) en wagon (de ch. de f.).

35 et qu'il n'est pas rare de voir se dénouer en catastrophe (et qui pas rarement prend un dénouement catastrophique).

36 Loin de moi l'idée (était-ce) d'accorder même à la coqueluche (aussi seulement) la moindre croyance;

37 mais je voulais améliorer l'atmosphère (l'humeur), et entamai une conversation.

(A suivre.)



1 Nous allions au petit bonheur, sans carte, et nous nous trompâmes de route. — 2 Ayez pitié de ces enfants, car ils sont orphelins. — 3 Apprends à souffrir sans te plaindre. — 4 Je vous plains de tout mon cœur! — 5 Faute de mieux, elle s'en contenta. — 6 Personne n'est satisfait de son sort (état), mais chacun l'est de son intelligence. — 7 Versez-moi encore un peu de vin, on m'a renversé mon verre. — 8 Permettez-moi d'essuyer la table. — 9 Depuis des semaines j'ai un fort rhume de cerveau, mais Dieu merci je ne tousse pas. — 10 Chaque fois que j'éternue, il dit pour plaisanter: Dieu vous bénisse! (Santé). — 11 La sentinelle fit feu sans aucun avertissement.

Achtundzwanzigste (28.) Lektion.**DAS ABTEIL MIT DEM KIND**

(Fortsetzung)

- 1 « Darf ich das Fenster öffnen?... Zieht* es Ihnen nicht? »
- 2 « Mir zieht es nicht! » sagte der Vater. Ohne jede übertriebene Höflichkeit.
- 3 « Mir zieht es auch nicht! » die Mutter. Ebenso.
- 4 « Aber vielleicht dem Kind? » beharrte ich mit unbeugsamer (1) Liebenswürdigkeit.
- 5 « I wo », (2) wies* mich der Vater zurecht, « das Kind ist kräftig und gesund. »
- 6 « Ich denke*, es hat den Keuchhusten? »
- 7 « Wieso? Natürlich, den hat es. Fürchterlich! Aber ich meine, sonst ist es kräftig und gesund. »
- 8 « Haynau! » schrie's draußen auf dem Bahnsteig.
- 9 Leute stiegen* ein. Der Vater stellte (N. 4) sich im Seitengang auf.
- 10 Sobald jemand Miene machte, in unser Abteil zu treten*, schoß* er auf ihn zu:
- 11 « Ich mache darauf aufmerksam, Keuchhusten! » — « Danke sehr », sagte jeder und ging rasch weiter.
- 12 Befriedigt ließ der Vater sich wieder nieder...

LE COMPARTIMENT AVEC L'ENFANT

(suite)

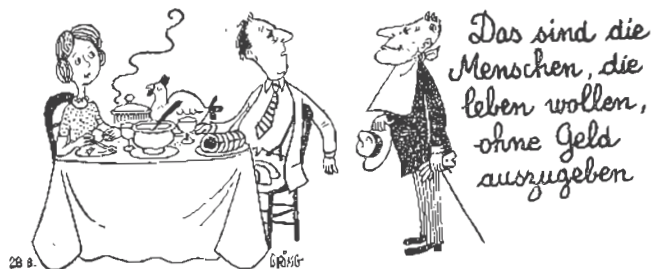
- 1 Puis-je ouvrir la fenêtre? Cela ne vous fera pas de courant d'air (ne vous tire pas)?
- 2 Cela ne m'en fait (ne me tire) pas! dit le père. Sans aucune politesse exagérée.
- 3 Cela ne m'en fait (ne me tire) pas non plus! fit la mère. De la même façon (ainsi même).
- 4 Mais peut-être à l'enfant? persévérâi-je, avec une inflexible amabilité.
- 5 Allons donc! (ah, où?), me reprend le père, l'enfant est vigoureuse et en bonne santé (sain).
- 6 Je pensais qu'elle (je pense, il) avait la coqueluche?
- 7 Comment cela? Naturellement, qu'elle (il) l'a! Terriblement! Mais je voulais dire (veux dire) qu'autrement, elle (il) est vigoureuse et en bonne santé.
- 8 Haynau! cria-t-on (cela cria) dehors, sur le quai.
- 9 Des gens montèrent. Le père se plaça dans le couloir.
- 10 Dès que quelqu'un faisait mine d'entrer dans notre compartiment, il s'élançait (tirait) vers lui:
- 11 Attention! (je fais attentifs), coqueluche! — Merci beaucoup! disait chacun, en filant (et allait plus loin) vite.
- 12 Satisfait, le père se rassit (se laissa de nouveau bas).



BEMERKUNGEN. — (1) Unbeugsam, ou unbiegsam, de *béugner* (*fléchir, courber*) ou *biegender* (*fléchir, plier*). — Das Knie *béugner*: *fléchir le genou*. — Sich unter das Joch *béugner*: *se courber sous le joug*. — Es muss *béugner* oder *brechen*: *il faut que ça plie ou que ça casse*. — Um die Ecke *béugner*: *tourner le coin*. — *Béugner* Sie in die zweite Strasse rechts ein: *prenez la 2^e rue à droite*.

(2) I wo: *ah wo*: keine Spur! *Allons donc! Pas possible!* — Zurechtweisen: 1) *remettre dans la bonne voie*; 2) *réprimander, reprendre quelqu'un*.

- 13 Ich sah mir den Mann genauer an: Keinen Kragen trug* er, keine Weste, keine Krawatte;
 14 sein Hemd war von porösem Stoff und sein Rock von schwarzem Lüster, denn es war ein heißer Tag heute;
 15 Der Mann nahm* die eine Hälfte der Bank ein, seine Frau nebenan die andere;
 16 gegenüber auf der anderen Bank lag* die vierjährige Tochter lang ausgestreckt, und dreiviertel der Bank gehörten ihr: Beati possedentes!
 17 Zu deutsch (3): Glückliche, wer sich in den D-Zug eine gesunde Krankheit mitbringt*!
 18 « Bunzlau! » Wieder sagt der Papa sein Sprüchlein (4) her:
 19 « Meine Herrschaften, ich mache darauf aufmerksam... » Und alles flieht*...
 20 Ein lieber Mensch! Jetzt mittagmahlen (5) sie Wurst und Brot.
 21 Und an jeder Wurstscheibe wird wollüstig (6) gerochen*, bevor man sie in den Mund steckt.
 22 An solche Leute muß Nietzsche gedacht haben, als er vom « Auflesen der kleinen Vorteile » sprach...



- 13 J'examinai l'homme de plus près (plus exactement); il ne portait pas de col, pas de gilet, pas de cravate;
 14 sa chemise était d'étoffe poreuse et son veston de lustrine noire, car c'était une chaude journée (aujourd'hui);
 15 l'homme occupait l'une des moitiés de la banquettes, sa femme à côté de lui, l'autre moitié;
 16 en face, sur l'autre banquettes, leur (la) fille de quatre ans était étendue de tout son long et les trois quarts de la banquettes lui appartenait: Beati possedentes (Heureux ceux qui possèdent!)
 17 En (à) allemand: heureux qui apporte avec soi dans l'express une saine maladie!
 18 Bunzlau! De nouveau, le papa récite son boniment (sa petite sentence):
 19 Messieurs-dames, attention (je fais attentifs)... Et tout le monde s'enfuit.
 20 Un bien brave (cher) homme! Maintenant, ils déjeunent: saucisson et pain.
 21 Et on flaire (sent) voluptueusement chaque tranche de saucisson, avant de se la mettre dans la bouche.
 22 C'est à de telles gens que Nietzsche a dû penser (doit avoir pensé), en parlant (comme il parlait) du « Glanage des petits profits ».



(3) Zu deutsch: mis en allemand. — Sagen Sie es auf deutsch: dites-le en allemand. — Übersetzen Sie es ins deutsche: traduisez-le en allemand.

(4) Hersagen ou aufsagen: réciter. Sage deine Fabel auf (ou her): récite ta fable.

(5) Mittagmahlen: se dit surtout en Autriche, pour zu Mittag essen: jetzt essen (ou speisen) sie zu Mittag.

(6) Wollüstig réunit le sens de vouloir (Wollen) et de plaisir (Lust).

- 23 Das sind die Menschen, die leben wollen, ohne Geld auszugeben;
- 24 die ihr eigenes Kind als verseucht erklären, um ein wenig bequemer im Wagen zu sitzen*...
- 25 « Kohlfurt! » Der Vater legt sein Wurstende beiseite und postiert sich im Korridor: ...
« aufmerksam, meine Herrschaften, das Kind hat... »
- 26 Hat denn das Kind wirklich? Nicht die Spur.
- 27 Seit all' den Stunden nicht ein Hüsterchen (7) — trotz der frischen Zugluft, die durchs Abteil weht.
- 28 Eine Gemeinheit von den Leuten.
- 29 Fürchten diese Egoisten nicht das Strafgericht des Himmels?
- 30 Haben sie nicht Angst, daß das Kind jene Krankheit bekommen wird, die sie ihm andichten? (8)
- 31 « Görlitz! » — « Meine Herrschaften, in dem Abteil ist Keuchhusten! »
- 32 Daß der Mann sich nicht vor mir schämt!
- 33 Er weiß längst, wie gründlich ich ihn durchschaut habe,
- 34 und trotzdem lügt er ruhig weiter.
- 35 Und was mich am meisten ärgert: Er lügt immer mit dem besten Erfolg.
- 36 Kein Mensch traut (9) sich ins Coupé.
- 37 Und das Kind ist so gesund! Es strampelt mit den Füßen vor Gesundheit
- 38 und scheuert seine Stiefelsohlen an meinen Beinkleidern. (10)

- 23 Ce sont là les gens qui veulent vivre sans dépenser d'argent;
- 24 qui déclarent leur propre enfant (comme) contagieux (infecté), afin d'être (assis) un peu plus à l'aise en (le) wagon
- 25 Kohlfurt! Le père met son bout de saucisson de côté et se poste dans le couloir: ...attention, Messieurs-dames, l'enfant a...
- 26 L'enfant l'a-t-elle (il) donc vraiment? Pas la moindre trace.
- 27 Depuis des (toutes les) heures, pas la plus (pas une) petite toux, en dépit du courant d'air frais qui souffle dans (à travers) le compartiment.
- 28 Que ces gens sont vulgaires! (Une vulgarité de ces gens.)
- 29 Ne craignent-ils pas, ces égoïstes, le jugement du Ciel?
- 30 N'ont-ils pas peur que l'enfant attrape (recevra) cette maladie qu'ils lui inventent?
- 31 Görlitz! — Messieurs-dames, dans le compartiment il y a (est) la coqueluche!
- 32 Et cet homme (Que cet h.) n'a pas honte devant moi!
- 33 Il sait depuis (très) longtemps comme je l'ai percé (regardé à travers) à fond,
- 34 et cependant, il continue tranquillement de mentir.
- 35 Et ce qui me met le plus en colère: ses mensonges lui réussissent toujours parfaitement (il ment touj. avec le meilleur succès).
- 36 Personne (Aucun homme) ne se risque dans le compartiment.
- 37 Et l'enfant se porte si bien (est si saine)! Elle (il) trépingne (avec les pieds) de santé,
- 38 et essuie (récure) les semelles de ses souliers sur (à) mon pantalon.



- (7) Das Hüsterchen, *diminutif de der Husten: la toux.*
- (8) Dichten: 1) *composer, faire des vers* (der Dichter: le poète); 2) *inventer, imaginer.*
- (9) Ich traue mich (ou ich wage) nicht es zu tun: je n'ose pas le faire, je ne m'y risque pas.
- (10) Le pantalon: das Beinkleid et die Hose (la culotte) se disant aussi souvent au pluriel qu'au singulier. Ihre Hosen (ou Ihre Beinkleider) sind zerrissen ou Ihre Hose (ou Ihr Beinkleid) ist zerrissen.

39 Wenn es nicht ißt oder schreit, dann singt es laut und krähend (11).

40 Eine merkwürdige Krankheit.

41 O Strafgericht des Himmels, wo bleibst du? Die Gerichte sind zu langsam...

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Strecken Sie sich ruhig aus, Sie stören mich nicht. — 2 Vielen Dank, die Beine sind mir eingeschlafen, ich hatte so lange meine Füße eingezogen. — 3 Wo hast du dir wieder diesen Schnupfen geholt? — 4 Ich glaube, mein Freund Hans hat mich angesteckt. — 5 Der Keuchhusten ist eine höchst ansteckende Krankheit. — 6 Als ich eintrat, legte er sein Buch beiseite und kam mir entgegen. — 7 Können Sie mir diese Jacke falten, um sie in meinen Koffer zu legen? — 8 Können Sie deutsch? — Ich verstehe es, aber ich traue mich nicht, es zu sprechen. — 9 Nur Mut! Sprechen Sie ohne jede Furcht!

Neunundzwanzigste (29.) Lektion.

DAS ABTEIL MIT DEM KIND

(Schluß)

- 1 Nun, wenigstens sollen die Leute wissen*, wie ich über sie denke*.
- 2 Ein bißchen Angst machen will ich ihnen.
- 3 « Das Kind ist doch hoffentlich wirklich krank? » frage ich mit möglichster Harmlosigkeit.

39 Quand elle (il) ne manque ni (où) ne crie, alors elle (il) chante, à voix forte et stridente.

40 Quelle (Une) maladie remarquable!

41 O jugement du Ciel, où restes-tu? La justice est (les tribunaux sont) trop lente...



(11) Das Krähen: le chant du coq; krähen: chanter, crier comme un coq ou une corneille, c'est-à-dire d'une voix stridente. Die Krähe: la corneille.

(A suivre)



1 Etendez (ou Allongez)-vous tranquillement, vous ne me dérangez pas. — 2 Merci beaucoup: j'ai les jambes engourdis, de les avoir si longtemps repliées (j'avais si longt. retiré mes pieds). — 3 Où as-tu encore attrapé ce rhume? — 4 Je crois que c'est mon ami Jean qui me l'a passé. — 5 La coqueluche est une maladie extrêmement contagieuse. — 6 Quand j'entraî, il posa son livre et vint à ma rencontre. — 7 Pouvez-vous me plier ce veston, pour le mettre dans ma valise? — 8 Savez-vous l'allemand? — Je le comprends, mais je n'ose pas le parler. — 9 Du courage! Parlez sans aucune crainte!



« Wenn der Hahn kräht auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder bleibt, wie es ist » dit la sagesse populaire, faisant fi des prévisions météorologiques.

LE COMPARTIMENT AVEC L'ENFANT

(fin)

- 1 Allons, du moins faut-il que ces gens sachent (maintenant, du moins les gens doivent savoir) ma façon de penser (comment je p. sur eux).
- 2 Je vais leur faire peur un petit peu.
- 3 Je veux croire que (« espérément ») l'enfant est bien (pourant) réellement malade? demandé-je le plus innocemment possible (avec la plus possible innocence).

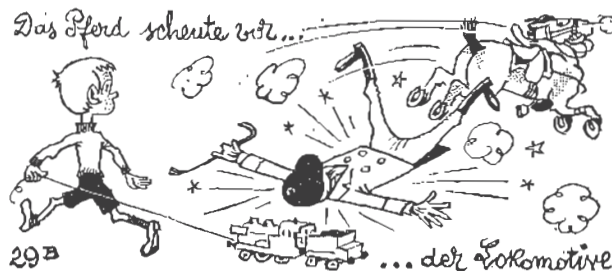
Die Eisenbahnverwaltung lässt nicht mit sich spaßen!



29A

- 4 « Natürlich ! » versichern die Eltern eifrig, aber wieder ohne jede übertriebene Höflichkeit.
- 5 « Sonst könnte die Bahn gegen Sie nämlich Strafantrag stellen », fahre ich noch harmloser fort.
- 6 « Strafantrag ? » fährt* der Papa auf. « Wieso ? »
- 7 « Wegen vollendeten oder versuchten Betruges »,
- 8 erkläre ich im freundlichen Tonfall uninteressierter Harmlosigkeit.
- 9 « Wenn das Kind nämlich gesund wäre, hätten Sie sich durch Vorspiegelung einer falschen Tatsache
- 10 ein reserviertes Abteil, also einen Vermögensvorteil, rechtswidrig verschafft.
- 11 Die Eisenbahnverwaltung läßt* nicht mit sich spaßen.
- 12 Unter drei Monaten Gefängnis ließe Sie da ein tüchtiger Staatsanwalt nicht los...
- 13 Aber regen Sie sich nur nicht auf, das Kind ist ja wirklich krank, nicht wahr ? »
- 14 « Ich gebe* Ihnen mein Ehrenwort ! » beteuerte (1) der Vater.

- 4 Naturellement ! m'assurent les parents, avec empressement (zél), mais de nouveau sans aucune politesse exagérée.
- 5 Car autrement la Compagnie (la voie) pourrait (à savoir) vous poursuivre en justice (mettre proposition de punition contre vous), continué-je encore plus innocemment.
- 6 Nous poursuivre (Proposit. de punit.) ? fait vivement le papa. Comment cela ?
- 7 Pour (à cause de) escroquerie ou tentative d'escroquerie (escroquerie accomplie ou tentée)
- 8 expliqué-je sur (dans) le ton amical de l'innocence désintéressée.
- 9 Car si l'enfant était (subj.) en bonne santé, vous seriez *procuré illégalement*, par l'emploi de moyens frauduleux (par « miroitement » de faux faits)
- 10 un compartiment réservé, c.-à-d. (done) un avantage pécuniaire (avantage de fortune) (illégalement procuré).
- 11 L'administration des ch. de f. n'entend pas la plaisanterie (ne laisse pas plaisanter avec soi).
- 12 Vous n'y couperiez pas d'au moins trois mois de prison, avec un procureur capable (Au-dessous de trois m. de pr., un proc. cap. ne vous lâcherait (subj.) pas là).
- 13 Mais ne vous excitez donc (seulement) pas ; l'enfant est bien (oui) vraiment malade, n'est-ce-pas ?
- 14 Je vous *en* donne ma parole d'honneur ! protesta le père.



29B

... der Lokomotive

BEMERKUNGEN. — (1) Beteuern : versichern hoch und teuer : protester de. — Er beteuerte seine Unschuld : il protestait de son innocence. — Verteuern : teurer machen : renchérir. Die Zölle tragen dazu bei, das Leben zu verteuern : les droits de douane contribuent à faire renchérir la vie.

- 15 Aber ich merkte wohl: Es war nur das kleine Reisehrenwort, das er mir gab.
- 16 « Bautzen! » rief's draußen. Er eilte auf seinen Posten: ... « aufmerksam machen, daß das Kind... »
- 17 Hinter den Platzsuchenden, die der Vater verschuchte (2), schritt* der Beamte, der die Platzkarten (3) ausstellt.
- 18 Er wandte sich an den löwenmutigen Verteidiger unseres Abteils.
- 19 « So, so, » sagte er, « das sind also Sie? Es haben sich schon ein paar Personen beschwert,
- 20 daß hier im Zug ein Kind mit ansteckender (N. 5) Krankheit in einem offenen Abteil mitfährt.
- 21 Das geht nicht.
- 22 Nach den Bestimmungen muß das kranke Kind mit seinen Begleitern in einem besonderen Abteil untergebracht werden.
- 23 Wie weit fahren die Herrschaften? Nach München.
- 24 Gut, ich werd' in Dresden die Fahrkarten besorgen.
- 25 Sie müssen das Extraabteil natürlich voll bezahlen.
- 26 Ihre Nachzahlung (4) macht » — er blätterte in einem dicken Buch —
- 27 « macht genau hundertsechs Mark und achtzig Pfennig. »
- 28 « Hundertundsechs (5) Mark? » stammelte der Vater.

- 15 Mais je m'aperçus bien que ce n'était que sa (la) petite parole d'honneur de voyage qu'il me donnait.
- 16 Bautzen! cria-t-on dehors. Il fut vite à son poste: ...de vous prévenir... que l'enfant...
- 17 Derrière les voyageurs en quête de places, que le père effarouchait, venait (marchait) l'employé (le fonctionnaire) qui établit les billets de places.
- 18 Il se tourna vers le défenseur au cœur (courage) de lion de notre compartiment.
- 19 Allons, allons (ainsi, ainsi), dit-il, alors c'est vous? Il y a déjà eu quelques personnes à se plaindre (Il s'est déjà plaint une paire de pers.),
- 20 que dans ce train-ci (qu'ici dans le train) un enfant atteint d'une (avec) maladie contagieuse voyage (avec) dans un compartiment ouvert.
- 21 Cela ne va pas.
- 22 D'après les règlements, l'enfant malade, avec les personnes qui l'accompagnent (avec ses accompagnat.) doit être mis (à l'abri) dans un compartiment spécial.
- 23 Jusqu'où (Comment loin) vont ces Messieurs-dames? A Munich.
- 24 Bon. Je prendrai les billets à Dresde.
- 25 Il faut naturellement que vous payiez entièrement le compartiment spécial (extra).
- 26 Cela vous fait (Votre supplément fait) — il feuilleta (dans) un gros livre
- 27 fait exactement 106 marks (et) 80 pfennigs de supplément.
- 28 Cent six marks? balbutia le père



(2) Verschuchen vient de die Scheuche, ou die Vogelscheuche, l'épouvantail, lui-même dérivé de scheu, timide, craintif. — Scheuen: craindre ou, pour les chevaux, prendre le mors aux dents. — Ein gebranntes Kind scheut das Feuer: chat échaudé craint l'eau froide. — Er scheut keine Mühe: il ne recule devant aucune peine. — Das Pferd scheute vor der Lokomotive: le cheval s'emballa en voyant la locomotive. — Distinguer scheuen et scheuern: reculer, frotter.

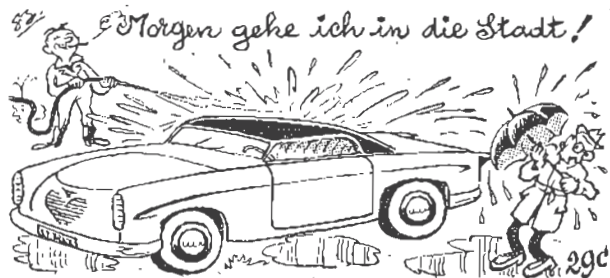
(3) Un des nombreux sens de ausstellen est celui de délivrer, établir: einen Pass, einen Schein ausstellen: délivrer un passeport, un certificat.

(4) Die Nachzahlung: le paiement supplémentaire. Le supplément (à payer) se dit aussi der Zuschlag. — Le supplément (d'un journal): die Beilage.

(5) Hundertundsechs, au lieu de Hundertsechs, fait ressortir l'importance du chiffre.

- 29 « Und achtzig Pfennig ! » ergänzte der Beamte.
 30 « Aber das Kind hat ja gar keinen... » wollte* der Vater herausplatzen (6).
 31 Die Mutter warf ihm einen Blick zu.
 32 « Denk an den Staatsanwalt ! » schrie* der Blick, « Betrug ! Drei Monate ! »
 33 Da zählte der Vater sein Geld nach.
 34 « Kaum daß es reicht ! » seufzte er, « Nein, so was, hundertundsechs Mark ! »
 35 « Für die Gesundheit des Kindes, » bemerkte ich lebhaft tröstend, « darf den Eltern nichts zu teuer sein. »
 36 « Kommen* Sie ! » kommandierte (7) der Beamte, « Ich schließe* Ihnen Ihr Extracoupé auf ! »
 37 Ich verfehlte (N. 6) nicht, den Herrschaften vor ihrem Umzug eine recht gute Besserung zu wünschen.
 38 Es blieb* ihnen sogar nichts übrig, als sich dafür bei mir zu bedanken (8);
 39 aber sie taten* auch das wieder ohne jede übertriebene Höflichkeit.

(Aus D-Zug Geschichten, von Gustav HOCHSTETTER.)



- 29 Et 80 pf., compléta l'employé.
 30 Mais *c'est que* l'enfant n'a (oui) aucun... voulu lâcher le père.
 31 La mère lui lança un regard.
 32 Pense au procureur ! criait ce (le) regard, escroquerie, trois mois !
 33 Alors le père recompta son argent.
 34 *C'est à peine si* (que) ça suffit ! soupira-t-il, non, alors (telle chose), 106 marks !
 35 Pour la santé de l'enfant, fis-je observer (remarquai-je) avec une vive sympathie (vivement consolant), rien ne doit être trop cher pour les (aux) parents !
 36 Venez ! commanda l'employé, je vais vous ouvrir (je v. ouvre) votre compartiment spécial.
 37 Je ne manquai pas de souhaiter à ces (aux) messieurs-dames, avant leur déménagement, une prompte guérison, (une vraie bonne amélioration).
 38 Il ne leur resta même plus autre chose à faire que de m'en exprimer leurs remerciements ;
 39 mais ils le firent aussi de nouveau sans aucune politesse exagérée.

(Extrait de *Histoires de train express*,
 par Gustave HOCHSTETTER.)



(6) Herausplatzen : « éclater hors de », se dit pour laisser échapper, lâcher étourdissement : Er platzte mit der Bemerkung heraus, dass...

(7) Commander (donner un ordre) : kommandieren ou befehlen : Der General befahl, den Feind anzugreifen. — Commander (avoir le commandement) : befehligen : Er befehligte die dritte Armee : il commandait la 3^e armée. — Commander en chef : den Oberbefehl haben. — Commander (passer commande de) : bestellen : Ich habe mir einen neuen Anzug bestellt. — Commander (dominer) : beherrschen : Das Fort beherrscht den Zugang zu dem Tal : le fort commande l'accès de la vallée.

(8) Er bedankte sich bei mir *est plus cérémonieux que* : er dankte mir. — Sich bedanken *est aussi : refuser avec politesse*. — Dafür bedanke ich mich ! Grand merci ! Je n'en ferai rien !

ÜBUNG. — 1 Das ist ein Schnellzug; der kostet Zuschlag. — 2 Wer befehlen will, muss erst gehorchen lernen. — 3 Morgen gehe ich in die Stadt, wenn Sie eine Bestellung zu machen haben... — 4 Grüßen Sie Ihren Schwager und Ihre Schwiegermutter von mir. — 5 Danke, ich werde es bestellen. — 6 Ich werde nicht verfehlen. — 7 Wenn Sie das Geld jetzt nicht flüssig haben, so stelle ich einen Wechsel aus. — 8 Er verdient, Erfolg zu haben, denn er scheut sich vor keiner (ou er scheut keine) Arbeit. — 9 Mein Vater lässt danken, es geht ihm wieder besser. — 10 Sie müssen sich beeilen, wenn Sie den Zug nicht verfehlen (ou versäumen) wollen.

Dreissigste (30.) Lektion.

AUS DEN ZEITUNGEN

- 1 Der Goldschatz in der Zigarrenkiste. — Eines Tages erzählte Anna, die 35 jährige Hausgehilfin eines Mettmanner Geschäftsmannes, ihrem Verlobten,
- 2 daß in der Waschküche ihres Brotherrn schon (1) seit Jahren eine Zigarrenkiste stände,
- 3 die bis zum Rande mit echten Goldplättchen gefüllt sei.
- 4 Kein Mensch in der Wohnung kümmerte sich um diesen Goldschatz,
- 5 der sicherlich von seinem rechtmäßigen Besitzer schon vollständig vergessen sei.
- 6 An einem der nächsten Tage suchte darum der Kavalier Gelegenheit, unbemerkt in die Waschküche zu kommen,

1 C'est un express; il y a du supplément à payer. — 2 Qui veut commander doit d'abord apprendre à obéir. — 3 Demain, je vais en ville; si vous avez une commission à faire... — 4 Le bonjour de ma part à votre beau-frère et à votre belle-mère. — 5 Merci, ce sera fait. — 6 Je n'y manquerai pas. — 7 Si vous n'avez pas l'argent liquide pour le moment, je tirerai une traite. — 8 Il mérite de réussir (d'avoir du succès) car il ne recule devant aucun travail. — 9 Mon père me charge de vous remercier, il va mieux (de nouveau). — 10 Il faut vous presser si vous ne voulez pas manquer le train.



Na! Ich danke, ich danke für Obst! *Expression populaire correspondant à: Merci bien! gardez-ça pour vous!*

EXTRAITS DES JOURNAUX

- 1 Le trésor (d'or) dans la boîte à cigares. — Un jour Anna, la femme de ménage d'un commerçant de Mettmann, âgée de 35 ans, raconta à son fiancé
- 2 qu'il y avait (*imparf. subj.*) dans la buanderie de son patron, depuis des années déjà, une boîte à cigares
- 3 qui était (*subj. présent*) remplie jusqu'au bord de lamelles d'or pur (véritable).
- 4 Personne dans la maison (Aucun homme dans la demeure) ne se souciait (*subj.*) de ce trésor (d'or),
- 5 qui avait été (*subj. présent*) assurément déjà complètement oublié par (de) son propriétaire légitime.
- 6 A quelques jours de là (à un des jours prochains), le galant (le cavalier) chercha donc (pour cela) l'occasion d'entrer sans être vu (de venir non remarqué) dans la buanderie,



BEMERKUNGEN. — (1) Der Brotherr ou der Herr: le patron, celui qui donne du pain. — Der Chef (*prononcer à la française*): le patron (*usine, bureaux*).



- 7 um festzustellen, was an den « Aufschneidereien » (2) seiner Braut Wahres sei.
- 8 Er fand ohne Schwierigkeiten die Zigarrenkiste in einer Fensternische, entnahm ihr einige goldglänzende Plättchen
- 9 und fuhr mit dem nächsten Zug nach Düsseldorf, um sie dort einem Goldschmied für 24 Mark zu verkaufen.
- 10 Jetzt war natürlich über den jungen Mann ein Goldrausch gekommen;
- 11 er wartete noch ein paar Tage ab, ob sein erster Diebstahl nicht bemerkt worden sei;
- 12 als aber alles ruhig blieb, nahm er eines Abends die ganze Zigarrenkiste unter den Arm
- 13 und gedachte, (3) sie schon am nächsten Tage in Düsseldorf bei dem gleichen (4) Goldschmied zu verkaufen.
- 14 Dieser hatte aber inzwischen Verdacht geschöpft, zumal der Inhalt der Zigarrenkiste einen Wert von mindestens 500 Mark ausmachte. (N. 7)
- 15 Er ließ den Jungen von der Polizei verhaften, und erst durch diese wurde der Mettmanner Geschäftsmann wieder an seinen Goldschatz erinnert.

- 7 afin de constater ce qu'il y avait (*subj.*) de vrai dans les « blagues » de sa fiancée.
- 8 Il trouva sans peine la boîte de cigares dans une encoignure (*niche*) de fenêtre, en retira quelques lamelles brillantes comme de l'or,
- 9 et se rendit par (avec le prochain train à Düsseldorf, pour les y vendre à un orfèvre pour 24 marks.
- 10 Naturellement, la fièvre (*une ivresse*) de l'or s'était dès lors emparée du (était maintenant venue sur le) jeune homme;
- 11 il attendit encore quelques jours pour voir si son premier larcin n'avait pas été (*subj.*) remarqué;
- 12 mais comme tout demeurait tranquille, il prit un soir toute la boîte à cigares sous son (le) bras,
- 13 et comptait la vendre dès le lendemain à Düsseldorf chez le même orfèvre.
- 14 Mais celui-ci avait conçu des soupçons (*puisé soupçon*), d'autant plus que le contenu de la boîte à cigares représentait une valeur d'au moins 500 marks.
- 15 Il fit arrêter le jeune homme par la police et c'est seulement celle-ci qui fit souvenir au commerçant de Mettmann de son trésor (d'or) (et premièrement par celle-ci le comm. de M. devint de nouveau souvenu de son trés.).



(2) Einen Knoten aufschneiden : trancher un nœud. Ein neues Buch aufschneiden : couper les pages d'un livre. — Viele Jäger schneiden tüchtig auf : Nombre de chasseurs se vantent sérieusement. — Nicht aufschneiden! Pas de blagues, s.v.p.!

(3) Gedenken : 1) vorhaben : avoir l'intention (de) : Was gedenken Sie zu tun? — 2) Se souvenir (de) : Ich gedenke gern jener schönen Tage : j'aime à me souvenir de ces beaux jours. Gedenke mein (ou meiner) in der Ferne! Pense à moi, quand tu seras loin!

(4) Ou bei demselben.

- 16 Er hatte früher in seinem Beruf häufiger Goldarbeiten *ausgeführt*;
 17 und vor mehreren Jahren, als politische Abenteurer (5) auch in Mettmann hausten,
 18 die Goldplättchen Hals über Kopf in eine Zigarrenkiste verpackt
 19 und diese irgendwo im Keller in Eile versteckt.
 20 In den Wirren der folgenden Zeit hatte er dann tatsächlich den verborgenen Schatz ganz vergessen,
 21 der erst jetzt durch den Diebstahl der Vergessenheit entrissen und der Bank zugeführt wurde.
 22 Der Schatzgräber erhielt 3 Monate « Finderlohn »,
 23 während seine Braut wegen Begünstigung (6) mit 3 Wochen davon kam.
 24 **Fahrrad gestohlen!** — Ihr Sohn kaufte sich vor einigen Monaten ein Rad auf Abzahlung.
 25 Der Verkäufer behielt sich das Eigentum vor bis zur vollständigen Zahlung des Kaufpreises.
 26 Nun ist das Rad gestohlen worden, bevor es ganz abbezahlt war.
 27 Ihr Sohn stellt sich auf den Standpunkt, daß er nunmehr keine Raten (7) mehr zu zahlen brauche,
 28 da das Rad ja noch Eigentum des Verkäufers war.
 29 Leider befindet sich Ihr Sohn da in einem Irrtum.
 30 Die gesetzlichen Bestimmungen über den Kauf schreiben vor,
 31 daß die Gefahr des zufälligen Unterganges mit der Übergabe der verkauften Sache auf den Käufer übergeht.
 32 Also selbst dann, wenn Ihr Sohn alle Vorsichtsmaßnahmen getroffen hätte,

- 16 Il avait autrefois dans sa profession (plus) fréquemment exécuté des travaux d'orfèvrerie.
 17 et il y a plusieurs ans, comme des aventuriers politiques séjournaient à Mettmann,
 18 il avait emballé précipitamment (cou par-dessus tête) les lamelles d'or dans une boîte à cigares,
 19 et caché celle-ci hâtivement (dans la hâte) n'importe où dans la cave.
 20 Dans les troubles des années suivantes, il avait alors de fait totalement oublié le trésor caché.
 21 qui seulement (premièrement) maintenant se trouvait arraché à l'oubli, et fut livré (conduit) à la Reichsbank.
 22 Le découvreur (l'ouisseur) de trésor fut gratifié de (reçut) trois mois de « récompense »,
 23 tandis que sa fiancée s'en tirait (en sortait) avec trois semaines, pour complicité.
 24 **Bicyclette volée!** — Votre fils s'est acheté (s'acheta), il y a quelques mois, une bicyclette payable par (sur) versements.
 25 Le vendeur s'en réservait la propriété jusqu'au paiement complet du prix d'achat.
 26 Or (maintenant) le vélo a été volé avant d'être (qu'il était) entièrement fini de payer.
 27 Votre fils estime (se place sur le point de vue) qu'il n'a plus à effectuer de paiements désormais (désormais n'ait plus besoin de payer de versements)
 28 puisque le vélo était encore propriété du vendeur.
 29 Je regrette de vous dire que (Malheureusement) votre fils fait erreur (se trouve là dans une erreur).
 30 Les dispositions légales concernant (sur) l'achat prescrivent
 31 que les risques d'accident (le danger de ruine fortuite) passent à la charge de (sur) l'acheteur, avec la consignation de l'objet (la chose) vendu.
 32 Ainsi (aussi), même (alors) si votre fils avait pris (rencontré) toutes les mesures de précaution



(5) Das Abenteurer: l'aventure; der Abenteurer, die Abenteuerin: l'aventurier, l'aventurière.

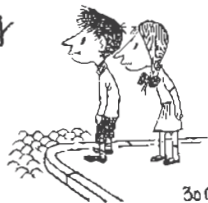
(6) Die Gunst: la faveur; begünstigen: favoriser, secourir.

(7) Die Rate: le paiement à terme. In Raten zahlen: payer par versements successifs. — Die Ratte: le rat. — Der Rat: le conseil.

- 33 daß das Rad nicht gestohlen wurde, geht der Schaden zu seinen Lasten. (8)
 34 Er muß den Vertrag einhalten und die Raten zu Ende bezahlen.
 35 Eine solche Regelung ist ja auch nur logisch, der Verkäufer hat seine Pflicht getan;
 36 außerdem ist es für ihn nicht das gleiche, ob das Rad in seinem oder in des Käufers Besitz ist,
 37 da im Laden die Diebstahlsgefahr lange nicht so groß ist wie auf der Straße.
 38 Da muß also schon jeder selber achtgeben, daß ihm nichts gestohlen wird.
 39 Außerdem gibt es heute schon in vielen Städten Fahrradversicherungen.
 40 Es ist Ihrem Sohn zu raten, bei Anschaffung des nächsten Rades
 41 von einer solchen (9) Gebrauch zu machen, falls die Bedingungen für ihn tragbar sind.



Den Wagen hat er
auf Abzahlung
gekauft



306

ÜBUNG. — 1 Kein Mensch kümmert sich darum, ob Sie es machen oder nicht. — 2 Der neue Zahnarzt ist lange nicht so tüchtig wie der alte war. — 3 Sie hatten Recht: ich gebe meinen Irrtum zu. — 4 Ist dieses Wort wirklich gebräuchlich? — 5 Ihr Konto weist einen Kredit von fünfhundertsechzig Mark auf. Irrtum

- 33 pour que le vélo ne soit (devint) pas volé, le dommage est à sa charge (va à ses charges).
 34 Il faut qu'il exécute le contrat, et effectue (paye) les versements jusqu'à la fin.
 35 Il faut reconnaître qu'une telle réglementation est tout simplement logique (Une telle régl. est oui aussi seulement logique): car le vendeur a fait son devoir;
 36 en outre, ce n'est pas la même chose pour lui que (si) le vélo soit (est) en sa possession ou en celle de l'acheteur (en sa ou en possession de l'acheteur),
 37 car dans son (dans le) magasin le danger de vol est beaucoup moindre (loin pas si grand) que dans (sur) la rue.
 38 Donc, c'est à chacun de (Là doit donc déjà chacun) faire attention que rien ne lui soit (devient) volé!
 39 D'ailleurs, il y a dès à présent (aujourd'hui déjà) dans beaucoup de villes des assurances pour vélos.
 40 Il est à conseiller à votre fils qu'à l'acquisition de son (du) prochain vélo
 41 il ait recours à une de celles-ci (de faire usage d'une telle), au cas où les conditions lui en seront (sont) supportables.



(8) Die Last: la charge, le fardeau. Ich möchte Ihnen nicht zur Last fallen: Je ne voudrais pas vous être à charge. — Belasten: charger. Er ist mit Schulden belastet: er ist verschuldet: Il est endetté. — Der Zeuge belastete den Angeklagten: Le témoin chargea l'accusé. — Lästig: importun, gênant. Heute sind die Fliegen recht lästig: les mouches sont vraiment agaçantes aujourd'hui. Belästigen: importuner. — Das Laster: le vice. — Müßigkeit ist aller Laster Anfang: L'oisiveté est la mère de tous les vices. Lasterhaft: vicieux.

(9) Ich kann davon keinen Gebrauch machen: Je ne puis en faire usage. — Das wäre gegen alle Sitten und Gebräuche: Ce serait contraire à tous les us et coutumes. — Das ist bei uns nicht Sitte: Ce n'est pas l'usage chez nous.



1 Personne ne s'occupera de savoir si vous le faites ou non. — 2 Le nouveau dentiste est loin d'être aussi capable que l'ancien. — 3 Vous aviez raison: je confesse mon erreur. — 4 Ce mot est-il vraiment usuel? — 5 Votre compte accuse un crédit de

vorbehalten. — 6 Die Verpackungskosten gehen zu Lasten des Empfängers. — 7 Den Wagen hat er auf Abzahlung gekauft und ist zwei Raten schuldig geblieben. — 8 Bei der Hitze wird Ihnen der Mantel lästig werden. — 9 Man sollte Massnahmen treffen, um eine Wiederholung derartiger Sachen zu vermeiden. — 10 Ich werde zu Ihren Gunsten eine Ausnahme machen.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 Pour les verbes à particule séparable ou inséparable, voyez à l'Appendice, chapitre V.

2 Erleben: 1) voir, dans le sens de vivre, éprouver (anglais: to experience): Ich habe schon vieles erlebt: j'ai déjà beaucoup vécu, j'en ai déjà vu de toutes sortes. — Hat man je so etwas erlebt! A-t-on jamais vu chose pareille! — 2) atteindre: Das Buch erlebte die 25. Auflage: Le livre atteignit la 25^e édition. — Erzählen Sie uns Ihre Erlebnisse: Racontez-nous vos aventures, ce qui vous est arrivé. — Es war das grösste Erlebnis seines Lebens: C'était le plus grand événement de sa vie.

Beleben: unifier, vivifier. — Sie versteht es, die Gesellschaft zu beleben: Elle s'y entend pour animer la société. — Der Autoverkehr belebt sich: la circulation des autos s'intensifie. — Eine belebte Strasse: une rue animée.

Aufleben: revivre, se ranimer. Der Kampf lebte auf: le combat se ranima. — Er ist ordentlich wieder aufgelebt: Il est tout à fait remis (de sa maladie).

560 Mk, sauf erreur ou omission. — 6 Les frais d'emballage sont à la charge du destinataire. — 7 Sa (la) voiture, il l'a achetée à tempérament, et il doit encore deux versements. — 8 Par cette (la) chaleur, votre (le) manteau vous incommodera. — 9 On devrait prendre des mesures pour éviter le retour de choses pareilles. — 10 En votre faveur, je ferai une exception.

Das Ableben: le décès. Nach seinem Ableben ging das Geschäft zugrunde: Après sa mort, l'affaire périclita. — Verleben: Wir haben schöne Tage verlebt: Nous avons passé de belles journées.

Überleben: survivre à. — Diese Schande wird er nicht überleben: Il ne survivra pas à cette honte. — Diese Mode hat sich überlebt: Cette mode a fait son temps.

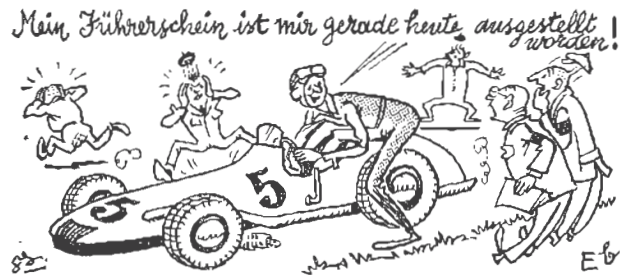


3 Schalten, disposer de, s'emploie surtout dans l'expression schalten und walten, agir selon son bon plaisir.

Mais les composés: einschalten, ausschalten, umschalten sont usités pour donner, fermer, brancher le

courant électrique. — Schalten Sie nicht aus: *Ne coupez pas (téléphone).* Ich schalte auf einen anderen Sender um: *Je branche sur un autre poste (radio).* Einschalten! Contact! (avons).

Der Schalter: 1) *Le guichet; 2) l'interrupteur ou le commutateur.*



4 Aufstellen est en général: *mettre, poser, placer.* — Stellen Sie die Leiter gegen die Mauer auf: *Dressez l'échelle contre le mur.* Bitte, stellen Sie die Schachfiguren (die Kegel) auf: *Dressez l'échiquier (les quilles)* s.v.p.

Die Aufstellung der Bilanz: *l'établissement du bilan.*

Ausstellen: 1) *exposer, étaler:* Die Waren sind geschmackvoll im Schaufenster ausgestellt: *Les marchandises sont exposées avec goût dans la devanture.* — Ich will mich keiner unnützen Gefahr aussetzen: *Je ne veux m'exposer à aucun danger inutile.* — 2) *Donner, délivrer:* Mein Führerschein ist mir gerade heute ausgestellt worden: *Mon permis de conduire m'a été délivré aujourd'hui même.* Haben Sie endlich meine Quittung aufgestellt? *Avez-vous enfin établi mon reçu?* — 3) *tirer:* einen Wechsel ausstellen: *tirer une lettre de change, une traite.* — 4) Einen Posten (eine

Schildwache) ausstellen: *poster une sentinelle (un factionnaire).* — 5) *Blâmer, critiquer:* Ich habe nichts daran auszustellen (ou auszusetzen): *Je n'ai rien à y redire.*

Die Weltausstellung: *L'exposition universelle.* — Die Aussteller: *les exposants.*

5 Anstecken: 1) *contaminer.* Er hat mich mit seinem Schnupfen angesteckt: *Il m'a passé son rhume.* Fürchten Sie nicht, sich anzustecken? — Nein, ich bin vor kurzem geimpft (gué-i'm'pft) worden. — *N'avez-vous pas peur de la contagion?* — *Non, j'ai été vacciné récemment.* — Meine Faulheit hat Sie scheinbar angesteckt: *Il semble que vous ayez attrapé ma paresse.*

2) *Allumer (anzünden):* Wer hat die Kerzen des Weihnachtsbaumes angesteckt? *Qui a allumé les bougies de l'arbre de Noël?* — Aus Rache steckte er das Haus seines Nachbarn an: *Par vengeance, il mit le feu à la maison de son voisin.*



3) *Attacher, fixer, mettre.* Darf ich mir eine Ihrer Blumen anstecken? *Puis-je me mettre une de vos fleurs (à ma boutonnière)?* — Er steckte seiner Braut den Trauring an: *Il passa l'alliance au doigt de sa fiancée.*

4) *Mettre en perce:* Der Wirt steckte ein neues Fass

Bier an: *Le patron mit un nouveau tonneau de bière en perce.*

6 Verfehlen. — *S'emploie uniquement dans le sens actif, comme dans: das Ziel verfehlen: manquer le but, den Zug verfehlen: manquer le train, den Weg verfehlen: sich verlaufen: se tromper de route.* — Ich fürchtete schon, Sie zu verfehlen: *Je craignais déjà de vous manquer (ne pas vous trouver).*

Tandis que: Ich fürchtete schon, Ihnen zu fehlen, serait: Je craignais déjà de vous manquer (de vous faire défaut).

Ich werde nicht verfehlen: *Je n'y manquerai pas.*

Einunddreissigste (31.) Lektion.

DAS ABRÄUMEN DES SCHLACHTFELDES

- 1 Sanitätsautos und Wagen, am Roten Kreuz weithin kenntlich (1), fahren* in die vordere Kampfzone vor oder halten* am Rande der Hochfläche;
- 2 Tragbahnen werden hineingeschoben*, Türen schließen* sich, durch Granattrichter holpern (2) sie langsam zurück;
- 3 in Feldlazaretten im Umkreise des Waldes wird der Strom der Verwundeten aus der Schlacht gesammelt.
- 4 Die Leichtverwundeten, die noch gehen können, erhalten ihren rot-weißen Zettel,
- 5 der, mit Angaben über Truppenteil und Art der Verwundung versehen, (N. 2) im Knopfloch (3) baumelt;

7 Ausmachen: 1) *éteindre* (löschen): Machen Sie das Licht (das Feuer) aus: *Eteignez la lumière (le feu).* (*Allumez:* Machen Sie Licht, Feuer).

2) *Stipuler, convenir de* (vereinbaren): Zuerst wollen wir ausmachen, wieviel jeder von uns zahlen soll: *Convenons d'abord combien chacun de nous devra payer.*

3) *Régler, finir:* Das ist eine ausgemachte Sache: *C'est une affaire réglée.* Das werde ich schon ausmachen: *je m'en charge.*

4) *Former, constituer, faire:* Wenn man täglich 10 Pfennige beiseite legt, so macht das im Jahre über 36 Mark aus: *Si on met de côté 10 pfennigs par jour, cela fait plus de 36 marks dans l'année.*

LE DÉBLAIEMENT DU CHAMP DE BATAILLE

- 1 Des autos et voitures d'ambulance, reconnaissables de loin à la Croix-Rouge, s'engouffrent dans la zone de combat avancée, ou s'arrêtent au bord du plateau;
- 2 on y fourre des brancards, les portes se ferment, elles reviennent lentement en cahotant parmi les entonnoirs;
- 3 dans les hôpitaux de campagne dans (la circonférence de) la forêt de Plagsteert, on recueille le flux des blessés (hors de) du champ de la bataille.
- 4 Les blessés légers, qui peuvent encore marcher, reçoivent leur fiche d'évacuation rouge et blanche
- 5 qui, portant les (munie des) indications de corps de troupe et de nature (espèce) de la blessure, pend à leur (à la) boutonnière;



BEMERKUNGEN. — (1) Kenntlich ou erkenntlich.

(2) Es holpert: *cela va mal.* Das Kind liest holprig: *l'enfant hésite en lisant.*

(3) Baumeln: *pendiller, se balancer, accroché à quelque chose.* — Am Galgen baumeln (aufgehängt sein): *se balancer à la potence (être pendu).* — Baumele nicht so mit deinen Beinen! *Ne balance pas les jambes comme cela!*

- 6 sie begeben sich zu Fuss ins nächste Lazarett zurück.
- 7 Die Schwerverwundeten bleiben in den geräumigen Einheitszelten (4) der Hauptverbandsplätze,
- 8 von aufopfernder (5) Pflege der Ärzte und Sanitäter umsorgt,
- 9 bis sie transportfähig sind und einem Feld- oder Heimatlazarett zugeleitet werden können.



- 10 Nach der Bergung (6) der Verwundeten werden überall die Gefallenen zusammengesucht;
- 11 vor allem waren die Anmarschstraßen zum Schlachtfeld mit zahlreichen Toten übersät;
- 12 viele Tragtiere des Alpenkorps mitsamt ihren Führern waren dort zusammengeschossen (7) worden,
- 13 wie überhaupt das Alpenkorps große Verluste erlitten hatte.

- 6 ils se rendent à pied au prochain hôpital de l'arrière (en arrière).
- 7 Les grands blessés restent dans les spacieuses tentes communes (unitaires) des principaux postes de secours (places de pansement),
- 8 entourés des soins dévoués des médecins et infirmiers,
- 9 jusqu'à ce qu'ils soient (sont) transportables et puissent (peuvent) être dirigés sur (à) un hôpital de campagne ou de l'intérieur,
- 10 Après avoir mis en sûreté (après le sauvetage des) blessés, on ramasse partout les morts (les tombés);
- 11 c'est surtout (avant tout) les voies d'accès au mont Kemmel qui étaient jonchées (parsemées) de nombreux morts;
- 12 beaucoup de bêtes de somme du corps alpin y avaient été tuées (démolies à coup de fusil) en même temps que leurs conducteurs,
- 13 car (comme) en général, le corps alpin avait souffert de grandes pertes.



(4) Die Einheit: l'unité. — Die Einheit der Handlung, der Zeit und des Ortes: l'unité d'action, de temps et de lieu. — Die Einheit eines Volkes: l'unité d'un peuple. — Einheitlich: centralisé, uniforme, unique. — Der Plan macht keinen einheitlichen Eindruck: Le projet ne fait pas l'impression d'ensemble. — Ein einheitliches Kommando: un commandement unique. — Einheitliche Bestrebungen: des efforts convergents. — Einheitspreis: prix unique. Der Verband: 1) die Binde: le pansement, le bandage — 2) der Verein: l'association. — Die Verbandswatte: l'ouate hydrophile.

(5) Er opferte sich für seine Kinder auf: il se sacrifie pour ses enfants. Ich wurde das Opfer meines eigenen Leichtsinnes: Je fus victime de ma propre légèreté. — Er scheut kein Opfer: Il ne recule devant aucun sacrifice.

(6) Bergen*: in Sicherheit bringen. — Er ist geborgen: Il est à l'abri du besoin, il a de quoi vivre. — Retten: aus der Gefahr bringen. — Rette sich, wer kann! Sauve qui peut!

(7) Zusammenschossen, n'est pas tirer ensemble (qui serait zusammen schießen), mais détruire à coups de fusil ou de canon. Das Dorf wurde von der Artillerie zusammengeschossen: Le village fut détruit par le feu de l'artillerie. — Autre sens: se cotiser. — Wir schossen die nötige Geldsumme zusammen: Nous nous cotisâmes pour fournir la somme nécessaire.

- 14 Der Krieg an dieser Front zeigte ein grausameres Gesicht als auf einem anderen Kriegsschauplatz.
- 15 Im Umkreise meiner Batterie hatten wir die Toten schon selbst zusammengelesen (8) und in Einzelgräbern bestattet.
- 16 die von unseren Sanitätern mit kleinen Holzkreuzchen und Inschriften geschmückt wurden.
- 17 Jetzt waren Gefangene unter Leitung von unseren Sanitätsmannschaften überall an der Arbeit.
- 18 Massengräber auszuheben und Granattrichter (9) zu Gräbern zu erweitern;
- 19 die Erkennungsmarken werden gesammelt, den Toten wird ein Strick um das Bein gebunden,
- 20 und so werden sie in das nächste Loch geschleift und (10) zugschaufelt.
- 21 Bald wölben (11) sich die Grabhügel der Massen- und Einzelgräber,
- 22 in denen Freund und Feind vereint dem letzten Appell entgegenschlummern.
- 23 Diese Form der Leichenbergung auf dem Schlachtfelde ist keine Pietätlosigkeit,
- 24 denn man kann die Toten wirklich nicht mehr anfassen;
- 25 die Leute stecken monatelang in denselben Kleidern, die nie vom Leibe kommen;
- 26 mit den körperlichen Ausdünstungen vermischt sich der widerlich (N. 3) süßliche Geruch
- 27 des geronnenen (12) Blutes und der beginnenden Verwesung;
- 28 es ist nur noch ein stinkendes Bündel, das da liegt.

- 14 La guerre sur ce front montrait un visage plus cruel que le théâtre sur un autre front.
- 15 Dans (la conférence de) ma batterie, nous avions nous-mêmes recueilli et enterré les morts dans des tombes individuelles (séparées).
- 16 que nos brancardiers ornaient de petites croix de bois et d'inscriptions.
- 17 Maintenant, des prisonniers sous la conduite d'équipes de brancardiers allemands étaient partout au travail
- 18 pour creuser des fosses communes (tombes de masses) et élargir des entonnoirs pour en faire des (en) tombes;
- 19 on recueille les plaques d'identité, on attache une corde à (autour de) la jambe des morts,
- 20 et ainsi on les traîne jusqu'au prochain trou et on les enfouit.
- 21 Bientôt se renflent (cintrent) les monticules des tombeaux communs et individuels,
- 22 dans lesquels ami et ennemi réunis sommeillent en attendant (vers) le dernier appel.
- 23 Cette façon d'enterrer les (forme de mise à l'abri des) cadavres sur le champ de bataille n'est aucunement une impiété,
- 24 car on ne peut vraiment plus empoigner les morts;
- 25 les hommes restent des mois durant dans les mêmes vêtements, qui ne quittent jamais le corps;
- 26 aux (avec les) exhalaisons corporelles se mêle l'odeur douceâtre et repoussante
- 27 du sang écoulé et de la putréfaction commençante;
- 28 ce n'est plus qu'un paquet puant qui gît là.



(8) Lesen, outre son sens de lire, signifie aussi cueillir, glaner. — Die Weinlese: la vendange. — Die Erbsen, den Salat lesen: éplucher les pois, la salade. — Auslesen: trier, choisir. Die Weinanslese: la meilleure cuvée. Bestatten: begraben. — Die Bestattung: das Begräbnis.

(9) Der Trichter: Pentonnoir. — Das Grab, die Gräber: la tombe, les tombes.

(10) Die Schaufeln: la pelle. — Schaufeln: creuser avec la pelle. — Zugschaukeln: combler avec la pelle.

(11) Wölben: voûter, cintrer, bomber. Ein gewölbter Keller: une cave à voûtes. Eine gewölbte Stirn: un front bombé.

(12) Geronnen: participe passé de gerinnen*, couler, ruisseler et non de rennen, courir (ramené, gerannt). — Die Milch, das Blut gerinnt. — Die Regenrinne: la gouttière. Die Strassenrinne: le ruisseau (dans la rue). Der Bach: le ruisseau (aux champs).

- 29 Mit wächsernen Gesichtern und gläsernen Augen starren einen die Toten an,
 30 in dem verschiedenartigen Ausdruck, der letzte Gedanken und Schmerzen der Todesqual (13) in den Gesichtern spiegelt.
 31 Das Abräumen des Schlachtfeldes ist die Kehrseite (14) von mutigem Vorwärtstürmen, von Sieg und Heldentum.
 32 Der Tod auf dem Schlachtfelde offenbart sich nicht immer so,
 33 wie es eine idealistisch verschönte Darstellung gerne sehen möchte,
 34 mit der allein man der mannigfaltigen (15) Bilder des Krieges nicht gerecht (16) werden kann;
 35 der Soldat muß sich mit harter Energie daran gewöhnen.
 36 Hoffen wir, daß uns so etwas in Zukunft erspart bleibt.



- 29 Avec des figures cireuses et des yeux vitreux, les morts vous fixent,
 30 figés dans les expressions diverses (dans l'expression de manière diverse) qui reflètent dans les visages les dernières pensées et souffrances de l'agonie.
 31 Le déblaiement du champ de bataille est le revers de l'assaut vaillant, de la victoire et de l'héroïsme.
 32 La mort sur le champ de bataille ne se manifeste pas toujours (ainsi)
 33 telle qu'une (comme une) représentation idéalement embellie aimerait à la voir,
 34 et qui ne suffit pas à l'avec laquelle seule on ne peut rendre justice aux tableaux variés de la guerre;
 35 le soldat doit s'y habituer avec une rude (dure) énergie.
 36 Espérons que cela nous soit épargné à l'avenir.



(13) Quälen (kvěle'n) : torturer, tourmenter. — Das ist eine Quälerei! eine Plage! C'est une torture, une plaie! — Wer die Wahl hat, hat die Qual : Qui a le choix a l'embarras (la torture).

(14) Die Kehrseite der Medaille (médaille) : le revers de la médaille.

(15) Mannigfaltig : verschiedepartig, n'est pas apparenté à Mann, mais à manchmal, quelquefois, et à mancher, maint. Comparez l'anglais manifold.

(16) Er schließt den Schlaf des Gerechten : Il dormait du sommeil du juste. — Die gerechte Sache : la bonne cause. Er erhielt eine gerechte Belohnung : Il reçut une récompense convenable.

III

ÜBUNG. — 1 Ihr Freund, der Engländer, ist leicht zu erkennen. — Woran? — An seinem grellen Anzug. — 2 Auf solch holprigen Strassen ist das schnelle Fahren

1 Votre ami, l'Anglais, est facile à reconnaître — A quoi? — A son costume criard. — 2 Sur des routes aussi raboteuses,

höchst gefährlich. — 3 Das Opernhaus ist mit Blitzableitern versehen. — 4 Gemäss dem Flottenprogramm wurden vier neue Einheiten gebaut. — 5 Ich muss Ihren Verband erneuern; er ist ganz verrutscht (er hat sich verschoben). — 6 Als das Unwetter losbrach, war das Getreide schon geborgen. — 7 Hast du das Buch ausgelesen? — Nein, ich habe die ganze Zeit Früchte auslesen müssen. — 8 Nach langem Leiden ist er sanft eingeschlummert (*ou* entschlafen). — 9 Quäle nie ein Tier zum Scherz. — 10 Wir mussten umkehren, da der Weg gesperrt war. — 11 Rechts um kehrt! — 12 Er kehrt (oder dreht) den Pfennig zehnmal um, ehe er ihn ausgibt.

Zweiunddreissigste (32.) Lektion.

ZWEI PROPHETEN

- 1 Auch jener Gegend, in der Pinnegels ansässig sind, hat der vergangene Sommer viel Regen gebracht.
- 2 Pinnegels hatten im Frühjahr einen Garten vor der Stadt (1) gepachtet
- 3 und sind dann sehr oft hinausgefahren, zwei- oder dreimal in der Woche.
- 4 Auf dem Wege zum Bahnhof sind sie immer bei zwei Bekannten vorüber gekommen, zuerst bei Dübel und dann bei Kornfeder.
- 5 Man hat einander (2) guten Tag gewünscht und dann vom Wetter gesprochen.

il est extrêmement dangereux de conduire vite. — 3 L'Opéra est muni de paratonnerres. — 4 Suivant le programme naval, on construisit quatre unités nouvelles. — 5 Il faut que je refasse (renouvelle) votre pansement : il a complètement glissé. — 6 Lorsque l'orage éclata, le grain était déjà mis à l'abri. — 7 As-tu fini de lire ce (le) livre? — Non, j'ai dû trier des fruits tout le temps. — 8 Après de longues souffrances, il a passé (expiré) doucement. — 9 Ne tourmente jamais un animal pour l'amuser. — 10 Nous avons dû faire volte-face, parce que le chemin était barré. — 11 Demi-tour, droite! — 12 Il retourne le pfennig dix fois avant de le dépenser.

DEUX PROPHÈTES

- 1 L'été passé a amené beaucoup de pluie aussi dans la (cette) région où les Pinnegels sont fixés.
- 2 Les Pinn. avaient au printemps loué un jardin aux alentours de (devant) la ville,
- 3 et ils s'y sont par la suite (puis) rendus très souvent, deux ou trois fois par semaine.
- 4 Sur la route de la gare, ils ont toujours passé devant chez deux de leurs connaissances, d'abord chez Dübel, et puis chez Kornfeder.
- 5 On s'est donné le bonjour, et puis on a parlé du temps.



BEMERKUNGEN. — (1) Vor der Stadt : nahe bei der Stadt. — Die Vorstädte *ou* die Vororte : les *faubourgs*, la *banlieue*. — Pachten : prendre à bail (un terrain); mieten : prendre en location, louer.

(2) On Man hat sich guten Tag gewünscht.



- 6 Denn mit ihrem Pachtgarten waren Pinnegels natürlich sehr vom Wetter abhängig (3).
- 7 Dübél ist ein ganz gerissener (4) Wetterkundiger.
- 8 Wenn Pinnegel gefragt hat (5): « Na, wie wird denn heute wohl das Wetter? »
- 9 hat er nur ganz flüchtig zum Himmel aufgeschaut und dann seine Prognose (6) gestellt.
- 10 Meistens hat er gesagt: « Faul, oberfaul! Wird wieder einen ganz gemeinen Regen geben! »
- 11 Kornfeder scheint* sich nicht so gut auf Witterungsanzeichen (7) zu verstehen.
- 12 Wenn Pinnegel gefragt hat: « Was meinen Sie wohl, wie heute der Tag werden wird? »
- 13 dann hat er sehr lange den Himmel angesehen und schließlich zögernd gesagt:
- 14 « Ja, das ist eine unsichere Sache! Aber ich glaube nicht, daß heute das Wetter gar zu schlecht wird.
- 15 Ach nein, die paar Wolken werden sich schon verziehen*.
- 16 Passen Sie mal auf: Das wird noch ein ganz schöner Tag! »

- 6 Car pour les Pinn. beaucoup dépendait naturellement du temps, au sujet de la jouissance de leur jardin de location.
- 7 Düb. est tout à fait malin pour la connaissance du temps (est un connaisseur de temps t. à f. malin).
- 8 Quand Pinn. demandait (a demandé): Allons, quel temps fera-t-il bien aujourd'hui?
- 9 il ne jetait (*passé indéfini*) au ciel qu'un coup d'œil (tout à fait) fugitif, et faisait (posait) alors son pronostic.
- 10 La plupart du temps, il disait: Mauvais, infect (pourri, surpoussi)! Il fera (y aura) encore une de ces saletés de pluie t. à f. ignoble!
- 11 Kornf. ne semble pas s'y entendre aussi bien aux (sur) indices de la température.
- 12 Quand Pinn. demandait (a demandé): Eh bien, qu'en dites-vous (bien), comment la journée tournera-t-elle aujourd'hui?
- 13 alors, il considérait (a considéré) très longtemps le ciel et finalement disait (a dit) en hésitant:
- 14 Oui, c'est une chose si incertaine! Mais je ne crois pas que le temps devienne par trop mauvais aujourd'hui.
- 15 Mais non; ces (les) quelques nuages se dissiperont bien (déjà).
- 16 Vous verrez! (faites un peu attention): ça fera encore une bien belle journée!



(3) Es hängt von den Umständen ab: *Cela dépend des circonstances.* — Unabhängig: *indépendant.*

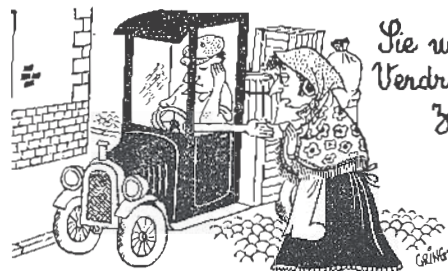
(4) Ein gerissener ou geriebener Bursche: *Un malin, un débrouillard.* — Dieser Sache bin ich nicht kundig: *Je ne suis pas au courant de cette affaire.*

(5) *Le passé indéfini* allemand correspond ici à l'imparfait français, désignant une action répétée, habituelle.

(6) Die Prognose (prognôse): die Vorhersage.

(7) *La température* (le genre de temps): die Witterung. *La température* (degré de chaleur ou de froid): die Temperatur. — Wittern: flürren, éventer. Ich wittere (ou ahne) nichts Gutes: *Cela ne me dit rien de bon.*

- 17 Ja, und dann sind Pinnegels draußen (8) in ihrem Garten gewesen, und dann fing es an zu regnen,
- 18 und der Regen wollte gar nicht mehr aufhören, und Pinnegels mußten sich in der Laube (9) verkriechen*.
- 19 Sie wickelten sich in Decken ein, genossen* (10) heiße Getränke und dachten (11) verdrossen* :
- 20 « Der verdammte Kerl, der Dübel, hat also doch recht gehabt ! »
- 21 Und wenn sie dann wieder in die Stadt fahren*, seufzten sie und sagten :
- 22 « Wieder mal ein verpatzter (12) Tag ! Und Kornfeder hatte doch gemeint, es würde schönes Wetter werden.
- 23 « Schade, daß der nette Mensch nicht recht gehabt hat ! »
- 24 So ist das manchen Tag gegangen, und was Pinnegels immer wieder gedacht haben,
- 25 hat sich nach und nach summiert und schließlich zu einer Überzeugung von Gewicht angehäuft, (13)



Sie werden sich
Verdriesslichkeiten
zuziehen

- 17 (Oui). Et alors les Pinn. s'en allaient là-bas (ont été dehors) dans leur jardin, et alors il se mettait à pleuvoir,
- 18 et la pluie ne voulait plus cesser du tout, et les Pinn. devaient se blottir dans la tonnelle.
- 19 Ils s'enveloppaient dans des couvertures, prenaient des boissons chaudes, en pensant (et pensaient) tristement (contrariés) :
- 20 Ce sale type de Düb. (le damné type, le Dü.) avait (a eu) donc tout de même raison !
- 21 Et en revenant (quand ils revenaient alors) à la ville, ils soupiraient en disant (et disaient) :
- 22 Encore (une fois) une journée de fichue ! Et pourtant, K. avait dit que le temps se mettrait au (deviendrait) beau.
- 23 Dommage que le brave (gentil) homme n'ait (n'a) pas eu raison !
- 24 Il en a été ainsi maintes fois (cela est allé ainsi maint jour), et ce que les Pinn. ont pensé chaque fois (tous jours encore)
- 25 s'est totalisé peu à peu, et finalement abouti (s'est finalement entassé) à une conviction bien ancrée (de poids)



(8) Draussen, dehors, signifie également là-bas; on dit aussi da draussen, dort draussen.

(9) Kriechen* : ramper. Er kroch auf allen Vieren : il allait à quatre pattes. — Ich wäre am liebsten in ein Mausloch, gekrochen : J'aurais voulu me fourrer dans un trou de souris. — Aus dem Ei kriechen : sortir de l'œuf. — Sich verkriechen : se dissimuler en rampant, se cacher (sich verstecken).

(10) Geniessen*, jouir de, ou simplement consommer, boire ou manger. — Er genießt allgemeine Achtung : Il jouit de l'estime générale. — Diese Musik ist ein grosser Genuß : Cette musique est un grand plaisir. — Der Genuß verdorbener Speisen kann lebensgefährlich werden : La consommation de mets avariés peut avoir des suites mortelles.

(11) Verdriessen : contrarier, fâcher (irriter); verdriesslich, contrariant ou contrarié. Ein verdriessliches Gesicht : une figure renfrognée. — Sie werden sich Verdriesslichkeiten zuziehen : Vous vous attirerez des contrariétés.

(12) Verpatzen, famillier pour verfehlen : manquer, rater.

(13) Der Haufen : le tas. Über den Haufen werfen : jeter sur le tas, et, au figuré, culbuter, renverser, jeter en l'air.

26 die nicht mehr fortzuräumen sein wird.

27 So und so oft haben sie von dem « verdammten Kerl, der recht gehabt hat » gesprochen

28 und von dem « netten Menschen, der leider nicht recht gehabt hat »,

29 und nun sind sie der festen Meinung, daß Dübel doch ein widerwärtiger Patron und Kornfeder ein reizender Kerl sei.

30 Ja, man macht sich eben viel eher unbeliebt, wenn man Unangenehmes voraussagt,

31 das dann auch wirklich eintritt*, als wenn man angenehme Dinge ankündigt,

32 die sich dann aber doch nicht einstellen.

33 Und das gilt* nicht nur vom Wetter.

(Peter ROBINSON.)



ÜBUNG. — 1 Wollen wir jetzt unsere Rechnungen begleichen? — 2 Wenn es Ihnen passt, so bin ich zufrieden. — 3 Ein Prophet (profète) gilt nichts in seinem Vaterlande. — 4 Das Wetteramt kündigt für heute wechselnde Witterung an. — 5 Für diese Sachen hat Ihr Schwiegersohn eine erstaunlich gute Witterung. — 6 Diese Wurst ist nicht mehr zu genießen. — 7 Seine Ablehnung hat mich arg verdrossen. — 8 In Bezug auf Ihre Anzeige teile ich Ihnen mit, dass... — 9 Von kundiger Seite erfahren wir, dass... — 10 Die Einwohner kamen in hellen Haufen hereingeströmt. — 11 Die Reise kostet einen Haufen Geld.

26 que rien ne pourra plus leur enlever (qui ne sera plus à évacuer).

27 Ils ont si bien pris l'habitude de parler (ils ont si et si souvent parlé) du « sale (damné) type qui avait raison »

28 et du « brave (gentil) homme, qui n'avait malheureusement pas raison »,

29 que (et) maintenant ils ont (sont de) la ferme opinion que Dübel est (soit) tout de même un individu répugnant, et Kornf, un type charmant.

30 Car le fait est qu'on se rend bien plutôt (Oui, on se rend même bien plutôt) odieux quand on prédit un désagrément

31 qui arrive aussi réellement, que quand on annonce des choses agréables

32 qui cependant ne se réalisent (présentent) pas.

33 Et cela ne s'applique pas seulement au temps qu'il fera.

(Peter ROBINSON.)



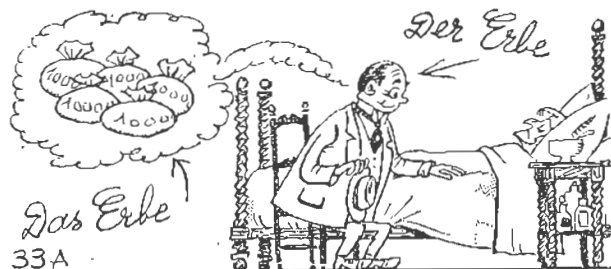
32 C

1 Régions-nous nos comptes maintenant? — 2 Si cela vous va, je veux bien. — 3 Nul n'est prophète en son pays. — 4 L'office météo annonce un temps variable pour aujourd'hui. — 5 Pour ces choses-là, votre gendre a un flair étonnant. — 6 Cette saucisse n'est plus mangeable. — 7 Son refus m'a vivement contrarié. — 8 En réponse à (Au sujet de) votre annonce, je vous informe que... — 9 Nous apprenons de source compétente que... — 10 Les habitants accoururent en grande foule. — 11 Le voyage coûte un argent fou (un tas d'argent).

Dreiunddreissigste (33.) Lektion.

ALLERLEI

- 1 In der Gemeinde Trettin in Schlesien kam es zwischen Mitgliedern einer Familie wegen einer Erbschaft (1) zu einer Schlägerei.
- 2 Mehr als zwanzig Personen prügelten (2) sich; erst in der Wohnung, dann auf der Straße.
- 3 Die Polizei, das heißt in diesem Fall der einzige Landjäger des Ortes, war machtlos,
- 4 weshalb man die Feuerwehr alarmierte.
- 5 Eine Schlauchleitung, (3) Rohrweite C, genügte, die « Flammen des Zorns » zu löschen.
- 6 Aus hitzigen Kampfhähnen waren begossene* Pudel geworden.



33A

- 7 Bei den letzten Streikversuchen in Frankreich hatten die Arbeiter einer berühmten Käsefabrik
- 8 die ja nicht mehr ganz neue Methode der Fabrikbesetzung angewendet.

PÊLE-MÊLE (DE TOUTE SORTE)

- 1 Dans la commune de Trettin, en Silésie, les membres d'une famille en vinrent aux coups (à la rixe), à cause d'un héritage.
- 2 Plus de vingt personnes se battirent, d'abord dans le logement, puis dans la rue.
- 3 La police, e.-à-d. dans ce cas l'unique gendarme de l'endroit, était impuissante.
- 4 C'est pourquoi on appela (alarma) les pompiers.
- 5 Un tuyau de pompe, calibre C, suffit à éteindre les « flammes de la colère ».
- 6 Les ardents coqs de combat étaient devenus des poules mouillées (caniches arrosés).
- 7 Au cours des dernières tentatives de grèves en France, les ouvriers d'une fabrique de fromage renommée avaient employé
- 8 la méthode, qui n'est déjà (oui) plus tout à fait neuve, de l'occupation des usines.



BEMERKUNGEN. — (1) Die Erbschaft *ou* das Erbe : l'héritage. Der Erbe : l'héritier. Erben : hériter. — Er hat nur Schulden geerbt (gue-èrbt') : Il n'a hérité que des dettes. Der Erbfeind : l'ennemi héréditaire.

(2) Der Prügel : le bâton, le gourdin, et aussi le coup de bâton. Eine Tracht Prügel bekommen, austeilen : Recevoir, distribuer une volée de coups de bâton. — Jemanden prügeln *ou* verprügeln : Rosser quelqu'un.

(3) Der Schlauch (pluriel die Schläuche) : 1) l'outre; 2) le tuyau flexible; 3) la chambre à air. — Er säuft wie ein Schlauch : Il boit comme une outre. — Das Rohr (pluriel die Röhre) : 1) le roseau; 2) le tube, le tuyau (rigide et droit). Das Fernrohr : le télescope. Das Sprachrohr : le porte-voix. — Die Röhre : 1) le tube, généralement sinuoux; die Ofenröhre : le tuyau de poêle. Die Speiseröhre : l'œsophage. Die Luftröhren : les voies respiratoires; 2) la lampe T.S.F. Ein Rundfunkgerät mit fünf Röhren : un appareil de radio à 5 lampes. Ein Fernsehgerät : un poste de T.V., ein Farbfernsehgerät : un T.V. multicolore.

- 9 Die Belegschaft verbarrikadierte sich in den Maschinenräumen, im Kontor, im Lager.
- 10 Alle Bemühungen der Polizei waren erfolglos, vergeblich auch die Bitten des Fabrikbesitzers.
- 11 Die Arbeiter blieben den ganzen Tag in der Käserei, sie blieben am zweiten Tag, sie harrten aus am Abend des dritten Tages.
- 12 Worauf der lagernde Käse in den Streik eingriff.*
- 13 Auch er geriet* in « Bewegung und Aufruhr ».
- 14 Er verbreitete einen so durchdringenden Geruch, er duftete (4) stärker und stärker...
- 15 Am vierten Abend verließen* die Streikposten die Fabrik!
- 16 Sie hatten vom Streiken nun im wahrsten Sinne des Wortes « die Neese voll »... (5)



- 17 In Bröl im Rheinland vermißte (6) die Frau eines Domänenpächters ihren Perl-Ohrring.
- 18 Das heißt der Ohrring war noch da, aber die wertvolle Perle war verschwunden*.
- 19 Das eifrigste Suchen nützte nichts... Bis eines Tages das größte Huhn zum Erntebraten geschlachtet (7) wurde.
- 20 In seinem Magen fand sich die vermißte Perle! Zufall?
- 21 Wenn ein blindes Huhn zuweilen ein Korn findet, warum soll ein sehendes nicht auch einmal eine Perle picken...



- 22 Aus London kommt die Nachricht von einer wichtigen chemischen Erfindung:
- 23 Einem dortigen Gelehrten gelang* die Herstellung einer Säure,

- 9 Les occupants se barricadèrent dans les salles des machines, dans le bureau, dans l'entrepôt.
- 10 Tous les efforts de la police restèrent (furent) sans succès, de même que (aussi) furent vaines les prières du propriétaire de la fabrique.
- 11 Les ouvriers restèrent toute la journée dans la fromagerie, ils y restèrent le deuxième jour, ils tenaient toujours (persévéraient) le soir du troisième jour.
- 12 Sur quoi le fromage entreposé intervint dans la grève.
- 13 Lui aussi fut pris de « mouvement et d'agitation ».
- 14 Il répandait une odeur si pénétrante, il sentait de plus en plus fort...
- 15 Le quatrième soir, les piquets de grève quittèrent la fabrique!
- 16 Maintenant, ils en avaient « plein le nez » de faire grève, dans toute l'acception (dans le plus vrai sens) du mot!
- 17 A Bröl, en Rhénanie, la femme d'un fermier de domaine constata la perte de sa boucle d'oreille de perle.
- 18 C.-à-d. que la boucle d'oreille était encore là, mais la précieuse perle avait (était) disparu.
- 19 Les recherches les plus actives (zélées) ne servirent de rien... Jusqu'à ce qu'un jour on tua la plus grosse poule pour la fête (le rôti) de la moisson.
- 20 Dans son estomac se trouva la perle manquante! Hasard?
- 21 Si une poule aveugle trouve parfois un grain, pourquoi une poule qui voit ne picorerait-elle (ne doit-elle pas picorer) une fois aussi une perle..
- 22 De Londres nous vient la nouvelle d'une importante invention chimique.
- 23 Un savant de là-bas a réussi à obtenir un acide



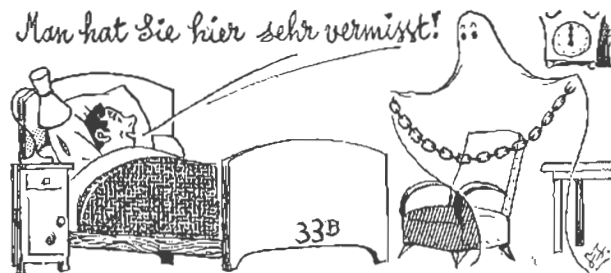
(4) Duften : *exhaler une odeur*; der Duft : der Geruch; duftig : *odorant*. Das ist ein duftler (ou ein geriebener, gerissener) Kerl : *C'est un gars dessalé*.

(5) Die « Neese » *berlinois pour die Nase*.

(6) Vermissten : *ne pas retrouver*, ou *regretter* (anglais to miss) : Man hat Sie hier sehr vermisst : *On vous a beaucoup regretté ici*. — Die Liste der Vermissten : *la liste des disparus*.

(7) Schlachten : *abattre, tuer pour la consommation*. — Der Schlächter : der Fleischer : *le boucher*. — Der Schweineschlächter : *le charcutier*.

- 24 die sämtliche Stoffe — seien es Eisen, Glas Gummi, Stein oder Holz (8) — auflösen und zersetzen könne.
- 25 Gut und schön... Aber worin bewahrt der Mann seine Säure auf?



- 26 Aus Müll (9) kann man — wie eine deutsche Erfindung zeigte — Bauplatten schaffen.
- 27 Aus alten Konservendbüchsen wird — nach Vorschlag eines amerikanischen Ingenieurs — Straßenpflaster! (10)
- 28 Die Büchsen werden erhitzt (11), gepreßt, dann auf dem Straßendamm ausgewalzt.
- 29 Fertig ist die Autostraße...
- 30 Muß das dann ein schönes Gefühl sein, mit 80 Kilometern in der Stunde über « Leipziger Allerlei » oder gar « Prinzess-Erbisen » zu fahren*.
- 31 Bei « Hummer in Büchsen » möge man sich in Acht nehmen!
- 32 Vielleicht sind Scheren (12) übrig geblieben, sie könnten der Bereifung schaden...

- 24 qui pourrait (puisse) dissoudre et décomposer toutes les matières, que ce soit du fer, du verre, du caoutchouc, de la pierre ou du bois.
- 25 Parfait (bon et beau)... Mais dans quoi cet (l') homme garde-t-il son acide?
- 26 Avec des (Hors de) ordures, on peut, comme l'a montré une invention allemande, fabriquer (créer) des matériaux (plaques) de construction.
- 27 Avec des (Hors de) vieilles boîtes à conserves, on fait (devient), d'après le projet d'un ingénieur américain, du pavé pour les routes!
- 28 Les boîtes sont chauffées (deviennent échauffées), comprimées, puis laminées sur la chaussée.
- 29 Et voilà (Prête est) l'autostrade!
- 30 Ce que ce doit être alors une belle sensation de rouler à 80 km à l'heure sur des légumes « jardinière » (pêle-mêle leipzigois) ou même des petits pois à la reine (princesse)!
- 31 Pour le « homard en boîtes », qu'on (puisse-t-on) fasse attention!
- 32 Peut-être y est-il resté (de trop) des pinces (ciseaux), et elles pourraient abîmer les pneus.



- (8) Das Eisen, das Glas, das Gummi, der Stein, das Holz.
- (9) Der Müll: *les balayures, les ordures, n'a rien de commun avec der Müller: le meunier; die Mühle: le moulin.* — Der Mülleimer: *le seau à ordures.* — Der Müllkasten: *la poubelle.*
- (10) Das Pflaster: 1) *le pavé; 2) l'emplâtre.* — Englisches Pflaster: *Du tuffetas d'Angleterre.* — Le plâtre: der Gips (*pron. ghipp'ss*).
- (11) Heizen: *chauffer;* erhitzen: *échauffer.* — Die Heizung: *le chauffage.* — Die Hitze: *la chaleur.* — Walzen: *laminer, aplanir avec un rouleau.* Die Walze: *le cylindre, le rouleau.* Achtung! Dampfwalze! Attention! *Rouleau à vapeur!* — Der Walzer: *la valse.* Walzer tanzen: *valser.* — Wälzen: *se rouler.* Das Schwein wälzt sich im Schmutz: *le cochon se vautre dans la saleté.* — Das ist zum Wälzen! *C'est à se tordre (de rire)!*
- (12) Der Hummer (*le homard ou la langouste*) hat Scheren (*a des « ciseaux »*). La pince, la tenaille (*outil*): die Zange.

ÜBUNG. — 1 Den Eigensinn hat er von seiner Mutter geerbt. — 2 Prügel sind keine Beweise. — 3 Der Mantel des Reifens ist noch brauchbar, aber der Schlauch muß ersetzt werden. — 4 Das Rohr meiner Pfeife ist verstopft; haben Sie eine Stricknadel, um es zu reinigen? — 5 Er schwankt wie ein Rohr im Winde. — Ja, er ist sehr wetterwendisch. — 6 Er zog ab wie ein begossener Pudel. — 7 Der Boden war mit Teppichen belegt. — 8 Lassen Sie doch Ihre Handschuhe auf dem Sitz, um ihn zu belegen. — 9 Ich habe sehr gut gespeist; doch vermisse ich meinen Rotwein. — 10 Er sehnt sich nach seinem Land zurück. — 11 Der Saal war so überheizt, dass es mir schwindelig wurde. — 12 Die tollsten Gerüchte erhitzen die Gemüter. — 13 Bleibe nicht im Freien sitzen, denn du bist sehr erhitzt.

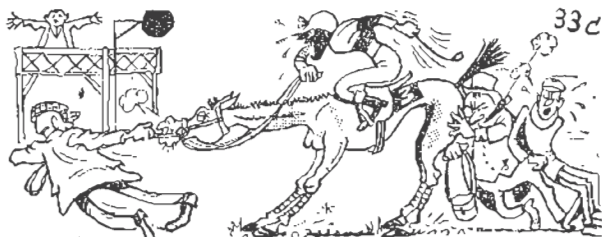


La girouette, au sens propre, est die Wetterfahne, ou der Wetterhahn, mais au figuré : der wetterwendische Mensch.

Vierunddreißigste (34.) Lektion.

DIE GRENADIERE

- 1 Nach Frankreich zogen* zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen*.
- 2 Und als sie kamen ins deutsche Quartier
Sie ließen die Köpfe hängen*.
- 3 Da hörten sie beide die traurige Mär: (1)
Daß Frankreich verloren gegangen,



Den Eigensinn hat er von seiner Mutter geerbt!

1 Il tient son entêtement de sa mère. — 2 Les coups (de bâton) ne prouvent rien. — 3 L'enveloppe du pneu est encore utilisable, mais la chambre à air doit être remplacée. — 4 Le tuyau de ma pipe est bouché; avez-vous une aiguille à tricoter pour le nettoyer? — 5 Il est instable comme un roseau au vent. — Oui, c'est une vraie girouette. — 6 Il fila comme une poule mouillée (un caniche arrosé). — 7 Le plancher était couvert de tapis. — 8 Laissez donc vos gants à votre place pour la marquer. — 9 J'ai très bien mangé; pourtant, mon vin rouge m'a manqué. — 10 Son pays lui manque. — 11 La salle était si surchauffée que la tête me tournait. — 12 Les bruits les plus fous échauffaient les esprits. — 13 Ne reste pas assis en plein air, comme (car) tu es très échauffé.

LES GRENADIERS

- 1 Deux grenadiers se rendaient en France; ils avaient été (furent) pris (attrapés) en Russie.
- 2 Et comme ils arrivaient en terre (dans le quartier) allemande, ils allaient tête basse (laissaient pendre les têtes).
- 3 Là, ils apprirent (entendirent) tous deux la triste nouvelle: que la France était allée à sa perte (allée perdue),



BEMERKUNGEN. — (1) Die Mär ou die Märe: 1) la nouvelle; 2) la tradition, la légende, est moins usité que das Märchen: le conte, l'histoire, et aussi que l'adjectif märchenhaft: de légende, fabuleux. Le verbe mären signifie: raconter des histoires à dormir debout.

- 4 Besiegt und zerschlagen (2) das große Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.
- 5 Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde. (N. 5)
- 6 Der eine sprach : Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde !
- 7 Der and're sprach : Das Lied ist aus, (3)
Auch ich möcht' mit dir sterben,
- 8 Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben. (4)



- 9 Was schert mich Weib, was schert (5) mich Kind !
Ich trage weit bess'res Verlangen :
- 10 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind,
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen !
- 11 Gewähr (6) mir, Bruder, eine Bitt' :
Wenn ich jetzt sterben werde, (7)

- 4 vaincue et détruite (brisée) la Grande Armée, et l'empereur, l'empereur prisonnier.
- 5 Alors (là) les deux grenadiers pleurèrent ensemble, à (bien à cause de) cette pitoyable nouvelle.
- 6 L'un dit (parla) : Comme je me sens mal, comme ma vieille blessure brûle !
- 7 L'autre dit : La chanson est finie, moi aussi je voudrais mourir avec toi,
- 8 pourtant j'ai à la maison femme et enfants, qui seront perdus sans moi.
- 9 Que m'importe ma femme, que m'importent mes enfants ! Je porte en moi un bien autre (de loin meilleur) désir ;
- 10 qu'ils aillent mendier, s'ils ont faim, — l' (mon) empereur, l' (mon) empereur prisonnier !
- 11 Frère, exauce ma (moi une) prière : si je meurs (mourrai) maintenant,



(2) Siegen : vaincre, triompher (verbe neutre) ; besiegen : vaincre (verbe actif). Der Sieg, der Sieger, der Besiegte : la victoire, le vainqueur, le vaincu. — Zerschlagen : moi expressif, dominant à la fois l'idée de battre et de disperser.

(3) Der Krieg ist aus : la guerre est finie. — Jetzt ist es aus mit meinen Hoffnungen : C'en est fini maintenant de mes espérances.

(4) Weib und Kind haben : avoir de la famille. — Verderben, gâter, corrompre, ou se gâter, se corrompre, signifie aussi zugrunde gehen : tomber en ruine, périr. — Unkraut verdirbt nicht : La mauvaise herbe pousse toujours bien.

(5) Scheren, tondre (die Schere, les ciseaux), ou concerner, importer. Ich habe mir das Haar glatt scheren lassen : Je me suis fait tondre les cheveux ras. Das schert mich nicht ou ich schere mich nicht darum : das ist mir gleich : das geht mich nichts an : cela m'est égal, ne me regarde pas.

(6) Gewähren : accorder, procurer, exaucer. — Diese Einrichtung gewährt uns manchen Vorteil : Cet arrangement nous vaut plus d'un avantage. Gewähren lassen : laisser faire. Lassen Sie ihn nur gewähren : Laissez-le donc faire à sa tête ! — Die Gewähr : la garantie. — Ich leiste dafür Gewähr : je m'en porte garant. — Ne pas confondre avec gewähren, on gewährt werden : s'apercevoir de. Wir wurden unseres Irrtums (ou unseren Irrtum) schnell gewahr : Nous nous aperçûmes vite de notre erreur.

(7) Si je meurs maintenant : wenn ich jetzt sterbe. Le futur est ici licence poétique.

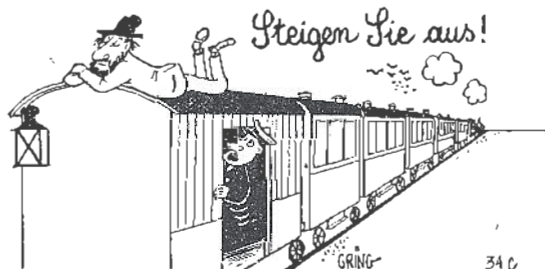
- 12 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit.
Begrab' mich in Frankreichs Erde.
- 13 Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
- 14 Die Flinte gib mir in Hand,
Und gürt' mir um den Degen. (8)
- 15 So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
- 16 Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe. (9)
- 17 Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
- 18 Dann steig' (10) ich gewaffnet hervor aus dem
[Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen !

(Heinrich HEINE.)



ÜBUNG. — 1 Erzählen Sie mir nur keine Märchen (Lügengeschichten, Ausflüchte). — 2 Das Feuerwerk war wirklich märchenhaft. — 3 Aus den Augen, aus dem Sinn. — 4 Er hat es mit mir verdorben. —

- 12 alors emporte mon corps (cadavre) en France, enterre-moi dans le sol de France.
- 13 Ma (la) croix d'honneur au ruban rouge, tu me la mettras (tu dois me mettre) sur le cœur :
- 14 mon (le) fusil, donne-le moi à la main, et ceins-moi mon (le) sabre.
- 15 Ainsi je resterai l'oreille au guet (serai couché et écouterai), immobile, comme une sentinelle dans la tombe
- 16 jusqu'à ce qu'un jour j'entende le grondement du canon et le trol de coursiers hennissants.
- 17 Alors, sans doute (bien) l' (mon) empereur passera à cheval par-dessus ma tombe, au cliquetis et aux éclairs des épées (beaucoup d'épées cliq. et lancent des écl.);
- 18 alors, je me dresserai armé hors du tombeau, pour défendre l'empereur, l'empereur ! (Henri HEINE.)



(8) Die Flinte, nom ancien du fusil (das Gewehr), encore employé familièrement. Die Flinte ins Korn werfen (jeter son fusil dans le blé): jeter le manche après la cognée.

(9) Wiehern: hennir. — Das Ross. — Das Getrabe, ou der Trab: le trot; Das Trabrennen: les courses au trot.

(10) Steigen, monter (v. neutre) (das Barometer steigt; die Preise sind gestiegen) peut aussi signifier descendre: Er stieg aufs Pferd: il monta à cheval: er stieg vom Pferd: il descendit de cheval. — Steigen Sie ein! En voiture! Steigen Sie aus! Descendez! — Mais steigern (v. actif) est uniquement hausser, relever, augmenter. Die Miete, die Leistung, die Preise steigern: augmenter le loyer, le rendement, les prix. — Etwas versteigern: Mettre quelque chose à l'encan, vendre aux enchères.

1 Surtout, ne me racontez pas d'histoires (mensonges, faux-fuyants). — 2 Le feu d'artifice était vraiment léger. — 3 Loïn des yeux, loin du cœur. — 4 Il s'est brouillé avec moi. — 5 Ne

5 Können Sie mir keine Zahlungsfrist gewähren? — 6 Darf ich Sie als Gewährsmann nennen? — 7 Hände von der Butter! — (Hände weg!) — 8 Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach. — 9 Der Wein ist ihm in den Kopf gestiegen. — 10 Sein Entzücken steigerte sich, je höher er auf den Berg stieg. — 11 Das Haus kam zur Versteigerung.

Fünfunddreissigste (35.) Lektion.

ERLEBNISSE AUF DEM SCHLACHTFELD

- 1 Wir sprangen* in den nächsten Trichter.
- 2 Dort stand ein Gegner, kein Farbiger, im langen taubengrauen Waffenrock, mit zurückgeschlagenen Rockschoßen. (1)
- 3 Er hielt* in seiner Rechten das Gewehr, mit dem Kolben (2) auf die Erde gestützt.
- 4 Das lange, dünne, dreikantige (3) Bajonnet, das daran befestigt war, blinkte uns drohend entgegen.

35A



pouvez-vous m'accorder de délai de paiement? — 6 Puis-je vous nommer comme référence (garant)? — 7 Bas les pattes! — 8 Un bon tiens vaut deux tu l'auras. — 9 Le vin lui a monté à la tête. — 10 Son enthousiasme croissait à mesure qu'il grimpait plus haut sur la montagne. — 11 La maison fut mise aux enchères.

CHOSSES VUES SUR LE CHAMP DE BATAILLE

- 1 Nous sautâmes dans l'entonnoir voisin.
- 2 Il y avait là (là se tenait) un adversaire, pas un homme de couleur, dans sa (la) longue capote bleu-horizon (gris-pigeon), aux pans relevés.
- 3 Il tenait de (dans) la main droite son (le) fusil, (avec) la crosse appuyée à terre.
- 4 La longue et mince baïonnette à trois arêtes qui y était fixée était dirigée vers nous, luisante et menaçante (lui-sait menaçante contre nous).



BEMERKUNGEN. — (1) Der Schoss (chôss): 1) *le giron* (anglais lap). Das Kind kletterte mir auf den Schoss: *l'enfant me grimpa sur les genoux.* — Er kehrte in den Schoss der Kirche zurück: *Il retourna dans le giron de l'Eglise.* — 2) *le pan* (d'un habit): Ich erwischte ihn bei den Schössen: *Je l'attrapai par les pans de son habit.* — Der Schoss (choss): *la pousse, le rejeton.* Der Baum trieb einen neuen Schoss: *l'arbre donna une nouvelle pousse.*

(2) Der Kolben: 1) *la crosse de fusil*; ein Kolbensschlag; *un coup de crosse.* — 2) *le piston d'une machine*; die Kolbenstange: *la tige du piston.* — 3) *la corne*; er goss* die Flüssigkeit in einen Kolben: *il versa le liquide dans une corne.*

(3) Die Kante: *l'arête, le bord, la face.* Etwas auf die hohe Kante legen: *Mettre quelque chose de côté.* — Kantig: *à arête vive.* — *L'arête de poisson*: die Fischgräte.

- 5 Meine Hand fuhr* instinktiv nach meiner Revolvertasche.
- 6 Der Feind sah uns an — wir waren zu viele — er ließ das Gewehr zur Erde gleiten*.
- 7 Er war ein junger Mann, seine Wangen und sein Kinn waren von einem kurzen, dunklen Vollbart (4) umrahmt,
- 8 der sich von dem Weiß seiner Gesichtsfarbe und dem metallenen Blau des Stahlhelms voll (5) abhob*.
- 9 Seine großen tiefschwarzen Augen waren mit einer Mischung von Mißtrauen, gebändigter (6) Furcht und großer Verlegenheit auf uns gerichtet.
- 10 Wir starrten neugierig auf ihn wie auf ein seltenes Tier.
- 11 Endlich legte ihm Möller die flache Hand auf die Schulter und sagte: « Vous êtes notre prisonnier. »
- 12 Es sah aus, als wenn ein Polizist jemanden verhaftete, von dessen Schuld er wenig überzeugt ist.
- 13 « Der Gefangene kann uns einen Munitionskasten tragen », sagte ein (7) Schütze.
- 14 « Nein », meinte der Feldwebel, « das geht nicht. Das ist gegen das Kriegsrecht. »
- 15 « Dann kann er das Wasser tragen », erwiderte der Schütze, « Wasser ist ja keine Munition. »
- 16 Dem Gefangenen wurde durch Zeichen klar gemacht, daß er die Wassertrommel zu nehmen habe.

- 5 Ma main se porta instinctivement à mon étui-revolver.
- 6 L'ennemi nous regarda — nous étions trop nombreux — il laissa glisser son (le) fusil à terre.
- 7 C' (il) était un jeune homme, il avait les joues et le menton (ses joues et son m. étaient) encadrés d'une barbe courte et brune (sombre),
- 8 qui tranchait sur (s'enlevait pleinement de) la blancheur (le blanc) de son teint et le bleu métallique de son (du) casque d'acier.
- 9 Ses grands yeux d'un noir profond étaient dirigés sur nous, avec un mélange de méfiance, de crainte domptée, et d'un grand embarras.
- 10 Nos regards étaient fixés curieusement sur lui comme un animal rare.
- 11 Enfin, Möller lui mit la (paume de la) main sur l'épaule et dit: « Vous êtes notre prisonnier. »
- 12 On aurait dit (Cela avait l'air comme si) un policier qui arrêtait quelqu'un de la culpabilité duquel il n'était pas bien (il était peu) convaincu.
- 13 Le prisonnier peut nous porter une caisse de munitions, dit un soldat (tirer).
- 14 Non, fit l'adjudant, ça ne va pas. C'est contre les lois (le droit) de la guerre.
- 15 Alors, il peut porter l'eau, répliqua le soldat, l'eau ce n'est pas (on) des munitions.
- 16 On fit comprendre (clair) au prisonnier par gestes qu'il avait à prendre le réservoir (tambour) d'eau.



(4) Er trägt einen Vollbart: il porte toute sa barbe. Ich lasse mir den (ou einen) Bart wachsen: je me laisse pousser la barbe. Der Rahmen: le cadre. — Umrahmen: encadrer; das Bild muss umrahmt werden: il faut encadrer ce tableau. — Umrahmen: changer de cadre; das Bild muss umgerahmt werden: il faut changer ce tableau de cadre.

(5) Abheben*: enlever, ôter; couper (aux cartes). Sich abheben: se détacher, s'écarter (couleurs). — Metallen: metallisch. (Das Metall).

(6) Bändigen: dompter; Der Bändiger: le dompteur. — Tief, profond, signifie aussi foncé en parlant des couleurs, et grave en parlant des sons. Ein tiefes (ou dunkles) Rot: un rouge foncé. Eine tiefe Stimme: une voix grave — Das Barometer steht tief: le baromètre est bas.

(7) Der Schütze, le tireur, le tirailleur, le soldat. Ici, il s'agit d'une équipe de mitrailleurs, et on peut dire le servant. — Der Richtschütze: le pointeur.

- 17 Er sah finster darauf. « C'est de l'eau, dans cette casque » (8), sagte Möller.
- 18 Ein Schütze schüttelte die Trommel hin und her, so daß man das Wasser darin plätschern hörte.
- 19 Die Augen des Gefangenen hellten sich auf, er nahm die Trommel ohne Widerstreben.



- 20 Kaum hatten wir einen Trichter in der vordersten Reihe erreicht, als das französische Feuer
- 21 erneut einsetzte und sich bald zum Trommelfeuer steigerte.
- 22 Erdwälle wurden in die Luft geschleudert und kamen rauschend (9) auf uns hernieder.
- 23 Jeden Augenblick konnte eine Granate in den Trichter schlagen und uns alle töten.
- 24 Es war ein Wunder, daß es bei der Dichte (10) des Feuers nicht schon längst geschehen war.
- 25 Nach wenigen Minuten bemerkten wir, daß das Trommelfeuer donnernd und rauchend über uns hinweg geschritten war.
- 26 Wie eine schwarze, auf- und absteigende Mauer stand es blitzend dreihundert Meter hinter uns.

- 17 Il le regardait d'un air sombre. « C'est de l'eau, dans cette casque », dit Möller.
- 18 Un soldat secoua le réservoir de droite à gauche (ça et là) de façon qu'on entendit l'eau clapoter.
- 19 Les yeux du prisonnier s'éclaircirent, il prit le réservoir sans résistance.
- 20 A peine avions-nous atteint un entonnoir de la rangée du devant (la plus devant) lorsque (comme) le feu des Français
- 21 reprit de nouveau, et s'accrut bientôt jusqu'au pilonnage (feu roulant).
- 22 Des masses (remparts) de terre étaient projetées en l'air et retombaient à grand bruit (bruisant) sur nous.
- 23 A chaque instant, un obus pouvait tomber (frapper) dans l'entonnoir et nous tuer tous.
- 24 C'était (un) miracle qu'avec l'intensité (l'épaisseur) du feu ce ne soit (n'était) pas déjà arrivé depuis longtemps.
- 25 Au bout de (après) quelques minutes, nous nous aperçûmes que le pilonnage tonnant et fumant avait passé par-dessus nous et s'éloignait (loin).
- 26 Comme une muraille noire s'élevant et s'abaissant parmi des éclairs (« éclairant »), il était (se tenait à 300 mètres derrière nous).



(8) On peut supposer que Möller connaissait un peu d'anglais et de français, et que par « cette casque », il a voulu dire « ce tonnelet » : this cask (mot anglais parent de notre « casque »).

(9) Der Wall : le rempart. Der Erdwall : le rempart de terre; die Wallarbeit : le terrassement. — Schleudern. (N. 6.) — Rauschen : bruire, mugir; der Wind, das Wasser rauscht. — Das Rauschen der Seide : le froissement de la soie. — Ne pas confondre avec der Rausch : l'ivresse. Sich einen Rausch antrinken ou sich berauschen : s'enivrer.

(10) Dicht : épais, serré, dru, dense; dick : épais, gros, enflé. — Dichtes Haar, ein dichtes Gebüsch : des cheveux drus, un fourré épais. Wasserdicht : imperméable (à l'eau). — Er hat eine dicke Backe : il a une joue enflée. — Das dickste Ende kommt nach : le pire est encore à venir. — Er hat sich dick und satt gegessen : il a mangé tout son soûl. Sie tut sich mit ihrem Geld dick : Elle se vante de son argent.

27 « Maschinengewehr in Anschlag », (N. 7) schrie der Feldwebel.

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Wenn Sie die Hände in den Schoss legen, geht die Arbeit nicht vorwärts. — 2 Lass deine linke Hand nicht wissen, was deine rechte tut. — 3 Ich habe es umsonst in allen Ecken und Kanten (ou und Enden) gesucht. — 4 Mir ist eine Fischgräte in der Kehle stecken geblieben. — 5 Wir wollen uns um des Kaisers Bart nicht zanken. — 6 Ich will mir den Schnurrbart abnehmen lassen. — 7 Diese Vorstellung war ganz ausgezeichnet. — 8 Ich habe mein ganzes Geld von der Bank abgehoben. — 9 Wer Karten gibt, lässt den Nächsten abheben. — 10 Der Kapellmeister wurde mit rauschendem Beifall empfangen. — 11 Lassen Sie ihn nur seinen Rausch ausschlafen. — 12 Mach' dich nicht so dick!

Sechsendreissigste (36.) Lektion.

ERLEBNISSE AUF DEM SCHLACHTFELD

(Schluß)

- 1 Wir warfen* unser zweites, heilgebliebenes Gewehr auf den Trichterrand auf zwei Säcke.
- 2 Ich stellte mich dahinter, riß* den Patronengurt (1) in den Zuführer.

27 Mitraillease en position (en joue!) cria l'adjudant.

(à suivre.)



- 1 Si vous vous croisez les bras, le travail n'avancera pas. — 2 Que ta main gauche ignore ce que fait ta droite. — 3 Je l'ai vainement cherché dans tous les coins et recoins. — 4 Il m'est resté une arête de poisson dans la gorge. — 5 Ne nous disputons pas pour des vétilles. — 6 Je veux me faire raser la moustache. — 7 Cette représentation était tout à fait excellente. — 8 J'ai retiré tout mon argent de la banque. — 9 Celui qui donne les cartes fait couper son voisin. — 10 Le chef d'orchestre fut accueilli par un tonnerre d'applaudissements. — 11 Laissez-le donc cuver son vin. — 12 Ne fais pas l'important, ne te donne pas de tels airs!

CHOSSES VUES SUR LE CHAMP DE BATAILLE

(fin)

- 1 Nous jetâmes notre deuxième mitraillease, restée intacte, sur le bord de l'entonnoir, sur deux sacs.
- 2 Je me postai (là) derrière, fourrai la bande de cartouches dans le couloir d'alimentation (dans « l'ame-nour »)...



BEMERKUNGEN. — (1) Der Gurt: *la sangle*; der Gürtel: *la ceinture*; gürt: *ceindre*, und gürt mir um den Degen. (Die Grenadiere).

- 3 « Sie kommen », sagte der Schütze neben mir.
- 4 Seine farblos gewordenen Lippen zitterten.
- 5 Auch ich zitterte am ganzen Körper und drückte mit beiden Daumen gegen den Stahldrücker,
- 6 während meine anderen Finger die Griffe (2) wie im Krampf umspannten.
- 7 Nach den ersten Schüssen schien* es, als ob das Gewehr warm geworden wäre,
- 8 es schoß* gleichmäßig, wie die rastlosen (3) Schläge eines Maschinenhammers.
- 9 Das Zittern fiel von mir wie ein Kleid, aus dem man heraussteigt.



- 10 Erst jetzt, vollends taub geworden von dem Lärm des Gewehres,
- 11 erkannte ich, was sich vor mir abspielte.
- 12 Die Feinde kamen in dichten Scharen (4) über die Deckung.
- 13 Die braunen Reihen kamen stark gelichtet immer näher auf uns zu.
- 14 Ich sah die Gewehre, die sie trugen*, und konnte ihre Gesichter erkennen.
- 15 Ihre Hautfarbe war weiß, mit einem dunklen Schimmer,

- 3 Ils viennent, dit le servent près de moi.
- 4 Ses lèvres, devenues blêmes (sans couleur) tremblaient.
- 5 Moi aussi je tremblais de (à) tout le corps, et j'appuyai avec les deux pouces sur (contre) la détente d'acier,
- 6 tandis que mes autres doigts se crispèrent sur (entouraient comme dans la crampe) les poignées.
- 7 Après les premières cartouches (prem. coups de feu), il sembla que (comme si) la mitrailleuse était (subj.) devenue chaude,
- 8 elle tirait régulièrement, comme les coups ininterrompus (sans repos) d'un marteau pneumatique (machine).
- 9 Le tremblement me quitta comme un vêtement qu'on laisse tomber (tomba de moi comme un vêt. dont on sort).
- 10 Ce n'est qu'alors (d'abord maintenant), totalement devenu sourd au (du) bruit de la mitrailleuse,
- 11 que je reconnus ce qui se passait (se jouait) devant moi.
- 12 Les ennemis s'avançaient à découvert (venaient par-dessus l'abri) en groupes serrés.
- 13 Leurs (les) rangs bruns, fortement éclaircis, s'approchèrent de plus en plus (toujours) de nous.
- 14 Je voyais les fusils qu'ils portaient, et pouvais distinguer (reconnaître) leurs figures.
- 15 Leur teint était blanc, avec des reflets (une lueur) sombres,



(2) Der Griff : 1) *la poignée, le manche*; 2) *l'action de saisir (greifen)*. Er hat einen Griff in die Kasse getan : *il a puisé dans la caisse*. — Das habe ich im Griff : *J'ai le tour de main pour cela*. — Der Geiger hat einen falschen Griff getan : *Le violoniste a fait une fausse note*. — *La griffe*: die Klaue. — Ich bekam einen Krampf : *j'eus une crampe*; ich bekam Krämpfe : *j'eus des convulsions*. Die Krampfadern : *la varice*. (Die Ader : *la veine*; die Schlagader : *l'artère*.)

(3) Die Rast : *le repos, la pause*. — Die Ruhe : *le repos, la tranquillité*. — Jetzt wollen wir Rast machen : *Maintenant, faisons la pause*. Lassen Sie uns in Ruhe ! *Laissez-nous tranquilles !* Ohne Rast und Ruhe : *sans paix ni trêve*. Er gönnt sich keine Ruhe : *Il ne s'accorde aucun repos*.

(4) Die Schar : *la troupe, la bande, la foule*. Sich scharen, sich zusammenscharen : *s'attrouper*.

- 16 ihre Züge scharf geschnitten* oder breit äthiopisch. Es waren Marokkaner.
- 17 Ein Offizier in hellgelben, ganz neuen Gamaschen trieb seine Leute mit herrischen Handbewegungen vorwärts.
- 18 Dann kam unser Sperrfeuer.
- 19 Die Flammen schossen aus der grauen, verdursteten (5) Wüste hervor,
- 20 Qualm (6) kroch* heraus, dick, gelblich und grün,
- 21 als eiterten (7) die Wunden, die der Erde geschlagen waren.
- 22 Dampfe Detonationen, als ob Felsen in die Luft gesprengt würden,
- 23 haushohe, schwarze Fontänen überall.
- 24 Ich schoß weiter in das Chaos vor mir hinein.
- 25 Ich hatte kaum noch die Kraft in den Daumen abzudrücken.
- 26 Aus dem Qualm vor mir tauchten einige braune Gestalten auf.
- 27 Sie waren so nahe, daß ich sie mit meinem schweren Gewehr nicht mehr erreichen konnte.
- 28 Über mir sah ich zwei gelbe, elegante hohe Schnürstiefel.
- 29 Ich hörte einen hellen Schrei; es klang* wie « Allah ! »
- 30 Ein dumpfer Schlag — der feindliche Offizier fiel vom Trichterrand über mein Gewehr, das von den Sandsäcken (8) rutschte.

- 16 leurs traits découpés nettement, ou aplatis à l'africaine (largement éthiopiens). C'étaient des Marocains.
- 17 Un officier en jambières jaune clair toutes neuves poussait ses hommes en avant avec des gestes impérieux (de maître).
- 18 Alors vint notre tir de barrage
- 19 Les flammes jaillirent de la terre nue (du désert), grise et desséchée (morte de soif),
- 20 Un nuage de fumée s'éleva en roulant (rampant), épais, jaunâtre et vert,
- 21 comme si les blessures qui étaient faites (frappées) à la terre suppurèrent.
- 22 De sourdes détonations, comme si on faisait sauter des rochers en l'air,
- 23 des jaillissements (fontaines) noirs, hauts comme des maisons, partout.
- 24 Je continuais à tirer devant moi dans ce (le) chaos.
- 25 J'avais encore à peine assez de (la) force dans les pouces pour presser (repusher) la détente.
- 26 Du nuage de fumée devant moi surgirent quelques silhouettes (formes) brunes.
- 27 Elles étaient si proches que je ne pouvais plus tirer dessus (les atteindre) avec une mitrailleuse lourde.
- 28 Au-dessus de moi, je vis deux élégantes bottes jaunes à lacets.
- 29 J'entendis un cri résonnant (clair) : cela sonnait comme « Allah ! »
- 30 Un coup sourd — l'officier ennemi tomba du bord de l'entonnoir sur ma mitrailleuse, qui glissa de dessus les sacs à terre (de sable).



(5) Verdursten : mourir de soif. — Verhungern : mourir de faim.

(6) Der Qualm (kvalm) : le nuage de fumée, la bouffée. — Er qualmt seine Pfeife : il fume sa pipe à grosses bouffées.

(7) Der Eiter : le pus; eitern : suppurer. — Die Wunde ist vereitert : La blessure est pleine de pus.

(8) Zum Wochenende mache ich einen Rutsch auf's Land : Pour le week-end, je ple à la campagne. — Er ist ins Rutschen gekommen : il est sur la mauvaise pente, il brule dans le manche.

- 31 Ein Röcheln war über mir, Blut tropfte mir auf die Backe,
 32 so daß ich mich verwundet glaubte, obwohl ich keinen Schmerz fühlte.
 33 Erst später erfuhr ich, daß unser Zugkommandant, auf der Trichterbrüstung stehend,
 34 den Offizier mit einem fürchterlichen Hieb (9) mit dem Gewehrkolben gefällt hatte.
 35 Das Feuer ließ nach, verstummte, der Angriff war abgeschlagen.

(Edgar MAASS, Propyläen-Verlag, Berlin.)



ÜBUNG. — 1 Rings um die Stadt zieht sich ein Gürtel von Gärten und Anlagen. — 2 Mit diesem Dienstmädchen haben Sie einen guten Griff getan. — 3 Sie sehen halb verhungert aus! — 4 Er hat das Verdienst, diese Eiterbeule ausgestochen zu haben. — 5 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste. — 6 Das Land wurde vom Feinde verwüstet. — 7 Die Windhose hatte eine grauenhafte Verwüstung angerichtet. — 8 Ihr Schlipf ist verrutscht, gestatten Sie, dass ich ihn zurechtrücke. — 9 Mein Fahrrad rutschte, und ich fiel zu Boden. — 10 Das Essen ist so schlecht, dass es nicht rutschen will.

- 31 Il y avait un râle au-dessus de moi, du sang me dégouttait sur la joue,
 32 si bien que je me crus blessé, quoique je ne sentisse aucune douleur.
 33 Plus tard seulement (d'abord) j'appris que notre chef de section, debout sur le rebord de l'entonnoir,
 34 avait abattu l'officier d'un terrible coup de crosse de fusil.
 35 Le feu décréut, se tut, l'attaque était repoussée.

(Edgar MAASS, Edition des Propylées, Berlin.)



(9) Der Hieb: coup violent, donné en levant le bras (heben). On au figuré: Der Hieb gilt mir: C'est à mon adresse, j'en prends pour mon grade. Hieb- und Stichfest: invulnérable. — Füllen: abatten (Bäume, Tiere u.s.w.) — Er stürzte, wie vom Blitz gefällt: il tomba comme foudroyé. — Das Urteil wurde noch am selben Tag gefällt: Le jugement fut prononcé le jour même.



1 Autour de la ville s'étend une ceinture de jardins et de parcs. — 2 Vous avez eu la main heureuse avec cette bonne. — 3 Vous avez l'air à moitié mort de faim! — 4 Il a le mérite d'avoir crevé cet abcès. — 5 C'est une voix qui prêche dans le désert. — 6 Le pays fut ravagé par l'ennemi. — 7 La tornade avait causé une dévastation terrible. — 8 Votre cravate est de côté, permettez que je vous l'ajuste. — 9 Mon vélo dérapa, et je tombai par terre. — 10 La nourriture est si mauvaise qu'elle ne veut pas descendre (passer).

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 **Der Mensch** (des Menschen, dem Menschen, den Menschen, *pluriel* die Menschen): *l'être humain, en général.* — Jeder Mensch (kein Mensch) weiss es: *Tout le monde (personne ne) le sait.* — Man muss die Menschen nehmen, wie sie sind: *Il faut prendre les hommes comme ils sont.* — Er ist ein Menschenfeind (ein Menschenfreund): *C'est un misanthrope (un philanthrope).* — Seit Menschengedenken... *de mémoire d'homme.* — Alles Menschenmögliche ist getan worden: *On a fait tout ce qui était humainement possible.* — Es war keine Menschenseele da: *Il n'y avait pas âme qui vive.* — Es fehlt ihm der gesunde Menschenverstand: *Il manque de sens commun, de bon sens.*

Die Menschheit: *l'humanité, le genre humain.* — Die Menschlichkeit: *l'humanité, la nature humaine.* — Irren ist menschlich: *Errare humanum est.*

Das ist unmenschlich: *c'est inhumain.* — Ich bin kein Unmensch! *Je ne suis pas un monstre, un tyran.*

Das Mensch: *expression méprisante pour la femme.* — Das Mensch wich nicht von der Stelle. — *La bougresse ne bougeait pas d'une semelle.*

2 **Versehen**: *pourvoir, ou pourvoir à, administrer.* — Er wurde mit den Sterbesakramenten versehen: *Il reçut les derniers sacrements.* — Ich bin mit allem Nötigen versehen: *Je suis pourvu de tout le nécessaire.* — Er versieht sein Amt getreulich: *Il remplit fidèlement ses fonctions.*

Sich versehen: 1) *Commettre une erreur, se tromper* (sich irren). — Aus Versehen: *par mégarde.* — Ehe

man sich's versah, war das Unglück geschehen: *Avant qu'on ait eu le temps de dire ouf! le malheur était arrivé.*



3 **Wider**, synonyme de *gegen*, à ne pas confondre avec *wieder*, de *nouveau*, encore une fois. — *Wider den Strom: contre le courant.* — *Wider den Strich: à rebrousse-poil.* — Ich gab es nur wider (ou gegen) meinen Willen zu: *Je n'y consentis qu'à contrecœur.*

Widerlich: *rebutant, dégoûtant.* — Das schmeckt widerlich: *cela a un goût repoussant.*

Widrig: *contraire, odieux.* — Das ist eine widrige Geschichte: *C'est une histoire odieuse.* — Widrigenfalls: *en cas contraire.*

Widerwärtig: *désagréable, fâcheux.* Sein Benehmen war widerwärtig: *Sa tenue était fâcheuse.*

Widerwillig: *à contrecœur.* Der Hund nahm den Bissen nur widerwillig an: *Le chien n'accepta le morceau qu'avec répugnance.*

Parmi les nombreux composés de *wider*, citons: *Widerlegen: réfuter.* — *Widerfahren: arriver.* — Mir ist etwas Seltsames widerfahren: *Il m'est arrivé quelque chose d'étrange.* — *Widerhallen: retenir, trouver de l'écho.* — Seine Liebe zu ihr fand bei ihr keinen Widerhall: *Son amour pour elle resta sans réponse de sa part.*

Sie duldet keine Widerrede: *Elle ne souffre pas qu'on lui réplique.* — Seine Taten stehen mit seinen Reden in Widerspruch: *Ses actes sont en contradiction avec ses paroles.* — Ich widerspreche ihm nicht: *Je ne le contredis pas.* Mais Ich spreche nicht wieder mit ihm: *Je ne lui reparlerai pas.*



Ich gab es nur
wider meinen
Willen zu

F&

Widerrufen: *révoquer, rétracter.* Diese Nachricht wurde widerrufen: *Cette nouvelle fut démentie.* — Der Durchgang ist bis auf Widerruf gestattet: *Le passage est autorisé jusqu'à nouvel ordre.*

Das Kind widersetzte sich, den Lebertran einzunehmen: *L'enfant résistait pour prendre son huile de foie de morue.* Mais Ich setzte mich wieder auf meinen Platz: *Je me rassais à ma place.*

4 Kehren: 1) *balayer, nettoyer.* — Neue Besen kehren gut: *Les balais neufs balayent bien* (Tout nouveau, tout beau). Der Kehricht: *les balayures.*

2) *Tourner, diriger.* Ohne weiteres kehrte ich ihm den Rücken: *Je lui tournai le dos sans plus de façons.* — Sie hatte das Oberste zu unterst gekehrt: *Elle avait tout mis sens dessus dessous.* — Nachdem er seinen Nebenbuhler getötet hatte, kehrte er die Waffe gegen sich selbst: *Après avoir tué son rival, il retourna son*

arme contre lui-même. — Ich sass in mich gekehrt: *J'étais (assis) enfoncé dans mes pensées.*

3) *Se soucier de:* Wir kehren uns nicht an das Gerede der Leute: *Nous ne nous soucions pas du qu'en-dira-t-on.* Was kehrt mich das?: *Que m'importe?*

5 Die Kunde, die Nachricht, die Neuigkeit. *sont synonymes.* Mais die Kunde a en outre le sens de connaissance, comme dans die Völkerkunde, l'ethnologie. Les nouvelles imprimées se disent die Nachrichten, tandis que Das ist eine Neuigkeit signifie: *c'est du nouveau.*

Das ist eine Neuheit: *c'est une nouveauté.*

6 Schleudern: werfen. — Die Schleuder: *la fronde.* Der Papst schleudert den Bannstrahl: *Le pape fulmine l'excommunication.*

Lancer en visant un but est werfen: Sie warfen sich mit Schneebällen: *Ils se jetaient des boules de neige.*

Der Sturm schleuderte das Schiff gegen die Felsen: *La tempête jeta le navire contre les rochers.*



Der Wagen geriet auf dem nassen Asphalt ins Schleudern: *La voiture dérapa sur l'asphalte mouillé.*

Wir verkaufen alles zu Schleuderpreisen: *Nous vendons tout à vil prix.* Der Kaufmann verschleudert

seine Waren: *Le marchand vend sa marchandise à vils prix.*

Distinguer: schlendern: *déambuler, se balader.* Ich schlenderte durch die Strassen: *je suivais les rues à l'aventure.*

7 Der Anschlag, anschlagen, ont une foule de sens différents. Der Anschlag: *la plaque de couche (du fusil).* Das Gewehr im Anschlag haben: *Epauler son fusil.* — Er schlug das Gewehr auf mich an: *Il me mit en joue.*

Der Lehrer machte einen Anschlag am schwarzen Brett: *Le maître écrivit un avis au tableau noir.* — Können Sie mir dieses Brett (mit Nägeln) anschlagen? *Pouvez-vous me clouer cette planchette?* Das Anschlagen von Plakaten ist verboten: *Défense d'afficher.*

Siebenunddreissigste (37.) Lektion.

EIN LIEBENSWÜRDIGER PATRON

- 1 Herr Carovius wartete Tag um Tag vergebens.
- 2 Als die Woche um war, argwöhnte (1) er, er sei zum besten gehalten,
- 3 und es ergriff ihn eine tückische (2) Wut, die sich Luft verschaffen mußte.
- 4 Eines Morgens verließ er seine Wohnung; da standen im Hausflur zwei mit Milch gefüllte Kannen (3),

Ich wurde durch den Anschlag des Hundes (der Glocke) geweckt: *Je fus réveillé par les aboiements du chien (par le tintement de la cloche).*

Machen Sie mir einen Kostenvanschlag: *Faites-moi un devis.* — Wie hoch veranschlagen Sie das? *A combien évaluez-vous cela?*

Er weiss den richtigen Ton anzuschlagen: *Il sait prendre le ton convenable.* — Jetzt werde ich einen anderen Ton anschlagen: *Je vais maintenant changer de ton.*

Auf den Präsidenten wurde ein Anschlag gemacht: *Un attentat fut commis contre le président.*

Das Essen schlägt bei ihm an: *La nourriture lui profite.* Bei mir schlägt nichts an: *Rien ne veut me réussir.*

Da schlägt er das Thema schon wieder an! *Voilà qu'il revient encore sur ce sujet!*

UN AIMABLE SIRE

- 1 M. Carovius attendit vainement, jour après jour.
- 2 Quand la semaine fut écoulée, il soupçonna qu'on se moquait de lui,
- 3 et il fut saisi d'une fureur maligne, qui devait trouver à se soulager (devait se procurer de l'air).
- 4 Un matin qu'il sortait de chez lui, il vit (là se trouvaient) dans l'entrée de la maison deux pots (pleins) de lait,

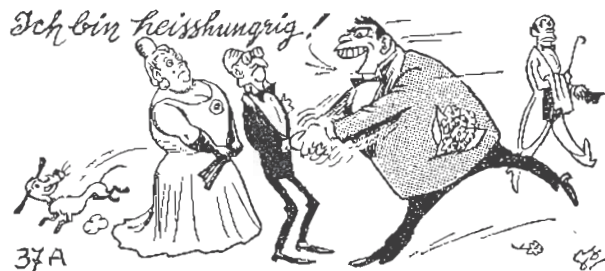


BEMERKUNGEN. — (1) Argwöhnen: in Verdacht haben, ou vermuten. *Racine*: arg, méchant, malicieux, d'où der Ärger, sich ärgern. — Das ist doch zu arg! *Ça c'est trop fort!*

(2) Tückisch ou heimtückisch: *malicieux, perfide.* Die Tücke des Schicksals: *la perfidie du sort.*

(3) Eines Morgens, eines Abends, etc. Eines schönen Tages... *Un matin, un soir, un beau jour.* — Et: Eines Nachts... (*quoi qu'on dise* die Nacht): *Une nuit.* Nachts: (*pendant*) *la nuit.* — Die Kanne: *le pot, le bidon.* La canne: der Spazierstock.

- 5 eine für den ersten Stock und eine für den zweiten Stock.
- 6 Das Milchmädchen hatte sie einstweilen (4) hier niedergestellt und war ins Nachbarhaus gegangen.
- 7 Herr Carovius holte eine Essigflasche aus der Rumpelkammer (5), die ihm zugleich als Küche diente,
- 8 spähte vorsichtig umher und schüttete (6) den Inhalt der Flasche, gleichmäßig verteilt, in die beiden Milchgefäße (7).



- 9 Zwei Tage vergingen, da beschloß er, dem Hunde Cäsar (8) nichts mehr zu fressen zu geben,
- 10 damit er alle in der Nachbarschaft wohnenden Leute durch sein Gheul erschrecken sollte.
- 11 So kam es auch; der Hund heulte die Nächte hindurch zum Steinerweichen, und die Leute konnten nicht mehr schlafen...
- 12 ... Wie nun der Hund Cäsar genügend wild geworden schien,
- 13 da machte sich Herr Carovius daran (9), ihn von der Kette zu lösen.

- 5 un pour le premier étage et un pour le deuxième étage.
- 6 La laitière les avait déposés là pour un moment et était allée dans la maison d'à côté.
- 7 M. Carovius alla chercher une bouteille de vinaigre dans (hors de) la chambre de débarras qui lui servait en même temps de cuisine,
- 8 épia prudemment aux alentours et versa le contenu de la bouteille, également réparti, dans les deux récipients à lait.
- 9 Deux jours se passèrent, et (là) il décida de ne plus rien donner à manger à son (au) chien César,
- 10 afin qu'il effraye (devait effrayer) par ses (son) hurlements toutes les personnes (gens) habitant (dans) le voisinage.
- 11 Et il en fut ainsi (ainsi cela vint aussi); le chien hurlait toute la nuit (à travers les nuits) à fendre le cœur (amollir les pierres), et les gens ne pouvaient dormir...
- 12 ...Le chien César semblant (comme maintenant le ch. C. semblait) devenu suffisamment féroce (sauvage),
- 13 (là) M. Carovius entreprit de le détacher de sa (la) chaîne.



- (4) Einstweilen : für eine Weile.
- (5) Die Rumpelkammer : la chambre de débarras; das Gerümpel : les vieux meubles.
- (6) Schütten : giessen*. — In Haufen schütten : amonceler. — Der Schutthaufen : le monceau de décombres.
- (7) Das Gefäß : le récipient (de fassen : saisir ou contenir).
- (8) Cäsar (pron. Tsésar).
- (9) Sich an etwas machen : se mettre à faire quelque chose.

- 14 Es war gegen Abend : er näherte sich dem Tiere von hinten, öffnete das Kettenschloß, (10)
 15 und der Hund rannte wie toll durch den Hof, durch das Haus und auf die Straße.



- 16 Nun geschah es, daß gerade in diesem Augenblick der junge Freiherr (11) von Auffenberg ins Haus treten wollte,
 17 um Herrn Carovius den versprochenen Besuch abzustatten (12).
 18 Er prallte vor der Bestie (13) zurück, das Tier sprang ihm aber doch gegen den Leib,
 19 und der lange Mensch stürzte auf das Pflaster.
 20 Cäsar setzte über ihn hinweg, raste in die offenstehende Tür eines nahegelegenen Metzgerladens (14)
 21 und riß in seinem Heißhunger (15) ein mächtiges Stück Fleisch vom Hackpflock.
 22 Herr Carovius, um zu sehen, was der Hund für Schaden anrichten würde,
 23 eilte mit einer Miene heuchlerischen (16) Entsetzens, als ob ihm die Dogge entkommen wäre, ans Tor,
 24 und da sah er nun, wie der Baron sich mühsam von der Erde erhob und auf ihn zuhinkte (17).

- 14 C'était vers le soir ; il s'approcha de (à) l'animal par (de) derrière, ouvrit le cadenas de la chaîne,
 15 et le chien se sauva (courut) comme un enragé par la cour, par la maison et dans la rue.
 16 Or, il arriva que juste à ce moment le jeune baron vint. Auff. voulait entrer dans la maison,
 17 pour faire à M. Carovius la visite promise.
 18 Il se rejeta en arrière devant la bête, mais cependant l'animal lui bondit au (contre le) corps
 19 et le long bonhomme s'abattit sur le pavé.
 20 César sauta par-dessus lui, se précipita par (dans) la porte ouverte d'une boucherie toute proche (présituée)
 21 et dans sa faim dévorante (ardente), arracha du billot un formidable (puissant) morceau de viande.
 22 M. Carovius, pour voir quels dégâts le chien causerait,
 23 courut (se dépêcha) à la porte, avec une mine hypocrite d'horreur, comme si le dogue lui avait (fut) échappé,
 24 et c'est là qu'il vit (maintenant) (comment) le baron se relever (se relevait) péniblement de terre et venir à lui en boitant (et boitait vers lui).



(10) Das Schloß : la serrure ou le château. Si on veut spécifier qu'il s'agit d'un cadenas, on dit: das Vorhängeschloß.

(11) Der Freiherr : der Baron.

(12) Seinen Dank, einen Besuch abstaten : exprimer ses remerciements, faire une visite.

(13) Die Bestie : la bête, la brute; das Tier : l'animal; das Vieh (fie) : le bétail, les bestiaux. — Die Bestie (bestië) in Menschengestalt : la bête humaine. — Er benimmt sich wie ein Vieh : Il se conduisit comme une brute.

(14) Der Metzger s'emploie surtout dans l'Allemagne du Sud pour der Fleischer.

(15) Der Heißhunger : la fringale; ich bin heißhungrig : j'ai une faim dévorante. — Was ich nicht weiss, macht mich nicht heiss : Ce que j'ignore ne me fait pas de soucis.

(16) Der Heuchler, der Scheinheilige : l'hypocrite, le Tartufe. Die Heuchelei, die Scheinheiligkeit : l'hypocrisie; heucheln : faire l'hypocrite, feindre.

(17) Er hinkt mit dem linken Fuss : il boite du pied gauche. Er hinkt auf beiden Seiten : il est comme l'âne de Buridan.

- 25 Jetzt war sein Entsetzen unverstellt (18).
 26 Mit dem Eifer eines Lakaien bückte er sich nach dem Hut des Freiherrn,
 27 rieb den Schmutz ab, stammelte Entschuldigungen.
 28 ... Derweil kam der Hund zurück, den Klumpen Fleisch im Maul,
 29 und der Metzger kam vor den Laden und drohte mit der Faust,
 30 und der Metzgerlehrling steckte zwei Finger in die Zähne und tat einen gellenden Pfiff,
 31 und die Polizei erschien, und Herr Carovius mußte das Fleisch bezahlen.
 32 Sodann geleitete er den Freiherrn mit sanften Erkundigungen nach dessen Befinden in seine Wohnstube...
 33 ... Während der Freiherr auf dem Kanapee lag, um seine Lebensgeister wieder zu sammeln,
 34 setzte sich Herr Carovius ans Klavier und spielte
 35 mit innigem (19) Augenaufschlag und bedeutender Fingerfertigkeit
 36 das Rondo aus der As-Dur-Sonate von Weber.

(Aus *Das Gänsemännchen*, von Jakob WASSERMANN.)



ÜBUNG. — 1 Er hatte nichts Arges im Sinne. — 2 Eine tückische Krankheit hatte ihn hinweggerafft. — 3 Er schüttete viel Wasser in seinen Wein. — 4 Sein Krug fasst gut einen Liter. — 5 Machen Sie sich endlich an die Arbeit. — 6 Es ist Zeit, dass ich mich auf den Weg mache. — 7 Erlauben Sie mir, Ihnen meine innigsten (ou herzlichsten) Glückswünsche auszusprechen. — 8 Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz. — 9 Er schläft nicht, er verstellt sich nur.

- 25 Alors (maintenant) son horreur ne fut plus affectée (fut non-déguisée).
 26 Avec un empressement servile (avec le zèle d'un laquais), il se baissa pour ramasser le chapeau du baron,
 27 le nettoya (effaça la saleté), bégaya des excuses.
 28 ...Cependant, le chien revint, le morceau (bloc) de viande dans la gueule,
 29 (et) le boucher sortit de sa (vint devant la) boutique en (et) menaçant du poing.
 30 (et) l'apprenti boucher se fourra deux doigts dans les dents et produisit (fit) un sifflement strident,
 31 (et) la police apparut, et M. Carovius dut payer la viande.
 32 Alors, il conduisit le baron dans sa chambre (d'habitation) en s'enquérant avec sollicitude de (avec de douces enquêtes après) son état...
 33 Tandis que le baron reposait étendu sur le canapé, afin de rassembler ses esprits (de vie),
 34 M. Carovius se mit au piano et joua
 35 (avec) le regard inspiré et avec une dextérité considérable,
 36 le rondeau de la sonate en la bémol majeur de Weber.
 (Extrait de *Le Bonhomme aux Oies*, de Jacob WASSERMANN.)



(18) Er hat seine Schrift, seine Stimme verstellt: *Il a déguisé sa voix, son écriture.* Beim Reinemachen waren die Bücher verstellt worden: *Les livres avaient été déplacés pendant le nettoyage.* Der Eingang ist verstellt: *L'entrée est barrée, condamnée.* Ein Sessel mit verstellbarer Lehne: *Un fauteuil à dossier ajustable (mobile).*

(19) Innig: *intime, cordial*, et aussi *ardent, inspiré*. Mit der innigsten Freude: *avec la joie la plus vive*. — Mein innigster Wunsch wäre, bei Ihnen bleiben zu dürfen: *Mon vœu le plus ardent serait de pouvoir demeurer près de vous.* — Innerlich: *intérieur, interne*. — Usage externe!: Nur äusserlich!



1 Il ne pensait pas à mal. — 2 Une maladie pernicieuse l'avait emporté. — 3 Il versait beaucoup d'eau dans son vin. — 4 Sa chope tient un bon litre. — 5 Mettez-vous enfin au travail. — 6 Il est temps que je me mette en route. — 7 Permettez-moi de vous présenter mes vœux les plus cordiaux. — 8 Ne tourmente jamais un animal pour t'amuser, car il sent la douleur tout comme toi. — 9 Il ne dort pas, il fait seulement mine.

Achtunddreissigste (38.) Lektion.**DIE GARDEROBE**

- 1 Eine der lästigsten Einrichtungen ist die Garderobe in den öffentlichen Vergnügungsstätten (1).
- 2 Lästig ist noch sehr milde ausgedrückt :
- 3 denn sie ist dumm, (2) anmaßend, gefährlich und zuweilen unverschämt teuer,
- 4 am teuersten dort, wo sie scheinbar nichts kostet, sondern im Eintrittspreise inbegriffen (3) ist.
- 5 Dumm ist es, von denselben wenigen Menschen, die unsere Mäntel vor Beginn des Theaters oder Konzertes
- 6 innerhalb eines genügenden Zeitraumes übernehmen zu verlangen,
- 7 daß sie bei dem allgemeinen Ansturm nach Schluß der Vorstellung ebenso flink ausliefern sollen.
- 8 Anmaßend, weil man mich zwingt, Gegenstände abzugeben, die ich vielleicht bei mir haben will.
- 9 Und gefährlich, weil sich in einer Garderobe selbst ein Eskimo erkälten müßte,
- 10 wenn er vorher im Saal sanft « gedunstet » (4) hat
- 11 und nun plötzlich die Zugluft von den Ausgangstüren her über die heißen Körper streicht.
- 12 Die Garderobe ist schuld, daß ich den Besuch von Theatern, Bällen und Konzerten fast aufgegeben habe.

LE VESTIAIRE

- 1 Une des institutions (installations) les plus fâcheuses, c'est celle du vestiaire dans les lieux de plaisirs publics.
- 2 Fâcheuse, c'est encore bien peu dire (exprimé très doucement);
- 3 car elle est stupide, arbitraire, dangereuse, et parfois impudemment chère,
- 4 particulièrement (au plus cher là où) quand elle ne coûte apparemment rien, mais est incluse dans le prix d'entrée...
- 5 Il est stupide d'exiger des quelques (des mêmes peu de) personnes qui, avant le début de la pièce (du théâtre) ou du concert, se chargent de nos pardessus,
- 6 dans un espace de temps suffisant, (se chargent d'exiger),
- 7 qu'ils les rendent (doivent les délivrer) aussi prestement dans la poussée (par l'assant) générale après la fin de la représentation.
- 8 Arbitraire, parce qu'on me force à remettre des objets que je désire peut-être avoir sur moi.
- 9 Et dangereuse, car dans un vestiaire un Esquimau lui-même s'enrhumerait (devrait s'enrhumer),
- 10 au sortir de la douce étuve de la salle (quand il a auparavant doucement « évaporé » dans la salle)
- 11 et quand (et maintenant) tout à coup les courants d'air venant des portes de sortie passent sur son (le) corps échauffé.
- 12 C'est la faute du vestiaire (le vest. est faute) si (que) j'ai presque renoncé à fréquenter les (à la visite des) théâtres, bals et concerts.



BEMERKUNGEN. — (1) Die Stätte: le lieu. Ich habe keine bleibende Stätte: Je n'ai pas de domicile fixe. — Die heiligen Stätten: les lieux saints. — An meiner Statt ou statt meiner, ou anstatt meiner: à ma place, au lieu de moi.

(2) Sich anmassen: s'arroger. Anmassend: arrogant. — Ich masse mir nicht an, Sie belehren zu wollen: Je n'ai pas la prétention de vouloir vous en remontrer.

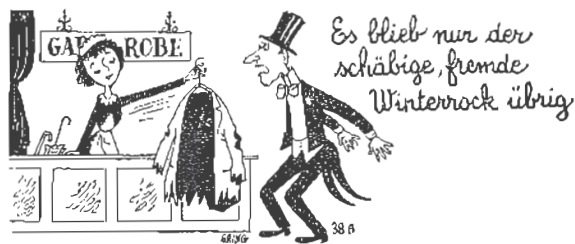
(3) Service compris: Bedienung eingerechnet ou inbegriffen ou einbegriffen.

(4) Dunsten: s'évaporer, ou exhaler des vapeurs. — Der Dunst: vapeur légère, exhalaison. (Der Dampf: la vapeur). Ich lasse mir keinen blauen Dunst vormachen: Je ne me laisse pas jeter de la poudre aux yeux. — Er hat keinen (blassen) Dunst davon: Er hat keine Ahnung davon: Il ne s'en fait aucune idée.



- 13 Vorher schon schenkte ich mir jeden letzten Akt im Theater und den letzten Satz im Konzert,
 14 um nicht in die « Kleiderschlacht » zu geraten,
 15 so daß ich nie ein ganzes Werk, sondern nur Rümpfe (5) genossen habe.
 16 Daß ich stets einer der letzten war, die bedient wurden, mag in meiner angeborenen Höflichkeit liegen.
 17 Ich lasse Damen noch immer den Vortritt...
 18 ... Aber wenn (N. 3) ich auch schon an der Reihe war, der Garderobier nahm meinen Zettel nicht an, ich konnte damit « wackeln », (6) so viel ich wollte.
 19 Er zog immer vor, andere zu bedienen, die grob mit ihm waren,
 20 bis ich auch einmal aufbegehrte (7), indem ich sagte,
 21 ich würde ihm später eigenhändig die Kopfhaut abschälen. (8)
 22 Darauf brachte er mir einen fremden, schäbigen Winterrock und schwor, dies sei der meine, die Nummer stimme.

- 13 Autrefois (auparavant) déjà, je me dispensais (me faisais cadeau) de chaque dernier acte au théâtre et du dernier mouvement (phrase) au concert,
 14 pour ne pas me trouver pris dans la « bataille des vêtements ».
 15 si bien que je n'ai jamais pu entendre (jouir d') une œuvre complète, mais seulement (tronquée) (des tronc).
 16 Si (Que) j'étais toujours un des derniers à être servi, cela peut venir de (reposer dans) ma politesse innée.
 17 Je cède (laisse encore) toujours le pas aux dames...
 18 Mais même (aussi) quand c'était déjà mon tour, le préposé au vestiaire ne prenait (n'acceptait) pas mon numéro (bulletin), que je le brandisse tant que je veuille (je pouvais le brandir tant que je voulais).
 19 Il préférerait toujours en servir d'autres, qui étaient grossiers avec lui;
 20 jusqu'à ce qu'une fois moi aussi je m'emportai en lui disant
 21 que je le scalperais (plus tard) de mes propres mains.
 22 Sur quoi, il m'apporta un pardessus d'hiver inconnu et râpé, en jurant (et jura) que c'était (ce soit) le mien, que le numéro correspondait (corresponde).



- (5) Der Rumpf : le tronc, le torse, sans les membres. — Kopf, Rumpf und Glieder : Tête, tronc et membres.
 (6) Wackeln : mot vicieux, pour schwanken, ou fucheln.
 (7) Aufbegehren : wütend werden. — Begehren : convoiter, rechercher. Er hat alles, was das Herz begehrt : Il a tout ce que le cœur peut désirer.
 (8) Schälen : peler, décortiquer. — Die Schale : la pelure, la peau (von Früchten) : l'écoille (von Auster) ; la coquille (von Eiern, Schnecken u.s.w.) : die Wagschale : le plateau de la balance. — Eine silberne Schale : ein silberner Pokal : Une coupe en argent.

- 23 Ich mußte warten, bis die ganze Garderobe geräumt war, und richtig,
 24 es blieb nur der schäbige, fremde Winterrock übrig; meinen eigenen neuen habe ich nie wiedergesehen.

(Aus *Die gute alte Zeit*, von Eduard PÖTZL.)



ÜBUNG. — 1 Sie stören mich nur, statt (ou anstatt) mir zu helfen. — 2 Milde gesprochen (ou gesagt), war es eine Taktlosigkeit von seiner Seite (ou von ihm). — 3 Sie masst sich das Recht an, sich in meine Sachen einzumischen. — 4 Unglaublich! Was für eine Unverschämtheit! — 5 Jedesmal, wenn er warten musste, begehrte er gleich auf. — 6 Du sollst deines Nächsten Gut nicht begehren. — 7 Sie sind ja wie aus dem Ei geschält (ou gepellt)! — 8 Je bitterer die Schale, desto süßer der Kern. — 9 Von seinem früheren Vermögen ist ihm kaum etwas übrig geblieben. — 10 Dieser Brief ist eigenhändig abzugeben. — 11 Das ist ein wertvolles Exemplar mit eigenhändiger Widmung des Verfassers. — 12 Er legt jedes meiner Worte auf die Wagschale.

Neununddreißigste (39.) Lektion.

EINE WENIG BENEIDENSWERTE LAGE

- 1 Bob Stoll steuerte seinen Lancia durch den blühenden Sommer.
 2 Die Welt flog* ihm entgegen, an ihm vorüber in ihrer herrlichsten Pracht...
 3 ... Plötzlich ein Knirschen und Pfeifen im Getriebe, (1)

- 23 Je dus attendre jusqu'à ce que tout le vestiaire fût (fut) vidé, et en effet (et juste).
 24 il ne restait que le pardessus d'hiver râpé et inconnu; quant au mien (propre), je ne l'ai jamais revu.
 (Extrait de *Le Bon Vieux Temps*, d'Edouard PÖTZL.)



380

- 1 Vous ne faites que me gêner au lieu de m'aider. — 2 Pour ne pas dire plus, c'était un manque de tact de sa part. — 3 Elle s'arroge le droit de se mêler de mes affaires. — 4 Incroyable! Quel toupet! — 5 Chaque fois qu'il lui fallait attendre, il s'emportait tout de suite. — 6 Tu ne convoiteras pas le bien de ton prochain. — 7 Mais vous êtes beau comme un sou neuf! — 8 Plus l'écorce est amère, plus le noyau est doux. — 9 C'est à peine s'il lui est resté quelque chose de sa fortune passée. — 10 Cette lettre est à remettre en mains propres. — 11 C'est un exemplaire précieux, avec dédicace autographe de l'auteur. — 12 Il épluche (souple) chacune de mes paroles.

UNE SITUATION PEU ENVIABLE

- 1 Bob Stoll conduisait sa Lancia à travers l'été en fleurs (fleurissant).
 2 Le monde volait à sa rencontre (filait derrière lui), dans sa plus magnifique splendeur...
 3 ...Soudain, un grincement aigu (et sifflement) des (dans l') engrenages,



BEMERKUNGEN. — (1) Das Getriebe: 1) l'engrenage ou les rouages (das Räderwerk). — 2) le mouvement, l'agitation: Das Getriebe der Grossstadt: le mouvement de la grande ville.

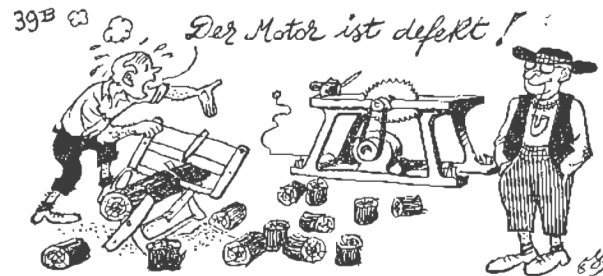
- 4 ein Ruck (2) und ein Gestampf der Räder — der Wagen stand.
- 5 Keine drei Meter vor ihm, mitten in der Straße, hingetorkelt (3).
- 6 wie von unkundiger Hand gesteuert, stand ein graues, schmutziges Vehikel,
- 7 und zwei Männer in leuchtenden Lederkostümen standen laut schreiend und gestikulierend dabei.



39A

- 8 Bob Stoll rief, während er vorbeizufahren versuchte :
- 9 « Stellen Sie den Wagen auf die Seite. Die scharfe Kurve, aus der ich kam, verbirgt* ihn bis auf zwanzig Meter Entfernung.
- 10 Sie können vom nächsten Wagen, der kommt, über den Haufen gefahren werden. »
- 11 Wie von ungefähr (4) rollte der graue Wagen rückwärts und stand nun,
- 12 noch bevor Bob Stoll an ihm vorbeigekommen war, vollständig quer auf der Straße.
- 13 « Wenn Sie so freundlich sein wollten, uns schnell zu helfen. Der Motor (5) streikt.

- 4 une saccade et un patinage (piétinement) des roues — la voiture stoppa.
- 5 A moins de 3 mètres devant elle, en plein milieu de la route, chancelant (« chancelé »).
- 6 comme conduit par une main ignorante, se trouvait un véhicule gris, sale,
- 7 et deux hommes en costumes de cuir luisants se tenaient auprès, criant fort et gesticulant.
- 8 Bob Stoll cria, tout en essayant (pendant qu'il essayait) de passer :
- 9 Mettez la voiture sur le côté. Le virage brusque dont je sors la cache jusqu'à une distance de vingt mètres.
- 10 Vous pouvez être emboutis (par-dessus le tas) par la première (prochaine) voiture qui viendra (vient).
- 11 Comme par hasard, la voiture grise recula (roula en arrière) et se trouva maintenant,
- 12 avant (encore) que Bob Stoll fût (fut) passé (près d'elle), complètement en travers de la route.
- 13 Si vous voulez avoir l'amabilité de nous aider vite. Le moteur est en panne (fait grève).



(2) Der Ruck : la saccade, la secousse. Mit einem Ruck : d'un seul coup. Der Rücken : le dos. — Der Rucksack (et non Rücksack) : le haversac.

(3) Torkeln : wackeln : wanken : chanceler.

(4) Das kam so von ungefähr : Cela arriva comme par hasard. — Der ungefähre Gesamtbetrag soll nicht eine Million überschreiten : Le total approximatif ne doit pas dépasser un million.

(5) Der Motor streikt : der Motor ist defekt : Le moteur est en panne.

- 14 Aber zu dreien (6) können wir den Wagen leicht auf die Seite fahren. »
- 15 Bob sprang* aus seinem Wagen und faßte an.
- 16 « Halt, halt », rief er, als er spürte (7), wie das Gewicht des ihm entgegenrollenden Wagens schwerer und schwerer wurde.
- 17 « Ziehen* Sie... die Bremsen an, wir können den Wagen nicht mehr halten. »



- 18 Er stemmte sich mit dem Rücken gegen den Wagen
- 19 und vergrub* die Absätze im weichen Gräsboden der Böschung.
- 20 So verharrte (8) er eine Minute, ohne daß der Druck gegen seinen Rücken abgenommen (9) hätte.
- 21 « Können Sie nicht die Bremse anziehen? » rief er nochmals,
- 22 als er fühlte, daß er dem Druck nicht mehr lange gewachsen sein (N. 4) würde.
- 23 « Einen Augenblick noch, Herr Bob Stoll, » rief eine der beiden Männerstimmen, « die Sache wird gleich zu Ende sein. »

- 14 Mais à trois, nous pouvons facilement pousser (conduire) la voiture sur le côté.
- 15 Bob sauta *en bas* de sa voiture et se mit à la besogne.
- 16 Halte, halte! cria-t-il, sentant (comme il sentait) que (comme) le poids de la voiture roulant vers lui devenait *de plus en plus* lourd (et plus lourd).
- 17 Serrez les freins, nous ne pouvons plus *retenir* la voiture.
- 18 Il s'archouta du (avec le) dos contre la voiture
- 19 et enfonça les talons dans le gazon mou du talus.
- 20 Il demeura (persista) ainsi une minute, sans que la pression contre son dos diminu (eût diminué).
- 21 Ne pouvez-vous pas serrer les freins? cria-t-il encore une fois,
- 22 tant (comme il sentait) qu'il n'aurait plus longtemps la force de *résister* à la pression.
- 23 Un moment encore, monsieur Bob Stoll, cria une des deux voix d'homme, la chose sera terminée tout de suite.



(6) Zu zweien : à deux, zu dreien *ou* zu dritt : à 3; zu viere : à 4; zu zehn, zu hundert : à 10, à 100; zu Dutzenden zu Hunderten : par douzaines, par centaines.

(7) Spüren (de die Spur, la trace) : *s'apercevoir de, éprouver, sentir, est synonyme, tantôt de merken, tantôt de fühlen.* — Von Leutseligkeit ist bei ihm wenig zu spüren (ou zu merken) : *On ne lui trouve guère d'affabilité.* — Ich spüre (ou fühle) Schmerzen in allen Knochen : *Je sens que tous les os me font mal.*

(8) Verharren : *persister.* Ich verharre doch bei meiner Meinung (bei meinem Beschluss) : *Je persiste pourtant dans mon opinion, (dans ma décision).* In einer Stellung verharren (beim Turnen) : *Conserver la position (gymnastique).* — Harren : *attendre impatientement.* Hoffen und harren macht manchen zum Narren : *On ne peut vivre d'espoir et d'eau fraîche.*

(9) Abnehmen : sich vermindern : *décroître.* — Zunehmen : sich vermehren : *s'accroître.* — Abnehmen *signifie aussi, naturellement, enlever, ôter:* Nehmen Sie das Tisch-tuch ab : *Enlevez la nappe.* — Nehmen Sie den Hörer ab (am Fernsprecher) : *Décrochez l'écouteur (au téléphone).* — Er nimmt zusehends ab : *Il dépérit à vue d'œil.*

- 24 Bob Stoll überlegte noch, woher der Mann, den er seines Wissens nie gesehen hatte, seinen Namen kennen mochte,
- 25 als ein eigenartiges Geräusch ihn aufhören ließ.
- 26 In seiner unmittelbaren Nähe wurde ein Motor angelassen (10).
- 27 Er kannte die zwölf Pferde seines Lancia zu gut,
- 28 um auch nur einen Augenblick darüber im Zweifel zu sein,
- 29 daß sein Wagen in Bewegung gesetzt werden sollte.
- 30 Dies alles war ihm noch kaum zum Bewußtsein (11) gekommen, als dieselbe Stimme rief:
- 31 « Herzlichen Dank, Herr Bob Stoll, für Ihre freundlich Hilfe und für Ihren Wagen. Er ist ausgezeichnet. »

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Das wird der Sache einen Ruck geben. — 2 Die acht Stunden Bahnfahrt spüre ich aber. — 3 Stimme (ou Stütze) nicht die Ellbogen auf den Tisch. — 4 Er stand mit den Händen in die Seiten gestemmt. — 5 Diese Aufgabe harrt immer noch der Lösung. — 6 Von jetzt ab werden die Tage immer mehr abnehmen. — 7 Erlauben Sie mir, Ihnen diese Sorge abzunehmen. — 8 Seine Abwesenheit gab Anlass zu boshaften Auslegungen. — 9 Anlässlich seines Geburtstags veranstalteten seine Kollegen eine Feier. — 10 Er ist sehr pflichtbewusst. — 11 Er hat ein selbstbewusstes Auftreten.

- 21 Bob Stoll se demandait (réfléchissait) encore d'où cet (l') homme, qu'il n'avait à sa connaissance jamais vu, pouvait bien savoir son nom,
- 25 lorsqu'un bruit particulier lui fit dresser l'oreille (le fit écouter).
- 26 Tout près de lui (dans son voisinage immédiat), on lançait un moteur.
- 27 Il connaissait trop bien les douze chevaux de sa Lancia
- 28 pour douter (être dans le doute là-dessus) même (aussi seulement) un moment
- 29 que sa voiture allait (devait) être mise en marche (mouvement).
- 30 Il ne s'était encore qu'à peine rendu compte de tout cela (Tout cela lui était enc. à p. venu à la connaissance) lorsque la même voix cria:
- 31 Merci de tout cœur, monsieur Bob Stoll, pour votre aide amicale et pour votre voiture. Elle est excellente.

(A suivre.)



(10) Der Anlasser: le démarreur. Die Ernte lässt sich gut an: la moisson s'annonce bien. — Ohne jeden Anlass: sans aucun motif.

(11) Das Bewusstsein: la connaissance, la conscience. — Das Bewusstsein verlieren: perdre connaissance. — Wieder zum Bewusstsein kommen: reprendre connaissance. — Bewusst: 1) conscient: Er war sich seiner Tat vollkommen bewusst: Il avait parfaitement conscience de son acte. — 2) sciemment: Er hat mich bewusst belogen*: Il m'a trompé (ou menti) sciemment. — 3) connu: das bewusste Haus: la maison en question.



1 Cela fera démarrer l'affaire. — 2 Ce que je me ressens des huit heures de ch. de fer! — 3 Ne t'accoude pas sur la table. — 4 Il avait les mains sur les hanches. — 5 Ce problème attend toujours sa solution. — 6 A partir de maintenant, les jours décroîtront de plus en plus. — 7 Permettez-moi de vous soulager de ce soin. — 8 Son absence donna lieu à des interprétations malveillantes. — 9 A l'occasion de son anniversaire, ses collègues organisent une fête. — 10 Il est très consciencieux. — 11 Il a l'air arrogant; il a l'air de s'en faire croire.

Vierzigste (40.) Lektion.

UNE SITUATION PEU ENVIABLE

(fin)

EINE WENIG BENEIDENSWERTE LAGE

(Schluß)

- 1 Gleichzeitig raste Bob Stolls Wagen mit seinen beiden neuen Insassen davon.
- 2 Bob suchte sich aus seiner Stellung zu befreien.
- 3 Sowie er aber nur ein klein wenig nachgab, kam der Wagen ins Rollen.
- 4 Bob überlegte mit einer Kaltblütigkeit, die ihn selber staunen machte, daß er dazu verurteilt war,
- 5 in seiner nicht etwa beneidenswerten Lage zu verharren, bis Hilfe kam.
- 6 Der leiseste Wunsch, sich aus dem Druck zu befreien, erhöhte die Gefahr,
- 7 daß der Wagen über ihn hinweg in den Straßen-graben rolle.
- 8 Ein Entrinnen* (1) war unmöglich. Bob überlegte sich's hin und her.
- 9 Bis es ihm gelang*, seine von der Anstrengung steifen Glieder in die Gewalt (2) zu bekommen und zu entfliehen*,
- 10 war der Wagen längst über ihn hinweg und hatte ihn zermalmt.
- 11 Es gab nur eins: Ausharren bis Hilfe kam, und wenn er dabei starr und steif werden sollte.
- 12 Und noch eine andere Gefahr lauerte (3) auf ihn:

- 1 En même temps, la voiture de Bob Stoll démarra en vitesse avec ses deux nouveaux occupants.
- 2 Bob chercha à se libérer de sa situation.
- 3 Mais aussitôt qu'il céda même un tout petit peu, la voiture se mettait à rouler.
- 4 Bob réfléchit, avec un sang-froid qui l'étonnait lui-même, qu'il était condamné
- 5 à demeurer dans sa situation peu (pas à peu près) enviable jusqu'à ce qu'il vint de l'aide.
- 6 Le plus léger désir de se libérer de la pression augmentait (élevait) le danger
- 7 que la voiture ne roule (roula) par-dessus lui dans le fossé.
- 8 (Un) S'échapper était impossible. Bob (s')envisagea la chose sur toutes ses faces (à et là):
- 9 Avant qu'il parvienne (Jusqu'à ce qu'il parvint) à reprendre l'usage (la force) de ses membres raidis par l'effort et à se sauver,
- 10 la voiture aurait tout le temps de le renverser et de l'écraser.
- 11 Il n'y avait qu'une chose à faire: tenir, jusqu'à ce que du secours arrive, même s'il devait s'ankyloser complètement (et si par là il devait devenir engourdi et raide).
- 12 Et encore un autre danger le guettait:



BEMERKUNGEN. — (1) Entrinnen*: entgehen: entfliehen*. — Entrinnen signifie aussi s'écouler: Wie die Stunden entrinnen! Comme les heures passent!

(2) Die Gewalt: la force, la violence, le pouvoir. Mit Gewalt: de force. — Etwas in seine Gewalt bekommen: s'emparer de quelque chose. — Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt (Goethe): Et si tu ne veux pas, je saurai bien t'y forcer. — Das war ein ganz gewaltiger Irrtum: Ce fut une erreur formidable. — Er schritt zu Gewalttaten: Il se livra à des voies de fait. — Gewaltsam, mit Gewalt. — Der Verbrecher mußte gewaltsam abgeführt werden: On dut emmener le criminel de vive force.

(3) Lauern: épier, guetter. Die Katze lauert auf die Maus: le chat guette la souris. — Das ist eine lauende Gefahr: c'est un danger constant, menaçant. — Auf der Lauer sein: être aux aguets.

- 13 Hatte er vorher nicht auch kaum rechtzeitig anhalten können, als er um die Ecke bog*
 14 und knapp (4) vor sich den Wagen sah, an dem er nicht vorbeifahren konnte?
 15 Wie, wenn ein Fahrer in starkem Tempo nahte, (5) der die Kaltblütigkeit nicht besaß*,
 16 die ihn vor einem Zusammenstoß bewahrt hatte?
 17 Es mußte unbedingt zu einer Katastrophe kommen.
 18 Bob Stoll dachte mit einer Intensität, die nur seiner hoffnungslosen Lage zuzuschreiben war...



- 19 ... Fast in Reichweite seines rechten Fußes sah er einen großen Stein.
 20 Wenn es ihm gelingen konnte, ihn unter eines der Räder zu schieben,
 21 dann durfte er es vielleicht wagen, aus seiner Stellung vorsichtig herauszukriechen.
 22 Der Schweiß rann ihm in großen Tropfen von der Stirn.
 23 Er versuchte, den Stein zu erreichen, spürte aber, wie seine Kräfte nachzulassen (6) drohten,
 24 sowie er den einen Fuß zu heben suchte.
 25 Der Wagen zitterte und drohte über ihm,

- 13 N'avait-il pas tout à l'heure pu s'arrêter tout juste (aussi à peine) à temps, en débouchant du virage (comme il tournait autour du coin)
 14 et en voyant (et voyait) juste devant lui (devant soi) la voiture qui l'empêchait de passer (à côté de laquelle il ne pouvait passer)?
 15 Qu'arriverait-il (Comment) si un automobiliste approchait à grande (forte) allure, sans posséder (qui ne possédait pas) le sang-froid
 16 qui l'avait préservé d'une collision?
 17 Il devait inévitablement se produire (venir à) une catastrophe.
 18 Bob Stoll pensait avec une intensité qui n'était attribuable qu'à sa situation désespérée...
 19 ...Presque à portée de son pied droit, il vit une grosse pierre.
 20 S'il pouvait réussir à la pousser sous une des roues,
 21 (alors) il pourrait peut-être risquer (oser) de se dégager (ramper hors) prudemment de sa position.
 22 La sueur lui coulait du front à grosses gouttes.
 23 Il essaya d'atteindre la pierre, mais il sentit que ses forces menaçaient de fléchir.
 24 dès qu'il cherchait à soulever l'un de ses pieds.
 25 La voiture s'ébranlait menaçante (tremblait et menaçait) au-dessus de lui,



(4) Der Rock ist mir sehr knapp geworden: *Cet habit n'est devenu bien juste (étroit).* — Mit meinem knappen Gehalt kann ich mir das nicht leisten: *Avec mon maigre traitement, je ne peux me payer cela.* — Seine Frau hält ihn sehr knapp: *Sa femme le tient très serré.*

(5) Das Tempo, *bien que conservant de son origine italienne le pluriel Tempi, est devenu pour ainsi dire le « slogan » (das Schlagwort) en Allemagne.* Nun aber Tempo, Tempo! *En avant, toujours plus vite! On dit encore ein schnelles, langames Tempo, une allure rapide, lente; mais le mot Tempo seul tend à caractériser l'allure trépidante de la vie moderne.*

(6) Nachlassen: *se relâcher, diminuer, fléchir.* — Das Gewitter (die Hitze) liess nach: *L'orage s'apaisa (la chaleur diminua).* — Sein Eifer lässt nach: *son zèle se refroidit.* — Der Nachlass: 1) *le relâchement*; ohne Nachlass: *sans relâche.* — 2) *la succession*; sein literarischer Nachlass: *ses œuvres posthumes*; 3) *le rabais*; einen Nachlass gewähren: *accorder un rabais.* — Nachlässig: *négligent, indolent.*

- 26 und schließlich **atmete** Bob Stoll erleichtert auf,
 27 als er seine Füße wieder beide fest in den Boden
 gestemmt hatte
 28 und seine ganzen Kräfte darauf konzentrieren
 konnte, den Wagen auf seinem Platz zu halten.
 29 Das Stampfen (7) eines Motors raste heran.
 30 Bob erkannte erschauernd (8) die Richtung, aus
 der der Wagen kam.
 31 Jetzt kommt das Ende, bebte es in ihm.
 32 Er schloß die Augen und wollte vergessen.
 33 Um so deutlicher aber hörte er das fremde Auto
 näherkommen.

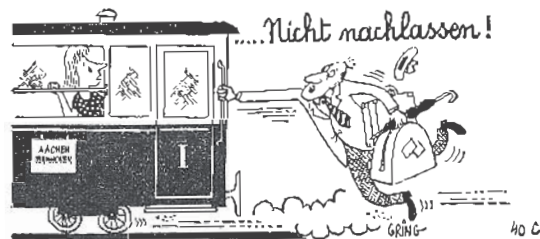
(Aus *Die dreizehn Katastrophen*, Kriminalroman.)



ÜBUNG. — 1 Der Klügere gibt nach. — 2 Ich habe ihm meine Rechte abgetreten. — 3 Sie sind an der Reihe; Sie sind dran. — 4 Gewalt geht vor Recht. — 5 Ich will ihn sprechen, und wenn ich den ganzen Tag auf ihn lauern soll! — 6 Ich erreichte den Zug mit knapper Not. — 7 Wir waren knappe drei Wochen verweist. — 8 Er wollte keinen Pfennig vom Preise nachlassen. — 9 Nicht nachlassen! — 10 Sein blosser Anblick macht mich erschauern.

- 26 et finalement Bob soupira de satisfaction (allégé)
 27 lorsqu'il eut de nouveau enfoncé ses pieds tous les deux
 solidement dans le sol,
 28 et put concentrer toutes ses forces (là-dessus) à tenir
 la voiture en place.
 29 Le bruit (trépidement) d'un moteur approchait à toute
 vitesse.
 30 Bob reconnut en frissonnant la direction d'où (de laquelle)
 venait la voiture.
 31 Maintenant, c'est (vient) la fin, se dit-il avec un frémisse-
 ment intérieur (cela frémit en lui).
 32 Il ferma les yeux et tâcha d' (voulut) oublier.
 33 Mais il n'en entendit que plus distinctement l'auto incon-
 nue s'approcher.

(Extrait de *Les Treize Catastrophes*, roman policier.)



(7) Stampfen: *piler, broyer*; mit dem Fuss stampfen: *piétiner*. Das Stampfen: *le broiement, le piétinement, ou le bruit correspondant*.

(8) Erschauern: *de schauern: frissonner, frémir*. — Der Fieberschauer: *l'accès de fièvre*; der Regenschauer: *Poudée, la giboulée* (anglais: *shower*). — Schaurig, schauervoll: *horrible, à donner le frisson*. — Ein schauriges Wetter: *un temps abominable*.

1 Le plus raisonnable cède. — 2 Je lui ai cédé mes droits. — 3 C'est votre tour; c'est à vous. — 4 La force prime le droit. — 5 Je veux le voir, même si je dois le guetter toute la journée! — 6 C'est tout juste si je ne manquai pas le train. — 7 Nous fûmes à peine trois semaines en voyage. — 8 Il ne voulait pas rabattre un centime. — 9 Tenez bon! Il faut tenir! — 10 Son seul aspect me fait frémir.

SCHWERE BLUTTAT ZWISCHEN BRÜDERN

- 1 **Mannheim**, 23. September. — Am Montagnachmittag spielte sich im Gasthof « Zum Löwen » in Ladenburg eine schwere Bluttat ab,
- 2 über die jetzt folgende Einzelheiten bekannt werden.
- 3 Die beiden Brüder Hans und Karl Fuchs hatten bereits am Sonntag einen heftigen Streit, der aber keine weiteren Folgen hatte.
- 4 Als der Streit am Montagmittag aus geringfügiger Ursache wieder aufflackerte,
- 5 das Motorrad des einen Bruders stand dem andern hindernd im Wege.
- 6 nahm das Verhängnis (1) rasch seinen Lauf.
- 7 Es kam wieder zu einem erregten Wortwechsel, in dessen Verlauf sich Hans Fuchs mit einem Transchiermesser (2) bewaffnete,
- 8 was seinen Bruder veranlaßte, vom Speicher (3) ein Stuhlbein herunterzuholen.
- 9 Inzwischen nahm Hans Fuchs in seinem Zimmer eine Pistole an sich (4) und begab sich an das Flurfenster in zweites Stockwerk.
- 10 Als der im Hof stehende Bruder mit Briketts (5) nach ihm warf, feuerte er einen Schuß ab.
- 11 Die Kugel traf Karl Fuchs am oberen rechten Schulterblatt und trat unterhalb der Rippen wieder heraus.

SANGLANTE TRAGÉDIE ENTRE FRÈRES

- 1 Mannheim, 23 septembre. — Lundi après-midi s'est déroulée dans l'auberge du « Lion » (« Au Lion »), à Ladenburg, une sanglante tragédie (lourde action de sang).
- 2 sur laquelle on apprend maintenant les détails suivants.
- 3 Les deux frères Jean et Charles Fuchs avaient déjà eu (eurent déjà) dimanche une violente dispute, qui n'eut toutefois (mais) pas d'autres (plus lointaines) suite.
- 4 Lorsque la dispute éclata (flamba) de nouveau lundi midi pour une cause futile,
- 5 la moto de l'un des frères gênait le passage de l'autre (se tenait gênante à l'autre dans le chemin),
- 6 les événements prirent vite une tournure fatale (la fatalité prit rapidement son cours).
- 7 Il s'ensuivit (Cela vint) de nouveau (à) une vive discussion (échange de mots), au cours de laquelle Jean F. s'arma d'un couteau à découper,
- 8 ce qui amena son frère à aller chercher un pied de chaise dans le (du) grenier,
- 9 Cependant, Jean F. se munit dans sa chambre d'un pistolet, et se rendit à la fenêtre du corridor au 2^e étage.
- 10 Comme son frère, qui se trouvait (se trouvant) dans la cour lui jetait des briquettes (jetait avec briq. après lui), il fit feu.
- 11 La balle atteignit Charles F. en haut de l'omoplate droite, et ressortit au-dessous des côtes.



BEMERKUNGEN. — (1) Das Verhängnis nahm rasch seinen Lauf: Es nahm einen bösen Verlauf.

(2) Transchiermesser (prononcez ch. à la française): couteau à découper.

(3) Der Speicher: der Boden: le grenier.

(4) Er nahm eine Pistole an sich: il se munit d'un pistolet. — Er hatte eine Pistole bei sich: il avait un pistolet sur lui. — Er nahm etwas zu sich: il prit (but ou mangea) quelque chose.

(5) Das Brikett, la briquette, mot imparfaitement germanisé, fait au pluriel die Brikette ou die Briketts.

- 12 Der Schwerverletzte wurde sofort ins Krankenhaus nach Heidelberg gebracht, wo er etwa eine Stunde später starb.
- 13 Der Täter stellte sich selbst der Polizei.
- 14 Der Getötete war geistig etwas zurückgeblieben.
- 15 Die Familie hat schon zwei Söhne im jugendlichen Alter verloren;
- 16 der eine schied* freiwillig aus dem Leben, der andere fiel von der Scheune und starb an den Folgen.

EIN LOS WEITERGEGEBEN, DAS 50 000 DM BRACHTE (6)

- 1 Marburg, 23. September. — Ein junger Mann hatte in einem hiesigen Lotteriegeschäft ein Los der vorjährigen Arbeitsbeschaffungslotterie erworben*,
- 2 das er später einem alten Nachbarn verkaufte.
- 3 Der Zufall wollte es, daß dieses Los mit einem Haupttreffer in Höhe von 50 000 DM herauskam.
- 4 Der junge Mann erhob* nunmehr Ansprüche auf die Hälfte des Gewinnes und begründete diese damit,
- 5 daß ihm der alte Mann bei Überlassung des Loses im Falle eines Gewinnes die Hälfte versprochen habe.
- 6 Wegen dieses angeblichen Versprechens kam es zu großen Meinungsverschiedenheiten und schließlich zu einem Prozeß.

- 12 Le blessé, dont l'état était grave, fut aussitôt transporté à l'hôpital de Heidelberg, où il mourut environ une heure plus tard.
- 13 Le meurtrier (l'auteur) se présenta lui-même à la police.
- 14 La victime (Le tué) était quelque peu « retardée » mentalement,
- 15 La famille a déjà perdu deux fils adolescents (dans le jeune âge);
- 16 l'un se donna volontairement la mort (quitta vol. la vie), l'autre tomba de la grange et en mourut (des suites).



UN BILLET DE LOTERIE CÉDÉ QUI RAPPORTA 50.000 MK

- 1 Marbourg, 23 septembre. — Un jeune homme avait acquis chez un marchand de billets (dans une boutique de loterie) d'ici un billet de la Loterie contre le chômage (de création de travail) de l'an dernier,
- 2 billet qu'il vendit à un vieux voisin.
- 3 Le hasard (le) voulut que ce billet sortit avec un gros lot (en hauteur) de 50 000 Mk.
- 4 Le jeune homme réclama (éleva des prétentions) alors (sur) la moitié du gain, se basant (et les basa avec cela) sur ce
- 5 que le vieillard, lors de la cession du billet, lui en aurait (subj. présent) promis la moitié en cas de (d'un) gain.
- 6 Au sujet (à cause) de cette prétendue promesse, il surgit (vint à) de grandes discussions (différences d'opinion) et finalement (à) un procès.

- 7 Nach mehreren ergebnislosen Gerichtsterminen (7) schlossen * die beiden streitenden Parteien einen Vergleich.
- 8 Der junge Mann erhielt von dem großen Gewinn 3 000 DM.



LASTWAGEN IN DEN RHEIN GESTÜRZT

- 1 Boppard, 23. September. — Am Dienstagmorgen ereignete sich kurz vor Boppard ein schweres Kraftwagenunglück.
- 2 Ein Lastwagen mit Anhänger (8) aus Köln, der leere Weinfässer geladen hatte,
- 3 fuhr aus bisher noch unbekannten Gründen plötzlich auf die linke Seite,
- 4 durchschlug das starke Eisengeländer und stürzte die 10 Meter hohe Böschung in den Rhein hinab.
- 5 Der Lastwagen und der Anhänger überschlugen sich mehrfach.
- 6 Der 23 Jahre alte Fahrer, Nelles aus Köln war sofort tot.
- 7 Ein Beifahrer (9) kam mit leichteren Verletzungen davon.

- 7 Après plusieurs audiences du tribunal sans résultat, les deux parties disputantes conclurent un compromis.
- 8 Le jeune homme a touché (reçu) 3 000 Mk sur le gros lot (du grand gain).

UN CAMION TOMBÉ DANS LE RHIN

- 1 Boppard, 23 septembre. — Mardi matin a eu lieu non loin de (peu avant) Boppard un grave accident d'auto.
- 2 Un camion automobile avec remorque, venant de Cologne, qui était (avait) chargé de fûts de vin vides,
- 3 obliqua brusquement sur sa gauche, pour des raisons encore inconnues,
- 4 enfonça le solide parapet de fer et fut précipité dans le Rhin, du haut du talus de 10 mètres.
- 5 Le camion et la remorque culbutèrent plusieurs fois.
- 6 Le chauffeur Nelles, 23 ans, de Cologne, fut tué (mort) sur le coup.
- 7 Son (Un) compagnon de route s'en tira avec de légères blessures.



(7) Der Termin: le terme (délai); l'audience; l'assignation. Der äußerste Termin für die Subskription: le dernier délai de souscription. — Ich habe heute Termin: je suis assigné pour aujourd'hui devant le tribunal. — Le terme (loyer): die Miete; le terme (trimestre): die vierteljährige Mietzeit.

(8) Die Last: la charge, le fardeau. — Das Laster: le vice. — Die Schraube: la vis. — Der Anhänger: 1) le partisan; 2) le pendentif; 3) la remorque, la baladense. — Hängen Sie ein! (am Fernsprecher): Raccrochez! (au téléphone).

(9) Der Beifahrer ou der Mitfahrer.

- 8 Ein kleiner Junge, der mit dem Lastwagen in die Ferien fahren wollte, blieb wie durch ein Wunder unverletzt.
- 9 Die Bergung der Leiche des Fahrers gestaltete sich außerordentlich schwierig.
- 10 Erst nach stundenlanger Arbeit gelang es,
- 11 die eingeklemmte Leiche mit Hilfe eines Schweißapparats (10) aus dem vollkommen zertrümmerten Wagen herauszuholen.



ÜBUNG. — 1 Er ist schon lange aus dem Dienst ausgeschieden. — 2 Wir sind geschiedene Leute. — 3 Er ist von seiner Frau geschieden. — 4 Wir müssen von einander scheiden. — 5 Das Urteil ist auf einen späteren Termin verschoben worden. — 6 Ich möchte Ihnen nicht zur Last fallen. — 7 Das Rauchen kann zum Laster werden. — 8 Hängen Sie Ihren Mantel an diesen Haken (an). — 9 Wischen Sie sich den Schweiß von der Stirn ab. — 10 Er schwitzt am ganzen Körper.

Zweihundvierzigste (42.) Lektion.

AUS LEIDENSCHAFT AUTODIEB GEWORDEN

- 1 Frankfurt a. M., 30. September. — « Anscheinend hatten Sie Interesse an besonders schönen Wagen »,
- 2 so sagte der Schöffengerichtsvorsitzende (1) zu dem 24jährigen Hermann Z.,
- 3 mit dem es über eine Serie von Autodiebstählen, die von Februar bis April d. J. begangen wurden, abzurechnen galt.

- 8 Un petit garçon, qui avait voulu (voulut) partir en vacances par (avec) le camion, resta indemne comme par (un) miracle.
- 9 Le sauvetage du cadavre du chauffeur se révéla (forma) extraordinairement difficile.
- 10 Ce ne fut qu' (D'abord) après des heures de travail qu'on réussit
- 11 à retirer le cadavre coincé dans le (du) véhicule complètement détruit, avec l'aide d'un chalumeau oxyhydrique (d'un appareil à souder).



(10) Schweißen: *souder* (geschweisst). — Schwitzen: *suer* (geschwitzt). — Der Schweiß: *la sueur*. — Das Schweißen: *la soudure*. — Die Schweiz: *la Suisse*.



1 Il y a déjà longtemps qu'il a quitté le service. — 2 Tout est fini entre nous. — 3 Il est divorcé d'avec sa femme. — 4 Il faut nous séparer. — 5 Le jugement a été remis à une session ultérieure. — 6 Je ne voudrais pas vous être à charge. — 7 Fumer peut devenir un vice. — 8 Accrochez votre manteau à cette patère. — 9 Epongez-vous le front. — 10 Il est tout en sueur.

(DEVENU) VOLEUR D'AUTOS PAR PASSION

- 1 Francfort-s.-Main, 30 septembre. — « Apparemment, vous aviez de l'intérêt pour les voitures particulièrement belles »,
- 2 (ainsi) dit le président du tribunal correctionnel (des échevins) à Hermann Z., 24 ans,
- 3 qui avait à répondre d'une (avec qui il s'agissait de régler pour une) série de vols d'autos (qui furent) commis de février à avril de cette année.



BEMERKUNGEN. — (1) Das Schöffengericht: *le tribunal « des échevins »*, ou *la correctionnelle*. Das Schwurgericht: *la cour d'assises*. Der Geschworene: *le juré*. Die Geschworenen: *les jurés* ou *le jury*.

- 4 Bei diesen nur zu einem Teil in Frankfurt ausgeführten (N. 5) Diebstählen
- 5 hatte sich der Angeklagte mit Sachkunde stets die besten und schönsten Wagen herausgesucht.
- 6 Die Abenteuer des Angeklagten begannen mit einer Eisenbahnfahrt nach Köln, als er nach Holland wollte,
- 7 um durch einen Freund dort eine Stelle zu erlangen (2).



42

- 8 In Köln mußte er feststellen, daß das Reisegeld nicht langte,
- 9 und so nahm er einen Jaguar von der Straße und startete nach Duisburg.
- 10 Das Benzin ging aus, und der Wagen wurde stehen gelassen und ein Porsche gestohlen, mit dem er bis Amsterdam kam.
- 11 Hier vertraute er das Fahrzeug einem Dritten (3) an, der von der Polizei angehalten wurde und den Angeklagten als Besitzer angab.
- 12 Der Angeklagte wurde dann ebenfalls festgenommen (4),
- 13 Er hatte einen auf einen fremden Namen lautenden (N. 6) Führerschein bei sich, den er angeblich in einem Frankfurter Café gefunden hatte.

- 4 Au cours de ces vols, accomplis seulement en (à une) partie à Francfort.
- 5 l'accusé avait (s'était) constamment recherché en connaisseur (avec connaissance de chose) les meilleures et les plus belles voitures.
- 6 Les aventures de l'accusé commencèrent par un voyage en ch. de fer jusqu'à Cologne, comme il voulait aller en Hollande,
- 7 pour y obtenir une place par l'intermédiaire d'un ami.
- 8 A Cologne, il constata (dut constater) que son argent ne suffisait pas pour le voyage (que l'argent de voyage ne suffisait pas),
- 9 et alors (ainsi) il prit une Jaguar dans (hors de) la rue et se mit en route pour Duisbourg.
- 10 L'essence vint à manquer, (et) la voiture fut abandonnée, et il vola une Porsche (et une voit. P. volée), avec laquelle il atteignit Amsterdam.
- 11 Là (Ici), il confia le véhicule à un tiers, qui fut stoppé par la police et indiqua l'accusé comme propriétaire.
- 12 L'accusé fut alors également arrêté.
- 13 Il avait sur lui un permis de conduire au nom d'un inconnu (« sonnant » sur un nom étranger), qu'il prétendait avoir (avait « prétendument ») trouvé dans un café de Francfort.

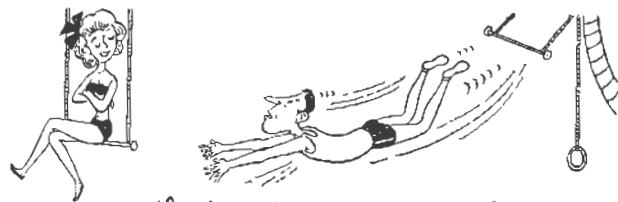
wn

(2) Erlangen: erhalten.

(3) Einem Dritten: à un tiers (littéralement à un troisième). Le tiers, le quart, le cinquième, le dixième (fractions): Das Drittel (ou Dritteil), das Viertel, das Fünftel, das Zehntel. — Le centième, le millièm, le millionième (fractions): das Hundertstel, das Tausendstel, das Millionsstel. — Le centième, le millièm, le millionième (ordinal): der Hundertste, der Tausendste, der Millionste. — Das Fahrzeug: le véhicule; das Flugzeug: l'avion.

(4) Ou verhaftet ou festgehalten. — Der Wagen ist festgefahren: la voiture est embourbée. — Er hält an seiner Meinung fest: Il ne dément pas de son opinion. Ich möchte mich in dieser Sache nicht festlegen (ou binden): Je ne voudrais pas me lier en cette affaire. — Meine Gelder (ou Mein Kapital) liegen (ou liegt) fest: Mes capitaux sont immobilisés. — Das Geschäft ist noch nicht festgemacht (ou abgeschlossen): L'affaire n'est pas encore conclue. — Er wurde festgesetzt (ou ins Gefängnis eingekerkert): Il fut mis à l'ombre (en prison). — Er hat sich hier festgesetzt (ou

- 14 Nach vier Wochen kam der Angeschuldigte wieder in Freiheit.
- 15 Von Duisburg war seine Auslieferung verlangt worden, aber die Holländer schoben* ihn nicht ab,
- 16 sondern gaben ihm eine Fahrkarte zur Grenze, und nachdem er den Zoll passiert hatte, sah er sich ungeschoren in Freiheit.

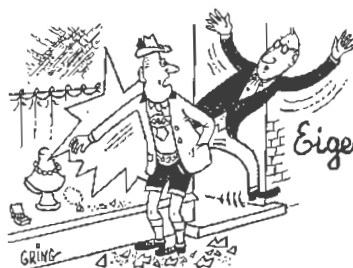


Sie hat Haare auf den Zähnen

GRING
42 B

- 17 In Düren stahl* er einen Volkswagen und fuhr nach Frankfurt.
- 18 Bald danach, Anfang April, kam der Angeklagte morgens an das Neue Theater,
- 19 und als er da ein herrliches Auto stehen sah, setzte er sich hinein und fuhr davon.
- 20 Den Wagen ließ er später auf der Straße stehen, und in der folgenden Nacht holte er sich in der Beethovenstraße einen Opel-Kapitän.
- 21 In Mannheim ging wieder das Benzin aus, und Z. sorgte für einen Mercedes.
- 22 in dem eine Aktenmappe mit 40 DM und ein Koffer mit Instrumenten lagen.
- 23 Das Auto gehörte einem Arzt. Das Geld wurde von den Tätern nicht entdeckt,
- 24 die nach Heidelberg fahren, wo man den Wagen abgeschlossen (5) stehen ließ.

- 14 Au bout d'un mois, l'inculpé fut rendu à la (vint de nouveau en) liberté.
- 15 De Duisbourg, son extradition avait été demandée, cependant (mais) les Hollandais ne le refoulèrent pas,
- 16 mais lui donnèrent un billet pour (à) la frontière, et après avoir (qu'il eut) passé la douane, il se vit en liberté sans encombre (non tordu).
- 17 A Düren, il vola une Volkswagen et se rendit (conduisit) à Francfort.
- 18 Peu après (Bientôt là après), au début d'avril, l'accusé passait un matin près du Nouveau Théâtre,
- 19 quand, voyant (et comme il voyait là) une magnifique auto arrêtée, il s'y installa (assit) et s'en alla avec (conduisit de là).
- 20 Il abandonna ensuite cette (la) voiture dans la rue, et (dans) la nuit suivante, il s'empara (s'alla chercher) d'une Opel-Kapitän, dans la rue Beethoven.
- 21 A Mannheim, l'essence se trouva de nouveau à bout, et Z. se procura d'une Mercedes,
- 22 dans laquelle se trouvaient une serviette avec 40 DM et une trousse (valise) d'instruments.
- 23 L'auto appartenait à un médecin. L'argent ne fut pas découvert par les malfaiteurs,
- 24 qui se rendirent à Heidelberg, où ils laissèrent (ou laissa) la voiture fermée à clé.



Eigentum ist Diebstahl

GRING

, 42 C

niedergelassen): Il s'est établi ici. — Das Boot sitzt fest: Le bateau s'est échoué. — Seine Schuld ist festgestellt: Sa culpabilité est établie.

(5) Abschiessen : verschliessen : zuschliessen : fermer à clé. — Schliessen : zumachen : fermer.

- 25 Auf der Suche nach einem anderen Auto, das mehr Benzin als der Mercedes hatte, wäre Z. um ein Haar erwischt (6) worden.
- 26 Sein Freund F. saß währenddessen in einer Wirtschaft vor der der Mercedes stand.
- 27 Als Z. zurückkam und den Wagen in Gemütsruhe aufschloß,
- 28 stand plötzlich ein Polizist mit vorgehaltener Pistole vor ihm, und damit hatte die Reise für beide Leute ein Ende.
- 29 Beide hatten sich vor Jahren schon in ähnlicher Weise betätigt und waren auch schon bestraft worden.
- 30 Das Schöffengericht sah in ihnen weniger üble Verbrecher als durch Leidenschaft zum Autofahren verführte Angeklagte.
- 31 Z. wurde zu zwei Jahren, F. zu neun Monaten Gefängnis verurteilt.



ÜBUNG. — 1 Ich gestehe (*ou* gebe zu), dass ich einen dummen Streich begangen habe. — 2 Eigentum ist Diebstahl. — 3 Er ist leichten Kaufs davongekommen. — 4 Zwar ist dieser Pelzmantel billig, aber er ist auch danach. — 5 Ich weiss nicht, ob sie eine Filmdiva ist, aber sie sieht danach aus. — 6 Danach habe ich Sie nicht gefragt. — 7 Mir geht die Geduld aus. — 8 Mir gehen (*ou* fallen) die Haare aus. — 9 Mein Latein ist zu Ende. — 10 Setz dich fest hin! Du wirst was Erstaunliches hören! — 11 Es ist festgestellt, dass er abwesend vom Tatorte war. — 12 Ihm wurde kein Haar (*ou* Härchen) gekrümmt. — 13 Sie liessen kein gutes Haar an ihm. — 14 Diese ganze Geschichte ist an den Haaren herbeigezogen.

- 25 En cherchant (A la recherche d') une autre auto qui eût (eût) plus d'essence que la Mercedes, il s'en fallut d'un cheveu que Z. ne se fit pincer (fût pour un cheveu devenu pincé).
- 26 Son ami attendait (était assis) entre-temps dans une auberge, là où se trouvait la Mercedes.
- 27 Lorsque (comme) Z. revint, et ouvrait tout tranquillement (en tranquillité d'âme), la voiture,
- 28 un policier se dressa soudain devant lui, le pistolet braqué (avec pistolet présenté), ce qui mit fin au voyage du couple (et avec cela le voyage pour les deux personnes eut une fin).
- 29 Tous deux se livraient depuis des années à des faits de ce genre (se sont déjà « manifestés » de façon analogue) et avaient déjà été condamnés (furent punis).
- 30 Le tribunal a vu (vit) en eux moins des criminels endurcis (mauvais) que des accusés égarés par la passion de l'auto (conduite).
- 31 Z. a été (fut) condamné à deux ans, F. à neuf mois de prison.



(6) Erwischen : fangen ; ergreifen. — Um ein Haar wäre ich ertrunken : *j'ai bien failli me noyer*. — Dabei habe ich Haare gelassen : *J'y ai laissé quelques plumes*. — Sie hat Haare auf den Zähnen : *Elle a bec et ongles, elle n'est pas commode*. — Es ist kein gutes Haar an ihm : *C'est un franc saurien*.



1 J'avoue que j'ai fait une bêtise. — 2 La propriété, c'est le vol. — 3 Il s'en est tiré à bon compte. — 4 Ce manteau de fourrure est sans doute bon marché, mais il ne vaut pas grand-chose. — 5 Je ne sais pas si c'est une star de cinéma, mais elle en a l'air. — 6 Je ne vous ai pas demandé cela. — 7 Je suis à bout de patience. — 8 Les cheveux me tombent. — 9 J'y perds mon latin. — 10 Tiens-toi bien! Tu vas entendre q.q.ch. d'étonnant! — 11 Il est établi qu'il avait un alibi. — 12 On ne lui toucha pas un cheveu (ne lui fit aucun mal). — 13 Ils le déchirèrent à belles dents (dirent du mal de lui). — 14 Toute cette histoire est tirée par les cheveux.

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1 UM. *Quelques-uns de ses emplois, en dehors de um... zu (afin de) :*

Tag um Tag, um dieselbe Zeit : *Jour après jour, à la même heure.*

Eins um das andere : *l'un après l'autre, tour à tour.*

Einen um den anderen Tag : *Un jour sur deux, ou tous les deux jours.*



Brief um Brief schrieb ich ihm vergebens : *Je lui écrivis lettre sur lettre sans résultat.*

Als die Woche um war, kündigte er mir die Wohnung : *A la fin de la semaine, il me donna congé du logement.*

Jetzt ist es um ihn geschehen : *C'en est fait de lui maintenant.*

Diesmal geht es um das (ou ums) Ganze : *Cette fois-ci, nous jouons le tout pour le tout.*

Es ist mir nicht um die paar Mark zu tun : *Non pas*

Um Gotteswillen, tun Sie das nicht ! *Pour l'amour de Dieu, ne faites pas cela !*

Diese Mütze ist mir um die Hälfte zu gross : *Cette casquette est moitié trop grande pour moi.*

Die Geldstrafe ist um 20 DM erhöht worden : *L'amende a été élevée de 20 DM.*

Diese Geschichte hat mich um meine Ruhe gebracht : *Cette histoire m'a fait perdre le repos.*

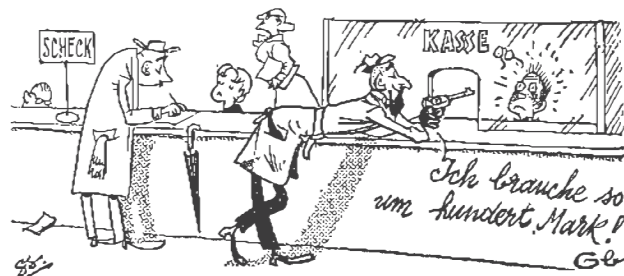
Ich tät' es nicht um alles in der Welt : *Je ne le ferais pour rien au monde.*

Um so (ou desto) besser, um so (ou desto) schlimmer : *tant mieux, tant pis.* Um so mehr : *d'autant plus.*

Er ist um die Ecke verschwunden : *Il a disparu au tournant (autour du coin; anglais: round the corner).*

Es waren Feinde um und um : *Il y avait des ennemis de toutes parts.*

Ich brauche so um hundert Mark : *J'ai besoin d'à peu près une centaine de marks.*



2 Les notes de musique se solfient comme en français; mais pour la musique instrumentale, on les dénomme comme suit : *do : c; ré : d; mi : e; fa : f; sol : g; la : a; si : h.*

Avec le dièse (das Erhöhungszeichen ou das Kreuz),

dièse; eis (pron. èïss) : mi dièse; fis : fa dièse; gis (pron. ghiss) : sol dièse; ais (pron. aïss) : la dièse; his : si dièse.

Avec le bémol (das Vertiefungszeichen ou das B — Moll), on a : ces (pron. tsess) : do bémol; des : ré bémol; es : mi bémol; fes : fa bémol; ges (pron. ghes) : sol bémol; as (pron. ass) : la bémol; b : si bémol.

Le bécarré : das Auflösungszeichen. — La clé de sol : der Violinschlüssel. — La clé de fa : der Bassschlüssel.

La ronde : die ganze Note. La blanche : die halbe Note. La noire : die Viertel Note. La croche : die Achtel Note. La double croche : die Sechzehntel Note, etc., etc.

Es gibt zwei Arten von Tonleitern : dur und moll : Il y a deux espèces de tons : majeur et mineur. — Das Taktmass : la mesure. — Takt schlagen : Battre la mesure.

3 Wann, wenn, als. — Wann est quand dans les phrases interrogatives ou relatives. Wann kommen Sie zurück ? — Ich komme zurück, wann Sie bestimmen : Quand reviendrez-vous ? — Je reviendrai quand vous voudrez. — Seit wann ? Depuis quand ? — Dann und wann : zuweilen : de temps en temps.

Wenn est quand : (toutes les fois que), dénotant une action habituelle ou fréquente : Ich war nie zu Hause, wenn er zu mir kam : Je n'étais jamais à la maison quand il venait me voir. — Wenn die Schwalben wieder kommen : Quand les hirondelles reviennent.

Als est comme ou quand (alors que), pour un fait qui n'a eu lieu qu'une fois (passé défini) : Ich war nicht zu Hause, als er starb : Je n'étais pas à la maison quand il mourut.

Wenn est également si conditionnel : Wenn ich das früher gewusst hätte ! Si je l'avais su auparavant !

Notez aussi la construction : Hätte ich das früher gewusst ! qui élide le wenn.

4 Wachsen* (pron. vaksën) : croître, grandir, pousser. — Dieses Jahr sind keine Pilze gewachsen : Il n'a pas poussé de champignons (der Pilz) cette année. — Diese Bäume wachsen in die Höhe, aber nicht in die Breite : Ces arbres prennent de la hauteur, mais pas d'épaisseur (largeur). — Er hört das Gras wachsen : Rien ne lui échappe (il entend pousser l'herbe). — Die Arbeit wächst mir über den Kopf : Je suis débordé de travail (le travail me « pousse » par-dessus la tête). — Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz : Bêtise et orgueil sont du même bois.



Ich fürchte, ich bin der Lage nicht gewachsen : Je crains de ne pas être à la hauteur de la situation.

Der Mond ist im Wachsen : der Mond nimmt zu : La lune est au 1^{er} croissant. — Le croissant : die Mondsichel ou die Mondhälfte. — Die Sichel : la faucille. — Der Hammer : le marteau.

Wachsen est aussi cirer (den Boden wachsen), mais alors c'est un verbe régulier : wachste, gewachst. — Das Wachs : la cire; das Wachstuch : la toile cirée; der Siegellack : la cire à cacheter (Das Siegel : le cachet, le sceau; siegeln ou versiegeln : cacheter).

5 **Ausführen**: 1) *accomplir, exécuter*: Ihren Befehl hat er wörtlich **ausgeführt**: *Il a exécuté votre ordre à la lettre.* — 2) *exporter, faire sortir*: Deutschland führt Maschinen und chemische (*chémichë*) Produkte aus: *L'Allemagne exporte des machines et des produits chimiques.* — Haben Sie den Hund **ausgeführt**? *Avez-vous fait sortir le chien?*

Die **Ausfuhr**: *l'exportation*; die **Ausführung**: *l'exécution, la facture d'un tableau, d'un travail.* (*L'exécution capitale*: die Hinrichtung).

Die **Aufführung**: *la représentation (d'une pièce).*

Ausführlich: *détaillé.* — Schreiben Sie mir **ausführlich** darüber: *Ecrivez-moi en détail là-dessus.*

Dreiundvierzigste (43.) Lektion.

DIE GLÜCKSZAHL

- 1 Der dicke Herr mit dem unförmig (1) breiten Strohhut war in Curaçao eingestiegen*.
- 2 und zwei Stunden nach der Abfahrt des Bootes wußte jedermann an Bord von seiner Anwesenheit.
- 3 Er befahl* dem Personal (2) und gab Anweisungen,
- 4 rief* die Musiker und bestellte sich eine besonders fröhliche Tischmusik, dann lud* er uns alle in die Bar ein.
- 5 und ließ den Matrosen auf dem Vorderdeck und den Heizern im Maschinenraum Whisky und Bier schicken.
- 6 Ich habe nie zuvor einen Menschen gesehen, der bei solcher Leibesfülle (3) eine ähnliche Beweglichkeit entwickelt hat.

6 **Lauten, läuten**, *viennent tous deux de der Laut, le son.* Er gab keinen Laut von sich: *Il ne souffla mot.*

Mais, alors que läuten s'applique au son des cloches, ou clochettes (es läutet zur Kirche: on sonne l'office. — Es hat geläutet ou geklingelt: On a sonné), lauten s'emploie d'une façon plus générale: Das lauten schon besser: Cela sonne déjà mieux. — Par extension, on dit: Wie lauten seine Adresse? Comment est son adresse? — Auf den Inhaber lautend: au porteur (chèques, effets: Schecks, Wechsel).

Es verlautet, dass... *Le bruit court que.* Er hat nichts mehr davon verlauten lassen: *Il n'en a plus rien laissé savoir.*

LE NOMBRE PORTE-VEINE

- 1 Le gros monsieur au large chapeau de paille informe était monté à Curaçao,
- 2 et deux heures après le départ du bateau personne à bord n'ignorait (chacun savait « de ») sa présence.
- 3 Il commandait au personnel et donnait des instructions,
- 4 fit venir (appela) les musiciens et se commanda une musique de table particulièrement joyeuse, puis il nous invita tous au bar,
- 5 et fit envoyer aux matelots sur le pont avant et aux chauffeurs dans la machinerie du whisky et de la bière.
- 6 Je n'ai jamais vu (auparavant) un homme faire preuve d'une pareille mobilité avec un tel embonpoint (qui près de tel emb. a développé une par. mobil.).



BEMERKUNGEN. — (1) *Unförmig est ici adjectif, c'est pourquoi il ne se décline pas. On pourrait aussi bien dire: mit dem unförmigen, breiten Strohhut.* — Curaçao: pron. kuraçao.

(2) *Das Personal: le personnel.* — Die Person, persönlich, die Persönlichkeit: *la personne, personnel, la personnalité.*

(3) *Nie zuvor ou bisher nie.* — Die Leibesfülle: Die Beileibtheit. — Die Fülle: *la plénitude, l'abondance.* Kuchen und Konfekt gab es in Hülle und Fülle: *Il y avait abondance de gâteaux et de friandises.* — Füllen: *remplir.* Ich



- 7 Er lief (4) treppauf, treppab, er war einfach überall, begrüßte die Stewards und lachte mit den Passagieren.
- 8 Sein Wesen strahlte so viel Gemütlichkeit aus, daß ihm niemand seine Aufdringlichkeit (5) übel nehmen konnte.
- 9 Er gehörte zu jener Art Menschen, die ihre gute Laune allen zeigen und mitteilen müssen und ihre Freude nicht für sich behalten können.
- 10 So wußten wir alle noch am gleichen Abend, daß Herr Haller Zucker- und Kaffeeplantagen auf Trinidad besaß*,
- 11 daß er sich auf dem Heimweg befand und in Curaçao besonders gute Geschäfte gemacht hatte,
- 12 welche die Veranlassung seiner guten Laune waren.
- 13 Ich hatte ihn, seinem Aussehen nach, für einen Holländer gehalten, zumal er in Curaçao an Bord gekommen war;
- 14 aber später erzählte er mir, daß er gebürtiger Österreicher, seit langer Zeit allerdings britischer Staatsbürger sei.

- 7 Il ne faisait que monter et descendre les escaliers, il était tout simplement partout, saluant (saluait) les stewards et riant (riaît) avec les passagers.
- 8 Tant de bonhomie rayonnait de lui (Son être rayonnait tant de b.) que personne ne pouvait lui en vouloir de (lui prendre mal) son importunité.
- 9 Il appartenait à cette espèce d'hommes qui doivent montrer et communiquer leur bonne humeur à tous, et qui ne peuvent garder leur joie pour (près d') eux.
- 10 C'est ainsi que nous sûmes tous dès (encore) le même soir que M. Haller possédait des plantations de sucre et de café à (sur) Trinidad,
- 11 qu'il rentrait maintenant (se trouvait sur le chemin de) chez lui, et avait fait à Curaçao des affaires particulièrement bonnes,
- 12 qui étaient la raison de sa bonne humeur.
- 13 Sur (d'après) sa mine, je l'avais pris (tenu) pour un Hollandais, d'autant qu'il était monté (venu) à bord à Curaçao;
- 14 mais par la suite (plus tard) il me raconta qu'il était autrichien de naissance, quoique depuis longtemps sujet (citoyen) britannique.



muss schon wieder meinen Füllfederhalter füllen: Il faut encore que je remplisse mon stylo. — Gefüllte Schokoladen: des chocolats fourrés.

(4) Er lief treppauf, treppab; laufen marque ici la continuité plutôt que la vitesse; il courait serait er rannte treppauf treppab. — Der Passagier (prononcez passagier): der Mitreisende.

(5) Dringen*, que nous avons vu dans durchdringen, pénétrer, donne une idée d'irruption, de pression violente: Es dringt mir durch's Herz: Cela me fend le cœur. Eine dringende Sache: une chose urgente. — Drängen, est

15 Herr Haller muß auf der Fahrt von Curaçao nach Trinidad einen Teil seiner Kaffee- und Zuckerernte in Alkohol umgesetzt haben.

16 Die Bar glich* einem Schlachtfeld, auf dem ständig (6) gekämpft wurde.



17 Haller und seine Streitgenossen saßen und lagen in malerischen Stellungen auf den Sesseln und Bänken,

18 und während der drei Tage, die unser Boot für die Fahrt von Curaçao bis Trinidad braucht, hatte der Barmann ständig (7) Bereitschaftsdienst.

19 Schließlich war er so müde, daß er abgelöst (8) werden mußte,

20 während Herr Haller auch am letzten Tag der Fahrt ebenso lustig, ungezwungen (9) und gutgelaunt schien wie am ersten.

21 Er hatte schnell noch einen Kostümball veranstaltet,

22 der dank seiner umsichtigen Leitung einen sehr vergnügten Verlauf nahm,

23 und bevor er das Schiff verließ, verteilte er an Bord so reichliche Trinkgelder

15 M. Haller a dû (doit avoir) convertir en alcool une partie de sa récolte de café et de sucre pendant le voyage de Curaçao à Trinidad.

16 Le bar ressemblait (était égal) à un champ de bataille sur lequel on combattait en permanence.

17 Haller et ses compagnons de lutte étaient assis ou (et) couchés dans des poses (positions) pittoresques sur les fauteuils et les banquettes,

18 et pendant les trois jours qu'il faut à notre bateau pour (sur) la traversée de Curaçao (jusqu') à Trinidad, le barman dut rester de service (eut service de disponibilité) en permanence.

19 Finalement, il était si fatigué qu'on dut le remplacer (relayer),

20 tandis que M. Haller semblait encore (aussi) au dernier jour du voyage tout aussi gai, à l'aise et bien disposé qu'au premier.

21 Il avait encore rapidement mis sur pied (arrangé) un bal costumé,

22 qui grâce à ses soins (sa direction) vigilants se déroula (prit un cours) très joyeusement,

23 et avant de quitter (qu'il quitta) le bateau, il distribua à bord des pourboires si abondants



presser, pousser. Drängen Sie sich nicht so vor! (bei einer Kette): Ne poussez pas comme ça! (en faisant la queue). — Die Zeit drängt: Le temps presse. — Der Drang nach Osten: La poussée vers l'Est. — Das Gedränge: la foule, la presse.

(6) Meine ständige Wohnung: mon domicile permanent. — Ein ständiger Ausschuss: un comité permanent.

(7) Bereitschaftsdienst (ou Bereitschaft) haben: être de service, se tenir disponible. — Eine Bereitschaft berittener Polizei: Un piquet de police monté. — Bereit: fertig. — Bereiten: préparer. Verfertigen: faire, fabriquer. — Bereitwillig: de bon cœur, avec empressement. Bereits: schon: déjà.

(8) Ablösen: 1) détacher: Er löste die Rinde vom Baum ab. Il détacha l'écorce de l'arbre. 2) acquitter, régler: Ich kann meine Schulden vorläufig nicht ablösen: Je ne puis acquitter mes dettes pour le moment. 3) relever: Der Posten wird alle zwei Stunden abgelöst: La sentinelle est relevée toutes les deux heures.

(9) Ungezwungen: sans contrainte. — Zwingen*: forcer, contraindre. — Er machte eine gezwungene Miene: Il prit un air contraint.

24 daß sein Abschied nicht nur von den lustigen Trinkgenossen, sondern auch von allen Schiffsjungen und Stewards aufrichtig betrauert (10) wurde.

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Ich, für meine Person, habe wie ein Dachs geschlafen. — 2 Achtung! Stufe! — Herr K. wohnt eine Treppe höher. — 3 Ich hoffe, Sie nehmen es mir nicht übel, wenn ich nicht mitkomme. — 4 Er ist überzeugt, dass sein Lehrer nicht gut auf ihn zu sprechen ist. — 5 Im Gedränge kam das Kind abhanden. — 6 Das Fleisch war prima, aber schlecht zubereitet. — 7 Lassen Sie mir sofort ein warmes Bad bereiten! — 8 Die Tapete hat sich von der Wand abgelöst. — 9 Die Flecken auf dem Teppich sind nicht gut entfernt. — 10 Trau, schau, wem!

Vierundvierzigste (44.) Lektion.

DIE GLÜCKSZAHL

(Fortsetzung)

- 1 Ich hatte ihn während dieser drei Tage nur selten (1) gesprochen.
- 2 Er war dank des Alkohols ständig in gehobener (2) Stimmung,
- 3 und man konnte aus ihm keine vernünftigen drei Worte herausbekommen.
- 4 Um so erstaunter war ich, als ich ihn zwei Tage später in der Bar des Queens-Park-Hotels wieder sah,

24 que son départ fut sincèrement regretté non seulement par ses (les) gais compagnons de beuverie, mais aussi par tous les mousses et stewards.

(A suivre.)



(10) Ne pas confondre betrauern, regretter, déplorer (de la Trauer, le deuil, l'affliction; traurig, triste) et betrauen, confier quelque chose à quelqu'un (de trauen, marier ou se fier à).



1 Quant à moi, j'ai dormi comme un loir (blaireau). — 2 Attention! Il y a une marche! — M. K. demeure un étage au-dessus. — 3 J'espère que vous ne m'en voudrez pas si je ne vous accompagne pas. — 4 Il est persuadé que son maître lui en veut. — 5 L'enfant fut égaré dans la foule. — 6 La viande était de première, mais mal préparée. — 7 Faites-moi préparer un bain chaud tout de suite. — 8 La tapisserie s'est détachée du mur. — 9 Les taches sur le tapis ont été mal effacées. — 10 Ouvrez l'œil! Méfiance!

LE NOMBRE PORTE-VEINE

(suite)

- 1 Je ne lui (l') avais que rarement adressé la parole pendant ces trois jours.
- 2 Il était constamment dans les vignes du Seigneur (grâce à l'alcool en disposition élevée),
- 3 et on n'en pouvait tirer trois mots raisonnables.
- 4 Je fus donc (inversion) d'autant plus étonné en le revoyant (quand je le revis) deux jours plus tard au bar du Queen Park Hotel,



BEMERKUNGEN. — (1) Ich hatte ihn gesprochen ou ich hatte mit ihm gesprochen: je lui avais adressé la parole ou je lui avais parlé. — Ich hatte ihn angesprochen: je l'avais abordé.

(2) Eine gehobene (ou feierliche) Rede: un discours solennel.



Ich hatte ihm gesprochen

44

- 5 still, freundlich und von einer ganz anderen Geschäftigkeit, (3) die ich bisher an ihm nicht bemerkt hatte.
- 6 Er hatte zwei junge Leute, anscheinend Sekretäre, um sich, denen er Briefe und Telegramme diktirte,
- 7 und nachdem er seine Angelegenheiten erledigt und die Angestellten fortgeschickt hatte,
- 8 kam er an (4) meinen Tisch und fragte mich, ob er mir ein wenig Gesellschaft leisten dürfe.
- 9 Er müsse noch eine Stunde warten, bis er auf seine Kabel (5) Antwort habe.
- 10 Ich war einverstanden; Mr. Haller, wie er hier genannt wurde,
- 11 war ein Mensch, dem man einfach nichts abschlagen (6) konnte,
- 12 so entwaffnend war seine Freundlichkeit, seine unaufdringliche, von Herzen kommende Lustigkeit.
- 13 Er war an diesem Nachmittag weniger lebhaft als auf dem Schiff;
- 14 er erwartete, wie er mir sagte, wichtige geschäftliche Entscheidungen und schien einigermaßen nervös.

- 5 tranquille, affable, et d'une activité d'un tout autre genre, que je n'avais pas jusqu'alors remarquée en lui.
- 6 Il avait autour de lui deux jeunes gens, apparemment ses secrétaires à qui il dictait des lettres et des télégrammes,
- 7 et après avoir (qu'il eut) expédié ses affaires et renvoyé les employés,
- 8 il s'approcha de ma table et me demanda s'il pouvait me tenir un peu compagnie.
- 9 Il lui fallait, dit-il, attendre encore une heure avant de recevoir (jusqu'à ce qu'il ait) la réponse à ses câbles.
- 10 J'y consentis (je fus d'accord); M. Haller, comme on l'appelait ici,
- 11 était un homme à qui on ne pouvait tout simplement rien refuser,
- 12 tellement son affabilité, sa gaieté légère et cordiale (non importune, venant du cœur) étaient (était) désarmantes.
- 13 Cet après-midi, il était moins vif que sur le bateau;
- 14 il attendait, me dit-il (comme il me dit), d'importantes décisions d'affaires, et semblait quelque peu nerveux.



Er kam an meinen Tisch

44 B

(3) Geschäftig : actif, laborieux, affairé. — Geschäftlich : commercial. — Beschäftigt : occupé.

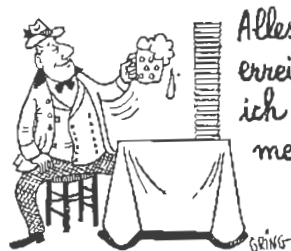
(4) Er kam an meinen Tisch : Il s'approcha de ma table. Er kam auf meinen Tisch zu : Il vint à ma table.

(5) Das Kabel : le câble; die Kabel : les câbles. Kabeln : câbler.

(6) Abschlagen : abweisen : ablehnen : verweigern : versagen.

- 15 Vielleicht war das die Ursache, daß er mir, ohne daß ich ihm Fragen gestellt hätte, von seinem Leben zu erzählen begann.
- 16 Er war in ganz jungen Jahren aus Europa fort, nach Südamerika,
- 17 und hatte sich dort hart und schwer durchkämpfen müssen.
- 18 Der Erfolg und der Reichtum waren nicht über Nacht gekommen,
- 19 und wenn er es sich jetzt gut gehen ließ, so wußte er wohl, daß er ein Recht dazu hatte.
- 20 « Ich habe keine Kinder », sagte Haller, « und meine Frau wird niemals Not zu leiden haben.
- 21 Soll ich mein Geld hier zurücklassen, damit fremde Menschen meine schönen Plantagen in ihre Hände bekommen ?
- 22 So gebe ich mein Geld aus und freue mich darüber, und die andern freuen sich mit mir... »
- 23 Er wurde nachdenklich. « Würden Sie es glauben, daß ich meinen ganzen Lebenserfolg einer Zahl verdanke ? »
- 24 sagte er unvermittelt (7) und blickte mich fragend an. « Einer Zahl ? »
- 25 « Ja, es klingt phantastisch, aber Sie werden es verstehen, wenn ich Ihnen alles gesagt habe.
- 26 Ich spreche mit meinen englischen Freunden niemals darüber, weil sie mich auslachen würden;
- 27 aber die Menschen vom Kontinent haben mehr Verständnis dafür.

- 15 Ce fut pour cette raison peut-être (Peut-être fut-ce la raison) qu'il se mit, sans que je lui eusse posé de questions à me raconter des souvenirs de sa vie.
- 16 Il avait quitté tout jeune (dans des années toutes jeunes) l'Europe pour l'Amérique du Sud,
- 17 où il avait dû (et il av. dû là) lutter durement et péniblement pour arriver.
- 18 Le succès et la fortune n'étaient pas venus du jour au lendemain (par-dessus la nuit),
- 19 et s'il se donnait maintenant du bon temps (s'il se le laissait bien aller), c'est qu'il savait (ainsi savait) bien qu'il en avait le droit (y avait un droit).
- 20 Je n'ai pas d'enfants, disait Haller, et ma femme n'aura jamais à souffrir de la misère.
- 21 Dois-je laisser (derrière) mon argent ici, pour que des étrangers prennent en (dans leurs) mains mes belles plantations?
- 22 Aussi je dépense mon argent pour mon plaisir (et n'en réjouis) et pour le plaisir des autres (et les autres se réjouissent avec moi).
- 23 Il devint pensif. — (Le) Croiriez-vous que je dois tout le (mon) succès de ma vie à un nombre?
- 24 dit-il à brûle-pourpoint, en me jetant (et me regarda) un coup d'œil interrogateur. — A un nombre ?
- 25 Oui; cela a l'air (sonne) fantastique, mais vous le comprendrez quand je vous aurai tout dit.
- 26 Je n'en parle jamais avec mes amis anglais, parce qu'ils se riraient de moi;
- 27 mais les hommes du Continent comprennent mieux ces choses-là (ont plus de compréhension pour cela).



Alles, was ich im Leben erreicht habe, verdanke ich der Zahl 19 meiner Glückszahl

(7) Vermitteln (de das Mittel): négocier, ménager. — Vermittels: par l'intermédiaire de.

28 Alles, was ich im Leben erreicht habe, verdanke ich der Zahl 19, meiner Glückszahl. »

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Wenn man zwei ungerade Zahlen mit einander multipliziert (ou malnimmt), so ist das Ergebnis auch ungerade. — 2 Er ist abergläubisch und ist überzeugt, dass gerade Nummern ihm Pech bringen. — 3 Stellen Sie mir nur Fragen, ich werde Ihnen aufs Beste antworten. — 4 Diese Gicht verdanke ich meinem Grossvater. — 5 So ernst ich es ihnen versicherte, haben sie mich nur ausgelacht. — 6 Seine Heirat wurde durch den Pfarrer vermittelt.

Fünfundvierzigste (45.) Lektion.

DIE GLÜCKSZAHL

(Fortsetzung)

- 1 « Haben Sie Ihr Geld am Roulettetische gewonnen ? »
- 2 « Nein », lächelte er, « für so naiv (1) dürfen Sie mich nicht halten.
- 3 Dann würde ich eben sagen, daß ich Glück im Spiel gehabt habe;
- 4 aber mit der lebenswichtigen Bedeutung der Zahl 19 für mich hätte das nichts zu tun. Nein !
- 5 Ich habe Ihnen doch gesagt, daß ich in früher Jugend nach Südamerika ausgewandert bin.

28 Tout ce que j'ai accompli (atteint) dans ma vie, je le dois au nombre 19, mon nombre porte-veine.

(A suivre.)



1 Quand on multiplie deux nombres impairs l'un par l'autre, le produit est également impair. — 2 Il est superstitieux, et est persuadé que les chiffres pairs lui portent guigne. — 3 Posez-moi toujours des questions, je vous répondrai de mon mieux. — 4 Je dois cette goutte à mon grand-père. — 5 J'ai eu beau les en assurer sérieusement, ils n'ont fait que se moquer de moi. — 6 Son mariage fut arrangé par le curé (ou le pasteur).

LE NOMBRE PORTE-VEINE

(suite)

- 1 Avez-vous gagné votre argent à la (table de) roulette?
- 2 Non, sourit-il, vous ne devez pas me croire (tenir pour) si naïf.
- 3 Car alors je dirais simplement que j'ai eu de la chance au jeu;
- 4 mais cela n'aurait rien à faire avec l'importance vitale qu'a pour moi le nombre 19. Non!
- 5 Je vous ai bien (pourtant) dit que j'ai émigré tout jeune en Amérique du Sud.



BEMERKUNGEN. — (1) Naiv : unbefangen, einfältig, schlicht.



- 6 Damals waren die Zeiten weniger schwer als heute in Europa.
- 7 In Südamerika aber mußte man verdammt zupacken, wenn man nicht untergehen wollte in dem farbigen Menschenstrom.
- 8 Gott weiß, was ich alles versucht habe damals, und wieso es kam, daß alles nutzlos war.
- 9 Ich weiß nur, daß ich eines Abends zerfetzt, abgerissen, halb irrsinnig vor Hunger in Buenos Aires durch einen Park lief
- 10 und mich dann vor einem großen, herrlich erleuchteten Gebäude befand,
- 11 das die Nummer 19 trug und darüber in riesigen Buchstaben das Wort « Variété ».
- 12 Ich muß ohnmächtig umgefallen sein, denn als ich erwachte, lag ich auf einem Diwan,
- 13 und einige kostümierte Damen und Herren, Tänzerinnen und Artisten (2), standen um mich.
- 14 Ich mußte meine Leidensgeschichte erzählen, und der Direktor entschloß sich auf Bitten der Artisten, mich aufzunehmen;
- 15 ich sollte die Garderobe der Künstler aufräumen (3);

- 6 A cette époque, les temps étaient moins durs (difficiles) qu'aujourd'hui, en Europe.
- 7 Mais en Amérique du Sud, il fallait en mettre un sacré coup, si on ne voulait pas couler dans le flot (courant) humain bigarré.
- 8 Dieu sait tout ce que j'ai tenté à cette époque et comment il se fit (cela vint) que tout fut inutile.
- 9 Je ne sais qu'une chose, c'est qu'un soir à Buenos Aires, en haillons, tout déchiré (déchiré, arraché), à moitié fou de laim, je traversai (courus à travers) un parc
- 10 et puis me trouvai devant un grand bâtiment superbement éclairé,
- 11 qui portait le numéro 19, et au-dessus, en lettres géantes, le mot : Variétés.
- 12 J'ai dû (je dois être) tomber sans connaissance, car lorsque je m'éveillai j'étais couché sur un divan,
- 13 et quelques dames et messieurs costumés, danseuses et acteurs m'entouraient (se tenaient autour de moi).
- 14 Il fallut que je raconte l'histoire de mes malheurs (peines), et le directeur se décida à me recueillir, à la prière (sur prières) des acteurs;
- 15 je devais tenir en ordre le vestiaire des artistes;



(2) Der Artist désigne plus spécialement l'acteur (der Schauspieler) ou le chanteur (der Sänger). — Pour un peintre (Maler), un sculpteur (Bildhauer), on dira plutôt der Künstler, mot qui s'applique d'ailleurs aussi aux artistes de la scène.

(3) Aufräumen : 1) mettre en ordre: Das Zimmer ist noch nicht aufgeräumt : La chambre n'est pas encore faite. — 2) Vider, évacuer: Während der Nacht hatte der Gegner

- 16 während der Vorstellung stand ich, mit einem Feuerwehrhelm und einem Schlauch bewaffnet, hinter der Bühne.
- 17 Dafür bekam ich das Essen und durfte in einem kleinen Vorraum schlafen.
- 18 Achtzehn Tage hatte ich schon meine Arbeit getan.
- 19 Am neunzehnten kam es zu dem schrecklichen Brand (4), an den man sich in Südamerika heute noch erinnert.
- 20 Ich hatte den Ausbruch des Feuers bemerkt, aber ich konnte es nicht mehr verhüten.
- 21 In wenigen Minuten standen der ganze Zuschauerraum und die Bühne in Flammen.
- 22 Ich rettete, wen ich retten konnte und
- 23 lief in die Flammen, durch schreiende, tobende, vor Angst halb irrsinnige Menschen.
- 24 Am nächsten Tag, als ich im Krankenhaus lag, mit schweren Brandwunden,
- 25 stand in allen Zeitungen, daß ich 19 Menschen das Leben gerettet hatte.
- 26 Ich bekam eine öffentliche Belohnung und konnte damit ein kleines Geschäft in Buenos Aires eröffnen.

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Mit zwanzig Mark komme ich eben aus. — 2 Ich bin eben erst angekommen. — 3 Eben deswegen wollte ich Sie sprechen. — 4 Die Klingelei reißt nicht ab. — 5 Es waren nur abgerissene Worte zu hören. — 6 Er war ganz aufgeräumt. — 7 Behüt' dich Gott! — Das verhüte Gott! — 8 Er ist gleich Feuer und Flamme.

- 16 pendant la représentation, je me tenais dans la coulisse (derrière la scène), armé d'un casque de pompier et d'un tuyau.
- 17 Pour cela, je recevais ma nourriture (le manger), et je pouvais coucher (dormir) dans un petit réduit (anti-chambre).
- 18 Je faisais déjà (j'avais déjà fait) mon travail depuis dix-huit jours.
- 19 Le dix-neuvième, ce fut (cela vint à) l'incendie terrible dont on se souvient encore aujourd'hui en Amérique du Sud.
- 20 J'avais vu éclater l'incendie, mais je ne pouvais plus l'empêcher.
- 21 En quelques minutes, toute la salle (de spectacle) et la scène étaient en flammes.
- 22 Je sauvai tous ceux (qui) que je pouvais sauver.
- 23 Je courus dans les flammes, parmi la foule (gens) hurlante, enragée, à moitié folle de peur.
- 24 Le lendemain, alors que j'étais (couché) à l'hôpital avec de graves brûlures,
- 25 il y avait dans tous les journaux que j'avais sauvé la vie à 19 personnes.
- 26 Je reçus une récompense publique, et pus avec (m') ouvrir un petit commerce à Buenos Aires.

(A suivre.)



seine Stellungen geräumt: *Pendant la nuit, l'ennemi avait évacué ses positions.* — 3) *Ravager*: Die Seuche hat unter den Truppen furchtbar aufgeräumt: *L'épidémie a causé des ravages terribles parmi les troupes.*

(4) Der Brand: die Feuersbrunst; *l'incendie.* — Einen Brand anlegen: *mettre le feu.* — Einen Brand eindämmen, löschen: *Circonscrire, étendre un incendie.* — Ich habe tüchtigen Brand: *J'ai une faineuse soif.*



1 Avec 20 Mk, je m'en tirerai tout juste. — 2 Je ne fais que d'arriver. — 3 C'est justement pourquoi je voulais vous voir. — 4 On n'en finit pas de sonner. — 5 On n'entendait que des mots sans suite. — 6 Il était tout à fait sans souci (dégagé). — 7 Dieu te garde! — Dieu nous en préserve! — 8 Il est tout feu tout flammes.

Sechshundvierzigste (46.) Lektion.

DIE GLUCKSZAHL

(Fortsetzung)

- 1 An einem 19. Juni war es, daß ich die Mitteilung eines Notars erhielt, ich hätte ein Vermögen von 100 000 Dollar geerbt.
- 2 Ein alter Herr, der bei dem Brand seinerzeit (1) von mir gerettet worden war, hatte mich zu seinem Erben eingesetzt.
- 3 Alles weitere ging eigentlich schon einfacher:
- 4 Ich verkaufte mein Geschäft, zog nach Rio, wo ich durch Börsenspekulationen mein Vermögen verdoppeln konnte.
- 5 Ich hatte Auftrag gegeben, ein großes Boden-Aktienpaket beim Limit 19 zu kaufen;
- 6 kurz darauf stiegen die Aktien in wenigen Tagen um das Doppelte;
- 7 man hatte in dem betreffenden Gebiet plötzlich neue Goldvorkommen (2) entdeckt.
- 8 Ich war allmählich (3) auf die Zahl 19 aufmerksam geworden und den Einfluß, den sie auf mein Leben hatte;
- 9 um so mehr, als ich ein Mädchen an ihrem 19. Geburtstag kennenlernte,
- 10 in das ich mich verliebte, und das dann meine Frau geworden ist.

LE NOMBRE PORTE-VEINE

(suite)

- 1 Ce fut un 19 juin que (là) je reçus l'avis d'un notaire que j'avais (*imp. subj.*) hérité une fortune de 100 000 dollars.
- 2 Un vieux monsieur, que j'avais sauvé lors de l'incendie (qui à l'incendie avait en son temps été sauvé par moi) m'avait institué son héritier.
- 3 Dès lors, tout marcha (tout plus loin alla proprement dit) déjà plus simplement:
- 4 Je vendis mon commerce, me rendis à Rio, où je pus doubler ma fortune par des spéculations de Bourse.
- 5 J'avais donné ordre d'acheter un gros paquet d'actions foncières au cours-limite de 19;
- 6 peu après les actions montèrent du double en quelques jours:
- 7 on avait soudain découvert de nouveaux indices d'or dans le territoire en question.
- 8 J'avais peu à peu commencé à remarquer (j'étais p. à p. devenu attentif sur) le nombre 19, et l'influence qu'il avait sur ma vie;
- 9 d'autant plus que je fis, à son 19^e anniversaire, la connaissance d'une jeune fille
- 10 dont je devins amoureux et qui est par la suite (alors) devenue ma femme.



BEMERKUNGEN. — (1) *Seinerzeit* (*en son temps*) correspond souvent simplement à *alors*. — Ich hatte es ihm seinerzeit gesagt: *je le lui avais dit alors*.

(2) *Unfälle kommen in einem Betrieb öfter vor: Il arrive souvent des accidents dans l'exploitation.* — *Dass mir so etwas nicht wieder vorkommt! Que cela n'arrive plus!* — *Wie kommen Sie mir denn eigentlich vor!; Par exemple! Quel toupet vous avez!* — Das Vorkommen von Gold wurde festgestellt: *l'existence d'or fut établie*.

(3) *Allmählich: nach und nach: peu à peu, graduellement.*



46

- 11 Ich ging zum Rennen und setzte beim Derby auf das Pferd, das Nr. 19 hatte,
- 12 und das Pferd, ein Außenseiter, gewann.
- 13 Wundert es Sie da, daß ich abergläubisch geworden bin,
- 14 und alle Entscheidungen womöglich auf den 19. des Monats verschiebe, auf die neunzehnte Stunde?
- 15 Auch mein letztes Geschäft in Curaçao habe ich am 19. abgeschlossen, ein sehr günstiges Geschäft. »
- 16 « Wann sind Sie geboren? » fragte ich, um nur etwas zu sagen.
- 17 « Am 19. März 1891 », (4) antwortete er lächelnd, als er mein erstauntes Gesicht sah.
- 18 « Ja, lieber Freund, etwas muß mit dieser Zahl sein.
- 19 Ich freue mich, Sie kennengelernt zu haben, und wenn Sie einmal auf meine Plantage kommen, werden Sie bemerken,
- 20 daß über dem Torbogen als Wappen (5) eine große 19 prangt (6)

- 11 J'allai aux courses et misai dans le Derby sur le cheval qui avait le N° 19,
- 12 et le cheval, un outsider, gagna.
- 13 Vous étonnerez-vous dès lors (là) que je sois (suis) devenu superstitieux,
- 14 et qu'autant que possible (où possible) je recule toutes (mes) décisions au 19 du mois, à la 19^e heure?
- 15 Ma dernière affaire aussi, à Curaçao, je l'ai conclue un 19 du mois, une affaire très profitable (favorable).
- 16 Quand êtes-vous né, demandai-je, à seule fin de (seulement pour) dire q. q. chose.
- 17 Le 19 mars 1891, répondit-il, en souriant quand il vit ma mine étonnée.
- 18 Oui, cher ami, il doit y avoir q. q. ch. dans (avec) ce nombre.
- 19 Je suis content d'avoir fait votre connaissance, et si vous venez un jour (une fois) sur ma plantation, vous remarquerez
- 20 qu'au-dessus de la voûte du portail un gros 19 s'étale en guise (comme) d'armoiries



45B

(4) Am neunzehnten März achtzehnhunderteinundneunzig.

(5) Das Wappen : les armes, les armoiries; das Wappenschild : l'écusson, le blason. — Das Tor : le portail; der Tor : l'imbécile.

(6) Prangen : briller, se faire remarquer; Mitten auf dem Tisch prangt ein Blumenstrauß : Au milieu de la table trône un bouquet de fleurs. — Der Pranger : le pilori. Jemand an den Pranger stellen : Mettre quelqu'un au pilori.

- 21 Auch haben alle meine Angestellten am 19. eines jeden Monats frei und werden dann von mir bewirtet. »
- 22 Er stand auf, blickte zur Türe, wo der eine der jungen Männer auftauchte, die ich vorher bei ihm gesehen hatte.
- 23 Er trug ein Kabelformular in der Hand und schien sehr zufrieden.
- 24 Haller eilte ihm entgegen, las die Depesche, um erleichtert aufzuatmen.
- 25 « Da lesen Sie », sagte er und reichte mir das Blatt.
- 26 « Annehme (7) Sendung zu Ihren Bedingungen stop sendet Ware bis 19. », stand darauf.
- 27 Haller lachte, deutete mit dem Finger auf die Uhr.
- 28 Es schlug sieben. Die neunzehnte Stunde...
- 29 Was folgte, erinnerte an die besten Begegnungen die ich mit Haller hatte.

(Fortsetzung folgt.)



ÜBUNG. — 1 Fahren Sie nach Aachen? — Nein, ich komme eben von da (ou dorthier). — 2 Und ich gehe dahin (ou dorthin). — 3 Das kommt mir aber spanisch vor! — 4 Die Ware wird frei Haus geliefert. — 5 Gehen wir mal ins Freie! — 6 Morgen ist frei. — 7 Das hat keine Eile. — 8 Sie hatte nichts Eiligeres zu tun, als es weiterzuerzählen.

- 21 Aussi, tous mes employés ont la journée libre le 19 de chaque mois, et je les régale (sont alors régulés par moi).
- 22 Il se leva, regarda vers la porte, où surgit l'un des jeunes gens (hommes) que j'avais vus auparavant près de lui.
- 23 Il portait une formule de câble à la main, et semblait très content.
- 24 Haller se précipita à sa rencontre, lut la dépêche, puis respira (pour respirer) avec soulagement.
- 25 Lisez-moi ça (la), dit-il en me tendant (et me tendit) la feuille.
- 26 Il y avait dessus : « Accepte envoi à vos conditions stop envoyez marchandise avant (jusqu'à) 19.
- 27 Haller rit, montra du doigt la pendule.
- 28 Sept heures sonnèrent. La dix-neuvième heure...
- 29 Ce qui suivit rappela les premières rencontres que j'avais eues (j'eus) avec Haller.

(A suivre.)

Sie hatte nichts
Eiligeres zu tun,
als es
weiterzuerzählen



(7) Annehme au lieu de Nehme an : style télégraphique, pour économiser un mot.



1 Allez-vous à Aix-la-Chapelle? — Non, j'en viens justement. — 2 Et moi j'y vais. — 3 Cela m'en bouche un coin! (me semble espagnol). — 4 On livre la marchandise franco à domicile. — 5 Allons donc prendre l'air! — 6 Demain, c'est congé. — 7 Cela ne presse pas. — 8 Elle n'eut rien de plus pressé que d'aller le raconter.

Siebenundvierzigste (47.) Lektion.

DIE GLÜCKSZAHL

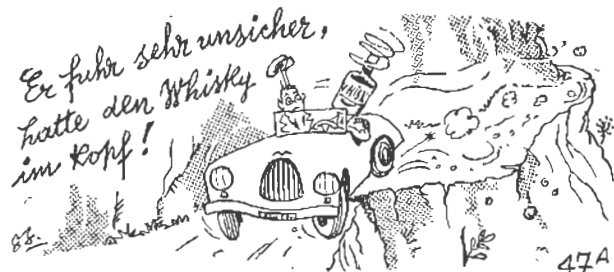
(Schluß)

- 1 Nach der Arbeit das Vergnügen, sagte er sich, schickte seine Sekretäre in die Stadt,
- 2 und eine halbe Stunde später erschienen vier würdige Gentlemen in der Bar des Queens-Park-Hotels, und ein fröhliches Zechen (1) begann.
- 3 Ich wollte mich unbemerkt entfernen, aber Haller ließ mich nicht los.
- 4 « Diesmal kommen Sie nicht so leicht davon », lachte er.
- 5 « So jung kommen wir nicht mehr zusammen.
- 6 Wir bleiben noch eine Stunde hier und fahren dann alle zu uns hinaus. »
- 7 Aus der einen Stunde wurden vier, und die leeren Whisky- und Champagnerflaschen auf dem Tisch häuften sich.
- 8 Es war Mitternacht, als wir in die Autos stiegen.
- 9 Haller, der selbst lenkte, fuhr mit einem Freund in seinem Wagen,
- 10 ich wurde mit zwei andern, schon sehr lustigen und whiskyfrohen Herren in das zweite Auto gesetzt.
- 11 Dann jagten wir hinter Haller über die nachtschwarze Straße an vornehmen Villen und ärmlichen Negerhütten vorbei.

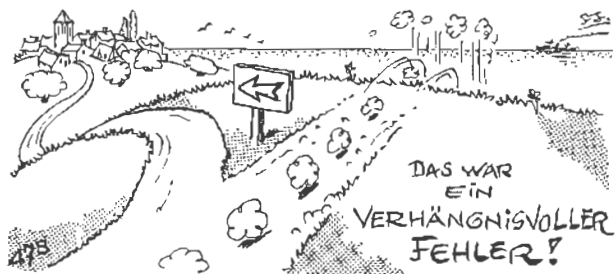
LE NOMBRE PORTE-VEINE

(fin)

- 1 Après le travail, le plaisir, se dit-il; il envoya ses secrétaires en ville,
- 2 et une demi-heure plus tard apparurent quatre dignes gentlemen au bar du Queen's Park Hotel, et une joyeuse beuverie commença.
- 3 Je voulais m'éloigner en douce, mais Haller ne me lâcha pas.
- 4 Cette fois-ci, vous ne vous en sortirez pas si facilement, rit-il.
- 5 Nous ne nous retrouverons plus jamais aussi jeunes.
- 6 Nous restons encore une heure ici, et puis nous allons tous en auto chez moi (chez nous) à la campagne (dehors).
- 7 Au lieu d'une heure, c'en fut quatre (D'une heure devinrent quatre), et les bouteilles de whisky et de champagne s'entassaient sur la table.
- 8 Il était minuit quand (comme) nous montâmes dans les autos.
- 9 Haller, qui conduisait lui-même, allait avec un ami dans sa voiture,
- 10 on me mit dans la deuxième auto, avec deux autres messieurs déjà très gais et alloués par le whiskey (whisky-joyeux).
- 11 Puis nous filâmes (chassâmes) derrière Haller, sur la route obscurcie par la nuit, devant des villas distinguées et de misérables huttes de nègres.



BEMERKUNGEN. — (1) Zechen: boire copieusement, « pinter ». — Die Zeche bezahlen: payer la note. Um die Zeche spielen: jouer les consommations. — Die Zechge-



- 12 Plötzlich hält unser Fahrer den Wagen an, so jäh, daß wir alle nach vorn geschleudert werden.
- 13 In der Dunkelheit vor uns sehen wir das umgestürzte Wrack eines Autos.
- 14 Der Anblick genügte, um uns alle augenblicklich nüchtern zu machen.
- 15 Haller lag in einer Blutlache (2) am Straßenrand.
- 16 Er war hinausgeschleudert worden und mußte mit dem Kopf auf den harten Asphalt aufgeschlagen sein.
- 17 Sein Freund, der neben ihm gesessen,
- 18 und wie durch ein Wunder unverletzt geblieben war, kniete schon neben ihm.
- 19 « Tot », sagte er; « er muß gleich weg gewesen sein.
- 20 Hat sich nicht lange geplagt. » « Wie konnte das geschehen? » fragte einer erschüttert.
- 21 « Er fuhr sehr unsicher, hatte den Whisky im Kopf.
- 22 Bei dieser Kurve verlor er die Herrschaft über den Wagen, fuhr an den Kilometerstein, das Auto überschlug sich... »

- 12 Tout à coup notre chauffeur arrête la voiture si brusquement que nous sommes tous projetés en avant.
- 13 Dans l'obscurité, devant nous, nous voyons une auto fracassée, culbutée (les débris culbutés d'une auto).
- 14 Cette vue suffit à nous dégriser (rendre sobres) tous immédiatement.
- 15 Haller était étendu dans une mare de sang au bord de la route.
- 16 Il avait été projeté hors de la voiture, et avait dû (devait avoir) cogner de la tête sur l'asphalte dur.
- 17 Son ami, qui avait été assis auprès de lui,
- 18 et qui comme par (un) miracle était sain et sauf, était déjà agenouillé près de lui.
- 19 Mort, dit-il. Il a dû passer (filer) immédiatement.
- 20 Il n'a pas souffert (ne s'est pas torturé) longtemps. Comment cela a-t-il pu arriver? demanda quelqu'un tout bouleversé.
- 21 Il conduisait très dangereusement (pas sûrement), il avait le whisky à (dans) la tête.
- 22 Dans ce virage, il n'est pas resté maître de (perdit la maîtrise sur) la voiture, a heurté (heurta) la borne kilométrique, l'auto s'est renversée (se renversa)...



nossen : les compagnons de beuverie. -- Die Zeche est aussi le charbonnage.

(2) Die Lache : 1) der Pfuhl, die Pfütze : la mare, la flaque. -- 2) La façon de rire : Die hat aber eine komische Lache! Ce qu'elle a une drôle de façon de rire!

23 Neben der Straße stand der verhängnisvolle (3)
Kilometerstein,

24 und die Scheinwerferstrahlen (4) des zweiten
Autos fielen grell auf ihn.

25 Und da fehlte nicht viel, so hätte ich einen lauten
Schrei ausgestoßen.

26 Der Kilometerstein trug die Nummer 19!



ÜBUNG. — 1 Man entgeht seinem Verhängnis nicht.
— 2 Das war ein verhängnisvoller Fehler. — 3 Der
Himmel war mit Wolken verhängt. — 4 Plötzlich wurde
ich vom Lichte der Scheinwerfer geblendet. — 5 Sein
Gesicht strahl vor Glück. — 6 Er strahlte förmlich. —
7 Es fehlte nicht viel, so wäre ich ertrunken. — 8 Es ist
noch ein gutes Ende bis zum Friedhof. — 9 Er hat
sich französisch empfohlen.



23 Près de la route s'élevait la fatale borne kilométrique
24 et les rayons du phare de la seconde auto l'éclairaient
vivement (tombaient vivement sur elle).

25 Et il s'en fallut de peu que je ne pousse un grand
(bruyant) cri.

26 La borne kilométrique portait le numéro 19!



(3) Das Verhängnis : *le sort, la destinée*. — Verhängen :
1) *courrir, voiler*: Das Fenster war dicht verhängt. —
2) *Relâcher (les rênes)*: mit verhängten Zügelu : à bride
abattue. — 3) *Infliger (une peine)*: Die Todesstrafe wurde
über ihn verhängt.

(4) Der Scheinwerfer : *le projecteur, le phare (d'auto,
de locomotive, etc.)*. — Der Strahl : *le rayon (de lumière)*;
le jet (d'eau). — Der Leuchtturm : *le phare (maritime)*.



1 On n'échappe pas à son sort. — 2 Ce fut une erreur fatale.
— 3 Le ciel était voilé de nuages. — 4 Tout à coup je fus
ébloui par la lumière des phares. — 5 Son visage rayonne de
bonheur. — 6 Il rayonnait littéralement. — 7 Il s'en fallut de
peu que je me noie. — 8 Il y a encore un bon bout de chemin
jusqu'au cimetière. — 9 Il a pris congé à l'anglaise (à la fran-
çaise!).



APPENDICE GRAMMATICAL

Nous n'avons pas jugé inutile de reproduire ici les tableaux des déclinaisons, le pluriel des noms, et les conjugaisons des verbes, pour la commodité de l'étudiant qui, même avancé, peut avoir besoin de s'y reporter de temps à autre.

I. DÉCLINAISONS.

DÉCLINAISON DE L'ARTICLE DÉFINI

Singulier

	Masculin	Féminin	Neutre
<i>Nominatif :</i>	der, <i>le</i>	die, <i>la</i>	das, <i>le</i>
<i>Génitif :</i>	des, <i>du</i>	der, <i>de la</i>	des, <i>du</i>
<i>Datif :</i>	dem, <i>au</i>	der, <i>à la</i>	dem, <i>au</i>
<i>Accusatif :</i>	den, <i>le</i>	die, <i>la</i>	das, <i>le</i>

Pluriel

des trois genres

<i>Nominatif :</i>	die, <i>les</i>
<i>Génitif :</i>	der, <i>des</i>
<i>Datif :</i>	den, <i>aux</i>
<i>Accusatif :</i>	die, <i>les</i>

DÉCLINAISON DE L'ARTICLE INDÉFINI

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif :	ein, un	eine, une	ein, un
Génitif :	eines, d'un	einer, d'une	eines, d'un
Datif :	einem, à un	einer, à une	einem, à un
Accusatif :	einen, un	eine, une	ein, un

DÉCLINAISON DU NOM AU SINGULIER

Les noms féminins ne varient pas au singulier :

Nominatif :	die Mutter, la mère
Génitif :	der Mutter, de la mère
Datif :	der Mutter, à la mère
Accusatif :	die Mutter, la mère

Les noms masculins et neutres prennent s ou (pour l'euphonie) es au génitif :

Nominatif :	der Lehrer, le maître
Génitif :	des Lehrers, du maître
Datif :	dem Lehrer, au maître
Accusatif :	den Lehrer, le maître
Nominatif :	das Fenster, la fenêtre
Génitif :	des Fensters, de la fenêtre
Datif :	dem Fenster, à la fenêtre
Accusatif :	das Fenster, la fenêtre

Les noms masculins et neutres, qui, pour l'euphonie, prennent es au génitif, peuvent prendre e au datif, cet e est facultatif, et tend à disparaître dans le langage familier.

Nominatif :	der Freund, l'ami
Génitif :	des Freunds, de l'ami
Datif :	dem Freunde(e), à l'ami
Accusatif :	den Freund, l'ami
Nominatif :	das Haus, la maison
Génitif :	des Hauses, de la maison
Datif :	dem Hause(e), à la maison
Accusatif :	das Haus, la maison

CAS PARTICULIERS

Les noms masculins désignant un être animé qui se terminent en e au nominatif y ajoutent un n aux autres cas :

Nominatif :	der Franzose, le Français
Génitif :	des Franzosen, du Français
Datif :	dem Franzosen, au Français
Accusatif :	den Franzosen, le Français

Déclinez de même :

der Deutsche, l'Allemand	der Bote, le messager
der Preusse, le Prussien	der Pate, le parrain
der Sachse, le Saxon	der Fährer, l'heritier
der Russe, le Russe	der Sklave, l'esclave
der Türke, le Turc	der Riese, le géant
der Jude, le Juif	der Affe, le singe
der Knabe, le garçonnet	der Löwe, le lion
der Neffe, le neveu	der Hase, le lièvre
der Gatte, l'époux	der Heide, le pauc

Certains noms d'une syllabe au nominatif, qui avaient autrefois un e final, suivent la même règle :

Nominatif :	der Mensch, l'homme (l'être humain)
Génitif :	des Menschen, de l'homme
Datif :	dem Menschen, à l'homme
Accusatif :	den Menschen, l'homme

Déclinez de même :

der Graf, le comte	der Narr, le fou, bouffon
der Fürst, le prince (régnant)	der Tor, le fou, imbécile
der Prinz, le prince	der Spatz, le moineau
der Herr, le monsieur, le seigneur	der Bär, l'ours
der Christ, le chrétien	der Ochse, le bœuf
der Held, le héros	der Pfau, le paon
der Oberst, le colonel	der Fels, le rocher
der Gesell, le compagnon	der Nerv, le nerf

Der Gesell, des Ochse, se disent aussi der Geselle, der Ochse.

Plusieurs noms masculins d'origine étrangère, et qui portent l'accent tonique sur la dernière syllabe, se déclinent pareillement :

Nominatif :	der Student, l'étudiant
Génitif :	des Studenten, de l'étudiant
Datif :	dem Studenten, à l'étudiant
Accusatif :	den Studenten, l'étudiant

Tels sont :

der Kamerad, <i>le camarade</i>	der Diamant, <i>le diamant</i>
der Soldat, <i>le soldat</i>	der Philosoph, <i>le philosophe</i>
der Advokat, <i>l'avocat</i>	der Komet, <i>la comète</i>
der Präsident, <i>le président</i>	der Planet, <i>la planète</i>
der Katholik, <i>le catholique</i>	der Elefant, <i>l'éléphant</i>
der Protestant, <i>le protestant</i>	der Papagei, <i>le perroquet</i>

Quelques noms masculins en *e* ont au nominatif singulier une forme alternative, moins usitée, en *en*. C'est ainsi qu'on peut dire : *der Name* ou *der Namen* : le nom.

Ces noms se déclinent comme s'ils étaient toujours en *en* :

Nominatif :	der Name, ou der Namen, <i>le nom</i>
Génitif :	des Namens, <i>du nom</i>
Datif :	dem Namen, <i>au nom</i>
Accusatif :	den Namen, <i>le nom</i>

Tels sont : *der Friede, la paix*; *der Gedanke, la pensée*; *der Glaube, la foi*; *der Schade, le dommage*; *der Wille, la volonté*; *der Funke, l'étincelle*; *der Haue, le las*.

DIESER, DIESE, DIESES

Singulier

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif :	dieser, <i>ce</i>	diese, <i>cette</i>	dieses, <i>ce</i>
Génitif :	dieses, <i>de ce</i>	dieser, <i>de cette</i>	dieses, <i>de ce</i>
Datif :	diesem, <i>à ce</i>	dieser, <i>à cette</i>	diesem, <i>à ce</i>
Accusatif :	diesen, <i>ce</i>	diese, <i>cette</i>	dieses, <i>ce</i>

Pluriel

des trois genres

Nominatif :	diese, <i>ces</i>
Génitif :	dieser, <i>de ces</i>
Datif :	diesen, <i>à ces</i>
Accusatif :	diese, <i>ces</i>

L'ADJECTIF QUALIFICATIF

Quand il est seul devant le nom, sans article ni déterminatif, l'adjectif se décline comme *dieser, diese, dieses* : *guter Wein, gute Butter, gutes Bier*.

Toutefois, au génitif singulier du masculin et du neutre, il y a une forme alternative en *en*, destinée à éviter la répétition de la finale *es*, que présente le génitif du nom. On peut donc dire : *ein Glas gutes Weines* ou de préférence *ein Glas guten Weines*, un verre de bon vin; *eine Flasche schlechtes Bieres* ou mieux : *eine Flasche schlechten Bieres*, une bouteille de mauvaise bière.

L'article s'omet quand le sens est déterminé. Exemple : *Il a de l'argent* : *er hat Geld*. — *J'ai besoin de livres* : *ich brauche Bücher*.

Il s'omet souvent aussi devant les noms abstraits, surtout dans les expressions proverbiales, et devant les noms de matière employés dans un sens général. Ainsi : *Jugend hat keine Tugend* : *jeunesse n'a pas de vertu*. — *Gold ist schwerer als Blei* : *l'or est plus lourd que le plomb*.

ARTICLE, ADJECTIF ET NOM

Après *der, die, das* :

	Masculin singulier
Nominatif :	der gute Vater, <i>le bon père</i>
Génitif :	des guten Vaters, <i>du bon père</i>
Datif :	dem guten Vater, <i>au bon père</i>
Accusatif :	den guten Vater, <i>le bon père</i>
	Féminin singulier
Nominatif :	die gute Mutter, <i>la bonne mère</i>
Génitif :	der guten Mutter, <i>de la bonne mère</i>
Datif :	der guten Mutter, <i>à la bonne mère</i>
Accusatif :	die gute Mutter, <i>la bonne mère</i>
	Neutre singulier
Nominatif :	das gute Kind, <i>le bon enfant</i>
Génitif :	des guten Kindes, <i>du bon enfant</i>
Datif :	dem guten Kind(e), <i>au bon enfant</i>
Accusatif :	das gute Kind, <i>le bon enfant</i>
	Pluriel des trois genres
Nominatif :	die guten Eltern, <i>les bons parents</i>
Génitif :	der guten Eltern, <i>des bons parents</i>
Datif :	den guten Eltern, <i>aux bons parents</i>
Accusatif :	die guten Eltern, <i>les bons parents</i>

Vous voyez que, sauf pour le masculin singulier, le nominatif et l'accusatif sont identiques.

Après ein, eine, ein :

Masculin singulier

Nominatif : ein guter Vater, un bon père
 Génitif : eines guten Vaters, d'un bon père
 Datif : einem guten Vater, à un bon père
 Accusatif : einen guten Vater, un bon père

Féminin singulier

Nominatif : eine gute Mutter, une bonne mère
 Génitif : einer guten Mutter, d'une bonne mère.
 Datif : einer guten Mutter, à une bonne mère
 Accusatif : eine gute Mutter, une bonne mère

Neutre singulier

Nominatif : ein gutes Kind, un bon enfant
 Génitif : eines guten Kindes, d'un bon enfant
 Datif : einem guten Kind(e), à un bon enfant
 Accusatif : ein gutes Kind, un bon enfant

Notez donc bien les différences : *der gute Vater, ein guter Vater, das gute Kind, ein gutes Kind.*

L'adjectif se décline comme après *der, die, das* quand il suit **dieser, diese, dieses**, ou un des autres déterminatifs, en **er, e, es**, tels que :

jeder, jede, jedes, chaque
 welcher, welche, welches, quel
 solcher, solche, solches, tel
 jener, jene, jenes, ce... là
 mancher, manche, manches, maint

Au contraire, l'adjectif se décline comme après **ein, eine, ein**, quand il suit **kein, keine, kein**, ou un des possessifs : **mein, dein, sein, ihr, unser, euer**.

Au pluriel : après *keine, einige, meine, deine*, etc., il se décline comme après *die* :

die guten Eltern, meine guten Eltern.

II. PLURIEL DES NOMS.

La seule différence est de connaître le nominatif pluriel ; les autres cas sont identiques au nominatif, sauf le datif, qui se termine toujours en **n**.

Exemple : *der Bruder, le frère, fait au pluriel : die Brü-*

der, der Brüder, den Brüdern, die Brüder : les frères, des frères, aux frères, les frères (accus.).

Savoir former le nominatif pluriel, quand on a le nominatif singulier, voilà donc notre tâche. Disons tout de suite qu'une longue pratique est indispensable et qu'il faut se résigner d'ici là à former le pluriel au petit bonheur dans la conversation. Quand on a à écrire, on consulte le dictionnaire en cas de doute — car les dictionnaires allemands indiquent le pluriel, preuve que les Allemands eux-mêmes n'en sont pas toujours très sûrs.

NOMS FÉMININS

Commençons par le féminin, qui est le moins compliqué, la grande majorité des noms féminins formant leur pluriel en **n** ou **en**.

die Schule, die Schulen : l'école, les écoles
die Blume, die Blumen : la fleur, les fleurs
die Schwester, die Schwestern : la sœur, les sœurs
die Nadel, die Nadeln : l'aiguille, les aiguilles
die Armee, die Armeen : l'armée, les armées
die Wahrheit, die Wahrheiten : la vérité, les vérités
die Eigenschaft, die Eigenschaften : la qualité, les qualités
die Meinung, die Meinungen : l'opinion, les opinions
die Arbeit, die Arbeiten : le travail, les travaux
die Gefahr, die Gefahren : le danger, les dangers
die Nachricht, die Nachrichten : la nouvelle, les nouvelles
die Antwort, die Antworten : la réponse, les réponses
die Person, die Personen : la personne, les personnes
die Lektion, die Lektionen : la leçon, les leçons
die Frau, die Frauen : la femme, les femmes
die Schuld, die Schulden : la dette, les dettes
die Tat, die Taten : l'action, les actions
die Tür, die Türen : la porte, les portes
die Zahl, die Zahlen : le chiffre, les chiffres
die Zeit, die Zeiten : le temps, les temps
die Uhr, die Uhren : la montre, les montres
die Schlacht, die Schlachten : la bataille, les batailles

Exceptions. - D'abord deux mots qu'il importe de bien retenir : **die Mutter, die Tochter** font au pluriel : **die Mütter, die Töchter**, sans **n** final, sauf naturellement au datif pluriel : *den Müttern, den Töchtern* : aux mères, aux filles.

Ensuite (moins important), les noms féminins terminés en *is*, en *sal*, font leur pluriel en *e*. Ainsi : *die Kenntnis*, la connaissance, le *savoir*, et *die Trübsal*, l'affliction; deviennent au pluriel : *die Kenntnisse* (redoublant l'*s*), *die Trübsale*.

Les noms féminins en *in*, qui sont nombreux, forment bien leur pluriel en *en*, mais en doublant l'*n* : *die Lehrerin*, *die Lehrerinnen* : l'institutrice, les institutrices; *die Wirtin*, *die Wirtinnen* : l'hôtesse, les hôtesse.

Enfin, nombre de noms féminins d'une seule syllabe font leur pluriel en *e*, en transformant leur voyelle. Citons :

Singulier	Pluriel
die Braut, <i>la fiancée</i> ;	die Bräute
die Brust, <i>la poitrine</i> ;	die Brüste
die Faust, <i>le poing</i> ;	die Fäuste
die Frucht, <i>le fruit</i> ;	die Früchte
die Gans, <i>l'oie</i> ;	die Gänse
die Hand, <i>la main</i> ;	die Hände
die Haut, <i>la peau</i> ;	die Häute
die Kraft, <i>la force</i> ;	die Kräfte
die Kuh, <i>la vache</i> ;	die Kühe
die Kunst, <i>l'art</i> ;	die Künste
die Macht, <i>la puissance</i> ;	die Mächte
die Maus, <i>la souris</i> ;	die Mäuse
die Nacht, <i>la nuit</i> ;	die Nächte
die Not, <i>le besoin</i> ;	die Nöte
die Stadt, <i>la ville</i> ;	die Städte

NOMS MASCULINS ET NEUTRES

Occupons-nous d'abord de ceux qui ne varient pas au pluriel — et ce sont les plus sympathiques.

En premier lieu, ceux qui se terminent au singulier en *el*, *en*, *er* (rappelez-vous : *Iténe R...*). Ainsi :

Singulier	Pluriel
der Spiegel, <i>le miroir</i> ;	die Spiegel
der Wagen, <i>la voiture</i> ;	die Wagen
der Sommer, <i>l'été</i> ;	die Sommer
das Segel, <i>la voile</i> ;	die Segel
das Lager, <i>le camp</i> ;	die Lager

Mais certains noms en *el*, *en*, *er* et des plus usités, s'ils

ne modifient pas leur terminaison, modifient leur voyelle. Tâchez de vous rappeler ceux-ci :

Singulier	Pluriel
der Bruder, <i>le frère</i> ;	die Brüder
der Vater, <i>le père</i> ;	die Väter
der Vogel, <i>l'oiseau</i> ;	die Vögel
der Garten, <i>le jardin</i> ;	die Gärten
der Mantel, <i>le manteau</i> ;	die Mäntel
der Apfel, <i>la pomme</i> ;	die Äpfel
der Nagel, <i>l'ongle (ou le clou)</i> ;	die Nägel
der Faden, <i>le fil</i> ;	die Fäden
der Hammer, <i>le marteau</i> ;	die Hämmer

Ne varient pas au pluriel et méritent ainsi notre reconnaissance, les diminutifs en *chen* et *lein*, qui sont tous neutres, et quelques noms neutres commençant par *ge* et finissant en *e* (sauf, comme toujours, l'*n datif*). Ainsi :

Singulier	Pluriel
das Fräulein, <i>la demoiselle</i> ;	die Fräulein
das Häuschen, <i>la maisonnette</i> ;	die Häuschen
das Brüderchen, <i>le frère</i> ;	die Brüderchen
das Gemüse, <i>le légume</i> ;	die Gemüse
das Gemälde, <i>le tableau</i> ;	die Gemälde
das Gebirge, <i>la chaîne de montagnes</i> ;	die Gebirge
das Gewerbe, <i>l'industrie</i> ;	die Gewerbe
das Gebäude, <i>le bâtiment</i> ;	die Gebäude

Preennent *er* au pluriel, et transforment *a*, *o*, *u* en *ä*, *ö*, *ü*, de nombreux mots d'une syllabe, la plupart neutres, qui forment leur génitif singulier en *es* et non simplement en *s*.

D'abord quelques masculins, à bien retenir :

Singulier	Pluriel
der Mann, <i>l'homme</i> ;	die Männer
der Leib, <i>le corps</i> ;	die Leiber
der Gott, <i>le dieu</i> ;	die Götter
der Geist, <i>l'esprit</i> ;	die Geister
der Wald, <i>la forêt</i> ;	die Wälder
der Wurm, <i>le ver</i> ;	die Würmer
der Rand, <i>le bord</i> ;	die Ränder

Des neutres parmi les plus usuels :

das Bad, *le bain*; die Bäder
 das Bild, *l'image*; die Bilder
 das Blatt, *la feuille*; die Blätter
 das Buch, *le livre*; die Bücher
 das Dach, *le toit*; die Dächer
 das Dorf, *le village*; die Dörfer
 das Ei, *l'œuf*; die Eier
 das Feld, *le champ*; die Felder
 das Glas, *le verre*; die Gläser
 das Glied, *le membre*; die Glieder
 das Grab, *le tombeau*; die Gräber
 das Gut, *le bien, la propriété*; die Güter
 das Haus, *la maison*; die Häuser
 das Holz, *le bois*; die Hölzer
 das Huhn, *le poulet*; die Hühner
 das Kind, *l'enfant*; die Kinder
 das Kleid, *le vêtement*; die Kleider
 das Land, *le pays*; die Länder
 das Licht, *la lumière*; die Lichter
 das Lied, *la chanson*; die Lieder
 das Loch, *le trou*; die Löcher
 das Rad, *la roue*; die Räder
 das Schloss, *le château (ou la serrure)*; die Schlösser
 das Tal, *la vallée*; die Täler
 das Tuch, *le drap*; die Tücher
 das Volk, *le peuple*; die Völker
 das Weib, *la femme*; die Weiber

De même, les noms en **tum**, et quelques noms neutres d'origine étrangère :

der Reichtum, *la richesse*; die Reichtümer
 der Irrtum, *l'erreur*; die Irrtümer

(Der Reichtum et der Irrtum sont les seuls noms en **tum** qui ne soient pas neutres.)

das Altertum, *l'antiquité*; die Altertümer
 das Regiment, *le régiment*; die Regimenter
 das Spital (ou Hospital); die Spitäler (ou Hospitäl-
 täler)

Noms masculins et neutres qui prennent **e** au pluriel :
 Masculins :

der Arm, *le bras*; die Arme
 der Berg, *la montagne*; die Berge
 der Feind, *l'ennemi*; die Feinde
 der Fisch, *le poisson*; die Fische
 der Freund, *l'ami*; die Freunde
 der Hund, *le chien*; die Hunde
 der Offizier, *l'officier*; die Offiziere
 der Pfad, *le sentier*; die Pfade
 der Punkt, *le point*; die Punkte
 der Schritt, *le pas*; die Schritte
 der Schuh, *le soulier*; die Schuhe
 der Stoff, *l'étoffe*; die Stoffe
 der Tag, *le jour*; die Tage

Neutres :

das Bein, *la jambe*; die Beine
 das Brot, *le pain*; die Brote
 das Ding, *la chose*; die Dinge
 das Haar, *le cheveu*; die Haare
 das Heer, *l'armée*; die Heere
 das Heft, *le cahier*; die Hefte
 das Jahr, *l'année*; die Jahre
 das Knie, *le genou*; die Kniee
 das Konzert, *le concert*; die Konzerte
 das Krokodil, *le crocodile*; die Krokodile
 das Mass, *la mesure*; die Masse
 das Meer, *la mer*; die Meere
 das Netz, *le filet*; die Netze
 das Paar, *la paire*; die Paare
 das Pferd, *le cheval*; die Pferde
 das Pfund, *la livre*; die Pfunde
 das Pult, *le pupitre*; die Pulte
 das Reich, *l'empire*; die Reiche
 das Schaf, *la brebis*; die Schafe
 das Schiff, *le navire*; die Schiffe
 das Schwein, *le porc*; die Schweine
 das Spiel, *le jeu*; die Spiele
 das Stück, *le morceau*; die Stücke
 das Tier, *l'animal*; die Tiere
 das Tor, *la grande porte*; die Tore
 das Werk, *l'ouvrage*; die Werke

Ces listes sont effrayantes, et il ne faut pas essayer de les apprendre par cœur, mais simplement les relire de temps à autre.

pour confirmer l'intuition qui vous vient de la seule pratique. Pour les mots que vous avez déjà rencontrés plusieurs fois, tels que die Schuhe, die Tage, die Stücke, die Jahre, ce pluriel en e ne vous semble-t-il pas dès à présent naturel? Il en sera de même pour les autres, à l'usage.

Prennent également e au pluriel les noms en ig, ing et nis (et ceux-ci en doublant l's), tels que :

der König, *le roi*; die Könige
der Jüngling, *l'adolescent*; die Jünglinge
das Ereignis, *l'événement*; die Ereignisse

Ceux en *al* et *al*, comme :

der Monat, *le mois*; die Monate
das Schicksal, *la destinée*; die Schicksale

Quelques noms **neutres** commençant par *ge*, comme :

das Gebet, *la prière*; die Gebete
das Gebot, *le commandement*; die Gebote
das Gedicht, *la poésie*; die Gedichte
das Gefühl, *le sentiment*; die Gefühle
das Geschäft, *l'affaire*; die Geschäfte
das Geschenk, *le cadeau*; die Geschenke
das Geschöpf, *la créature*; die Geschöpfe
das Gesetz, *la loi*; die Gesetze
das Gespräch, *la conversation*; die Gespräche
das Gewicht, *le poids*; die Gewichte
das Gewehr, *le fusil*; die Gewehre

Exceptions :

das Geschlecht, *le sexe, la race*; die Geschlechter
das Gesicht, *le visage*; die Gesichter
das Gespenst, *le fantôme*; die Gespenster

Font leur pluriel en **e** avec **inflexion de la voyelle** :

der Admiral, *l'amiral*; die Admiräle (1)
der Arzt, *le médecin*; die Ärzte
der Bach, *le ruisseau*; die Bäche
der Baum, *l'arbre*; die Bäume
der Bischof, *l'évêque*; die Bischöfe
der Fluss, *la rivière*; die Flüsse
der Fuchs, *le renard*; die Füchse
der General, *le général*; die Generale (1)
der Hahn, *le coq*; die Hähne

der Hof, *la cour*; die Höfe
der Hut, *le chapeau*; die Hüte
der Kanal, *le canal*; die Kanäle
der Kardinal, *le cardinal*; die Kardinäle
der Knopf, *le bouton*; die Knöpfe
der Kopf, *la tête*; die Köpfe
der Markt, *le marché*; die Märkte
der Marschall, *le maréchal*; die Marschälle
der Palast, *le palais*; die Paläste
der Rock, *l'habit*; die Röcke
der Schatz, *le trésor*; die Schätze
der Sohn, *le fils*; die Söhne
der Stock, *la canne, l'étagé*; die Stöcke
der Strauss, *le bouquet*; die Sträuße
der Strom, *le cours d'eau, le courant*; die Ströme
der Stuhl, *la chaise*; die Stühle
der Turm, *la tour*; die Türme
der Traum, *le rêve*; die Träume
der Wolf, *le loup*; die Wölfe
der Wunsch, *le souhait*; die Wünsche
der Zahn, *la dent*; die Zähne.

III. VERBES RÉGULIERS.

LES VERBES

Récapitulons d'abord les formes des verbes réguliers que nous connaissons par la pratique.

Prenons le verbe *lieben, aimer*.

Indicatif présent : ich liebe, du liebst, er (oder sie) liebt, wir lieben, Sie lieben, sie lieben : *j'aime, tu aimes, il (ou elle) aime, nous aimons, vous aimez, ils (ou elles) aiment*.

Passé : ich liebte, du liebtest, er (sie) liebte, wir liebten, Sie liebten, sie liebten.

Ce passé correspond soit à notre passé défini : *j'aimai, tu aimas, il aimait, etc. soit à notre imparfait* : *j'aimais, tu aimais, il aimait, etc.*

Futur : ich werde lieben, du wirst lieben, er (sie) wird lieben, wir werden lieben, Sie werden lieben, sie werden lieben : *j'aimerai, tu aimeras, etc.*

Conditionnel : ich würde lieben, du würdest lieben, er (sie) würde lieben, wir würden lieben, Sie würden lieben, sie würden lieben : *j'aimerais, tu aimerais, etc.*

(1) On dit aussi : *die Admirale, die Generale*.

Participe passé : geliebt, *aimé*.

Ich habe geliebt, du hast geliebt, er (sie) hat geliebt, wir haben geliebt, Sie haben geliebt, sie haben geliebt : *j'ai aimé, tu as aimé, etc.*

Ich hatte geliebt, du hattest geliebt, er (sie) hatte geliebt, wir hatten geliebt, Sie hatten geliebt, sie hatten geliebt : *j'avais aimé, tu avais aimé, etc.*

Impératif : Liebe! *aime!* — Lieben wir! *aimons!* — Lieben Sie! *aimez!*

Participe présent : liebend, *aimant*.

Subjonctif

Le subjonctif s'emploie surtout dans le discours indirect, c'est-à-dire quand on rapporte ce qui a été dit, sans citer les paroles mêmes.

Ainsi : *Je sais qu'il est fatigué se dit* (indicatif présent) : *Ich weiss, dass er müde ist*, ou : *Ich weiss, er ist müde*. Mais : *Il dit qu'il est fatigué sera* (subjonctif présent) : *Er sagt, dass er müde sei* ou : *Er sagt, er sei müde*.

Au passé : *Ich wusste, dass er müde war*, ou : *Ich wusste, er war müde*. Mais : *Er sagte, dass er müde wäre*, ou : *Er sagte, er wäre müde*, ou : *er sei müde*.

Après **wenn**, signifiant *si*, quand le verbe est au passé. Ainsi : *Elle avait de l'argent se dit* : *Sie hatte Geld* (imparfait de l'indicatif) Mais : *Si elle avait de l'argent, ce serait beaucoup mieux sera* (imparfait du subjonctif) : *Wenn sie Geld hätte, wäre es viel besser*.

Le subjonctif s'emploie en général (comme en français) quand il y a idée de désir, de prière, ou de doute ou possibilité.

Au présent, le subjonctif se différencie de l'indicatif à la 2^e et à la 3^e personne du singulier :

Indicatif présent : *ich liebe, du liebst, er liebt, wir lieben, etc., etc.*

Subjonctif présent : *ich liebe, du liebest, er liebe, wir lieben, etc.*

Au passé ou imparfait, l'indicatif et le subjonctif sont identiques dans les verbes réguliers. Dans les verbes irréguliers, la voyelle du radical s'infléchit au subjonctif, et on ajoute e à la 1^{re} et à la 3^e personne du singulier.

Imparfait de l'indicatif : *Ich sprach, du sprachest, er sprach, wir sprachen, etc. Ich hatte, du hattest, er hatte, wir hatten, etc.*

Imparfait du subjonctif : *Ich spräche, du sprächest, er*

spräche, wir sprächen, etc. Ich hätte, du hättest, er hätte, wir hätten, etc.

Pour le verbe être (sein), le présent du subjonctif est : *ich sei, du seiest, er sei, wir seien, etc.* Le passé ou imparfait : *Ich wäre, du wärest, er wäre, wir wären, etc.*

Ihr, euch, euer.

Pour dire *vous*, à *vous*, *votre*, nous avons toujours employé *Sie, Ihnen, Ihr* ; c'est la forme « polie », la plus usitée, et la seule dont vous aurez probablement à vous servir au début. Mais il existe une forme familière, que nous n'avons pas en français, et qu'on emploie, par exemple, en s'adressant à plusieurs personnes qu'on tutoie séparément, ou à des enfants : Ainsi : *vous aimez ihr liebt* ; *vous avez : ihr habt* ; *vous êtes : ihr seid*.

Au passé : *vous aimiez : ihr liebtet* ; *vous aviez : ihr hattet* ; *vous étiez : ihr wart* ou *ihr wart*.

À l'accusatif et au datif, le *vous* familier est *euch* (oïch) : Je vous vois : *ich sehe euch*. Je vais avec vous : *ich gehe mit euch*.

Au génitif : *euer* (oïer), qui signifie également *votre* : Où est votre maison? *Wo ist euer Haus?* — Voici votre mère : *Hier is euere Mutter* ; vos chiens : *euere Hunde*.

IV. VERBES IRRÉGULIERS.

PRINCIPAUX VERBES IRRÉGULIERS

La liste suivante vous donne l'infinitif, la 1^{re} personne du passé ou imparfait, et le participe passé.

Exemple :

Kommen, kam, gekommen : venir.

D'où vous formez le présent : *ich komme, du kommst, er kommt, wir kommen, Sie kommen, sie kommen*.

Le passé : *ich kam, du kamst, er kam, wir kamen, Sie kamen, sie kamen*.

Au présent, la voyelle du radical de certains verbes se

transforme à la 2^e et à la 3^e personne du singulier (*tu, il et elle*) et à la 1^{re} personne de l'impératif pour certains verbes en *e*. Cette transformation est indiquée entre parenthèses :

Geben (i), gab, gegeben : donner.

Lesen (ie), las, gelesen : lire.

Présent : *ich gebe, du gibst, er gibt, wir geben, etc.*; *ich lese, du liest, er liest, wir lesen, etc.*

Impératif (*donne*) : gib. — *Lis* : lies.

Pour les verbes composés, faites abstraction du préfixe, et voyez les formes du verbe primitif. Ainsi, pour *anfangen*, commencer, voyez *fangen*; pour *verstehen*, comprendre, voyez *stehen*; pour *einschlafen*, s'endormir, voyez *schlafen*, etc.

Backen (a), buk (ou backte), gebacken : cuire.

Befehlen (ie), befahl, befohlen : commander, ordonner.

Beginnen, begann, begonnen : commencer.

Beissen, biss, gebissen : mordre.

Bergen (i), barg, geborgen : cacher, mettre en sûreté.

Besitzen, besass, besessen : posséder.

Betrügen, betrog, betrogen : tromper, duper.

Bewegen, bewog, bewogen : mouvoir.

Biegen, bog, gebogen : courber.

Bieten, bot, geboten : offrir.

Binden, band, gebunden : lier, relier.

Ritten, bat, gebeten : prier.

Blasen (ä), blies, geblasen : souffler.

Bleiben, blieb, geblieben : rester.

Braten (ä), brät, gebraten : rôtir, faire rôtir.

Brechen (i), brach, gebrochen : briser.

Brennen, brannte, gebrannt : brûler.

Bringen, brachte, gebracht : apporter.

Denken, dachte, gedacht : penser.

Dringen, drang, gedungen : presser.

Dürfen (*ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen*), durfte, gedurft : avoir permission de, ou oser.

Empfangen (ä), empfing, empfangen : recevoir, accueillir.

Empfehlen (ie), empfahl, empfohlen : recommander.

Empfinden, empfand, empfunden : ressentir.

Erblichen, erblich, erblichen : pâlir.

Erschallen, erscholl, erschollen : retentir.

Erschrecken (i), erschrak, erschrocken : s'effrayer.

Essen (i), ass, gegessen : manger.

Fahren (ä), fuhr, gefahren : mener, aller en véhicule.

Fallen (a), fiel, gefallen : tomber.

Fangen (ä), fing, gefangen : attraper.

Fechten (i), focht, gefochten : faire de l'escrime.

Finden, fand, gefunden : trouver.

Fliegen, flog, geflogen : voler (en l'air).

Fliehen, floh, geflohen : fuir.

Fliesen, floss, geflossen : couler.

Fressen (i), frass, gefressen : dévorer, bâfrer.

Frieren, fror, gefroren : geler.

Geben (i), gab, gegeben : donner.

Gedeihen, gedieh, gediehen : prospérer, réussir.

Gefallen (ä), gefiel, gefallen : plaire.

Gehen, ging, gegangen : aller.

Gelten (i), galt, gegolten : être valable ou concerner.

Genesen, genas, genesen : guérir.

Geniessen, genoss, genossen : savourer, jouir de.

Geschehen (ie), geschah, geschehen : se passer, avoir lieu.

Gewinnen, gewann, gewonnen : gagner.

Giessen, goss, gegossen : verser.

Gleichen, glich, geglichen : ressembler, être semblable à.

Gleiten, glitt, geglitten : glisser.

Graben (ä), grub, gegraben : creuser.

Greifen, griff, gegriffen : saisir.

Haben (*ich habe, du hast, er hat, wir haben*), hatte,

Gehabt : avoir.

Halten (ä), hielt, gehalten : tenir.

Hangen (ä), hing, gehangen : être suspendu.

Meiden, mied, gemieden : *éviter*.
 Melken, melkte ou molkt, gemolken : *traire*.
 Messen (i), mass, gemessen : *mesurer*.
 Mögen (ich mag, du magst, er mag, wir mögen), mochte, gemocht : *pouvoir, ou désirer, ou trouver à son gré*.
 Müssen (ich muss, du musst, er muss, wir müssen), musste, gemusst : *devoir, falloir*.
 Nehmen (ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen), nahm, genommen : *prendre*.
 Nennen, nannte, genannt : *nommer*.
 Pfeiffen, pfiß, gepfißen : *siffler*.
 Pflegen, pflog ou pflegte, gepflogen ou gepflegt : *souigner, ou avoir coutume de*.
 Preisen, pries, gepriesen : *louer, vanter*.
 Quellen, quoll, gequollen : 1) *se gonfler*; 2) *jailir, sourdre*.
 Raten (ä), rief, geraten : *conseiller*.
 Reiben, rieb, gerieben : *frotter*.
 Reissen, riss, gerissen : *tirer violemment, déchirer*.
 Reiten, ritt, geritten : *aller à cheval*.
 Rennen, rannte gerannt : *courir*.
 Riechen, roch, gerochen : *sentir (une odeur)*.
 Ringen, rang, gerungen : 1) *lordre*; 2) *lutler*.
 Rinnen, rann, geronnen : *couler, ruisseler*.
 Rufen, rief, gerufen : *appeler*.
 Salzen, salzte, gesalzen : *saler*.
 Saufen (äu), soff, gesoffen : *boire à l'excès*.
 Schaffen, schuf, geschaffen : *créer*.
 Scheiden, schied, geschieden : *séparer*.
 Scheinen schien, geschienen : *sémbler ou luire*.
 Schelten, schalt, gescholten : *gronder*.
 Scheren, schor, geschoren : *tondre*.
 Schieben, schob, geschoben : *pousser*.
 Schiessen, schoß, geschossen : *tirer (avec une arme)*.
 Schlafen (ä), schlief, geschlafen : *dormir*.
 Schlagen (ä), schlug, geschlagen : *battre, frapper*.
 Schleichen, schlich, geschlichen : *se glisser, ramper*.
 Schleifen, schliff, geschliffen : *aiguiser, affiler*.
 Schliessen, schloss, geschlossen : *fermer*. . .
 Schlingen, schlang, geschlungen : 1) *avaler*; 2) *enlacer*.
 Schmelzen (i), schmolz, geschmolzen : *fondre*.
 Schneiden, schnitt, geschnitten : *hâiller, couper*.
 Schreiben, schrieb, geschrieben : *écrire*.
 Schreien, schrie, geschrien : *crier*.
 Schreiten, schritt, geschritten : *faire des pas, franchir*.
 Schweigen, schwieg, geschwiegen : *se taire*.
 Schwellen, schwoll, geschwollen : *enfler*.

Schwimmen, schwamm, geschwommen : *nager*.
 Schwinden, schwand, geschwunden : *décroître, disparaître*.
 Schwingen, schwang, geschwungen : *agiter, brandir*.
 Schwören, schwur ou schwor, geschworen : *jurer*.
 Sehen (ie), sah, gesehen : *voir*.
 Sein (ich bin, du bist, er ist, wir sind), war, gewesen : *être*.
 Senden, sandte, gesandt : *envoyer*.
 Singen, sang, gesungen : *chanter*.
 Sinken, sank, gesunken : *s'abaisser, ou couler au fond*.
 Sinnen, sann, gesonnen : *méditer*.
 Sitzen, sass, gesessen : *être assis*.
 Sollen (ich soll, du sollst, er soll, wir sollen), sollte, gesollt : *devoir*.
 Spalten, spaltete, gespalten : *fendre*.
 Speien, spie, gespien : *cracher*.
 Spinnen, spann, gesponnen : *filer*.
 Sprechen (i), sprach, gesprochen : *parler*.
 Springen, sprang, gesprungen : *sauter*.
 Stechen (i), stach, gestochen : *piquer*.
 Stehen, stand, gestanden : *être debout, se tenir*.
 Stehlen (ie), stahl, gestohlen : *voler, dérober*.
 Steigen, stieg, gestiegen : *monter, avancer*.
 Sterben (i), starb, gestorben : *mourir*.
 Stinken, stank, gestunken : *puer*.
 Stossen (ö), stieß, gestossen : *heurter, pousser*.
 Streichen, strich, gestrichen : *oyer, frotter*.
 Streiten, stritt, gestritten : *disputer*.
 Tragen (ä), trug, getragen : *porter*.
 Treffen (i), traf, getroffen : *rencontrer*.
 Treiben, trieb, getrieben : *actionner, pousser*.
 Treten (i), trat, getreten : *fouler, marcher (sur), se rendre*.
 Trinken, trank, getrunken : *boire*.
 Tun (ich tue, du tust, er tut, wir tun), tat, getan : *faire*.
 Verderben (i), verderb, verdorben : *gâter, se gâter*.
 Verdriessen, verdross, verdrossen : *fâcher, chagriner*.
 Vergessen (i), vergass, vergessen : *oublier*.
 Verlieren, verlor, verloren : *perdre*.
 Verschwinden, verschwand, verschwunden : *disparaître*.
 Verzeihen, verzieh, verziehen : *pardonner*.
 Wachsen (ä), wuchs, gewachsen : *grandir, croître*.
 Wägen (ou wiegen), wog, gewogen : *peser*.
 Waschen (ä), wusch, gewaschen : *laver*.
 Weben, wob (ou webte), gewoben (ou gewebt) : *tisser*.
 Weichen, wich, gewichen : *fléchir*.

Weichen, weichte, geweicht : *amollir*.

Weisen, wies, gewiesen : *montrer, faire voir*.

Wenden, wandte ou wendete, gewandt ou gewendet : *tourner*.

Werben (i), warb, geworben : *rechercher, recruter*.

Werden (i), wurde, geworden : *devenir*.

Werfen (i), warf, geworfen : *jeter*.

Winden, wand, gewunden : *tortiller, enrouler, dévider*.

Wissen (ich weiss, du weisst, er weiss, wir wissen), wusste, gewusst : *savoir*.

Wollen (ich will, du willst, er will, wir wollen), wollte, gewollt : *vouloir*.

Ziehen, zog, gezogen : *tirer, trainer*.

Zwingen, zwang, gezwungen : *forcer*.

V. VERBES A PARTICULES.

I. PARTICULES INSÉPARABLES

Elles sont au nombre de dix :

1) **be** (Ex. : bezahlen, payer, bezahlt; belohnen, récompenser, belohnt; bewohnen, habiter, bewohnt).

2) **emp** (Ne se trouve que dans empfangen, recevoir; empfehlen, recommander; empfinden, ressentir; tous trois irréguliers).

3) **ent** (Ex. : entdecken, découvrir; entdeckt; entfalten, développer, entfaltet; entgehen, échapper, entgangen).

4) **er** (Ex. : erreichen, atteindre, atteint; erwähnen, mentionner, erwähnt; erblicken, apercevoir, erblickt).

5) **ge** (Ex. : gebrauchen, employer, gebraucht; gehorchen, obéir, gehorcht; gehören, appartenir, gehört; gefallen, plaire, gefallen; gelingen, réussir, gelungen).

6) **miss** (Ex. : missachten, dédaigner, missachtet; missbilligen, désapprouver, missbilligt; missfallen, déplaire, missfallen; misslingen, échouer, misslungen).

7) **ver** (Ex. : verbieten, interdire, verboten; verkaufen, vendre, verkauft; verstehen, comprendre, verstanden).

8) **zer** (Ex. : zerbrechen, briser, zerbrochen; zerreißen, déchirer, zerrissen; zerstören, détruire, zerstört).

9) **wider** (Ex. : widerhallen, retentir, widerhallt; widerrufen, révoquer, démentir, widerrufen; widersprechen, contredire, widersprochen).

10) **hinter** (Ex. : hinterlassen, laisser en héritage, hinterlassen; hintergehen : circonvenir, hintergangen).

II. PARTICULES TANTOT SÉPARABLES, TANTOT INSÉPARABLES

Ce sont les prépositions **durch, über, unter** et **um**, et **wieder**, cette dernière n'étant inséparable que dans wiederholen, wiederholt, répéter.

On remarquera que chaque fois que la particule est **séparable**, c'est elle qui porte l'accent tonique; c'est alors l'idée exprimée par la particule qui l'emporte, c.-à-d. que le verbe est généralement pris dans son sens propre.

Ainsi, on aura : **durchreisen**, **durchgereist** : *passer par*; **durchdringen**, **durchgedrungen**, **pénétrer**, **arriver à**; **durchlassen**, **durchgelassen** : *laisser passer*. Et d'autre part : **durchblättern**, **durchblättert** : *feuilleter*; **durchdringen**, **durchdrungen** : *pénétrer* (v. actif); **durchreisen**, **durchreist** : *parcourir* (v. actif); **durchsuchen**, **durchsucht**, **feuilleter**.

Übergehen, **übergegangen** : *passer de l'autre côté*; **übergehen**, **übergangen**, *passer, omettre*; **übersetzen**, **übersetzt**, *passer sur l'autre rive*; **übersetzen**, **übersetzt** : *traduire*; **überzeugen**, **überzeugt** : *convaincre*; **übertreffen**, **übertrifft** : *surpasser*; **übernehmen**, **übernommen** : *se charger de*.

Untergehen, **untergegangen** : *périr, ou se coucher (astres)*; **unterbrechen**, **unterbrochen** : *interrompre*; **unterschreiben**, **unterschrieben** : *signer, souscrire*; **unterscheiden**, **unterschieden** : *distinguer*, etc.

En ce qui concerne **um**, ajoutons qu'il est **inséparable** dans le sens d'entourer, envelopper, et **séparable** dans le sens de retourner, renverser.

Ainsi : **umbringen**, **umgebracht** : *tuer, abattre*; **umkommen**, **umgekommen** : *périr*; **umkleiden**, **umgekleidet** : *changer de vêtements*.

Mais, **umarmen**, **umarmt** : *serrer dans ses bras*; **umgeben**, **umgeben** : *entourer*.

Suivant le sens : **umrahmen**, **umrahmt** : *encadrer*; **umrahmen**, **ungerahmt** : *changer (q.q.ch.) de cadre*; **umgehen**, **umgangen** : *éviter, contourner*; **umgehen**, **umgegangen** : *faire le tour de*.

VI. PRÉPOSITIONS.**Sont toujours suivis de l'accusatif :**

durch, *par, à travers*; für, *pour*; ohne, *sans*; gegen, *contre*; um, *autour de, pour*; wider, *contre, à l'opposé de*.

Sont toujours suivis du datif :

aus, *hors de, venant de*; ausser, *hors, excepté*; bei, *auprès, chez (sans mouvement)*; binnen, *dans l'espace de (temps)*; entgegen, *au-devant de*; gegenüber, *vis-à-vis, en face de*; gemäss, *conformément à*; mit, *avec*; nach, *après, d'après*; nächst, *auprès de*; samt, *avec*; nebst, *outre*; seit, *depuis*; von, *de, par*; zu, *à chez (avec mouvement)*; zuwider, *contraire à*; dank, *grâce à*.

Accusatif quand il y a idée de déplacement; **datif** dans les autres cas :

an, *à, contre*; auf, *sur*; hinter, *derrière*; in, *dans*; neben, *à côté de*; über, *au-dessus, par-dessus, de l'autre côté de*; unter, *au-dessous de, sous, parmi, entre*; vor, *devant*; zwischen, *entre (deux)*.

Sont toujours suivis du génitif :

ausserhalb, *en dehors de*; betreffs, *au sujet de*; entlang, *ou längs, le long de*; innerhalb, *à l'intérieur de*; oberhalb, *au-dessus de*; unterhalb, *au-dessous de*; diesscits (*diess'zait's*), *en deçà de*; jenseits, *au-delà de*; laut, *suivant, selon*; mittels, *ou mittelst, au moyen de*; statt, *ou anstatt, au lieu de*; trotz, *malgré*; um... willen, *pour l'amour de*; unfern, *unweit, non loin de*; ungeachtet, *au mépris de*; während, *pendant*; wegen, *à cause de*; zufolge, *par suite de*; zugunsten, *en faveur de*.

IMPRIMÉ

EN MARS 1973

PAR LES ÉTABLISSEMENTS BUSSON

117, RUE DES POISSONNIERS

75018 PARIS